

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี
เรื่องแฮร์รี่พ็อตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต ฉบับแปลภาษาสเปนและฉบับแปลภาษาไทย

นางสาววาณิสสา ลิ้มเกรียงไกร

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาสเปน ภาควิชาภาษาตะวันตก
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2559
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLA Y TAILANDESA
DE LOS NOMBRES PROPIOS EN HARRY POTTER Y LAS RELIQUIAS DE LA MUERTE

Vanissa Limkriangkrai

Máster en Español
Sección de Español, Departamento de Lenguas Occidentales
Facultad de Letras
Universidad de Chulalongkorn
Año Académico 2016
Propiedad Intelectual de la Universidad de Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชน
แนวแฟนตาซีเรื่อง แฮร์รี่พ็อตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต
ฉบับแปลภาษาสเปนและฉบับแปลภาษาไทย

โดย

นางสาววาณิสสา ลิ้มเกรียงไกร

สาขาวิชา

ภาษาสเปน

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก

ศาสตราจารย์ ดร. สถาพร ทิพย์ศักดิ์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต

.....คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(รองศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. หนึ่งทัย แรงผลสัมฤทธิ์)

.....อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก
(ศาสตราจารย์ ดร. สถาพร ทิพย์ศักดิ์)

.....กรรมการภายนอกมหาวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร. สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์)

วาณิชสา ลิ้มเกียรียงไกร : การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่องแฮร์รี่พ็อตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต ฉบับแปลภาษาสเปนและฉบับแปลภาษาไทย. (ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLA Y TAILANDESA DE LOS NOMBRES PROPIOS EN HARRY POTTER Y LAS RELIQUIAS DE LA MUERTE) อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก : ศาสตราจารย์ ดร. สถาพร ทิพย์ศักดิ์, 250 หน้า.

วิทยานิพนธ์เล่มนี้นำเสนอเรื่องกลวิธีการแปลสำหรับแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่องแฮร์รี่ พ็อตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต ฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย โดยมุ่งเน้นที่จะวิเคราะห์ความแตกต่างการใช้กลวิธีการแปลระหว่างฉบับแปลทั้งสองภาษา โดยเปรียบเทียบกับภาษาต้นฉบับ รวมถึงการสำรวจความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยต่อกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมดังกล่าว เพื่อรวบรวมและเสนอกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะสำหรับใช้เป็นแนวทางในการแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี

จากการวิเคราะห์ชื่อเฉพาะ พบว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยนิยมใช้กลวิธีการถ่ายทอดความหมายมากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะ เพราะเป็นกลวิธีการแปลที่ช่วยถ่ายทอดสารจากผู้ประพันธ์สู่ผู้อ่านได้อย่างครบถ้วน กลวิธีการแปลที่ใช้ในฉบับภาษาสเปนซึ่งได้รับความนิยมรองลงมาคือ กลวิธีคงคำเดิม เนื่องจากภาษาสเปนใช้อักษรโรมันเดียวกับภาษาอังกฤษ ส่งผลให้การนำคำในภาษาต้นฉบับมาใช้ในฉบับภาษาสเปนเป็นเรื่องง่ายและไม่ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป ส่วนภาษาไทยมีอักขระต่างจากภาษาอังกฤษ ผู้แปลฉบับภาษาไทยจึงเลือกใช้กลวิธีถ่ายเสียงทดแทน นอกจากนี้ผลการสำรวจความพึงพอใจคำแปลที่ได้จากกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย แสดงให้เห็นว่ากลุ่มผู้อ่านชาวไทยนิยมคำแปลที่ใช้กลวิธีถ่ายความหมายมากกว่าคำแปลที่ใช้กลวิธีถ่ายเสียง เพราะกลวิธีถ่ายความหมายทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของคำได้อย่างชัดเจน อีกทั้งทำให้การอ่านวรรณกรรมเป็นไปอย่างลื่นไหล แต่มีแนวโน้มในอนาคตว่า อาจมีการตีพิมพ์คำแปลบางคำผู้วิจัยเสนอให้ใช้กลวิธีถ่ายเสียง เพราะคำแปลดังกล่าวรักษาความหมายของคำและกลื่นอายในการอ่านเช่นกัน รวมถึงการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษแสดงถึงความทันสมัยสำหรับวรรณกรรมแปล

ภาควิชา.....ภาษาตะวันตก.....ลายมือชื่อนิสิต.....
 สาขาวิชา.....ภาษาสเปน.....ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาหลัก.....
 ปีการศึกษา.....2559.....

5780210622 : MAJOR SPANISH

KEYWORDS : TRANSLATION STRATEGY / PROPER NAME / RENDITION / TRANSCRIPTION

VANISSA LIMKRIANGKRAI : ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLA Y TAILANDESA DE LOS NOMBRES PROPIOS EN HARRY POTTER Y LAS RELIQUIAS DE LA MUERTE. ADVISOR : PROF. SATHAPORN TIPPAYASAK, Ph.D., 250 pp.

This thesis discusses translation strategies for Spanish and Thai translations of proper names in children's fantasy literature, *Harry Potter and the Deathly Hallows*, and aims to analyse the differences of the translation strategies comparing Spanish and Thai to original version, and to survey a selected group of Thai readers for their preferences of translation strategies in order to compile the strategies as a guideline for translations of proper names in children's fantasy literature.

Regarding the proper names analysis, Rendition was the most popular translation strategy in Spanish and Thai versions because it helped the translators convey Author's messages to their readers thoroughly. Apart from Rendition, there were other translation strategies such as Copy which was a secondary translation strategy in Spanish. The translator chose Copy as Spanish and English shared their roman alphabets. Therefore, replicating the proper names in English to Spanish version perfectly preserved the meaning of the proper names. On the contrary, Thai had different alphabets so the translator substituted Copy with Transcription. In addition, the result of the survey showed that a selected group of Thai readers had preferred the translations by more Rendition than Transcription because Rendition facilitated the readers to understand the meaning of the proper names clearly and enjoy progressing to the literature smoothly. However, there would be a possibility to publish some proposed translations in Transcription by researcher for the reason that they also preserved the meaning and good taste in literature. Moreover, Transcription represented a modernity of foreign literature in translation.

Department : Western Languages..... Student's Signature.....

Field of Study : Spanish..... Advisor's Signature.....

Academic Year : 2016.....

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ไม่อาจสำเร็จสมบูรณ์หากไม่ได้รับความรู้และคำแนะนำอันทรงคุณค่าจาก ศาสตราจารย์ ดร. สถาพร ทิพย์ศักดิ์ที่ให้ความกรุณาเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา ผู้เอาใจใส่ติดตามความคืบหน้างานวิจัย แนะนำแนวทางหัวข้อการศึกษาต่างๆ สนับสนุนความคิด ตรวจสอบแก้การใช้ภาษาตลอดเวลา เมื่อผู้วิจัยเกิดปัญหาหรือข้อสงสัยใดๆ อาจารย์ยินดีให้คำปรึกษา แม้จะเป็นเวลาหลังเลิกงาน ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์เป็นอย่างสูง

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณาจารย์สาขาวิชาภาษาสเปน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่านที่ประสิทธิ์ประสาทความรู้และวิชาภาษาสเปนแขนงต่างๆ ให้แก่ผู้วิจัย ความรู้ที่ได้รับจากคณาจารย์ทำให้ผู้วิจัยมีความเจริญก้าวหน้าในหน้าที่การงานและการศึกษาระดับปริญญาโท

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอดีตเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐชิลีประจำประเทศไทย ฯพณ ฯ นายฆามาเวียร์ อันเดรส เบกเกอร์ มาร์แชลที่ให้เกียรติอย่างสูงเป็นที่ปรึกษากิตติมศักดิ์ ฯพณ ฯ คอยเอาใจใส่ติดตามการเรียนระดับปริญญาโทของผู้วิจัยตั้งแต่เริ่มการศึกษา ให้คำแนะนำการใช้ภาษาสเปนเชิงวิชาการ ตลอดจนถ่ายทอดความรู้เรื่องภาษาสเปนที่ใช้ในประเทศชิลีแก่ผู้วิจัยซึ่งเป็นความรู้ที่หาไม่ได้จากที่ใด และขอขอบพระคุณเลขานุการชั้นโทและกงสุลสาธารณรัฐชิลีประจำประเทศไทย นายหลุยส์ อัลเบร์โต ปัลมา เด ลา เซร์ดาสำหรับข้อเสนอแนะเรื่องการแปลชื่อเฉพาะในภาษาสเปนแก่ผู้วิจัย

ผู้วิจัยขอขอบคุณเพื่อนร่วมชั้นเรียนระดับปริญญาโท เอกสเปน รุ่นที่ 1 ที่มอบความอบอุ่น แลกเปลี่ยนความรู้ และสร้างความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันในรุ่นของเรา ขอขอบคุณผู้ตอบแบบสอบถามทุกคนที่ให้ความร่วมมือและสละเวลาตอบแบบสอบถาม ขอขอบคุณเพื่อนชมรมสลัมรหัส 50 เพื่อนคณะอักษรศาสตร์ เพื่อนโรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์ที่ช่วยผู้วิจัยกระจายแบบสอบถาม

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเพื่อแสดงความกตัญญูแด่คุณแม่วรรกมล ลิ้มเกรียงไกร ผู้แสนประเสริฐที่คอยสนับสนุนกิจกรรมและการเรียนของผู้วิจัย แม้ว่าจะมีความคิดเห็นบางเรื่องอาจไม่ตรงกัน แต่ท่านพยายามเข้าใจผู้วิจัยเสมอ ขอขอบคุณพี่สาวทั้งสองคน นางสาวธัญพร ลิ้มเกรียงไกร และ นางสาวสุภารดา ลิ้มเกรียงไกรสำหรับความช่วยเหลือเรื่องการแจกแบบสอบถาม รวมถึงให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยขณะประสบปัญหาต่างๆ ระหว่างการทำวิทยานิพนธ์ เหนือสิ่งอื่นใด ผู้วิจัยขอกราบแทบเท้าคุณพ่อชาติชาย ลิ้มเกรียงไกร คุณพ่ออันแสนประเสริฐที่เฝ้ามองความสำเร็จของผู้วิจัยบนสรวงสวรรค์

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยต้องขอใจ “เจ้าซ่า” และ “เจ้าแซ่บปี้” สุนัขในครอบครัวลิ้มเกรียงไกรที่ช่วยให้ผู้วิจัยผ่อนคลายความเครียดทั้งปวง และทำให้ผู้วิจัยยิ้มได้ในวันที่เผชิญปัญหาต่างๆ

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
ข้อตกลงการเขียนชื่อเฉพาะและคำศัพท์ในงานวิจัย	ณ
บทที่ 1: บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของงานวิจัย	1
1.2 วัตถุประสงค์ของงานวิจัย.....	3
1.3 ปัญหาที่นำไปสู่การวิจัย.....	3
1.4 สมมติฐานของงานวิจัย.....	4
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากงานวิจัยนี้.....	4
1.6 ขั้นตอนและวิธีการดำเนินการวิจัย	4
1.6.1 การเก็บข้อมูล.....	4
1.6.1.1 จากหนังสือวรรณกรรม.....	5
1.6.1.2 จากแบบสอบถาม.....	7
1.6.2 การแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลด้วยแผนภูมิ	7
1.6.3 การวิเคราะห์ผล.....	7
1.6.4 การสำรวจ.....	8
1.6.4.1 โครงสร้างแบบสอบถาม.....	8
1.6.4.2 ตัวอย่างคำถาม	9
1.6.5 การสรุปผล.....	12
บทที่ 2: ปรัชญาทฤษฎีวรรณกรรม	13
2.1 หลักภาษาไทยและไวยากรณ์ว่าด้วยเรื่องคำนาม	13

2.2 ทฤษฎีการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร	15
2.3 กลวิธีการแปลเจ็ดแบบของเออร์ลิส อี เดวีส์ (Eirlys E. Davies).....	16
2.4 กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะสืบบแบบของลินคอล์น เฟรนันเดส (Lincoln Fernandes).....	19
2.5 กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในงานวิจัย	22
บทที่ 3: การแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลด้วยแผนภูมิ.....	25
3.1 การแสดงผลภาพรวมของกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	26
3.2 การแสดงผลกลวิธีการแปล	27
3.2.1 ฉบับภาษาสเปน	27
3.2.2 ฉบับภาษาไทย.....	29
3.2.3 การเปรียบเทียบจำนวนกลวิธีแปลระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย.....	30
3.3 การแสดงผลเรื่องกลวิธีแปลกับกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาระหว่างภาษาสเปนและภาษาไทย	30
3.3.1 กลวิธีเพิ่มความหมาย.....	31
3.3.1.1 ฉบับภาษาสเปน	31
3.3.1.2 ฉบับภาษาไทย.....	32
3.3.2 กลวิธีแปลตามชนบ.....	33
3.3.2.1 ฉบับภาษาสเปน	33
3.3.2.2 ฉบับภาษาไทย.....	33
3.3.3 กลวิธีคงคำเดิม	34
3.3.3.1 ฉบับภาษาสเปน	34
3.3.3.2 ฉบับภาษาไทย.....	35
3.3.4 กลวิธีใช้คำทั่วไป	35
3.3.4.1 ฉบับภาษาสเปน	35
3.3.4.2 ฉบับภาษาไทย.....	36
3.3.5 กลวิธีละข้อมูล	37
3.3.5.1 ฉบับภาษาสเปน	37

3.3.5.2 ฉบับภาษาไทย.....	38
3.3.6 กลวิธีบัญญัติคำใหม่.....	39
3.3.6.1 ฉบับภาษาสเปน	39
3.3.6.2 ฉบับภาษาไทย.....	40
3.3.7 กลวิธีถ่ายทอดความหมาย.....	41
3.3.7.1 ฉบับภาษาสเปน	41
3.3.7.2 ฉบับภาษาไทย.....	42
3.3.8 กลวิธีแทนที่คำ.....	44
3.3.8.1 ฉบับภาษาสเปน	44
3.3.8.2 ฉบับภาษาไทย.....	44
3.3.9 กลวิธีถ่ายเสียง.....	45
3.3.9.1 ฉบับภาษาสเปน	45
3.3.9.2 ฉบับภาษาไทย.....	46
3.3.10 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์.....	47
3.3.10.1 ฉบับภาษาสเปน	47
3.3.10.2 ฉบับภาษาไทย	48
3.3.11 การแปลผิด	49
3.3.11.1 ฉบับภาษาสเปน	49
3.3.11.2 ฉบับภาษาไทย	49
3.4 การแสดงผลกลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้กับกลุ่มคำที่ใช้ ศึกษา	50
3.4.1 กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	50
3.4.1.1 ฉบับภาษาสเปน	50
3.4.1.2 ฉบับภาษาไทย.....	51
3.4.2 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	52

3.4.2.1 ฉบับภาษาสเปน	52
3.4.2.2 ฉบับภาษาไทย.....	53
3.4.3 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	54
3.4.3.1 ฉบับภาษาสเปน	54
3.4.3.2 ฉบับภาษาไทย.....	55
3.4.4 กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์.....	56
3.4.4.1 ฉบับภาษาสเปน	56
3.4.4.2 ฉบับภาษาไทย.....	57
3.4.5 กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	58
3.4.5.1 ฉบับภาษาสเปน	58
3.4.5.2 ฉบับภาษาไทย.....	59
3.4.6 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ.....	60
3.4.6.1 ฉบับภาษาสเปน	60
3.4.6.2 ฉบับภาษาไทย.....	61
3.4.7 กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา.....	62
3.4.7.1 ฉบับภาษาสเปน	62
3.4.7.2 ฉบับภาษาไทย.....	62
3.4.8 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ.....	63
3.4.8.1 ฉบับภาษาสเปน	63
3.4.8.2 ฉบับภาษาไทย.....	64
3.4.9 กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	65
3.4.9.1 ฉบับภาษาสเปน	65
3.4.9.2 ฉบับภาษาไทย.....	66
3.4.10 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่.....	67
3.4.10.1 ฉบับภาษาสเปน	67

3.4.10.2 ฉบับภาษาไทย	68
3.4.11 กลุ่มคำอื่นๆ.....	69
3.4.11.1 ฉบับภาษาสเปน	69
3.4.11.2 ฉบับภาษาไทย	70
บทที่ 4: การวิเคราะห์กลวิธีการแปล	71
4.1 กลวิธีถ่ายทอดความหมาย (Rendición)	72
4.1.1 การวิเคราะห์การใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	72
4.1.1.1 กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	72
4.1.1.2 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	73
4.1.1.3 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	74
4.1.1.4 กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	75
4.1.1.5 กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	77
4.1.1.6 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	78
4.1.1.7 กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา.....	79
4.1.1.8 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ.....	79
4.1.1.9 กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	80
4.1.1.10 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่.....	80
4.1.1.11 กลุ่มคำอื่นๆ.....	81
4.1.2 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	82
4.1.2.1 การแปลคำโดยถอดความได้มากกว่าหนึ่งรูปแบบ	82
4.1.2.1.1 การแปลคำว่า Dark wizards	82
4.1.2.1.2 การแปลกลุ่มคำ He-Who-Must-Not-Be-Named	82
4.1.2.1.3 การแปลคำว่า You-Know-Who	83
4.1.2.1.4 การแปลคำว่า the Cruciatus Curse.....	85
4.1.2.1.5 การแปลคำว่า Wand.....	85

4.1.2.1.6 การแปลคำว่า Muggle rights	85
4.1.2.2 คำแปลในฉบับภาษาไทยคำว่า ตราของกรินเดลวัลด์.....	86
4.1.2.3 การแปลคำนำหน้าชื่อที่ปรากฏคู่กับชื่อเฉพาะ	87
4.1.2.4 การแปลตัวย่อ	88
4.1.2.5 การแปลตัวเลข.....	88
4.2 กลวิธีคงคำเดิม (Copia).....	89
4.2.1 การวิเคราะห์การใช้กลวิธีคงคำเดิม.....	90
4.2.1.1 กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	90
4.2.1.2 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	91
4.2.1.3 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	91
4.2.1.4 กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	91
4.2.1.5 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ.....	92
4.2.1.6 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ.....	92
4.2.1.7 คำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	93
4.2.1.8 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่.....	93
4.2.1.9 กลุ่มคำอื่นๆ.....	94
4.2.2 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีคงคำเดิม.....	94
4.2.2.1 การแปลคำว่า Fang.....	94
4.2.2.2 การแปลคำแสดงยศและคำนำหน้าชื่อตัวละคร	95
4.2.2.3 การถอดความหมายรากศัพท์ของคำที่ใช้รายเวทมนตร์	96
4.2.3 การวิเคราะห์กรณีอื่นๆ	97
4.2.3.1 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน	97
4.2.3.2 การอ่านชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปนสำหรับการใช้กลวิธีคงคำเดิม	97
4.3 กลวิธีถ่ายเสียง (Transcripción).....	98
4.3.1 การวิเคราะห์การใช้กลวิธีถ่ายเสียง	98

4.3.2 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีถ่ายเสียง: กรณีชื่อเฉพาะที่ออกเสียงโดยชาวต่างชาติ.....	101
4.3.2.1 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Grindelvald	101
4.3.2.2 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Harry.....	102
4.3.2.3 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Igor Karkaroff	104
4.3.3 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีถ่ายเสียง: กรณีอื่นๆ.....	104
4.3.3.1 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Hereward.....	104
4.3.3.2 การถ่ายเสียงชื่อเวทมนตร์และคำที่ใช้ร่ายเวทมนตร์ในฉบับภาษาไทย	104
4.4 กลวิธีบัญญัติคำใหม่ (Recreación).....	105
4.4.1 การประสมคำในภาษาสเปน	105
4.4.2 การเปลี่ยนคำกริยาในภาษาสเปนให้เป็นคำนาม	107
4.4.2.1 การตัดส่วนท้ายคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar แล้วเติมปัจจัย -ante	107
4.4.2.2 การตัดส่วนท้ายคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar, -ir แล้วเติมปัจจัย -dor.....	108
4.4.3 การเปลี่ยนปัจจัยของคำนามในภาษาสเปน.....	109
4.4.3.1 การเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dor เป็นปัจจัย -dero	109
4.4.3.2 การเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dad เป็นปัจจัย -o.....	109
4.4.4 การบัญญัติคำใหม่จากคำที่ใช้ร่ายเวทมนตร์.....	109
4.5 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ (Transposición).....	110
4.5.1 การใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย	110
4.5.2 การใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในฉบับภาษาสเปน.....	111
4.5.2.1 การแปลคำว่า a Muggle-hater.....	111
4.5.2.2 การแปลคำว่า Dumbledore-ish power.....	111
4.5.2.3 การแปลคำว่า [...] if he's been Kissed first!.....	112
4.5.3 การใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในฉบับภาษาไทย	112
4.5.3.1 การแปลคำว่า the Dementor's Kiss.....	112

4.5.3.2 การแปลคำว่า your family's Disapparition.....	113
4.6 กลวิธีละข้อมูล (Omisión).....	114
4.6.1 การใช้กลวิธีละข้อมูลที่ทำให้ความหมายของคำในภาษาต้นฉบับสูญหายไป	114
4.6.1.1 การแปลคำว่า poor little Ariana.....	114
4.6.1.2 การแปลคำว่า the thief Mundungus Fletcher	115
4.6.1.3 การแปลคำว่า a doe Patronus.....	115
4.6.1.4 การแปลคำว่า the silver doe	116
4.6.1.5 การแปลคำว่า the Whomping Willow	116
4.6.2 การใช้กลวิธีละข้อมูลโดยรักษาความหมายเดิมของคำในภาษาต้นฉบับ	117
4.6.2.1 การแปลโดยละชื่อต้นหรือชื่อสกุล.....	117
4.6.2.2 การแปลโดยละคำอธิบายสถานที่.....	117
4.6.3 การใช้กลวิธีละข้อมูลเพื่อหลีกเลี่ยงความหมายซ้ำซ้อน.....	118
4.6.3.1 การแปลคำว่า the horn of a Crumple-Horned Snorkack	118
4.7 กลวิธีใช้คำทั่วไป (Generalización).....	118
4.7.1 การใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปในฉบับภาษาสเปน	118
4.7.1.1 การแปลคำว่า Bellatrix.....	119
4.7.1.2 การแปลคำว่า Voldemort	119
4.7.1.3 การแปลคำว่า a Gregorovitch vand	120
4.7.2 การใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปในฉบับภาษาไทย	121
4.7.2.1 การแปลคำว่า the Room of Hidden Things	121
4.7.2.2 การแปลคำว่า the Slytherin colors of emerald and silver	122
4.7.3 การใช้กลวิธีใช้คำทั่วไประหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย.....	123
4.7.3.1 การแปลคำว่า Mrs. Cattermole	123
4.8 กลวิธีเพิ่มความหมาย (Adición).....	124
4.8.1 การใช้กลวิธีเพิ่มความหมายสำหรับคำแสดงเครือญาติ.....	124

4.8.1.1 การแปลคำว่า Neville	124
4.8.1.2 การแปลคำว่า the Carrows.....	125
4.8.2 การใช้กลวิธีเพิ่มความหมายแบบอื่นๆ.....	126
4.8.2.1 การแปลคำว่า the Order.....	126
4.8.2.2 การแปลคำว่า the Cloak.....	127
4.9 กลวิธีแปลตามขนบ (Convencionalidad).....	128
4.10 กลวิธีแทนที่คำ (Sustitución).....	129
4.11 การแปลผิด	131
4.11.1 การใช้คำที่ไม่ตรงความหมายของคำในภาษาต้นฉบับ	131
4.11.1.1 การแปลคำว่า the enormous Professor Slughorn	131
4.11.1.2 การแปลคำว่า the missing mirror.....	131
4.11.2 การแปลโดยไม่มีวิธีตามภาษาต้นฉบับ	132
4.11.2.1 การแปลคำว่า a die-dum.....	132
4.11.3 การถ่ายเสียงผิด.....	133
4.11.3.1 การแปลคำว่า Duddykins.....	133
บทที่ 5: ข้อสรุปและข้อเสนอแนะ.....	135
5.1 ประเด็นน่าสนใจสำหรับการศึกษาวิจัยต่อไป	138
รายการอ้างอิง	140
ภาคผนวก	
ภาคผนวก ก.....	144
ภาคผนวก ข.....	207
ภาคผนวก ค.....	233
ภาคผนวก ง	240
ภาคผนวก จ.....	247
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์	250

ข้อตกลงการเขียนชื่อเฉพาะและคำศัพท์ในงานวิจัย

1. ผู้วิจัยคงรูปแบบการเขียนชื่อเฉพาะและการใช้สัญลักษณ์ตามที่ปรากฏในหนังสือวรรณกรรมต้นฉบับภาษาอังกฤษ ฉบับแปลภาษาสเปน และฉบับแปลภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้
 - 1.1. การใช้เครื่องหมายอัฒภาคเดี่ยวสำหรับชื่อหนังสือบางคำที่ปรากฏในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น ‘Babbitty Rabbitty and her Cackling Stump’
 - 1.2. การใช้เครื่องหมายวงเล็บสองชั้นสำหรับชื่อหนังสือบางคำที่ปรากฏในฉบับภาษาสเปน เช่น <<Babbitty Rabbitty y su cepa cacareante>>
 - 1.3. การใช้ตัวหนังสือเอนสำหรับชื่อหนังสือบางคำที่ปรากฏในฉบับภาษาไทย เช่น *แบ็บบิตตี้ แร็บบิตตี้ กับตอไม้หัวเราะได้* เป็นต้น
2. ผู้วิจัยเพิ่มเครื่องหมายอัฒภาคคู่ (“ ”) สำหรับตัวอย่างคำศัพท์และชื่อเฉพาะทั้งหมดที่ปรากฏในเนื้อหาของงานวิจัย ยกเว้นชื่อเฉพาะในตารางที่ยึดตามรูปแบบในหนังสือวรรณกรรม
3. ผู้วิจัยเปลี่ยนแปลงการเขียนชื่อเฉพาะและการใช้คำย่อสำหรับชื่อเฉพาะบางคำ ดังนี้
 - 3.1 วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ใช้คำย่อว่า *วรรณกรรมแฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต*
 - 3.2 โรงเรียนคาถาพ่อมดแม่มดและเวทมนตร์ศาสตร์ฮอกวอตส์ ใช้คำย่อว่า *โรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์*

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของงานวิจัย

แฮร์รี่ พอตเตอร์ เป็นวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีที่ประสบความสำเร็จอย่างมาก เจ้าของผลงาน เจ.เค. โรว์ลิง นักประพันธ์ชาวอังกฤษได้เล่าเรื่องชีวิตของพอมดแฮร์รี่ พอตเตอร์ตั้งแต่เกิด จวบจนวัยเจริญพันธุ์ เจ.เค. โรว์ลิงแบ่งเรื่องราวออกเป็น 7 เล่ม แต่ละเล่มจะมีเนื้อหาแตกต่างกัน นอกจากนี้ มีการแปลหนังสือทั้ง 7 เล่มนี้เป็นภาษาต่างๆ กว่า 70 ภาษาทั่วโลก เนื้อเรื่องแปลกใหม่ของวรรณกรรมเรื่องนี้จึงเป็นที่นิยมอย่างรวดเร็วสำหรับผู้อ่านทุกชาติ ทุกภาษา ทุกเพศ ทุกวัย วรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์* เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นบนโลกแห่งเวทมนตร์ซึ่งไม่มีอยู่จริง แม้ว่าบางสถานที่ในวรรณกรรมจะมีอยู่จริงในเกาะบริเตนใหญ่ เนื่องจากสถานที่เหล่านั้นเป็นถิ่นพำนักของเจ.เค. โรว์ลิงเอง เธอจึงนำชื่อสถานที่ดังกล่าวมาใช้ เช่น สถานีรถไฟคิงส์ครอส แคว้นเวลส์ ฯลฯ นอกจากนี้ คำนามเฉพาะหรือชื่อเฉพาะส่วนใหญ่เป็นคำที่ผู้ประพันธ์สรรค์สร้างขึ้นใหม่ เช่น ของวิเศษ สัตว์มหัศจรรย์ เวทมนตร์ ชื่อหนังสือและสิ่งพิมพ์ในวรรณกรรม ฯลฯ ด้วยเหตุนี้ การแปลคำนามเฉพาะหรือชื่อเฉพาะอาจเป็นอุปสรรคสำหรับผู้แปลภาษาต่างๆ ทั่วโลก เนื่องจากแต่ละภาษาจะมีอักษรหลักภาษา หลักไวยากรณ์ หรือหลักการอ่านออกเสียงคำที่มีลักษณะเฉพาะ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเกิดข้อสงสัยว่า ผู้แปลภาษาต่างๆ จะเลือกใช้เทคนิคใดแปลคำนามเฉพาะเหล่านั้น เพื่อส่งสารของผู้ประพันธ์ถึงผู้อ่านได้อย่างไม่เสียอรรถรส ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยจะหยิบยกวรรณกรรมดังกล่าวที่แปลเป็นภาษาสเปนและภาษาไทยมาวิเคราะห์เปรียบเทียบกับฉบับภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาต้นฉบับ

นอกจากจินตนาการอันล้ำเลิศที่เจ.เค. โรว์ลิงร้อยเรียงเรื่องราวของพอมดแฮร์รี่ พอตเตอร์แล้ว เธอยังมีทักษะและความสามารถในการใช้ภาษาได้อย่างน่าอัศจรรย์ ทำให้ผู้แปลภาษาต่างๆ ต้องเลือกสรรคำให้เหมาะสม เพื่อส่งสารของผู้ประพันธ์ถึงผู้อ่านได้อย่างครบถ้วน ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างจากวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์* ซึ่งเป็นวรรณกรรมเล่มแรกที่ตีพิมพ์ มีคำนามเฉพาะคำหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับของวิเศษในโลกเวทมนตร์ คือ “Mirror of Erised¹” คำว่า “Erised” ในภาษาอังกฤษดัดแปลงมาจากคำว่า “Desired” มีความหมายว่า “อันเป็นที่ปรารถนา” ผู้ประพันธ์ใช้เทคนิคการเล่นคำโดยเขียนตัวอักษรจากด้านหลังมาหน้า ผู้อ่านจะทราบความหมายของสิ่งวิเศษนี้เมื่ออ่าน

¹ กระจกเงาแห่งเอริเซดเป็นกระจกที่สะท้อนความปรารถนาที่อยู่ลึกที่สุดในหัวใจของเรา (Rowling, 1997: 157)

คำนี้จากด้านหลังมาหน้าเช่นเดียวกัน เสมือนภาพสะท้อนในกระจก ในฉบับแปลภาษาสเปนมีการเล่นคำดังกล่าวได้เท่าเทียมกับคำในต้นฉบับภาษาอังกฤษ กล่าวคือ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำว่า “Erised” เป็น “Oesed” (โอเอสเซด) ซึ่งเป็นการเขียนคำจากด้านหลังมาหน้า มาจากคำว่า “Deseo” (เดเซโอ) หมายถึง “ความปรารถนา” แต่ในฉบับแปลภาษาไทย ผู้แปลไม่สามารถเล่นคำดังกล่าวได้ เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษและภาษาสเปน เพราะข้อจำกัดทางภาษาที่ไม่อาจรองรับการเขียนตัวสะกดจากด้านหลังมาหน้า หากใช้เทคนิคเดียวกับผู้ประพันธ์ อาจปรากฏคำว่า “านถรรพ” ในฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งคือ คำว่า “ความปรารถนา” แต่ไม่อาจอ่านออกเสียงได้ตามหลักภาษาไทย ผู้แปลฉบับภาษาไทยจึงแปลคำว่า “Mirror of” เป็น “กระจกเงาแห่ง” และเลือกใช้วิธีการถอดเสียงคำว่า “Erised” เป็น “แอริเซด” ได้ข้อความที่สมบูรณ์ว่า “กระจกเงาแห่งแอริเซด” นี่คือ ตัวอย่างหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นข้อจำกัดในการแปลคำนามเฉพาะ จากวรรณกรรมเล่มแรกจนถึงวรรณกรรมเล่มสุดท้าย ผู้แปลภาษาต่างๆ จะมีความรู้และคุ้นเคยกับบริบทมากขึ้นเพราะมีแหล่งข้อมูลทั้งจากหนังสือและสื่อออนไลน์ที่ผู้แปลสามารถใช้ค้นหาข้อมูลเพิ่มเติมประกอบได้ ทำให้การแปลคำนามเฉพาะหรือชื่อเฉพาะนั้นถูกต้องและใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นฉบับมากขึ้น อย่างไรก็ตาม ยังมีปัจจัยอื่นๆ ที่มีอิทธิพลต่อการแปลคำนามเฉพาะอื่นๆ อีก เช่น ผู้แปลเข้าใจสารพัดตั้งแต่แรก ลักษณะของทางไวยากรณ์ในภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางแตกต่างกัน หรือวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับไม่สอดคล้องกับบริบททางวัฒนธรรมของภาษาผู้แปล ตัวอย่างความผิดพลาดที่เห็นได้ชัดในฉบับแปลภาษาไทย ผู้วิจัยขอยกคำว่า “Accio” เป็นคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์เพื่อเรียกสิ่งของ อ่านออกเสียงตามภาษาต้นฉบับว่า “แอ็คคิโอ” /ækkio/ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนเลือกคงคำนี้ไว้ตามภาษาต้นฉบับ แต่หากพิจารณากระบวนการออกเสียงของสเปนแล้ว คำนี้จะอ่านว่า “อ็อกซิโอ” /akθio/ ส่วนในฉบับภาษาไทย ผู้แปลเลือกถอดเสียงคำดังกล่าวเป็น “แอ็คซิโอ” /é:ksio/ ทั้งสองภาษาถอดเสียงไม่ถูกต้องตามภาษาต้นฉบับ ในกรณีนี้ อาจเป็นความผิดพลาดที่พบในการแปลเพราะขาดความเข้าใจตัวบทของภาษาต้นฉบับ หากไม่เปรียบเทียบกับภาษาต้นฉบับ จะเห็นได้ว่า ภาษาสเปนและภาษาไทยถ่ายเสียงได้คล้ายคลึงกัน สำหรับกรณีดังกล่าวจัดเป็นประเด็นน่าสนใจที่ผู้วิจัยจะนำมาวิเคราะห์ต่อไป ผู้วิจัยขอยกอีกหนึ่งตัวอย่าง คือ คำว่า “the Deluminator²” เป็นคำใช้เรียกของวิเศษในโลกเวทมนตร์ ในฉบับแปลภาษาสเปนมีการแปลคำดังกล่าวว่า “el desiluminador” (เอล เดซิลูมินาดอร์) เพื่อให้เข้าบริบทภาษาสเปน ขณะที่ในฉบับแปลภาษาไทยผู้แปลเลือกถอดเสียงคำดังกล่าวว่า “ดีลูมินเตอร์”

² ดีลูมินเตอร์เป็นสิ่งประดิษฐ์ซึ่งมีคุณสมบัติสำหรับดูดดวงไฟจากที่ต่างๆ แล้วคืนดวงไฟกลับออกไปยังที่เดิม เปรียบเสมือนสวิตช์ปิดเปิดไฟ

เหตุใดผู้แปลภาษาสเปนจึงไม่เลือกใช้อักษรตัวดีใหญ่ (D) ตามภาษาต้นฉบับ และเหตุใดผู้แปลฉบับภาษาไทยจึงเลือกใช้การถอดเสียงแทนการแปลความหมาย

นอกจากนี้ ผู้วิจัยชื่นชอบวรรณกรรมเรื่องนี้ มีโอกาสอ่านหนังสือและชมภาพยนตร์หลายครั้ง ในตอนแรกเมื่ออ่านหนังสือหรือชมภาพยนตร์ ผู้วิจัยพบคำแปลกๆ ที่ไม่เข้าใจความหมาย ไม่มีแม้แต่คำนิยามหรือคำอธิบายใดๆ สำหรับคำแปลเหล่านั้น ด้วยว่าเหตุดังกล่าวทั้งหมด ผู้วิจัยจึงเริ่มสนใจและพยายามวิเคราะห์การแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์* สำหรับงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้เลือกวิเคราะห์วรรณกรรมเล่มสุดท้ายซึ่งมีชื่อตอนว่า *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต*

1.2 วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสนอการศึกษาเรื่องการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ฉบับแปลภาษาสเปนและฉบับแปลภาษาไทย เพื่อจุดประสงค์ดังนี้

1.2.1 วิเคราะห์ความแตกต่างการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ระหว่างฉบับแปลภาษาสเปนและฉบับแปลภาษาไทยโดยเปรียบเทียบกับภาษาต้นฉบับ และจำแนกกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับแปลทั้งสอง

1.2.2 รวบรวมและเสนอกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะสำหรับใช้เป็นแนวทางในการแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีฉบับแปลภาษาไทย

1.2.3 สสำรวจและวิเคราะห์ความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านทดลองชาวไทยต่อคำแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ฉบับแปลภาษาไทย

1.3 ปัญหาที่นำไปสู่การวิจัย

เมื่อเปรียบเทียบการแปลชื่อเฉพาะหรือค่านามเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเปรียบเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษแล้ว ผู้วิจัยเกิดข้อสงสัยบางประการและประสงค์จะตอบข้อสงสัยดังกล่าวในประเด็นต่อไปนี้

1.3.1 ผู้แปลทั้งสองภาษาใช้กลวิธีการแปลแตกต่างกันหรือไม่ อย่างไร และจากทฤษฎีการแปลและกลวิธีการแปลที่ผู้วิจัยใช้ประกอบการวิเคราะห์ สามารถจำแนกกลวิธีการแปลได้กี่วิธี และจำแนกอย่างไร

1.3.2 กลวิธีการแปลใดบ้างที่สามารถใช้เป็นแนวทางการแปลชื่อเฉพาะหรือคำนามเฉพาะในการแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีฉบับแปลภาษาไทย

1.3.3 สำหรับการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ฉบับแปลภาษาไทย คำแปลด้วยกลวิธีการแปลชนิดใดเป็นที่นิยมในกลุ่มผู้อ่านชาวไทย

1.4 สมมติฐานของงานวิจัย

ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานของงานวิจัย ดังนี้

1.4.1 สำหรับการแปลชื่อเฉพาะหรือคำนามเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ระหว่างฉบับแปลภาษาสเปนและฉบับแปลภาษาไทย เปรียบเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ ผู้แปลทั้งสองภาษาใช้กลวิธีการแปลต่างกัน กล่าวคือ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมใช้กลวิธีการแปลโดยปรับให้ใกล้เคียงกับระบบคำภาษาสเปน ซึ่งยังคงความหมายเดิมตามภาษาต้นฉบับ ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมใช้กลวิธีการแปลโดยวิธีทับศัพท์แบบถอดตัวอักษร (Transliteración) หรือการทับศัพท์แบบถ่ายเสียง (Transcripción)

1.4.2 กลวิธีถ่ายเสียงเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้บ่อย นอกจากนั้น จากการสำรวจ เราพบว่า คำแปลด้วยการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวเป็นที่นิยมในกลุ่มผู้อ่านชาวไทย เพราะรักษารสชาติในเรื่องเสียง ความหมาย และวัฒนธรรมของงานวรรณกรรม

1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากงานวิจัยนี้

ผู้วิจัยคิดว่า งานวิจัยนี้จะประโยชน์ต่อวงการแปลวรรณกรรมต่างชาติในหัวข้อต่อไปนี้

1.5.1 เป็นการศึกษาที่นำเสนอแนวทางการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี

1.5.2 นำไปใช้เป็นหลักการและกลวิธีการแปลที่เหมาะสมสำหรับแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเรื่องอื่นๆ

1.6 ขั้นตอนและวิธีการดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยแบ่งขั้นตอนและวิธีการดำเนินการวิจัยออกเป็น 4 ส่วน ดังนี้

1.6.1 การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยแบ่งการเก็บข้อมูลออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่

1.6.1.1 จากหนังสือวรรณกรรม

การเก็บข้อมูลส่วนแรกเป็นการรวบรวมคำศัพท์จากหนังสือวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* จำนวน 3 ฉบับ ได้แก่

- 1) *Harry Potter and the Deathly Hallows* ต้นฉบับภาษาอังกฤษโดย เจ.เค. โรว์ลิ่ง
- 2) *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte* ฉบับแปลภาษาสเปนโดย เคมีมา โรวีรา ออร์เตกา (Gemma Rovira Ortega)
- 3) *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ฉบับแปลภาษาไทยโดย สุมาลี บำรุงสุข หรือใช้นามปากกาว่า สุมาลี

วรรณกรรม 3 เล่มข้างต้นประกอบไปด้วยจำนวนบท 36 บท มีบทส่งท้ายอีก 1 บท รวมทั้งสิ้นจำนวน 37 บท นอกจากหนังสือที่กล่าวมาแล้ว ผู้วิจัยยังใช้หนังสือออนไลน์และไฟล์สกุล PDF ซึ่งเป็นไฟล์อิเล็กทรอนิกส์สำหรับค้นหาคำศัพท์อีกด้วย เพราะเป็นวิธีที่สะดวกและรวดเร็วสำหรับการค้นหาคำและสามารถค้นหาคำได้ครั้งละหลายคำ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยจะยึดคำศัพท์และรูปแบบของคำที่ปรากฏในหนังสือวรรณกรรมเป็นหลัก

ในการรวบรวมคำศัพท์ ผู้วิจัยใช้โปรแกรม Microsoft Excel สำหรับสร้างคลังข้อมูล เพราะโปรแกรมดังกล่าวช่วยจัดหมวดหมู่คำศัพท์ วิเคราะห์จำนวนคำศัพท์ทั้งหมดและคำศัพท์ที่พบในกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาแต่ละกลุ่ม รวมถึงยังกำหนดการแจ้งเตือนกรณีที่มีคำศัพท์ซ้ำ เป็นการอำนวยความสะดวกแก่ผู้วิจัยในการวิเคราะห์ข้อมูลจำนวนมาก นอกจากนั้น ยังใช้สร้างแผนภูมิจากสถิติคำศัพท์ที่รวบรวมได้อีกด้วย

สำหรับการเก็บข้อมูลจากหนังสือวรรณกรรม ผู้วิจัยจัดหมวดหมู่ของชื่อเฉพาะเป็น 2 หมวด ได้แก่

1.6.1.1.1 หมวดกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

ผู้วิจัยแบ่งกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาเป็น 11 กลุ่ม ดังนี้

- 1) กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร (Antropónimo)
- 2) กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ (Criatura mágica)
- 3) กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา (Criatura no mágica)
- 4) กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ (Hechizo)
- 5) กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ (Libro)
- 6) กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ (Objeto mágico)
- 7) กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา (Objeto no mágico)

- 8) กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ (Planta)
- 9) กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร (Prensa y Medias)
- 10) กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ (Topónimo)
- 11) กลุ่มคำอื่นๆ (Otros)

กลุ่มคำ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
ตัวละคร	Death Eaters	los mortifagos	ผู้เสพความตาย
สัตว์มหัศจรรย์	hippogriff	el hipogrifo	ฮิปโปกริฟฟ์
สัตว์ธรรมดา	Fang	<i>Fang</i>	เขี้ยว
เวทมนตร์	Imperius Curse	una maldición imperius	คำสาปสะกดใจ
หนังสือ	Transfiguration Today	La transformación moderna	การแปลงร่างวันนี้
ของวิเศษ	Galleons	galeones	ทองแกลเลียน
ของธรรมดา	the Peverell coat of arms	el escudo de armas de los Peverell	ตราประจำตระกูล เพฟเวอเรลล์
พืชพรรณ	Gurdyroots	gurdirraíces	รากเกิร์ตตี้
สื่อ	<i>Daily Prophet</i>	<i>El Profeta</i>	เดลีพรอเฟ็ต
สถานที่	the landing of number four, Privet Drive	el rellano del número 4 de Privet Drive	ชานบันไดบ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ต
คำอื่นๆ	Floo Network	la Red Flu	เครือข่ายฟลู

ตารางที่ 1: ตัวอย่างชื่อเฉพาะในแต่ละกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

1.6.1.1.2 หมวดกลวิธีการแปล

ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลที่รวบรวมไว้ 10 แบบ ดังนี้

- 1) กลวิธีเพิ่มความหมาย (Adición)
- 2) กลวิธีแปลตามขนบ (Convencionalidad)
- 3) กลวิธีคงคำเดิม (Copia)
- 4) กลวิธีใช้คำทั่วไป (Generalización)
- 5) กลวิธีละข้อมูล (Omisión)
- 6) กลวิธีบัญญัติคำใหม่ (Recreación)
- 7) กลวิธีถ่ายความหมาย (Rendición)

- 8) กลวิธีแทนที่คำ (Sustitución)
- 9) กลวิธีถ่ายเสียง (Transcripción)
- 10) กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ (Transposición)

นอกจากกลวิธีการแปลทั้ง 10 ชนิด ผู้วิจัยรวมการแปลผิดในหมวดดังกล่าวเช่นกัน

ผู้วิจัยจำแนกข้อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา หลังจากนั้น ระบุกลวิธีการแปลที่ใช้ในแต่ละคำของแต่ละภาษา วิธีนี้จะสะดวกในการค้นหาคำศัพท์ประกอบการวิเคราะห์ต่อไป

1.6.1.2 จากแบบสอบถาม

การเก็บข้อมูลส่วนนี้เป็นการรวบรวมความคิดเห็นด้วยแบบสอบถาม ผู้วิจัยสำรวจและวิเคราะห์ความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยที่มีต่อคำแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ฉบับแปลภาษาไทยโดยใช้แบบสอบถาม เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ในข้อ 1.2.3 ผู้วิจัยจะอธิบายโดยละเอียดในหัวข้อการสำรวจต่อไป

1.6.2 การแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลด้วยแผนภูมิ

ขั้นตอนการดำเนินการวิจัยส่วนที่ 2 เป็นขั้นตอนการแสดงผลที่ได้จากการเก็บข้อมูลข้อ 1.6.1 โดยใช้แผนภูมิเพื่อให้เห็นภาพอย่างชัดเจน มีการแบ่งการแสดงผลออกเป็น 4 ส่วน ดังนี้

- 1.6.3.1 การแสดงผลภาพรวมของกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา
- 1.6.3.2 การแสดงผลกลวิธีการแปล
- 1.6.3.3 การแสดงผลกลวิธีการแปลกับกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาระหว่างภาษาสเปนและภาษาไทย
- 1.6.3.4 การแสดงผลกลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้กับกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

1.6.3 การวิเคราะห์ผล

ขั้นตอนการดำเนินการวิจัยส่วนที่ 3 เป็นขั้นตอนที่ผู้วิจัยวิเคราะห์ผลอย่างละเอียด โดยตั้งคำถามที่ต้องการทราบเพื่อกำหนดทิศทางกรวิเคราะห์และแบ่งคำถามเป็น 2 ข้อ ดังนี้

- 1.6.4.1 ผู้แปลทั้งสองภาษาใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะแบบใดเมื่อเทียบกับภาษาต้นฉบับ และกลวิธีการแปลที่ใช้แตกต่างกันหรือไม่ อย่างไร
- 1.6.4.2 ผู้แปลทั้งสองภาษาให้ความสำคัญในเรื่องรูปแบบคำ ต้นกำเนิด และความหมายของชื่อเฉพาะตามภาษาต้นฉบับหรือไม่ อย่างไร

นอกจากนั้น ผู้วิจัยวิเคราะห์ประเด็นน่าสนใจหากสังเกตเห็นขณะดำเนินการวิจัย เช่น รูปแบบการใช้คำ เชื่อชาติของตัวละคร ฯลฯ ประเด็นเหล่านี้อาจเป็นปัจจัยสำหรับการเลือกเสียงในคำที่ต้องการถอดความเพื่อให้เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของงานวรรณกรรม เป็นต้น

1.6.4 การสำรวจ

ขั้นตอนการดำเนินการวิจัยส่วนที่ 4 เป็นขั้นตอนการสำรวจความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยทั้งหมดจำนวน 100 คน ไม่จำกัดเพศ อายุ การศึกษา หรืออาชีพ การสำรวจนี้จะช่วยให้บรรลุวัตถุประสงค์ของการวิจัยในข้อ 1.2.3 และเพื่อตอบปัญหาที่นำไปสู่การวิจัยในข้อ 1.3.3 อย่างไรก็ตาม มีผู้ให้ความร่วมมือตอบแบบสอบถามชุดดังกล่าวมากกว่าจำนวนที่ผู้วิจัยกำหนดไว้ กล่าวคือ จาก 100 คน เป็น 307 คน แต่มีแบบสอบถามหลายชุดที่ตอบไม่เสร็จครบทั้ง 20 ข้อ ทำให้ผู้วิจัยไม่สามารถคำนวณผลโดยใช้ตัวเลข 307 คนเป็นจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมดได้ แม้ว่าแต่ละข้อจะมีจำนวนผู้ตอบไม่เท่ากัน แต่ผู้วิจัยให้ความสำคัญกับคำตอบทุกคำตอบในแบบสอบถาม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์และแสดงข้อมูลตามจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามที่ปรากฏจริงในแต่ละข้อ ผู้วิจัยอธิบายแบบสอบถามพอสังเขป ดังนี้

1.6.4.1 โครงสร้างแบบสอบถาม

โครงสร้างแบบสอบถามประกอบด้วยการสอบถามข้อมูล 2 ประเภท คือ

ส่วนที่ 1 สอบถามข้อมูลส่วนตัวของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยเพื่อทราบประวัติพอสังเขป มีคำถามทั้งหมดจำนวน 5 ข้อ โดยจะถามเรื่องต่อไปนี้

- 1) เพศ
- 2) อายุ
- 3) ระดับการศึกษา และคณะที่จบการศึกษา
- 4) อาชีพ
- 5) ผู้ตอบแบบสอบถามเคยอ่านวรรณกรรมหรือเคยชมภาพยนตร์เรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์*

หรือไม่

ส่วนที่ 2 สอบถามความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยต่อตัวอย่างคำแปลในลักษณะต่างๆ จากกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาทั้งสิ้นจำนวน 20 ข้อ แต่ละข้อจะมีคำแปล 2 แบบ คือ

- 1) คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว (Traducción publicada)
- 2) คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ (Traducción propuesta)

แต่ละคำถาม มีตัวเลือก 4 แบบที่จะอธิบายเหตุผลที่เลือกคำแปลนั้นๆ คือ

- เข้าใจความหมายทันทีโดยไม่ต้องหาข้อมูลเพิ่มเติม
- พึงพอใจคำแปล
- ได้อรรถรสสำหรับการอ่านวรรณกรรม
- อื่นๆ โปรดระบุ

สำหรับการสำรวจ ผู้วิจัยจะไม่นำชื่อเฉพาะที่ใช้เรียกบุคคลในกลุ่มคำว่าด้วยชื่อตัวละคร (Antropónimo) มารวมในแบบสอบถาม เพราะชื่อเฉพาะส่วนใหญ่ที่เป็นชื่อบุคคล ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมแปลโดยทับศัพท์ภาษาต้นฉบับอยู่แล้ว การแปลชื่อบุคคลให้เข้าบริบทภาษาไทย อาจทำให้สูญเสียอรรถรสของวรรณกรรมโดยสิ้นเชิง เช่น การแปลชื่อตัวละครในงานวรรณกรรม *แฮร์รี่ พอตเตอร์* เป็นชื่อบุคคลในภาษาไทย อาจจะได้ชื่อ “หฤหรรษ์ พลเทพ” หรือ “ทิริฎ พจนาล” หากเป็นเช่นนั้นแล้ว การแปลประเภทคำที่เหลือควรจะเป็นการแปลเพื่อให้เข้าวัฒนธรรมภาษาไทย อาจส่งผลกระทบต่อภาพรวมของวรรณกรรมดังกล่าวและอาจทำให้กลายเป็นวรรณกรรมเรื่องใหม่ซึ่งไม่ใช่สิ่งที่ผู้วิจัยต้องการนำเสนอ

1.6.4.2 ตัวอย่างคำถาม

ตัวอย่างที่ 1 ผู้วิจัยเลือกคำว่า “the Fat Lady” หรือ “la Señora Gorda” ในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร โดยตัดตอนข้อความจากฉบับแปลภาษาไทยดังตารางที่ 2

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
เป็นเวลากลางคืน ลีลีสวมเสื้อคลุมนอน ยืนกอดอก อยู่ตรงหน้ารูปภาพ สุภาพสตรีอ้วน ที่ปากทางเข้า หอคอยกริฟฟินดอร์ (โรว์ลิ่ง, 2550: 620)	เป็นเวลากลางคืน ลีลีสวมเสื้อคลุมนอน ยืนกอดอก อยู่ตรงหน้ารูปภาพ แพ็ทเลดี้ ที่ปากทางเข้าหอคอย กริฟฟินดอร์ (โรว์ลิ่ง, 2550: 620)

ตารางที่ 2: ตัวอย่างคำถามที่ใช้ในแบบสอบถาม

ตัวอย่างที่ 2 ผู้วิจัยเลือกคำว่า “the Dementors” หรือ “los dementores” ในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ โดยตัดตอนข้อความจากฉบับแปลภาษาไทยดังตารางที่ 3

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
“ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้ง ของป่าเพ็ททูเนีย “ พวกผู้คุมวิญญาณ มันเป่าบุคลิก ใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง” (โรว์ลิ่ง, 2550: 47)	“ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้ง ของป่าเพ็ททูเนีย “ พวกดีเม็นเทอร์ มันเป่าบุคลิก ใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง” (โรว์ลิ่ง, 2550: 47)

ตารางที่ 3: ตัวอย่างคำถามที่ใช้ในแบบสอบถาม

สำหรับการสร้างแบบสอบถาม ผู้วิจัยเลือกบริการออนไลน์ของ SurveyMonkey® เพราะเอื้อให้แบบสอบถามกระจายไปยังผู้ตอบแบบสอบถามชาวไทยได้เป็นจำนวนมาก ซึ่งผู้วิจัยได้แสดงตัวอย่างแบบสอบถามดังตารางต่อไปนี้

แบบสอบถามความพึงพอใจเรื่องการเปลี่ยนชื่อเฉพาะในวรรณกรรม

แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต ฉบับภาษาไทย

ส่วนที่ 1 ข้อมูลเบื้องต้นของผู้ตอบแบบสอบถาม

1) เพศ

ชาย

หญิง

2) อายุ

น้อยกว่า 10 ปี

10-22 ปี (วัยเรียน)

23-35 ปี (วัยเริ่มทำงาน)

36-48 ปี (วัยทำงานตอนกลาง)

49-61 ปี (วัยทำงานตอนปลายก่อนเกษียณ)

มากกว่า 61 ปี

3) ระดับการศึกษา

ต่ำกว่ามัธยมศึกษา

มัธยมศึกษา

อนุปริญญา

ปริญญาตรี

ปริญญาโท

ปริญญาเอก

โปรดระบุคุณวุฒิจบการศึกษา.....

4) อาชีพ

กำลังศึกษาอยู่ เป็นนักเรียนนิสิตนักศึกษา

ข้าราชการ

เจ้าของกิจการ

เจ้าหน้าที่หน่วยงานระหว่างประเทศ

พนักงานบริษัทเอกชน

พ่อบ้านแม่บ้าน

รับจ้าง

อื่นๆ โปรดระบุ.....

5) คุณเคยอ่านวรรณกรรมหรือเคยชมภาพยนตร์เรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์* หรือไม่

เคย

ไม่เคย

ส่วนที่ 2

กรุณาอ่านคำแนะนำก่อนเริ่มตอบแบบสอบถาม

- 1) แบบสอบถามชุดนี้ประกอบไปด้วยคำถาม 20 ชุด แต่ละชุดมี 2 ข้อ
- 2) ไม่มีข้อกำหนดระยะเวลาสำหรับทำแบบสอบถาม
- 3) โปรดเลือกคำตอบที่พิมพ์ด้วยตัวหนาและขีดเส้นใต้ที่ท่านชอบมากที่สุด พร้อมให้เหตุผลว่าเพราะเหตุใดถึงเลือกคำตอบข้างต้นนั้นในแต่ละข้อ
- 4) กรุณาตอบคำถามทุกข้อ
- 5) กรุณามั่นใจว่าได้เลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด หากจำเป็นต้องเปลี่ยนคำตอบ สามารถเลือกตัวเลือกใหม่ได้

ข้อ 1 the Fat Lady

- เป็นเวลากลางคืน ลิลี่สวมเสื้อคลุมนอน ยืนกอดอกอยู่ตรงหน้ารูปภาพ**สุภาพสตรีอ้วน** ที่ปากทางเข้าหอคอยกริฟฟินดอร์
- เป็นเวลากลางคืน ลิลี่สวมเสื้อคลุมนอน ยืนกอดอกอยู่ตรงหน้ารูปภาพ**แพ็ทเลดี้** ที่ปากทางเข้าหอคอยกริฟฟินดอร์

เหตุผลที่เลือกคำตอบดังกล่าว (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

- เข้าใจความหมายทันทีโดยไม่ต้องหาข้อมูลเพิ่มเติม
- พึงพอใจคำตอบ
- ได้อรรถรสสำหรับการอ่านวรรณกรรม
- อื่นๆ โปรดระบุ

ข้อ 2 the dementors

- “ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป่าเพ็ททูเนีย “**พวกผู้คุมวิญญาณมัน** เป่าลูกลิ้มใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง”
- “ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป่าเพ็ททูเนีย “**พวกตีเม็นเทอร์มัน** เป่าลูกลิ้มใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง”

เหตุผลที่เลือกคำตอบดังกล่าว (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

- เข้าใจความหมายทันทีโดยไม่ต้องหาข้อมูลเพิ่มเติม
- พึงพอใจคำตอบ

- ได้อรรถรสสำหรับการอ่านวรรณกรรม
- อื่นๆ โปรดระบุ

ตารางที่ 4: ตัวอย่างโครงสร้างแบบสอบถาม

จากตัวอย่างแบบสอบถาม กลุ่มผู้อ่านชาวไทยจะเลือกคำตอบที่ตนพึงพอใจ โดยไม่จำเป็นต้องมีความรู้เรื่องกลวิธีการแปล เพราะในแบบสอบถามนี้ ผู้วิจัยให้ความสำคัญเรื่องความพึงพอใจเป็นหลัก ฉะนั้น ผู้ตอบแบบสอบถามจึงเป็นได้ทุกเพศ ทุกวัย และจะเป็นผู้มีความรู้ด้านการแปลหรือไม่ก็ได้ หลังจากรวบรวมข้อมูลได้ตามเป้าหมายแล้ว ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ข้อมูล โดยวัดความถี่ของคำตอบในแต่ละข้อ หลังจากนั้นคำนวณค่าความถี่เป็นร้อยละตามสูตรด้านล่างและแสดงผลด้วยแผนภูมิ

$$\frac{\text{จำนวนคำตอบแต่ละตัวเลือกของแต่ละคำถามในแต่ละกลุ่ม}}{\text{จำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด}} \times 100 = \text{xx.xx}\%$$

1.6.5 การสรุปผล

ขั้นตอนสุดท้ายของการวิจัย คือ การสรุปผล ผู้วิจัยรวบรวมและนำเสนอกลวิธีการแปล โดยเฉพาะเพื่อใช้เป็นแนวทางในการแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี รวมทั้งให้ข้อเสนอแนะและกล่าวถึงประเด็นน่าสนใจต่างๆ สำหรับผู้ที่ต้องการศึกษาหัวข้อนี้ต่อไป

บทที่ 2

ปริทรรศน์วรรณกรรม

ในงานวิจัย บรรดาผู้วิจัยมักอ้างทฤษฎี แนวความคิด หลักภาษา หรือไวยากรณ์ที่ศึกษาจากหนังสือ บทความ งานวิจัย วิทยานิพนธ์ และงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยของตนเพื่อนำมาประยุกต์ใช้สำหรับสนับสนุนความคิด ประกอบการวิเคราะห์ และใช้เป็นแนวทางเพื่อให้งานวิจัยดำเนินไปในทิศทางเดียวกัน การทำความเข้าใจเนื้อหาเบื้องต้นในทฤษฎี แนวความคิด หลักภาษา หรือไวยากรณ์ที่ผู้วิจัยนำมาประกอบนั้นเป็นส่วนสำคัญไม่ต่างจากส่วนอื่นๆ ของงานวิจัย ผู้ศึกษาไม่เพียงเข้าใจงานวิจัยที่ตนเองศึกษามากขึ้น แต่ยังจะได้รับความรู้ในขอบเขตงานนั้นๆ เพิ่มขึ้นด้วย

สำหรับงานวิจัยนี้ เป็นงานวิจัยเกี่ยวข้องกับการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ผู้วิจัยศึกษาทฤษฎีการแปลทั้งทฤษฎีเบื้องต้นและทฤษฎีเฉพาะทาง ตลอดจนกลวิธีต่างๆ จากหนังสือและบทความที่เกี่ยวข้องเพื่อให้เข้าใจเนื้อหาสำคัญของการแปลชื่อเฉพาะ เนื่องจากในศาสตร์ที่ว่าด้วยการแปล มีการนำเสนอทฤษฎีต่างๆ ซึ่งแต่ละทฤษฎีสะท้อนมุมมองแตกต่างกัน ผู้วิจัยจึงต้องเลือกทฤษฎีที่เหมาะสมกับงานวิจัย อีกทั้งงานวิจัยนี้เป็นการวิเคราะห์การแปลชื่อเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับภาษาถึง 3 ภาษา คือ ภาษาอังกฤษ ภาษาสเปน และภาษาไทย แต่แต่ละภาษามีวิธีสร้างคำหรือโครงสร้างไวยากรณ์แตกต่างกัน วิธีการแก้ปัญหาในการแปลย่อมแตกต่างกัน เช่น ภาษาสเปนใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษและภาษาละตินที่ผู้ประพันธ์นำมาเล่นคำ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนจึงสามารถทับศัพท์ภาษาอังกฤษหรือแปลงคำเพียงเล็กน้อย แต่ไม่อาจทำเช่นนั้นในฉบับแปลภาษาไทยได้ นอกจากนั้น การสังเกตและวิเคราะห์กลวิธีการแปลชนิดต่างๆ ในบทความที่เกี่ยวข้องช่วยให้ผู้วิจัยมีมุมมองสำหรับศึกษาหัวข้อนี้ และสามารถเลือกกลวิธีการแปลที่เหมาะสมกับงานวิจัย ทฤษฎีที่เกี่ยวข้องซึ่งผู้วิจัยนำมาประกอบในบทที่ว่าด้วยปริทรรศน์วรรณกรรม มีดังนี้

2.1 หลักภาษาไทยและไวยากรณ์ว่าด้วยเรื่องคำนาม

หลักภาษาไทยในเรื่องที่ว่าด้วยคำนามและชนิดของคำนามมีการจำแนกคำนามออกเป็น 5 ชนิด ได้แก่ สามานยนาม วิสามานยนาม สมุหนาม ลักษณนาม และอาการนาม ซึ่งส่วนที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ คือ วิสามานยนาม ราชบัณฑิตยสถานให้คำนิยามของคำว่า วิสามานยนาม ไว้ว่า

วิสามานยนาม [วิสามานยนาม] (ไว) น. คำนามที่เป็นชื่อเฉพาะ ตั้งขึ้นสำหรับเรียกคน สัตว์ สิ่งของ และสถานที่ เพื่อให้รู้ชัดว่าเป็นใครหรืออะไร เช่น นายดำ ช่างเอราวัณ เรือสุพรรณหงส์ จังหวัดเชียงใหม่

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: ออนไลน์)

ในการทำงานเดียวกัน พระยาอุปทิศศิลปสารได้อธิบายความหมายของวิสามานยนามในหนังสือ *หลักภาษาไทย* ไว้ว่า

วิสามานยนามเป็นคำนามที่เป็นชื่อเฉพาะที่สมมติตั้งขึ้นสำหรับเรียก คน สัตว์ และสิ่งของบางอย่าง เพื่อให้รู้ชัดว่า คนนี้ สัตว์ตัวนี้ ของสิ่งนี้ ฯลฯ [...] วิสามานยนามที่ใช้ในภาษาไทยโดยมาก ต้องมีวิสามานยนามอยู่ข้างหน้าด้วย เช่น นาย-สอน หลวง-หลวงญาณภิรมย์ [...] เว้นแต่บางคำที่ใช้อยู่มากจนรู้ทั่วกันแล้ว

(อุปทิศศิลปสาร, 2544: 71-72)

กล่าวคือ คำนามเฉพาะหรือวิสามานยนาม คือ คำนามที่ใช้เรียกแทนคำนามทั่วไป ไม่ว่าจะเป็นคน สัตว์ สิ่งของ หรือสถานที่ เพื่อแยกอัตลักษณ์ของนามนั้นๆ เป็นต้นว่า เราสังเกตเห็นหญิงคนหนึ่งที่เรารู้จัก และเรามีความประสงค์จะทักทายปราศรัยด้วย แต่หญิงคนนั้นยืนอยู่ห่างออกไป และบริเวณนั้นมีหญิงหลายสิบคนอยู่ไม่ไกล หากเราตะโกนเรียกไปว่า “คุณผู้หญิง” หญิงหลายสิบคนดังกล่าวอาจหันมาพร้อมกัน แต่หากเรียกชื่อเฉพาะ เช่น “คุณวรรณรสา” จะช่วยระบุให้ชัดเจนมากขึ้นว่าเป็นหญิงคนใด

สำหรับไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ “คำนามเฉพาะ” (proper noun) อาจเรียกอีกอย่างว่า “ชื่อเฉพาะ” พจนานุกรม มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์นิยามคำว่า คำนามเฉพาะหรือชื่อเฉพาะไว้ว่า

Proper noun: the name of a particular person, place, or object that is spelled with a capital letter. Examples of proper nouns in English are Joseph, Vienna, and the White House.

(Cambridge University Press, 2017b: online)

ตามเนื้อความข้างต้น คำนามเฉพาะหรือชื่อเฉพาะเป็นชื่อที่ใช้เรียกคน สถานที่ หรือสิ่งของ โดยเฉพาะและเขียนสะกดด้วยตัวอักษรตัวใหญ่ จากประเด็นนี้ วิสามานยนามในหลักภาษาไทยและในไวยากรณ์ภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันในเรื่องแบบตัวอักษร กล่าวคือ ภาษาอังกฤษมีอักษร 26 ตัว อักษรแต่ละตัวมีทั้งแบบตัวเล็ก เช่น a, b, c และแบบตัวใหญ่ เช่น A, B, C แต่จะไม่พบการเขียนแบบตัวอักษรดังกล่าวในภาษาไทย อย่างไรก็ตาม ความหมายของวิสามานยนามในภาษาไทยและภาษาอังกฤษยังคงเดิม คือ คำนามที่ใช้เป็นชื่อเฉพาะ

ในภาษาสเปน คำว่า วิสามานยนาม เรียกว่า “nombre propio” ประกอบด้วยคำว่า “nombre” แปลว่า “ชื่อ” หรือ “คำนาม” ส่วน “propio” แปลว่า “เฉพาะ” ราชบัณฑิตยสถานของสเปน (Real Academia Española) ให้คำจำกัดความของคำนามเฉพาะว่า

Nombre propio: el que carece de significado y sirve para nombrar a las personas, animales o cosas como seres individuales: Marta, Granada, Orinoco.

(Real Academia Española [RAE], 2017c: online)

ข้อความด้านบนถอดความได้ว่า คำนามเฉพาะ หมายถึง คำไร้ความหมาย แต่ใช้เรียกชื่อคน สัตว์ หรือสิ่งของที่หมายถึงบุคคลคนเดียว สัตว์ตัวเดียว หรือสิ่งของสิ่งเดียว ซึ่งความหมายดังกล่าวไม่ต่างจากความหมายซึ่งราชบัณฑิตยสถานของไทยและพจนานุกรม มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์กำหนดเอาไว้ แต่ตามกฎหมายทั่วไปแล้ว การใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษแบบตัวใหญ่ที่ใช้เขียนอักษรตัวแรกของคำนามเฉพาะ จะไม่ใช้กับคำที่หมายถึงสิ่งของ ส่วนชื่อคน และชื่อสถานที่ยังคงใช้ตัวอักษรแบบตัวใหญ่เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ

กล่าวโดยสรุป คำว่า ชื่อเฉพาะ คำนามเฉพาะ หรือวิสามานยนาม ต่างมีความหมายเดียวกันทั้งในภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาสเปน คือ คำที่ใช้เรียกชื่อคน สัตว์ สิ่งของ หรือสถานที่ เพื่อระบุถึงคน สัตว์ สิ่งของ และสถานที่โดยเฉพาะ ไม่ใช่คำนามทั่วไป แต่ในภาษาอังกฤษจะมีหลักเกณฑ์การใช้ตัวอักษรแบบตัวใหญ่สำหรับอักษรตัวแรกของคำ เพื่อแยกความแตกต่างระหว่างคำนามทั่วไปกับชื่อเฉพาะ หลักเกณฑ์ดังกล่าวพบในภาษาสเปนเช่นเดียวกัน แต่สำหรับภาษาไทย รูปพยัญชนะไม่มีความเกี่ยวข้องกับการจำแนกประเภทของคำนาม

2.2 ทฤษฎีการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร

ในหนังสือเรื่อง*การแปลวรรณกรรม* เป็นหนังสือที่ผู้เขียนสั่งสมความรู้จากการประสบการณ์ทำงานด้านการแปล ได้ถ่ายทอดและอธิบายศาสตร์การแปลทั้งในเชิงทฤษฎีและเชิงปฏิบัติ เป็นความรู้ที่ก่อประโยชน์แก่ผู้ที่ศึกษาหรือทำงานด้านการแปลโดยเฉพาะ

วัลยา วิวัฒน์ศรนิยามการแปลวรรณกรรมไว้ว่า

การแปลวรรณกรรม คือ การถ่ายทอดความหมายและวรรณศิลป์จากตัวบทภาษาที่หนึ่งไปเป็นตัวบทอีกภาษาหนึ่ง ถึงระดับการสร้างสรรค์ของนักประพันธ์ โดยยังรักษาบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับภาษาเดิมและคำนึงถึงผู้อ่านฉบับแปลเสมอ

(วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 108)

ตามข้อความข้างต้น การแปลวรรณกรรมในความหมายของวัลยา วิวัฒน์ศร หมายถึง ผู้แปลถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทาง โดยคำนึงถึงความหมายและวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทาง แต่ถ้าวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางมีความแตกต่างกันมาก ผู้แปลควรคำนึงถึงวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับเป็นหลัก เพื่อให้ผู้อ่านได้เรียนรู้และเข้าใจในวัฒนธรรมอันหลากหลาย หรือหากเป็นการแปลโดยคำนึงถึงวัฒนธรรมในภาษาปลายทาง จะส่งผลให้ผู้อ่านรู้สึกคุ้นเคยซึ่งเป็นการปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมของผู้อ่านนั่นเอง

วัลยา วิวัฒน์ศรอธิบายเกี่ยวกับ “การอ้างชื่อเฉพาะ” จากวรรณกรรมแปลเรื่อง *ชุดประดาน้ำ และผีเสื้อ* ซึ่งเป็นแนวคิดที่น่าสนใจสำหรับการแปลชื่อเฉพาะไว้ว่า

สำหรับฉบับแปลภาษาอังกฤษ ชื่อเฉพาะเหล่านี้สร้างปัญหาในการแปลน้อยกว่าฉบับแปลภาษาไทย เพราะวัฒนธรรมฝรั่งเศสและวัฒนธรรมอังกฤษถ่ายทอดถึงกัน [...]

สำหรับฉบับแปลภาษาไทย เก็บชื่อเฉพาะไว้ทุกชื่อและใช้วิธีทำเชิงอรรถให้ข้อมูลเนื่องจากบริบททางวัฒนธรรมต่างกันมาก ผู้อ่านชาวไทยส่วนใหญ่ไม่รู้จักชื่อเหล่านั้น [...] ผู้ประพันธ์อ้างอิงวัฒนธรรมของตนมากเพื่อสื่ออารมณ์และความหมาย ผู้แปลซึ่งมีวิธีแปลโดยรักษาวัฒนธรรมในต้นฉบับ จึงต้องทำเชิงอรรถจำนวนมากเพื่อผู้อ่าน

(วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 115)

วัลยา วิวัฒน์ศรเสนอการใช้เชิงอรรถเพื่อเสริมความเข้าใจแก่ผู้อ่านและเพื่อรักษาบริบทของต้นฉบับไว้ เพราะผู้อ่านไทยทั่วไปไม่คุ้นกับวัฒนธรรมฝรั่งเศส ย่อมไม่อาจเข้าใจชื่อเฉพาะนั้นได้ อย่างไรก็ตาม ข้อมูลในเชิงอรรถอาจจะมีปริมาณมากตามไปด้วย

2.3 กลวิธีการแปลเจ็ดชนิดของเออร์ลิส อี. เดวิส (Eirlys E. Davies)

เออร์ลิส อี. เดวิสศึกษาการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรม *แฮร์รี่ พอตเตอร์* และเผยแพร่ในบทความที่มีชื่อว่า *A Goblin or a dirty nose: The treatment of culture-specific references in translation of the Harry Potter books* (Davies, 2003: 65-100) ในบทความนี้ เดวิสอธิบายวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม โดยได้ศึกษาหลักหรือวิธีการแปลที่บรรดาผู้แปลประยุกต์ใช้กับผลงานของตน เดวิสจึงนำความรู้ที่ได้มาเรียบเรียงกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะ 7 ชนิด ผู้วิจัยหยิบยกกลวิธีการแปลดังกล่าวของเดวิสมาประกอบการวิเคราะห์การแปลชื่อเฉพาะทั้งในฉบับภาษาสเปนและภาษาไทย เนื่องจากผู้เขียนอธิบายกลวิธีการแปลได้อย่างชัดเจนพร้อมยกตัวอย่างประกอบ จึงทำให้เข้าใจความหมายของกลวิธีการแปลดังกล่าวอย่างง่ายดาย นอกจากนี้ ขอบเขตงานวิจัยและความรู้ด้านการแปลที่ผู้เขียนถ่ายทอดนั้น เป็นประโยชน์และให้ความรู้แก่ผู้วิจัยเป็นอย่างมาก ผู้วิจัยจึงเลือกกลวิธีที่เดวิสเรียบเรียงสำหรับวิเคราะห์ชื่อเฉพาะ กลวิธีการแปลของเดวิสมีดังนี้

2.3.1 กลวิธีรักษาคำ (Preservation)

กลวิธีรักษาคำ หมายถึง กลวิธีการแปลเป็นภาษาปลายทางโดยรักษาคำเดิมตามภาษาต้นฉบับ กล่าวคือ ผู้แปลใช้คำเดียวกับคำในภาษาต้นฉบับโดยไม่เปลี่ยนแปลงอักขระหรือความหมายของคำ เช่น ตัวอย่างชื่อเฉพาะจากวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* คำว่า Severus Snape¹, Tottenham Court Road² หรือ Veritaserum³ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนจะใช้คำเดิมตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นต้น

2.3.2 กลวิธีเพิ่มความหมาย (Addition)

กลวิธีเพิ่มความหมาย หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเพิ่มความหมาย เดวิสอธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับกลวิธีนี้ว่า ผู้แปลเลือกรักษาคำเดิมตามต้นฉบับไว้ แต่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเท่าที่จำเป็น (Davies, 2003: 77) กล่าวคือ ผู้แปลต้องการเก็บคำเดิมตามต้นฉบับไว้ แต่หากทำเช่นนั้น ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจความหมายของคำดังกล่าว จึงเลือกที่จะอธิบายหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติมควบคู่ไปกับคำในภาษาต้นฉบับ ไม่เพียงแต่จะทำให้ผู้อ่านเข้าใจดีขึ้น ทั้งยังไม่เสียอรรถรสจากการคงคำต้นฉบับไว้ด้วย เช่น “the Mug” ในฉบับภาษาสเปนแปลว่า “el ministro mug...” เช่นเดียวกับในฉบับภาษาไทยซึ่งแปลคำนี้ว่า “นายกรัฐมนตรีนึก” คำว่า “the Mug” ในภาษาอังกฤษ หมายถึง “นายกรัฐมนตรีนึกของพวกมักเกิ้ล” การละคำเติม โดยใช้เพียงแค่ “the Mug” แสดงให้เห็นว่า คำดังกล่าวเป็นคำที่ตัวละครใช้เรียกตามความเคยชินหรือความสะดวก เช่นเดียวกับการใช้ภาษาของพจนานิสิตและนักศึกษาชาวไทยที่มักเรียก “อาจารย์” ว่า “จารย์” หรือ “มหาวิทยาลัย” ว่า “มหาลัย” ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยต่างเห็นตรงกันว่า ควรแปลคำดังกล่าวว่า “el ministro mug” ในฉบับภาษาสเปน และ “นายกรัฐมนตรีนึก” ในฉบับภาษาไทย เป็นการเพิ่มเติมข้อมูลแก่ผู้อ่าน

2.3.3 กลวิธีละข้อมูล (Omission)

กลวิธีละข้อมูล หมายถึง กลวิธีการแปลโดยละข้อมูลบางอย่างในภาษาต้นฉบับ วิธีนี้ไม่ถือว่าเป็นการแปลผิด เพราะผู้แปลยังคงความหมายหลักของคำเอาไว้ เช่น คำว่า “Phineas Nigellus”

¹ Severus Snape เป็นชื่อตัวละคร อดีตอาจารย์ใหญ่ประจำโรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์

² Tottenham Court Road เป็นชื่อถนนในประเทศอังกฤษ

³ Veritaserum หรือน้ำยาสะจจะเซรุ่ม เป็นเซรุ่มที่มีคุณสมบัติทำให้ผู้ที่ดื่มเข้าไปตอบคำถามใดๆ อย่างซื่อสัตย์ แม้ว่า จะต่อต้าน การใช้น้ำยาสะจจะเซรุ่มอยู่ในการควบคุมของกระทรวงเวทมนตร์ (Harry Potter Wiki, 2017c: online)

ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลชื่อตัวละครดังกล่าวว่า “ฟินีแอส ไนเจลลัส” ส่วนในฉบับภาษาสเปน ปรากฏเพียงคำว่า “Nigellus” โดยผู้แปลได้ละคำแปลของชื่อต้นซึ่งไม่ส่งผลต่อความหมายหลัก

2.3.4 กลวิธีใช้คำที่มีความหมายกว้าง (Globalization)

กลวิธีนี้เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้าง ผู้แปลเลือกใช้คำทั่วไปแทนคำเฉพาะ เช่น ในบทที่ 10 ของวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* มีการกล่าวถึงเอลฟ์ประจำบ้านที่มีชื่อว่า “Kreacher” ในฉบับภาษาสเปน แปลคำนี้ว่า “el elfo domestic” หมายถึง “เอลฟ์ประจำบ้าน” ไม่ใช่ชื่อ “Kreacher” ตามคำในภาษาต้นฉบับ หรือคำว่า “the Prophet⁴” ในบทที่ 12 หมายถึง ชื่อหนังสือพิมพ์ในโลกเวทมนตร์ ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลใช้คำว่า “หนังสือพิมพ์” ซึ่งเป็นคำนามที่มีความหมายกว้างแทนการใช้คำว่า “เดอะ พรอเฟ็ต”

2.3.5 กลวิธีใช้คำท้องถิ่น (Localization)

กลวิธีนี้เป็นการแปลโดยใช้คำท้องถิ่น เดวีส์อธิบายว่า ผู้แปลใช้กลวิธีนี้เพื่อสรรคำให้เข้ากับวัฒนธรรมของผู้อ่าน (Davies, 2003: 83)

2.3.6 กลวิธีเปลี่ยนคำ (Transformation)

กลวิธีเปลี่ยนคำ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยใช้คำที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง ซึ่งคงความหมายเดิมตามภาษาต้นฉบับ เดวีส์ ยกตัวอย่างชื่อหนังสือ*แฮร์รี่ พอตเตอร์เล่มแรก*เพื่อใช้ประกอบกลวิธีนี้ เนื่องจากวรรณกรรมเรื่องนี้ประพันธ์โดยนักเขียนชาวอังกฤษ คำศัพท์จึงเป็นคำที่ใช้ในระบบภาษาอังกฤษที่ใช้บนเกาะบริเตนใหญ่ เมื่อนำวรรณกรรมดังกล่าวไปจำหน่ายในสหรัฐอเมริกา ซึ่งเป็นระบบภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน คำศัพท์บางคำจึงถูกเปลี่ยนให้เข้ากับวัฒนธรรมของอเมริกา เช่น หนังสือ*แฮร์รี่ พอตเตอร์เล่มแรก*มีชื่อว่า *Harry Potter and the Philosopher’s Stone* หรือ *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์* แต่ฉบับภาษาอังกฤษแบบอเมริกันใช้ชื่อว่า *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone* (Davies, 2003: 86)

2.3.7 กลวิธีสร้างคำใหม่ (Creation)

กลวิธีสร้างคำใหม่ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยบัญญัติคำใหม่ ซึ่งไม่คงความหมายเดิมตามภาษาต้นฉบับ

⁴ เนื่องจากภาษาอังกฤษพิมพ์คำนี้ในลักษณะที่ the เป็นตัวธรรมดา แต่ Prophet เป็นตัวเอน ผู้วิจัยจึงคงรูปแบบคำนี้ตามภาษาต้นฉบับ

2.4 กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะสิบชนิดของลินคอล์น เฟรนันเดส (Lincoln Fernandes)

ลินคอล์น เฟรนันเดสเป็นนักวิชาการชาวบราซิล ผู้ศึกษาเรื่องการแปลชื่อจากภาษาโปรตุเกส เป็นภาษาอังกฤษในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี ตีพิมพ์งานวิจัยในวารสาร *New Voices in Translation Studies 2* (2006) ในหัวข้อ *Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play* (Fernandes, 2006: 44-57)

เฟรนันเดสแสดงความคิดเห็นเรื่องการแปลชื่อเฉพาะในบทความดังกล่าวว่า

Things start getting really complicated when a common noun is turned into a proper noun, [...]

(Fernandes, 2006: 45)

คำกล่าวของเฟรนันเดสชี้ให้เห็นแนวคิดที่ต่างจากนักวิชาการอื่นๆ ในเรื่องการเปลี่ยนแปลง คำนามทั่วไปเป็นคำนามเฉพาะ กล่าวคือ ผู้แปลสามารถใช้วิธีใดบ้างสำหรับถอดความหมายของ ชื่อเฉพาะที่เปลี่ยนแปลงมาจากคำนามทั่วไป เพราะคำนามทั่วไปในภาษาต้นฉบับจะมีความหมายตาม พจนานุกรมของภาษาปลายทางอยู่แล้ว หากนำความหมายดังกล่าวมาใช้ในงานแปล แล้วผู้อ่านจะ เข้าใจหรือไม่ว่า คำนั้นในเนื้อเรื่องเป็นชื่อเฉพาะ เช่น คำว่า “cloak” ในภาษาอังกฤษ หมายถึง “la capa” หรือ “ผ้าคลุม” หากผู้ประพันธ์เปลี่ยนคำนามทั่วไปคำนี้เป็นชื่อเฉพาะโดยใช้อักษรตัวใหญ่ ว่า “the Cloak” ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยจะถอดความหมายคำดังกล่าวอย่างไร หรือจะใช้วิธีอื่นสำหรับเปลี่ยนคำนามทั่วไปเป็นชื่อเฉพาะ ด้วยเหตุนี้ การแปลคำนามเฉพาะหรือ ชื่อเฉพาะจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางไม่ใช่เรื่องง่ายสำหรับผู้แปลเสมอไป ผู้แปลต้องมีความรู้ในตัวบทอย่างดีและเลือกสรรคำได้อย่างเหมาะสม ดังนั้น การแปลชื่อเฉพาะจึงเป็นเรื่องท้าทาย สำหรับผู้แปล

ผู้ที่มีอิทธิพลต่อเฟรนันเดสในเรื่องการแปลชื่อเฉพาะ คือ ธีโอ เอร์นันส์ (Theo Hernans)

เอร์นันส์นิยามการแปลชื่อเฉพาะไว้ว่า

They can be copied, i.e. reproduced in the target text exactly as they were in the source text. They can be transcribed, i.e. transliterated or adapted on the level of spelling, phonology, etc. A formally unrelated name can be substituted in the TT for any given name in the ST [...] and insofar as a proper name in the ST is enmeshed in the lexicon of that language and acquires ‘meaning’, it can be translated. Combinations of these four modes of transfer are possible, as a proper name may, for

example, be copied or transcribed and in addition translated in a (translator's) footnote.

(Hermans, 1988: 13)

คำนิยามนี้ส่งผลให้เฟรนันเดสเรียบเรียงกลวิธีสำหรับการแปลชื่อเฉพาะขึ้นและแบ่งออกเป็น 10 ชนิด (Fernandes, 2006: 50-55) ดังนี้

2.4.1 กลวิธีถ่ายความหมาย (Rendition)

กลวิธีถ่ายความหมายเป็นกลวิธีการแปลโดยถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทาง เพราะชื่อเฉพาะในภาษาต้นฉบับเป็นคำที่ผู้แปลสามารถถ่ายความหมายสู่ภาษาปลายทาง

2.4.2 กลวิธีคัดลอกคำ (Copy)

กลวิธีคัดลอกคำ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยคัดลอกคำเดิมตามภาษาต้นฉบับมาใช้ในภาษาปลายทาง

2.4.3 กลวิธีถ่ายเสียง (Transcription)

กลวิธีถ่ายเสียง หมายถึง กลวิธีการแปลโดยถ่ายเสียงตามหลักสัทศาสตร์ เฟรนันเดส (Fernandes, 2006: 51) อธิบายว่า เป็นกลวิธีที่ผู้แปลพยายามทับศัพท์ชื่อในภาษาต้นฉบับเพื่อให้ใกล้เคียงกับตัวอักษรในภาษาปลายทางให้มากที่สุด หรือกล่าวอีกนัยหนึ่ง เป็นการทับศัพท์ในแง่ของหน่วยคำ หน่วยเสียง หรือไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง

2.4.4 กลวิธีแทนที่คำ (Sustitution)

กลวิธีแทนที่คำ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยแทนที่คำที่มีในวัฒนธรรมปลายทาง โดยไม่คำนึงถึงคำ หรือความหมายของคำในภาษาต้นฉบับ เฟรนันเดส (Fernandes, 2006: 52) ขยายความเกี่ยวกับกลวิธีว่า เป็นการแปลโดยใช้ชื่อเฉพาะที่ปรากฏในภาษาปลายทางเพื่อแทนชื่อเฉพาะในภาษาต้นฉบับ แต่ชื่อเฉพาะนั้นๆ ไม่มีความเกี่ยวข้องกันทั้งในด้านรูปแบบของคำหรือความหมายหลัก

2.4.5 กลวิธีสร้างคำใหม่ (Recreation)

กลวิธีสร้างคำใหม่ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยบัญญัติคำใหม่ ซึ่งยังคงความหมายเดิมตามภาษาต้นฉบับ กลวิธีสร้างคำใหม่จะแตกต่างจากกลวิธีแทนที่คำ เพราะคำที่บัญญัติขึ้นใหม่นั้นไม่พบทั้งในภาษาต้นฉบับหรือภาษาปลายทาง

2.4.6 กลวิธีตัดความหมาย (Deletion)

กลวิธีตัดความหมาย หมายถึง กลวิธีการแปลโดยตัดความหมายหรือคำบางคำ กล่าวคือ คำหรือชื่อนั้นๆ มีความสำคัญไม่มากพอสำหรับการเล่าเรื่อง การตัดความหมายออกไม่มีผลกระทบต่อ การดำเนินเรื่อง

2.4.7 กลวิธีเพิ่มความหมาย (Addition)

กลวิธีเพิ่มความหมาย หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเพิ่มความหมาย กล่าวคือ ผู้แปลให้ข้อมูล เพิ่มเติม เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจคำในภาษาต้นฉบับมากขึ้น และเพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาความคลุมเครือที่อาจ เกิดขึ้นในการแปลชื่อเฉพาะ

2.4.8 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ (Transposition)

กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ใน ภาษาปลายทาง แต่ไม่เปลี่ยนความหมายในภาษาต้นฉบับ

2.4.9 กลวิธีเลียนเสียง (Phonological Replacement)

กลวิธีเลียนเสียง หมายถึง กลวิธีเลียนเสียงคำในภาษาต้นฉบับตามหลักสัทศาสตร์

2.4.10 กลวิธีแปลตามขนบ (Conventionality)

กลวิธีแปลตามขนบ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเลือกคำแปลที่ได้รับการยอมรับและเป็น ที่แพร่หลายในวัฒนธรรมปลายทาง มักเป็นชื่อของบุคคลในประวัติศาสตร์ในวรรณกรรม หรือชื่อสถานที่ ทางภูมิศาสตร์

กล่าวโดยสรุป กลวิธีการแปลต่างๆ ที่นักวิชาการหรือบรรดาผู้วิจัยเรียบเรียงขึ้นมา นั้น เปรียบเสมือนคู่มือหรือหลักสำหรับผู้ศึกษาการแปลชื่อเฉพาะเพื่อแสดงให้เห็นแนวทางและวิธีที่เป็นไป ได้สำหรับแปลชื่อเฉพาะ เพราะการแปลชื่อเฉพาะมีปัจจัยหลายอย่างที่ส่งผลต่อการแปลไม่ว่าจะเป็น เรื่องวัฒนธรรม วัยของผู้อ่าน หรือความรู้ความเข้าใจของผู้แปล ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงปัจจัยดังกล่าว ร่วมด้วย นอกจากนี้ ผู้แปลแต่ละคนอาจมีแนวทางหรือวิธีแปลแตกต่างกัน จึงไม่มีตัวชี้วัดที่บอกได้ว่า วิธีการแปลนั้นถูกหรือผิด ขึ้นอยู่กับสถานการณ์ ตัวบท และประสบการณ์ของผู้แปล วิธีการแปล ชนิดหนึ่งอาจเหมาะสมกับผู้แปลบางคน หรือวิธีแปลอีกชนิดหนึ่งอาจเหมาะสมมากกว่า ดังนั้น ผู้แปล มีสิทธิ์เลือกใช้กลวิธีที่เหมาะสมกับงานแปลของตนให้มากที่สุด

2.5 กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในงานวิจัย

ผู้วิจัยได้นำความรู้ทั้งหมดจากการศึกษาทฤษฎี แนวความคิด หลักภาษา และไวยากรณ์ที่กล่าวมาข้างต้นมาประกอบการเลือกกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะเพื่อวิเคราะห์ข้อมูลในงานวิจัยนี้โดยเฉพาะ เพราะแต่ละทฤษฎี แนวคิด และกลวิธีมีข้อดีและข้อเสียต่างกัน ผู้แปลย่อมไม่ใช้กลวิธีใดเพียงกลวิธีเดียวในการแก้ปัญหาการแปล หากแต่ใช้กลวิธีต่างๆ เพื่อความเหมาะสมและส่งต้นฉบับแปลที่สมบูรณ์ที่สุดเท่าที่จะทำได้แก่ผู้อ่าน

กลวิธีที่ผู้วิจัยเลือกใช้ในการวิเคราะห์การแปลชื่อเฉพาะมีด้วยกัน 10 ชนิด ดังนี้

2.5.1 กลวิธีเพิ่มความหมาย (Adición)

กลวิธีเพิ่มความหมาย หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเพิ่มความหมายหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจชื่อเฉพาะในภาษาต้นฉบับมากขึ้น และเพื่อหลีกเลี่ยงความคลุมเครือที่อาจเกิดขึ้นในการแปลชื่อเฉพาะ

2.5.2 กลวิธีแปลตามขนบ (Convencionalidad)

กลวิธีแปลตามขนบ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเลือกคำแปลที่แพร่หลายในวัฒนธรรมปลายทางแล้ว ส่วนใหญ่เป็นชื่อสถานที่ทางภูมิศาสตร์ หรือชื่อนิทานในวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับซึ่งมีคำแปลที่แพร่หลายในภาษาปลายทาง

2.5.3 กลวิธีคงคำเดิม (Copia)

กลวิธีคงคำเดิม หมายถึง กลวิธีการแปลโดยคงรูปคำและความหมายในภาษาต้นฉบับ

2.5.4 กลวิธีใช้คำทั่วไป (Generalización)

กลวิธีใช้คำทั่วไป หมายถึง กลวิธีการแปลโดยใช้คำทั่วไปหรือคำที่ความหมายกว้างแทนการถอดความของชื่อเฉพาะ

2.5.5 กลวิธีละข้อมูล (Omisión)

กลวิธีละข้อมูล หมายถึง กลวิธีการแปลโดยละข้อมูลบางประการในภาษาต้นฉบับ

2.5.6 กลวิธีบัญญัติคำใหม่ (Recreación)

กลวิธีบัญญัติคำใหม่ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยบัญญัติคำใหม่ ซึ่งไม่พบคำนี้หรือคำใกล้เคียงในพจนานุกรม และยังคงความหมายเดิมตามภาษาต้นฉบับ

2.5.7 กลวิธีถ่ายทอดความหมาย (Rendición)

กลวิธีถ่ายทอดความหมาย หมายถึง กลวิธีถ่ายทอดสารภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทาง

2.5.8 กลวิธีแทนที่คำ (Sustitución)

กลวิธีแทนที่คำ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยแทนคำที่มีในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง ผู้แปลไม่คำนึงถึงความหมายของคำในภาษาต้นฉบับ หรือผู้แปลแทนคำในภาษาปลายทางด้วยคำอื่นซึ่งมีความหมายเหมือนกับคำในภาษาต้นฉบับ

2.5.9 กลวิธีถ่ายเสียง (Transcripción)

กลวิธีถ่ายเสียง หมายถึง กลวิธีการแปลด้วยการถ่ายเสียงคำในภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทาง โดยอิงระบบเสียงในภาษาของผู้แปล เช่น การถ่ายเสียงคำในฉบับแปลภาษาสเปนจะอ้างอิงระบบเสียงในภาษาสเปน ซึ่งพบปัญหาน้อยกว่าภาษาไทย เพราะรูปคำที่มีการถ่ายเสียงใช้อักษรเดียวกับคำในภาษาต้นฉบับ เพียงแต่มีอักษรบางตัวเปลี่ยนไปตามหน่วยเสียงของภาษาสเปน เช่น การใช้เครื่องหมายลงเสียงหนัก (´) หรือพยัญชนะเอ็นเหยะ (ñ) สำหรับฉบับภาษาไทยที่มีการใช้อักษรที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษและภาษาสเปน การถ่ายเสียงคำจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาไทยเป็นเรื่องยากยิ่งกว่า เพราะผู้แปลถ่ายเสียงโดยใช้รูปพยัญชนะและสระในภาษาไทย ซึ่งอาจเกิดความผิดพลาดได้ ทั้งนี้ จะพิจารณาหลักเกณฑ์การถ่ายเสียงภาษาต่างประเทศของราชบัณฑิตยสถานประกอบการวิเคราะห์ชื่อเฉพาะ ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์กลวิธีถ่ายเสียงเป็น 2 ลักษณะ คือ

2.5.9.1 การถ่ายเสียง (Transcripción) หมายถึง วิธีทับศัพท์ที่ถ่ายเสียงคำจากการออกเสียง เช่น “กรกันต์” อ่านว่า “กอน-กัน” ถ่ายเสียงเป็นภาษาอังกฤษตาม *หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียงของราชบัณฑิตยสถาน* (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542: ออนไลน์) ได้ว่า “Konkan”

2.5.9.2 การถอดเสียงตัวอักษร (Transliteración) หมายถึง วิธีทับศัพท์ที่ถอดเสียงจากรูปพยัญชนะต้น สระ ตัวสะกด และวรรณยุกต์ของคำ โดยไม่คำนึงว่าคำนั้นจะมีการอ่านออกเสียงที่ถูกต้องอย่างไร เช่น “กรกันต์” ถอดอักษรเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า “Kornkan”

2.5.10 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ (Transposición)

กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเปลี่ยนส่วนต่างในโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง เช่น เปลี่ยนจากคำเป็นประโยค จากคำนามเป็นคำกริยา เป็นต้น ซึ่งกลวิธีดังกล่าวจะไม่เปลี่ยนความหมายของคำในภาษาต้นฉบับ

นอกจากกลวิธีการแปลทั้ง 10 ชนิด ผู้วิจัยได้รวมการแปลผิดที่พบในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยสำหรับวิเคราะห์ชื่อเฉพาะในงานวิจัยนี้ด้วย รวมถึงกลวิธีอีกชนิดที่เกิดจากการใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 ชนิด คือ “กลวิธีผสมผสาน” (Estrategias mezcladas de traducción) หมายถึงการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้กลวิธีการแปล 2 ชนิดในคำเดียวกัน เช่น ใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีคงคำเดิม หรือกลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีถ่ายเสียง เนื่องจากการใช้กลวิธีการแปลชนิดใดชนิดหนึ่งไม่สามารถถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทางได้อย่างครบถ้วน ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีมากกว่า 1 ชนิดมาถ่ายทอดชื่อเฉพาะ เช่น การแปลคำว่า “Gregorovitch the wandmaker” ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยแปลคำที่ถอดความสู่ภาษาของตนโดยใช้กลวิธีคงคำเดิมและกลวิธีถ่ายเสียงประกอบกลวิธีถ่ายทอดความหมายที่เป็นกลวิธีหลัก กล่าวคือ คำว่า “the wandmaker” ใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย จึงแปลว่า “el fabricante de varitas” หรือ “ช่างทำไม้กายสิทธิ์” ส่วนชื่อของตัวละคร “Gregorovitch” ฉบับภาษาสเปนคงคำตามภาษาต้นฉบับ ส่วนฉบับภาษาไทยถ่ายเสียงคำดังกล่าวเป็น “เกรโกโรวิตช์”

บทที่ 3

การแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลด้วยแผนภูมิ

ผู้วิจัยได้รวบรวมชื่อเฉพาะทั้งหมดที่ต้องการศึกษาจากหนังสือวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* โดยใช้โปรแกรม *Microsoft Excel* ช่วยเก็บข้อมูลชื่อเฉพาะ โดยจำแนกข้อมูลออกเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาสเปน และภาษาไทยตามลำดับจากกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาทั้งสิ้นจำนวน 11 กลุ่ม คือ กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร (Antropónimo) กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ (Criatura mágica) กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา (Criatura no mágica) กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ (Hechizo) กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ (Libro) กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ (Objeto mágico) กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา (Objeto no mágico) กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ (Planta) กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร (Prensa y Medias) กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ (Topónimo) และกลุ่มคำอื่นๆ (Otros)

สำหรับการแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย แบ่งออกเป็น 10 ชนิดด้วยกัน คือ กลวิธีเพิ่มความหมาย (Adición) กลวิธีแปลตามขนบ (Convencionalidad) กลวิธีคงคำเดิม (Copia) กลวิธีใช้คำทั่วไป (Generalización) กลวิธีละข้อมูล (Omisión) กลวิธีบัญญัติคำใหม่ (Recreación) กลวิธีถ่ายทอดความหมาย (Rendición) กลวิธีแทนที่คำ (Sustitución) กลวิธีถ่ายทอดเสียง (Transcripción) และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ (Transposición) นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่า ชื่อเฉพาะที่รวบรวมเพื่อใช้ศึกษามีการแปลผิด จึงจะแสดงผลของการแปลผิดร่วมด้วย

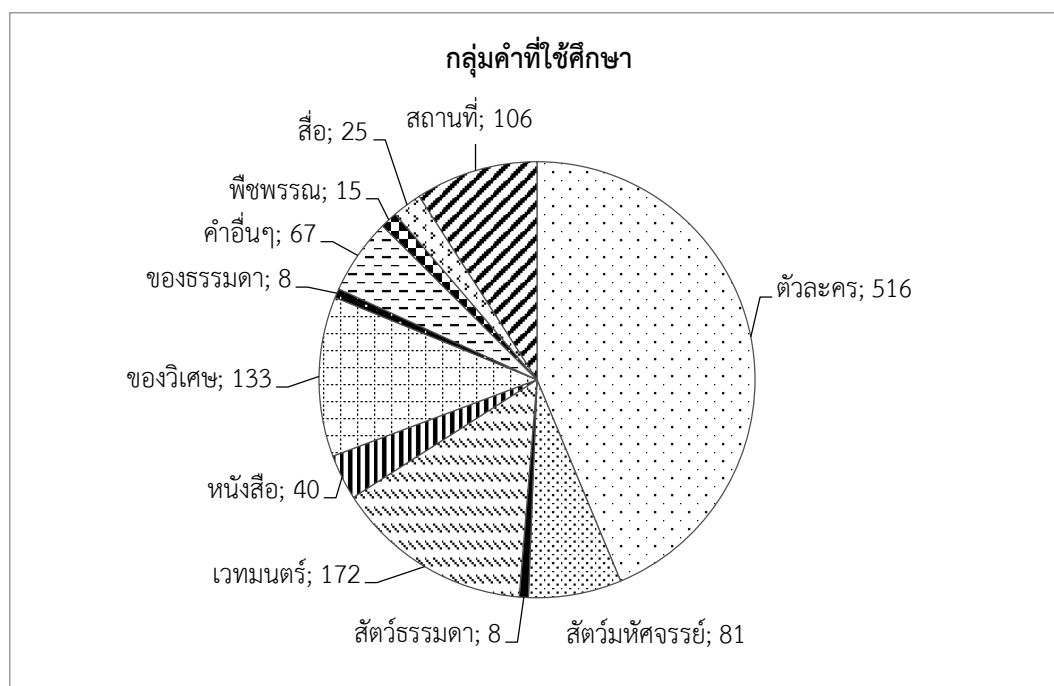
ข้อมูลทั้งหมดที่นำมาศึกษาผู้วิจัยนำมาคำนวณเป็นจำนวนร้อยละและแสดงผลในรูปแผนภูมิ เพื่อให้ผู้สนใจเห็นภาพและเข้าใจข้อมูลดีขึ้น

การแสดงผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 4 ส่วน ดังนี้

- 1) การแสดงผลภาพรวมของกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา
- 2) การแสดงผลกลวิธีการแปล
- 3) การแสดงผลกลวิธีการแปลกับกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาระหว่างภาษาสเปนและภาษาไทย
- 4) การแสดงผลกลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้กับกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

3.1 การแสดงผลภาพรวมของกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

การแสดงผลภาพรวมของกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาเป็นการแสดงจำนวนชื่อเฉพาะทั้งหมดที่ปรากฏในวรรณกรรมแฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต มีทั้งสิ้นจำนวน 1,171 คำเพื่อใช้ศึกษาและวิเคราะห์ โดยผู้วิจัยแบ่งกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาทั้งหมดออกเป็น 11 กลุ่ม ตามที่แสดงในแผนภูมิวงกลมดังต่อไปนี้



แผนภูมิที่ 1: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

แผนภูมิวงกลมข้างบนแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา รายงานผลได้ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	516	44.06
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	81	6.92
3. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	8	0.68
4. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	172	14.69
5. กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	40	3.42
6. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	133	11.36
7. กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา	8	0.68
8. กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ	15	1.28
9. กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	25	2.13
10. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	106	9.05

11. กลุ่มคำอื่นๆ	67	5.72
------------------	----	------

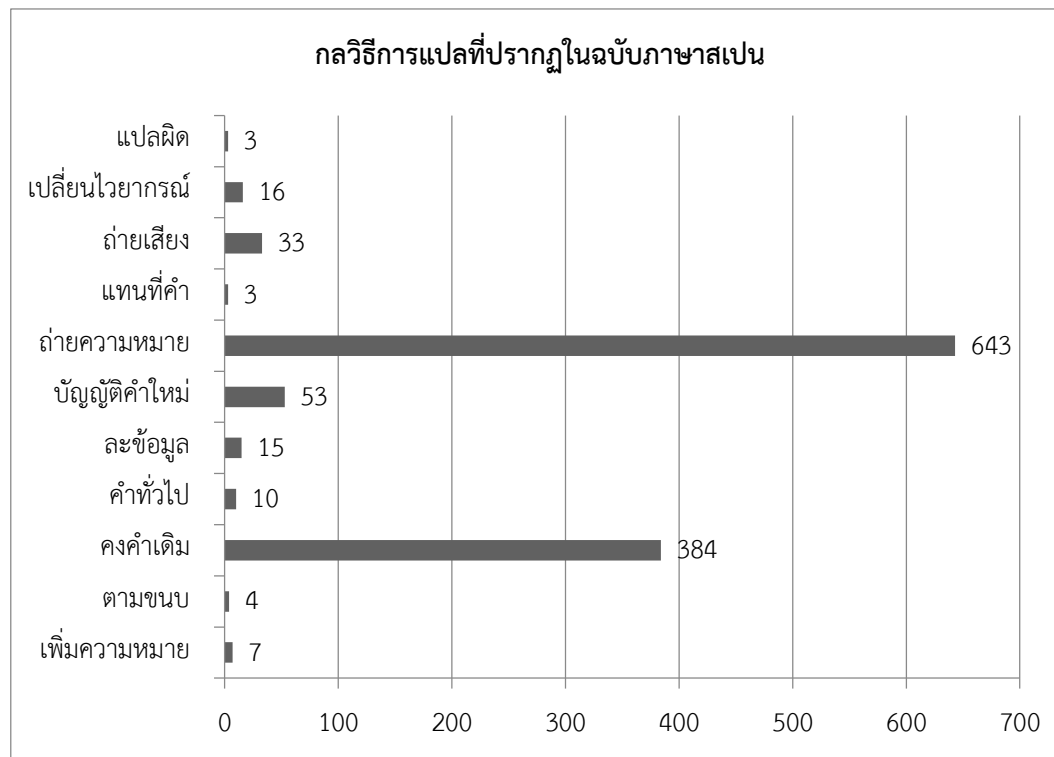
ตารางที่ 1: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

ชื่อเฉพาะทั้งหมดรวมแล้วมีจำนวน 1,171 คำ โดยคำในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครมีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 44.06 กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คิดเป็นร้อยละ 14.69 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 11.36 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 9.05 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 6.92 กลุ่มคำอื่นๆ คิดเป็นร้อยละ 5.72 กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ คิดเป็นร้อยละ 3.42 กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร คิดเป็นร้อยละ 2.13 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ คิดเป็นร้อยละ 1.28 ส่วนกลุ่มที่ปรากฏจำนวนค่าน้อยที่สุด คือ กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา และกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 0.68 โดยคำนวณจากจำนวนชื่อเฉพาะทั้งหมด

3.2 การแสดงผลการวิเคราะห์

การแสดงผลในส่วนนี้เป็นการแสดงผลจำนวนกลวิธีการแปลที่ผู้วิจัยเรียบเรียงจากการศึกษา ทฤษฎีการแปลต่างๆ และบทความทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง

3.2.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 2: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิที่ 2 แสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้
กลวิธีการแปลทั้งหมดจำนวน 10 ชนิด ดังนี้

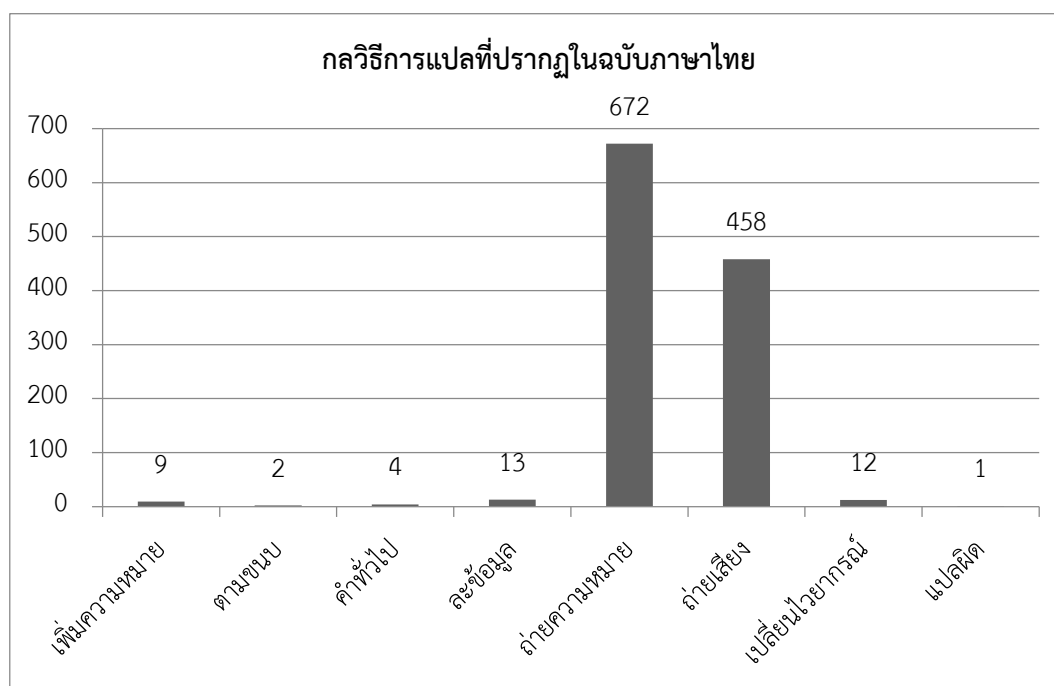
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	7	0.60
2. กลวิธีแปลตามขนบ	4	0.34
3. กลวิธีคงคำเดิม	384	32.79
4. กลวิธีใช้คำทั่วไป	10	0.85
5. กลวิธีละข้อมูล	15	1.28
6. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	53	4.53
7. กลวิธีถ่ายความหมาย	643	54.91
8. กลวิธีแทนที่คำ	3	0.26
9. กลวิธีถ่ายเสียง	33	2.82
10. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	16	1.37

ตารางที่ 2: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาสเปน

นอกจากนี้ ยังพบการแปลคำที่ผิดพลาดจำนวน 3 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.26

ผลการศึกษาดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนเลือกใช้กลวิธีถ่ายความหมายมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 54.91 กลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 32.79 กลวิธีบัญญัติคำใหม่ คิดเป็นร้อยละ 4.53 กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 2.82 กลวิธีละข้อมูล และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์มีจำนวนเท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 1.37 กลวิธีใช้คำทั่วไป คิดเป็นร้อยละ 0.85 กลวิธีเพิ่มความหมาย คิดเป็นร้อยละ 0.60 กลวิธีแปลตามขนบ คิดเป็นร้อยละ 0.34 ส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดในฉบับภาษาสเปน คือ กลวิธีแทนที่คำ คิดเป็นร้อยละ 0.26 โดยศึกษาจากชื่อเฉพาะทั้งหมดจำนวน 1,171 คำ

3.2.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 3: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยได้วิเคราะห์และพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 7 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	9	0.77
2. กลวิธีแปลตามขนบ	2	0.17
3. กลวิธีใช้คำทั่วไป	4	0.34
4. กลวิธีละข้อมูล	13	1.11
5. กลวิธีถ่ายความหมาย	672	57.39
6. กลวิธีถ่ายเสียง	458	39.11
7. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	12	1.02

ตารางที่ 3: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาไทย

นอกจากนั้น ยังพบว่ามีการแปลผิดจำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.09

ผลการศึกษาดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีถ่ายความหมายมากที่สุด เช่นเดียวกับผู้แปลฉบับภาษาสเปน คิดเป็นร้อยละ 57.39 รองจากกลวิธีการแปลนี้ คือ กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 39.11 กลวิธีละข้อมูล คิดเป็นร้อยละ 1.11 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ คิดเป็น

ร้อยละ 1.02 กลวิธีเพิ่มความหมาย คิดเป็นร้อยละ 0.77 กลวิธีใช้คำทั่วไป คิดเป็นร้อยละ 0.34 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้บ่อยที่สุดในฉบับภาษาไทย คือ กลวิธีแปลตามชนบ คิดเป็นร้อยละ 0.17 จากผลของการแปลชื่อเฉพาะทั้งหมดจำนวน 1,171 คำ

3.2.3 การเปรียบเทียบจำนวนกลวิธีการแปลระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปล	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	7	9
2. กลวิธีแปลตามชนบ	4	2
3. กลวิธีคงคำเดิม	384	0
4. กลวิธีใช้คำทั่วไป	10	4
5. กลวิธีละข้อมูล	15	13
6. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	53	0
7. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	643	672
8. กลวิธีแทนที่คำ	3	0
9. กลวิธีถ่ายเสียง	33	458
10. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	16	12
11. แปลผิด	3	1

ตารางที่ 4: การเปรียบเทียบจำนวนกลวิธีการแปลระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย

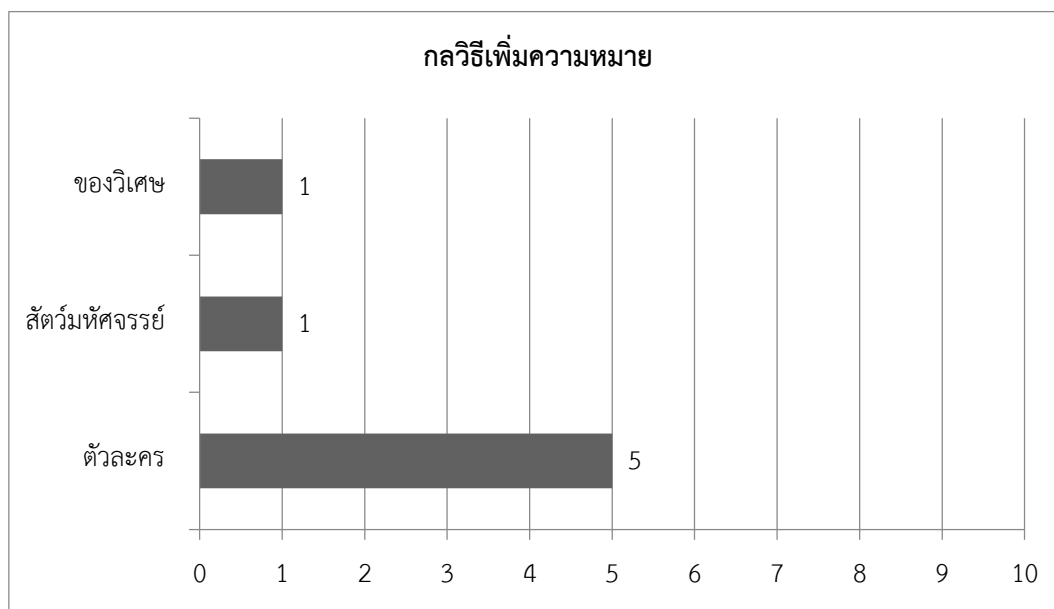
ตารางข้างบนแสดงการเปรียบเทียบจำนวนกลวิธีการแปลระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย พบว่า ในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุดเหมือนกัน แต่กลวิธีการแปลที่ใช้มากเป็นลำดับที่สองแตกต่างกัน กล่าวคือ ในฉบับภาษาสเปนเลือกใช้กลวิธีคงคำเดิม ขณะที่สำหรับฉบับภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีถ่ายเสียง ซึ่งเป็นประเด็นน่าสนใจที่ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ในบทต่อไป

3.3 การแสดงผลกลวิธีการแปลกับกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาระหว่างภาษาสเปนและภาษาไทย

การแสดงผลในส่วนนี้เป็นการแสดงผลจำนวนชื่อเฉพาะในแต่ละกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาที่ปรากฏการใช้กลวิธีการแปลชนิดต่างๆ โดยผู้วิจัยจะแสดงผลด้วยแผนภูมิเพื่อให้เห็นภาพชัดเจนในเรื่องสัดส่วนและจำนวน นอกจากนั้น ผู้วิจัยจะนำข้อมูลดังกล่าวไปวิเคราะห์ในบทต่อไปว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลเหมือนกันหรือต่างกันสำหรับแปลชื่อเฉพาะคำเดียวกัน และอะไรเป็นสาเหตุที่ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลต่างกัน

3.3.1 กลวิธีเพิ่มความหมาย

3.3.1.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 4: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาสเปน

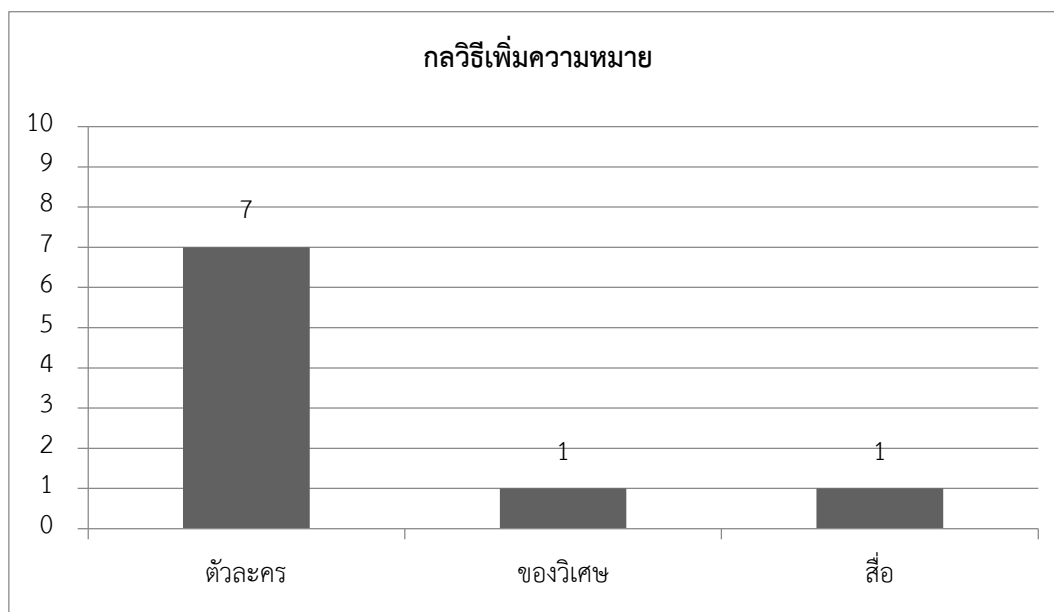
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 9 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 3 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	5	71.43
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	1	14.29
3. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	1	14.29

ตารางที่ 5: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาสเปน

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายในฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 71.43 และยังมีการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวในจำนวนที่เท่ากันของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ และกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 14.29 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 7 คำ

3.3.1.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 5: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายในฉบับภาษาไทยทั้งสิ้นจำนวน 9 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาเป็น 3 กลุ่ม ดังนี้

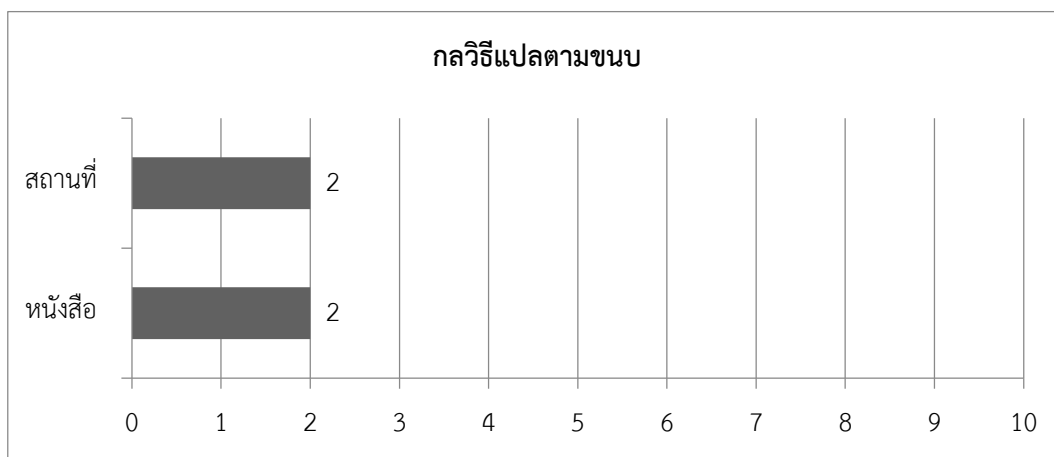
กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	7	77.78
2. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	1	11.11
3. กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	1	11.11

ตารางที่ 6: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายในฉบับภาษาไทยสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร ร้อยละ 77.78 ยังพบการใช้กลวิธีดังกล่าวในจำนวนที่เท่ากันของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ และกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 11.11 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้จำนวน 9 คำ

3.3.2 กลวิธีแปลตามชนบ

3.3.2.1 ฉบับภาษาสเปน



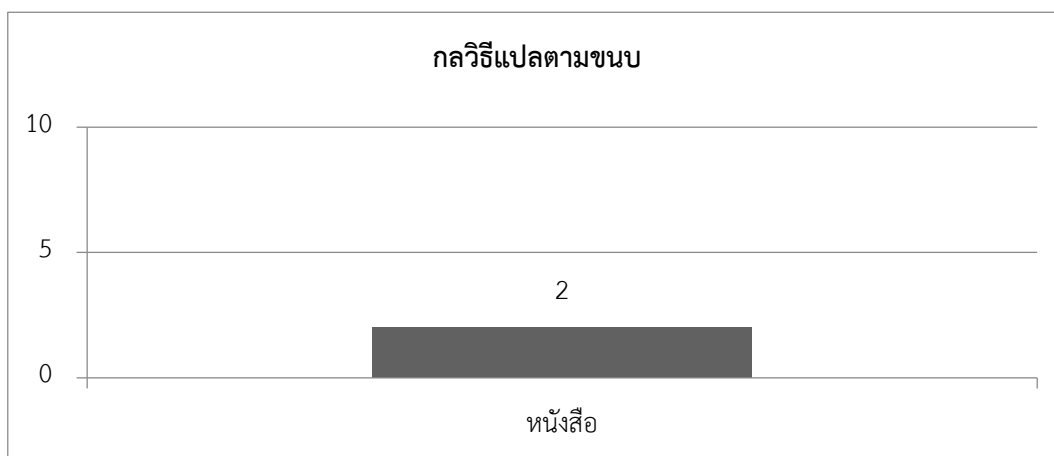
แผนภูมิที่ 6: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแปลตามชนบฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีแปลตามชนบในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 4 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 2 กลุ่ม คือ กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ และกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 50.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 4 คำ

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	2	50.00
2. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	2	50.00

ตารางที่ 7: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแปลตามชนบฉบับภาษาสเปน

3.3.2.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 7: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแปลตามชนบฉบับภาษาไทย

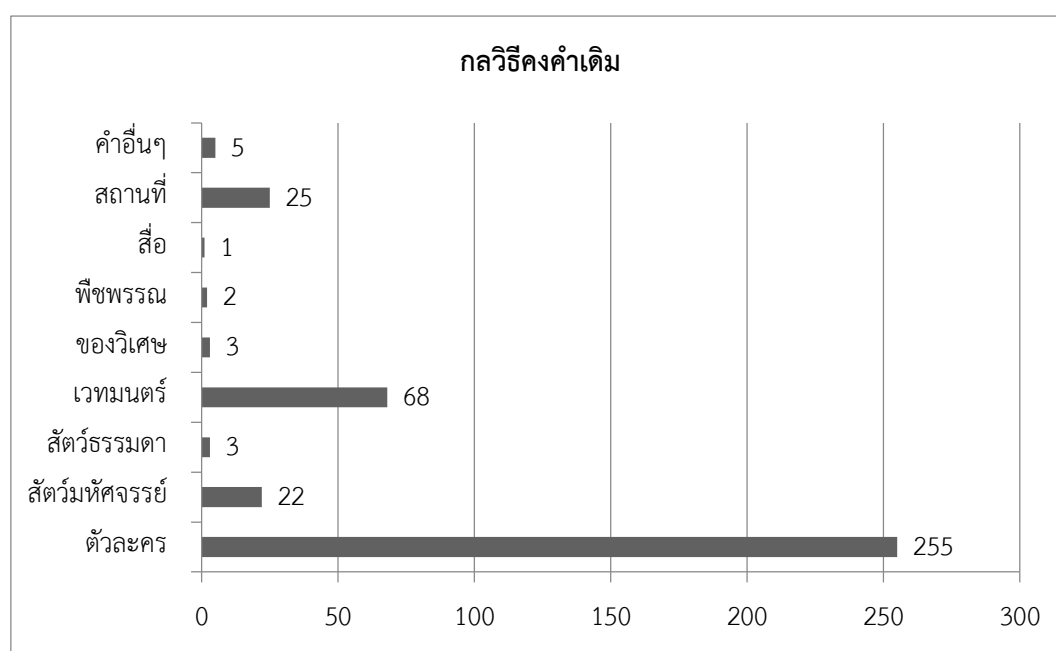
แผนภูมิที่ 7 แสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีแปลตามชนบในฉบับภาษาไทยทั้งสิ้นจำนวน 2 คำ ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลนี้น้อยที่สุดในบรรดากลวิธีการแปลทั้งหมด และพบในกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาเพียงกลุ่มเดียว คือ กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ คิดเป็นร้อยละ 100.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 2 คำ

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	2	100.00

ตารางที่ 8: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแปลตามชนบฉบับภาษาไทย

3.3.3 กลวิธีคงคำเดิม

3.3.3.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 8: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีคงคำเดิมฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีคงคำเดิมในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 384 คำ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้กลวิธีการแปลนี้มากเป็นอันดับสองในบรรดากลวิธีการแปลทั้งหมด แบ่งกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 9 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	255	66.41
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	22	5.73

3. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	3	0.78
4. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	68	17.71
5. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	3	0.78
6. กลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณ	2	0.52
7. กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	1	0.26
8. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	25	6.51
9. กลุ่มคำอื่นๆ	5	1.30

ตารางที่ 9: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีคงคำเดิมฉบับภาษาสเปน

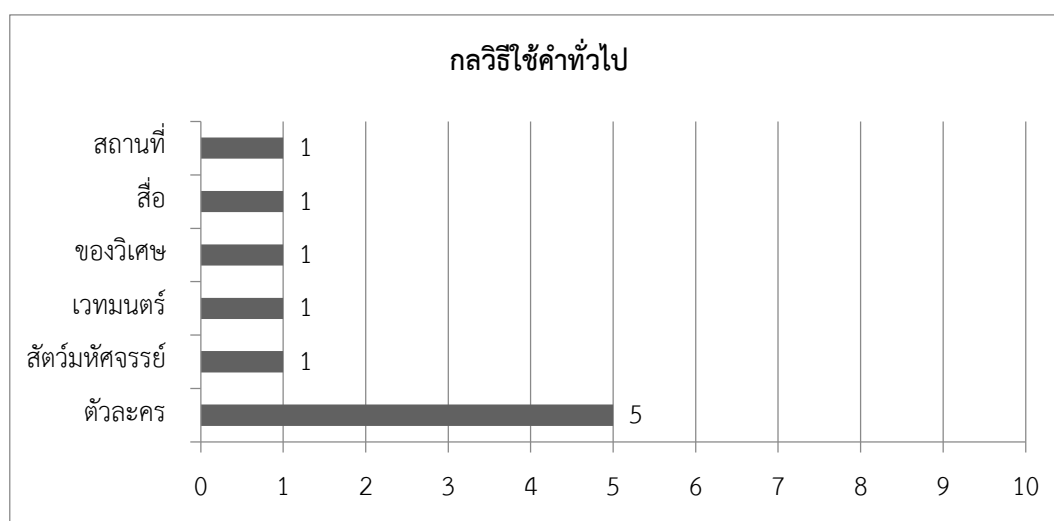
ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมมากที่สุดในฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 66.41 ยังมีการใช้กลวิธีการแปลนี้ในกลุ่มคำที่ใช้ศึกษากรุ่มอื่นๆ อีก เช่น กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คิดเป็นร้อยละ 17.71 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 6.51 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 5.73 กลุ่มคำอื่นๆ คิดเป็นร้อยละ 1.30 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา และกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 0.78 กลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณ คิดเป็นร้อยละ 0.52 ส่วนกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวอย่างน้อยที่สุด คือ กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร คิดเป็นร้อยละ 0.26 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 384 คำ

3.3.3.2 ฉบับภาษาไทย

ไม่ปรากฏการใช้กลวิธีคงคำเดิมในฉบับภาษาไทย

3.3.4 กลวิธีใช้คำทั่วไป

3.3.4.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 9: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาสเปน

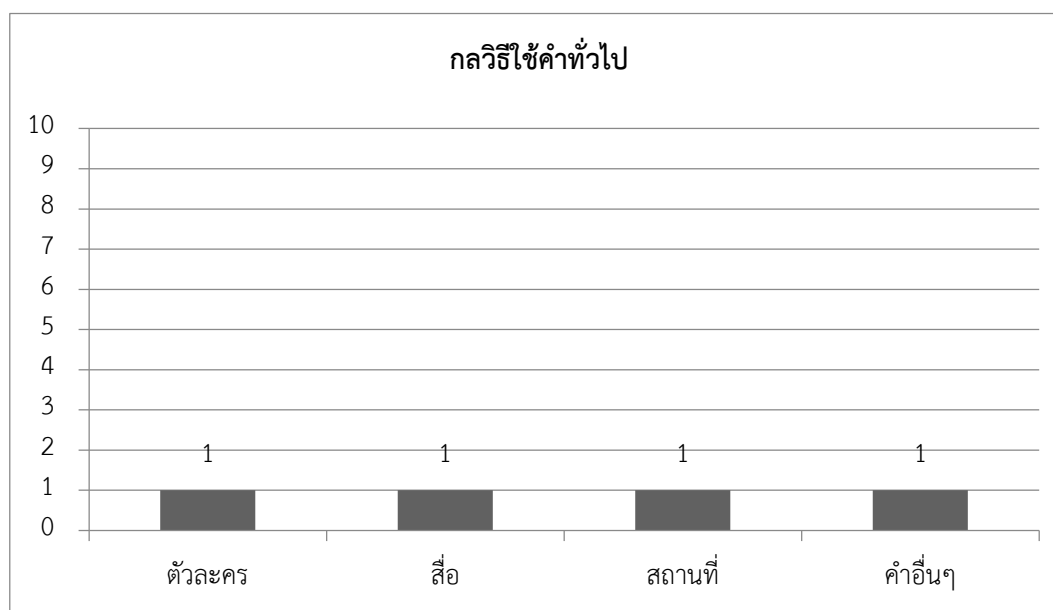
แผนภูมิที่ 9 แสดงการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 10 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 6 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	5	50.00
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	1	10.00
3. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	1	10.00
4. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	1	10.00
5. กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	1	10.00
6. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	1	10.00

ตารางที่ 10: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาสเปน

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปมากที่สุดฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 50.00 และยังมีการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวในกลุ่มคำอื่นๆ อีก เช่น กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร และกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 10.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลทั้งหมดจำนวน 10 คำ

3.3.4.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 10: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปในฉบับภาษาไทยทั้งสิ้นจำนวน 4 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาเป็น 4 กลุ่ม ดังนี้

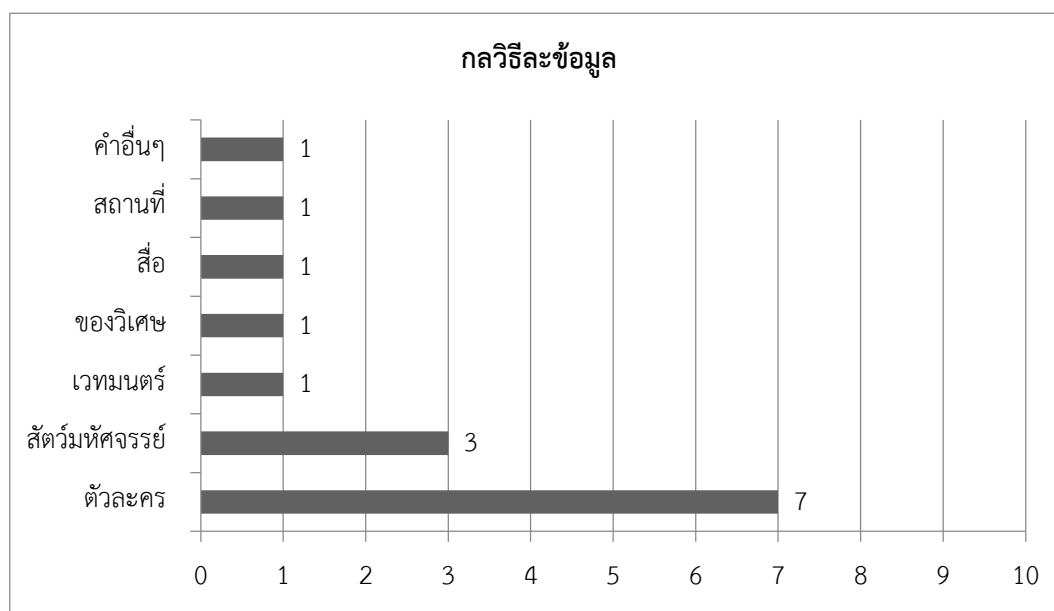
กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	1	25.00
2. กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	1	25.00
3. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	1	25.00
4. กลุ่มคำอื่นๆ	1	25.00

ตารางที่ 11: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปในฉบับภาษาไทยในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ และกลุ่มคำอื่นๆ แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 25.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 4 คำ

3.3.5 กลวิธีละเอียดข้อมูล

3.3.5.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 11: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีละเอียดข้อมูลฉบับภาษาสเปน

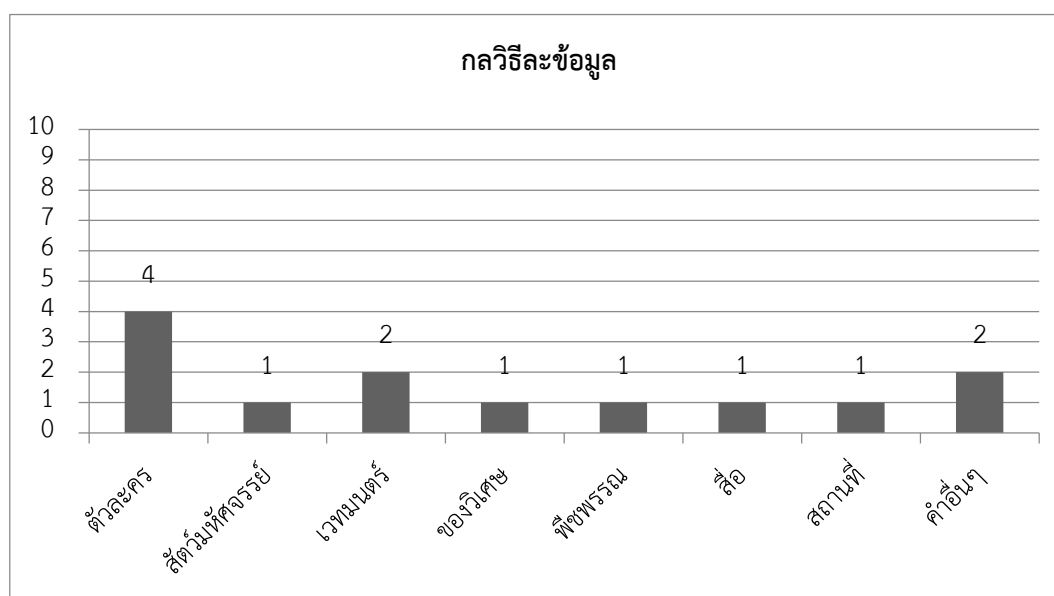
แผนภูมิแท่งแนวอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีละเอียดข้อมูลในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 16 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 8 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	7	43.75
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	3	18.75
3. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	1	6.25
4. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	1	6.25
5. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	1	6.25
6. กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	1	6.25
7. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	1	6.25
8. กลุ่มคำอื่นๆ	1	6.25

ตารางที่ 12: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีละข้อมูลฉบับภาษาสเปน

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีละข้อมูลมากที่สุดในฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 43.75 รองลงมา คือ กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 18.75 และยังมี การใช้กลวิธีการแปลเดียวกันในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ และกลุ่มคำอื่นๆ แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 6.25 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 16 คำ

3.3.5.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 12: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีละข้อมูลฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีละข้อมูลในฉบับภาษาไทยทั้งสิ้นจำนวน 11 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาเป็น 7 กลุ่ม ดังนี้

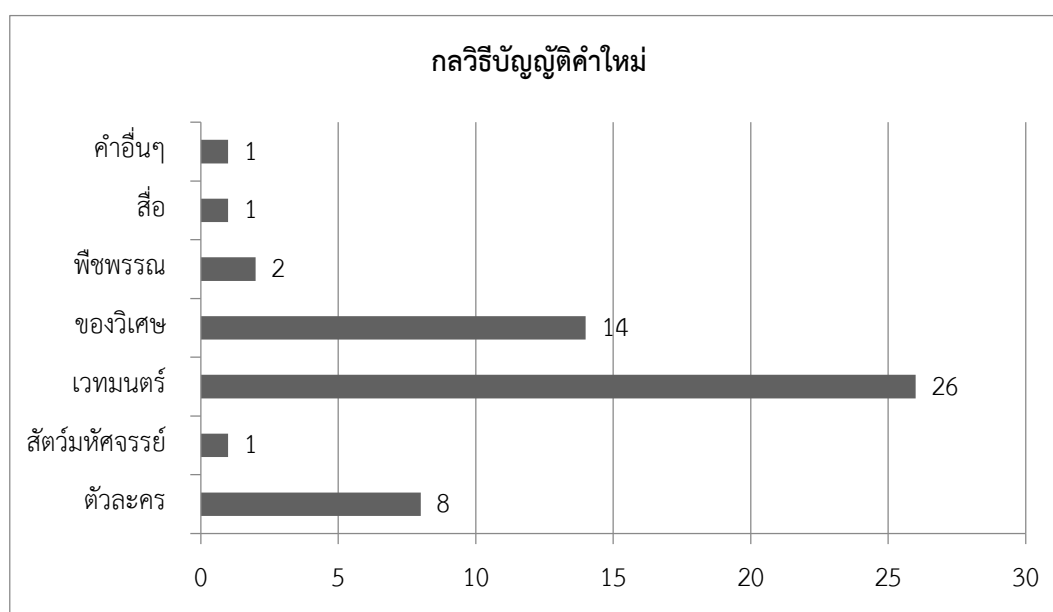
กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	4	30.77
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	1	7.69
3. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	2	15.38
4. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	1	7.69
5. กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ	2	15.38
6. กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	1	7.69
7. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	1	7.69
8. กลุ่มคำอื่นๆ	1	7.69

ตารางที่ 13: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีละข้อมูลฉบับภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีละข้อมูลมากที่สุดในฉบับภาษาไทยสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 30.77 รองลงมา คือ กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ และกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ คิดเป็นร้อยละ 15.38 และยังพบการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ และกลุ่มคำอื่นๆ แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 7.69 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 13 คำ

3.3.6 กลวิธีบัญญัติคำใหม่

3.3.6.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 13: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่ฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่ในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 51 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 7 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	8	15.09
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	1	1.89
3. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	26	49.06
4. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	14	26.42
5. กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ	1	1.89
6. กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	2	3.77
7. กลุ่มคำอื่นๆ	1	1.89

ตารางที่ 14: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่ฉบับภาษาสเปน

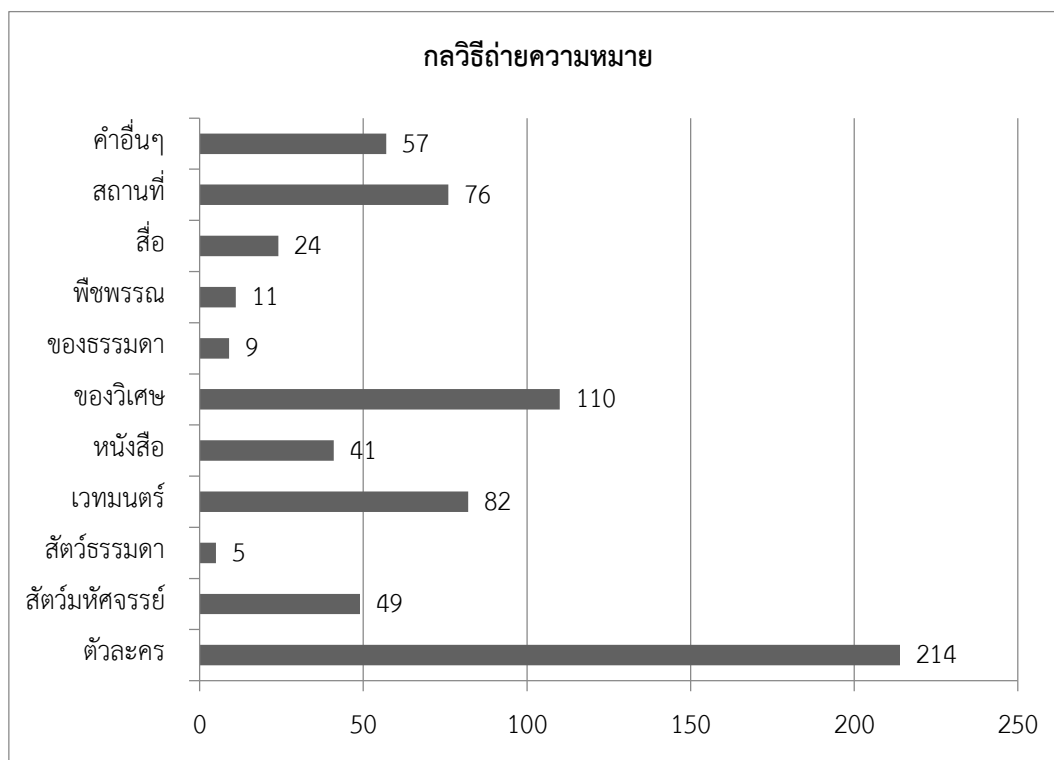
ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่มากที่สุดฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คิดเป็นร้อยละ 49.06 รองลงมา คือ กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 26.42 นอกจากนี้ ยังมีกลุ่มคำอื่นๆ อีก เช่น กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 15.09 กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร คิดเป็นร้อยละ 3.77 ส่วนกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันน้อยที่สุดคือ กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ และกลุ่มคำอื่นๆ แต่ละกลุ่มมีเพียงร้อยละ 1.89 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 53 คำ

3.3.6.2 ฉบับภาษาไทย

ไม่ปรากฏการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่ในฉบับภาษาไทย

3.3.7 กลวิธีถ่ายทอดความหมาย

3.3.7.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 14: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 678 คำ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้กลวิธีการแปลนี้มากที่สุดในบรรดากลวิธีการแปลทั้งหมด สามารถแบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 11 กลุ่ม ดังนี้

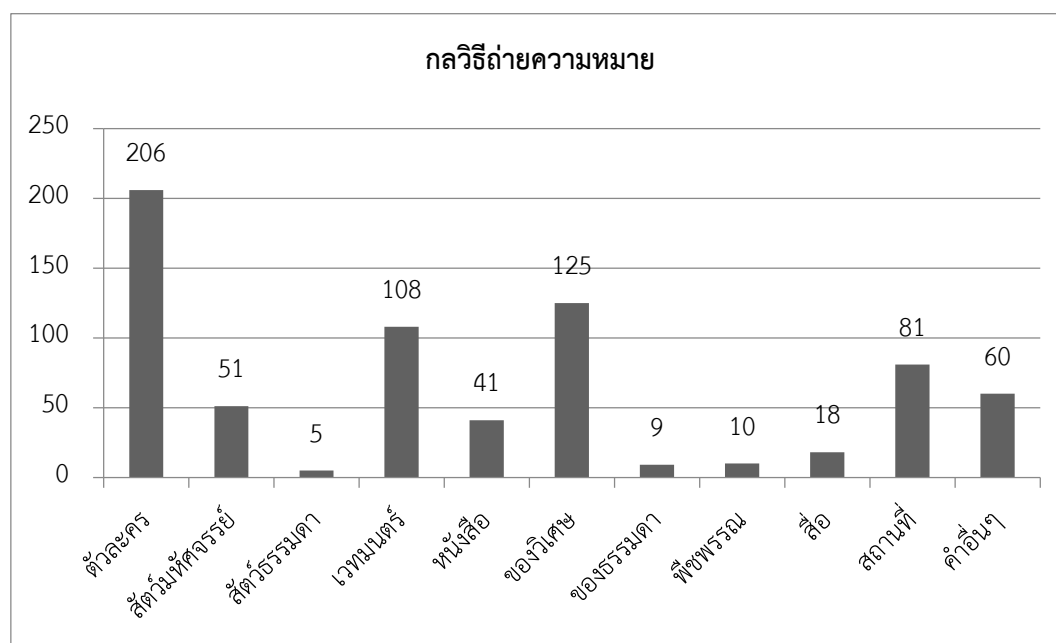
กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	214	31.56
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	49	7.23
3. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	4	0.59
4. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	80	11.80
5. กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	41	6.05
6. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	110	16.22
7. กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา	9	1.33
8. กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ	11	1.62

9. กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	24	3.54
10. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	76	11.21
11. กลุ่มคำอื่นๆ	56	8.26

ตารางที่ 15: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายฉบับภาษาสเปน

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุดในฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 31.56 ตามมาด้วยกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 16.22 นอกจากนั้น มีการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันในกลุ่มคำอื่นๆ อีก เช่น กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คิดเป็นร้อยละ 11.80 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 11.21 กลุ่มคำอื่นๆ คิดเป็นร้อยละ 8.26 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 7.23 กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ คิดเป็นร้อยละ 6.05 กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร คิดเป็นร้อยละ 3.54 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ คิดเป็นร้อยละ 1.62 และกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา คิดเป็นร้อยละ 1.33 ส่วนกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าว น้อยที่สุดคือ กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา คิดเป็นร้อยละ 0.59 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 678 คำ

3.3.7.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 15: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในฉบับภาษาไทยทั้งสิ้นจำนวน 714 คำ ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลนี้มากที่สุดในบรรดากลวิธีการแปลทั้งหมด สามารถแบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาเป็น 11 กลุ่ม ดังนี้

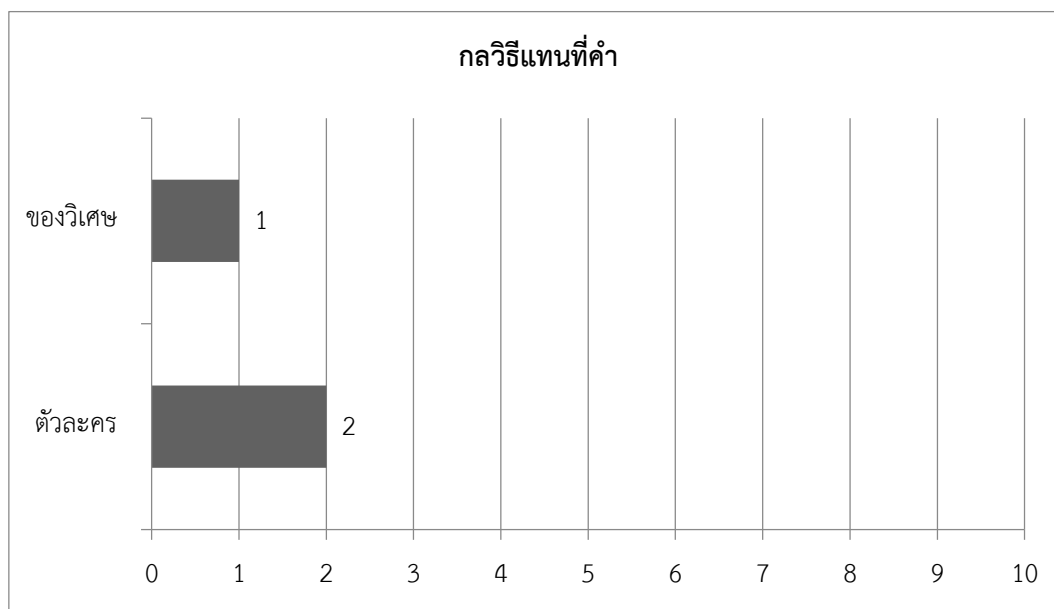
กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	206	28.85
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	51	7.14
3. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	5	0.70
4. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	108	15.13
5. กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	41	5.74
6. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	125	17.51
7. กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา	9	1.26
8. กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ	10	1.40
9. กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	18	2.52
10. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	81	11.34
11. กลุ่มคำอื่นๆ	60	8.40

ตารางที่ 16: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายฉบับภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุดฉบับภาษาไทยสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครเช่นเดียวกับภาษาสเปน คิดเป็นร้อยละ 28.85 ตามด้วยกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 17.51 นอกจากนี้ มีการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันในกลุ่มอื่นๆ อีก เช่น กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คิดเป็นร้อยละ 15.13 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 11.34 กลุ่มคำอื่นๆ คิดเป็นร้อยละ 8.40 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 7.14 กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ คิดเป็นร้อยละ 5.74 กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร คิดเป็นร้อยละ 2.52 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ คิดเป็นร้อยละ 1.40 และกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา คิดเป็นร้อยละ 1.26 ส่วนกลุ่มคำที่พบการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวอย่างน้อยที่สุดเช่นเดียวกับกลุ่มคำในภาษาสเปน คือ กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา คิดเป็นร้อยละ 0.70 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 714 คำ

3.3.8 กลวิธีแทนที่คำ

3.3.8.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 16: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแทนที่คำฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีแทนที่คำในฉบับภาษาสเปนจำนวน 3 คำ ซึ่งมีการใช้กลวิธีการเปลี่ยนน้อยที่สุดในบรรดากลวิธีการแปลทั้งหมด แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 2 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	2	66.67
2. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	1	33.33

ตารางที่ 17: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแทนที่คำฉบับภาษาสเปน

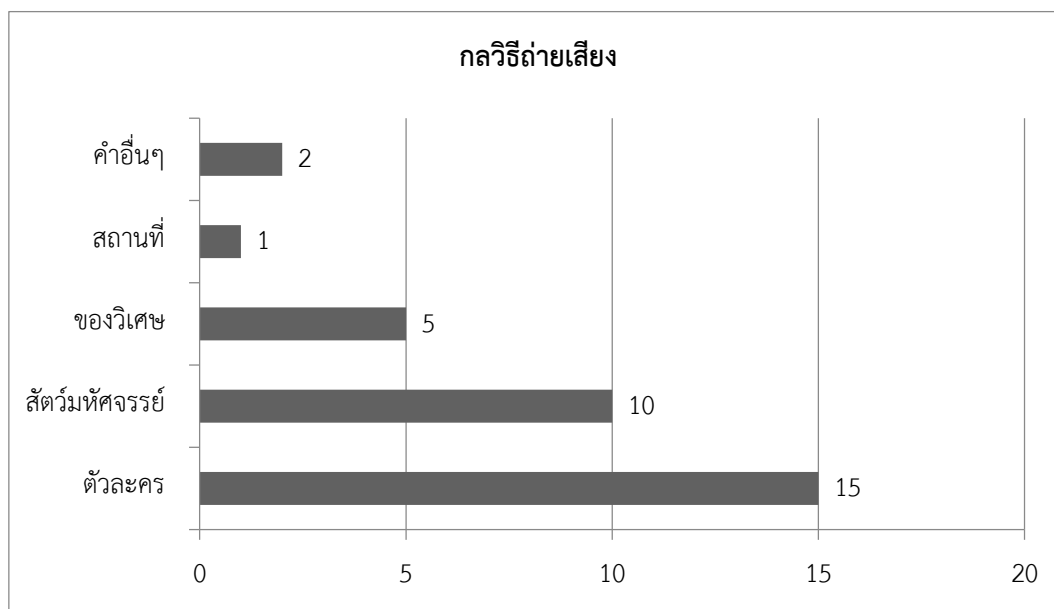
ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีแทนที่คำในฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 66.67 และกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 33.33 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการเปลี่ยนทั้งหมดจำนวน 3 คำ

3.3.8.2 ฉบับภาษาไทย

ไม่ปรากฏการใช้กลวิธีแทนที่คำในฉบับภาษาไทย

3.3.9 กลวิธีถ่ายเสียง

3.3.9.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 17: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายเสียงฉบับภาษาสเปน

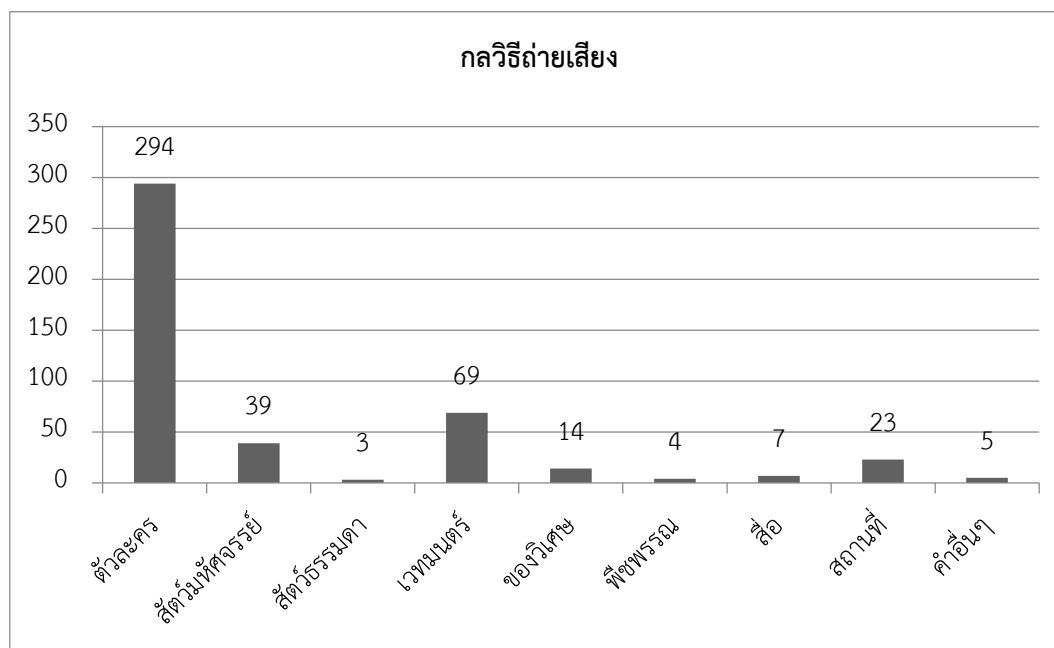
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 33 คำ สามารถแบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 5 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	15	45.45
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	10	30.30
3. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	5	15.15
4. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	1	3.03
5. กลุ่มคำอื่นๆ	2	6.06

ตารางที่ 18: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายเสียงฉบับภาษาสเปน

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีถ่ายเสียงมากที่สุดในฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 45.45 ตามมาด้วยกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 30.30 ยังพบการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 15.15 และกลุ่มคำอื่นๆ คิดเป็นร้อยละ 6.06 ส่วนกลุ่มคำที่ใช้กลวิธีการแปลนี้น้อยที่สุด คือ กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 3.03 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้จำนวน 33 คำ

3.3.9.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 18: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายเสียงฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาไทยทั้งสิ้นจำนวน 458 คำ ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลนี้มากที่สุดเป็นอันดับสองในบรรดากลวิธี การแปลทั้งหมด รองจากกลวิธีถ่ายความหมาย แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 9 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	294	64.19
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	39	8.52
3. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	3	0.66
4. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	69	15.07
5. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	14	3.06
6. กลุ่มคำว่าด้วยพิษพรณ	4	0.87
7. กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	7	1.53
8. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	23	5.02
9. กลุ่มคำอื่นๆ	5	1.09

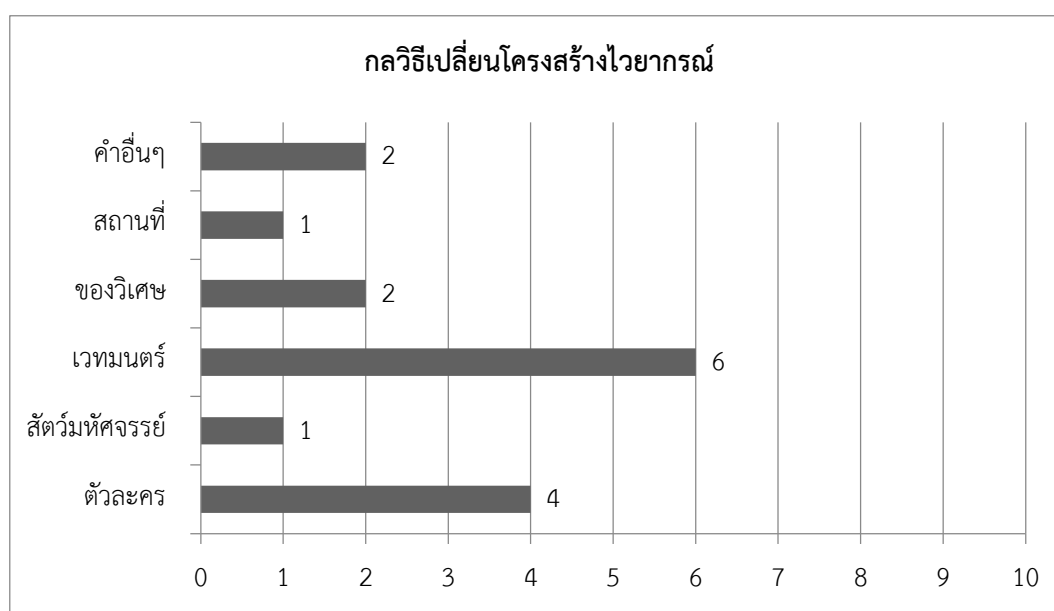
ตารางที่ 19: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายเสียงฉบับภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่ามีการใช้กลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาไทยในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครมากที่สุด คิดเป็น

ร้อยละ 64.19 ตามด้วยกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คิดเป็นร้อยละ 15.07 ยังพบการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 8.52 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 5.02 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คิดเป็นร้อยละ 3.06 กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร คิดเป็นร้อยละ 1.53 กลุ่มคำอื่นๆ คิดเป็นร้อยละ 1.09 และกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ คิดเป็นร้อยละ 0.87 ส่วนกลุ่มคำที่ใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวที่น้อยที่สุด คือ กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา มีร้อยละ 0.66 จากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้จำนวน 458 คำ

3.3.10 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์

3.3.10.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 19: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ ฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในฉบับภาษาสเปนทั้งสิ้นจำนวน 16 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 6 กลุ่ม ดังนี้

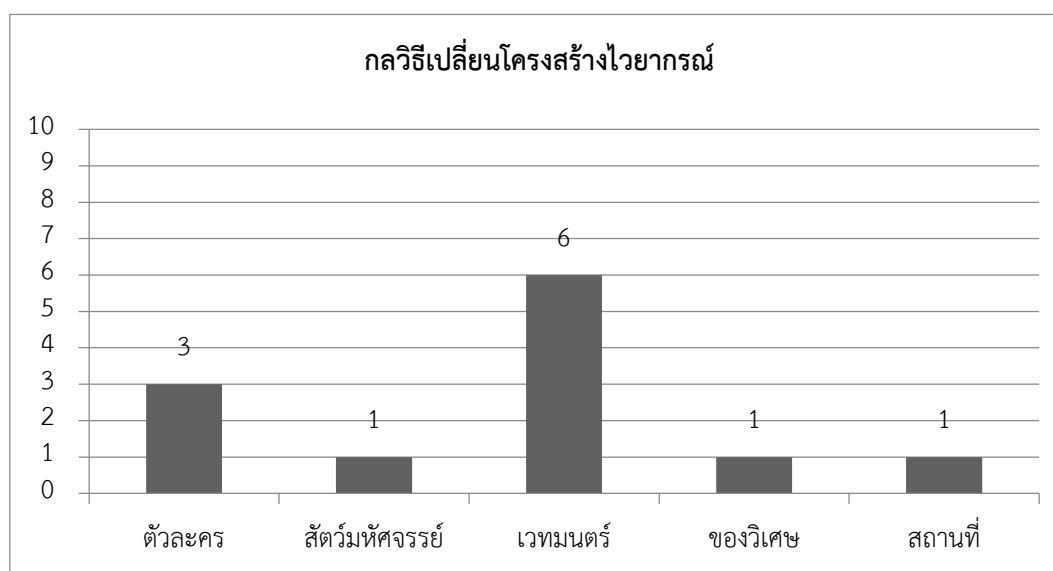
กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	4	25.00
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	1	6.25
3. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	6	37.50
4. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	2	12.50
5. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	1	6.25

6. กลุ่มคำอื่นๆ	2	12.50
-----------------	---	-------

ตารางที่ 20: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ ฉบับภาษาสเปน

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์มากที่สุดในฉบับภาษาสเปนสำหรับกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คิดเป็นร้อยละ 37.50 ตามด้วย กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คิดเป็นร้อยละ 25.00 นอกจากนั้น ยังมีการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ และกลุ่มคำอื่นๆ อีก ร้อยละ 12.50 ส่วนกลุ่มคำที่ใช้กลวิธีการแปลนี้น้อยที่สุด คือ กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ และกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ แต่ละกลุ่มคิดเป็นร้อยละ 6.25 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ ทั้งหมดจำนวน 16 คำ

3.3.10.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 20: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ ฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในฉบับภาษาไทยทั้งสิ้นจำนวน 12 คำ แบ่งตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาออกเป็น 5 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	3	25.00
2. กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์	6	50.00
3. กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	1	8.33
4. กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	1	8.33

5. กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่	1	8.33
--------------------------	---	------

ตารางที่ 21: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ ฉบับภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์มากที่สุดในฉบับภาษาไทยในกลุ่มคำว่า ด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คิดเป็นร้อยละ 50.00 ยังพบการใช้กลวิธีการแปลเดียวกันในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร ร้อยละ 23.08 ส่วนกลุ่มคำที่ใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวอย่างน้อยที่สุด คือ กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ และกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 8.33 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปลนี้ทั้งหมดจำนวน 12 คำ

3.3.11 การแปลผิด

นอกจากการแสดงผลกลวิธีการแปลทั้งหมดจำนวน 10 ชนิดตามที่กล่าวมาแล้วก่อนหน้านี้ ผู้วิจัยพบว่า ชื่อเฉพาะบางชื่อมีการแปลผิด ดังนี้

3.3.11.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 21: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะที่แปลผิดฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิที่ 21 แสดงว่า มีการแปลชื่อเฉพาะผิดในฉบับภาษาสเปนจำนวน 3 คำ พบในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษจำนวน 2 คำ ร้อยละ 66.67 และกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครจำนวน 1 คำ ร้อยละ 33.33

3.3.11.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 22: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะที่แปลผิดฉบับภาษาไทย

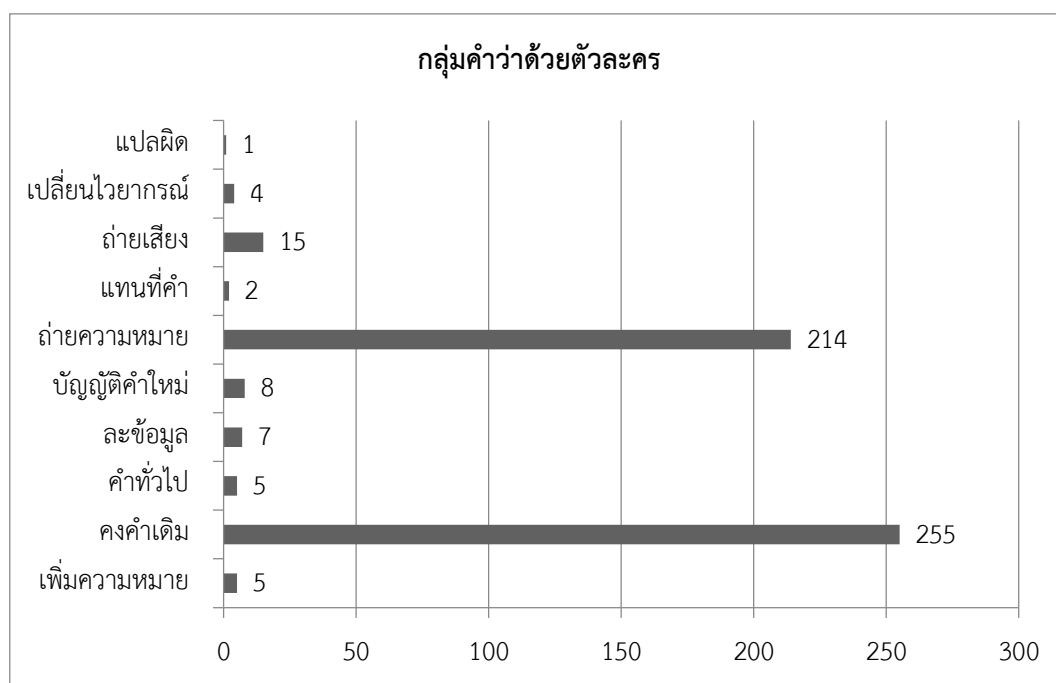
แผนภูมิที่ 22 แสดงว่ามีการแปลชื่อเฉพาะผิดในฉบับภาษาไทย 1 คำในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร

3.4 การแสดงผลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้กับกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา

การแสดงผลในส่วนสุดท้ายเป็นการแสดงจำนวนกลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้สำหรับแปลชื่อเฉพาะโดยแยกตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาทั้ง 11 กลุ่ม ผู้วิจัยใช้แผนภูมิในการแสดงผลเพื่อให้เห็นสัดส่วนและจำนวนการใช้กลวิธีการแปลอย่างชัดเจน

3.4.1 กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร

3.4.1.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 23: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 9 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	5	0.97
2. กลวิธีคงคำเดิม	255	49.42
3. กลวิธีใช้คำทั่วไป	5	0.97
4. กลวิธีละข้อมูล	7	1.36
5. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	8	1.55

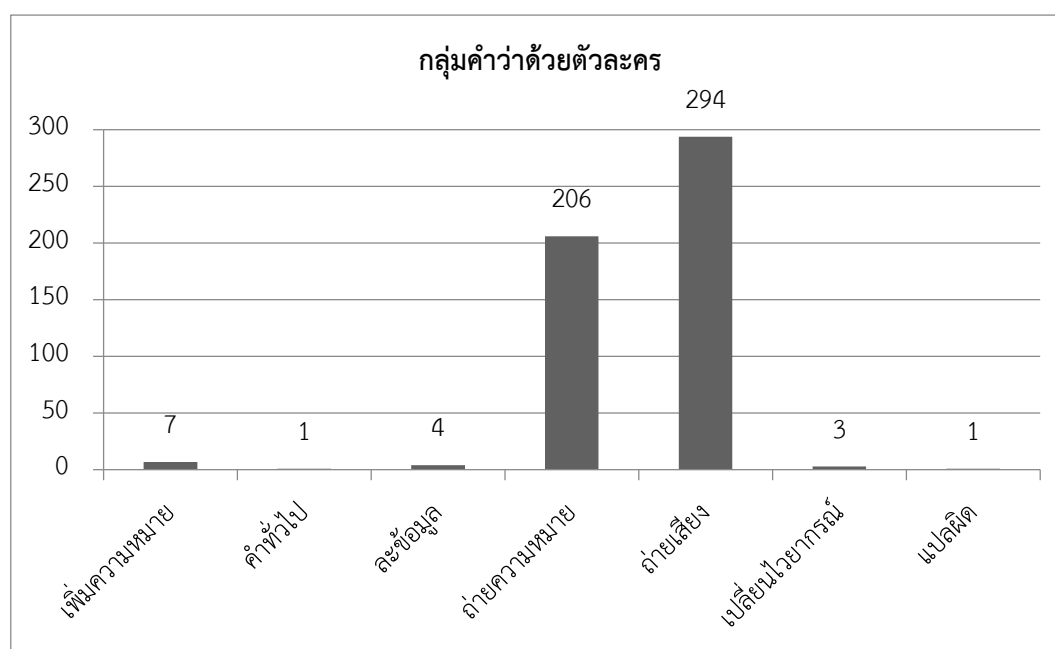
6. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	214	41.47
7. กลวิธีแทนที่คำ	2	0.39
8. กลวิธีถ่ายเสียง	15	2.91
9. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	4	0.78

ตารางที่ 22: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาสเปน

นอกจากนี้ ยังพบการแปลคำผิดจำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.19

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คือ กลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 49.42 ตามด้วยกลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 41.47 กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 2.91 กลวิธีบัญญัติคำใหม่ คิดเป็นร้อยละ 1.55 กลวิธีละข้อมูล คิดเป็นร้อยละ 1.36 กลวิธีเพิ่มความหมาย และกลวิธีใช้คำทั่วไปซึ่งแต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 0.97 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ คิดเป็นร้อยละ 0.78 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้ น้อยที่สุดในกลุ่มคำเดียวกันนี้ คือ กลวิธีแทนที่คำ มีเพียงร้อยละ 0.39 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 516 คำ

3.4.1.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 24: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครดังกล่าว พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 6 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	7	1.36
2. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	0.19
3. กลวิธีละข้อมูล	4	0.78
4. กลวิธีถ่ายความหมาย	206	39.92
5. กลวิธีถ่ายเสียง	294	56.98
6. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	3	0.58

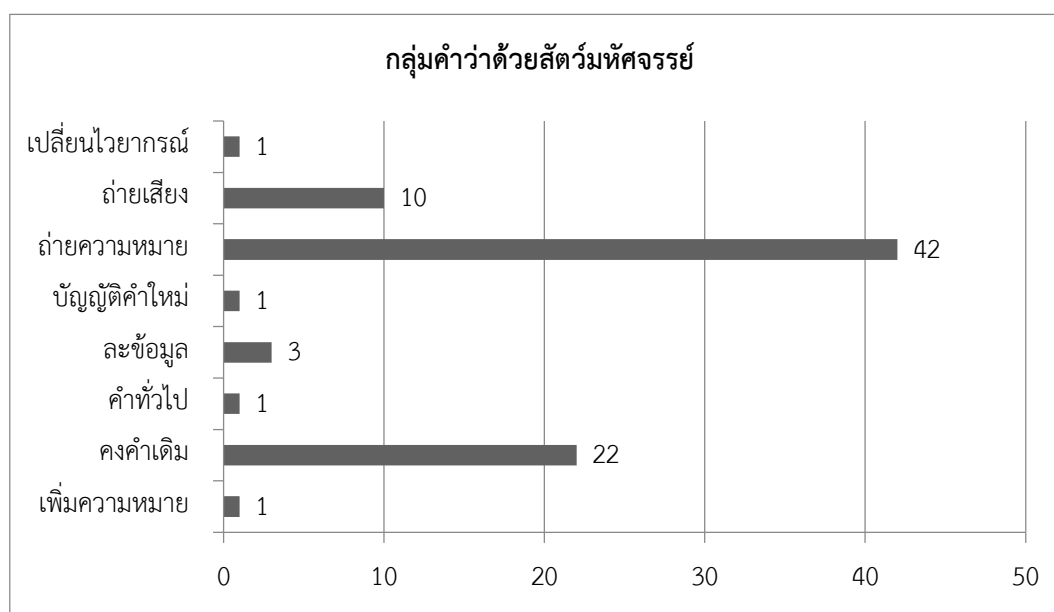
ตารางที่ 23: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาไทย

นอกจากนั้น ยังพบการแปลผิดจำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.19

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร คือ กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 56.98 ตามด้วยกลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 39.92 กลวิธีเพิ่มความหมาย คิดเป็นร้อยละ 1.36 กลวิธีละข้อมูล คิดเป็นร้อยละ 0.78 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ คิดเป็นร้อยละ 0.58 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุดในกลุ่มคำดังกล่าว คือ กลวิธีใช้คำทั่วไป คิดเป็นร้อยละ 0.19 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 516 คำ

3.4.2 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์

3.4.2.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 25: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาสเปน

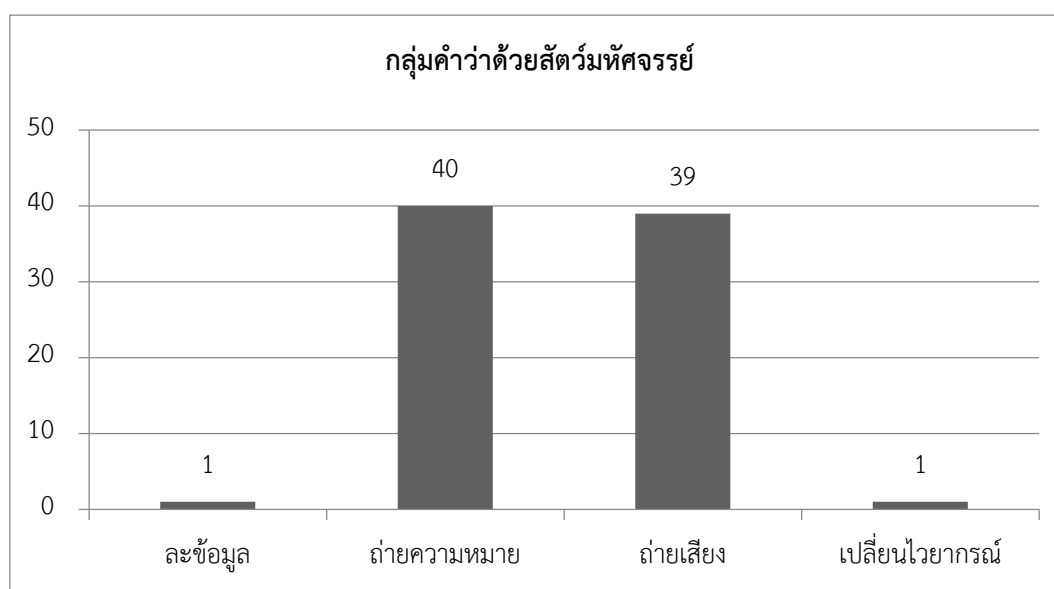
แผนภูมิที่ 25 แสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลกลุ่มคำ ว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 8 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	1	1.23
2. กลวิธีคงคำเดิม	22	27.16
3. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	1.23
4. กลวิธีละข้อมูล	3	3.70
5. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	1	1.23
6. กลวิธีถ่ายความหมาย	42	51.85
7. กลวิธีถ่ายเสียง	10	12.35
8. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	1	1.23

ตารางที่ 24: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาสเปน

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 51.85 ตามด้วยกลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 27.16 กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 12.35 กลวิธีละข้อมูล คิดเป็นร้อยละ 3.70 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุด คือ กลวิธีเพิ่มความหมาย กลวิธีใช้คำทั่วไป กลวิธีบัญญัติคำใหม่ และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ แต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 1.23 จากชื่อเฉพาะทั้งหมด 81 คำ

3.4.2.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 26: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิที่ 26 แสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ดังกล่าว พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 4 ชนิด ดังนี้

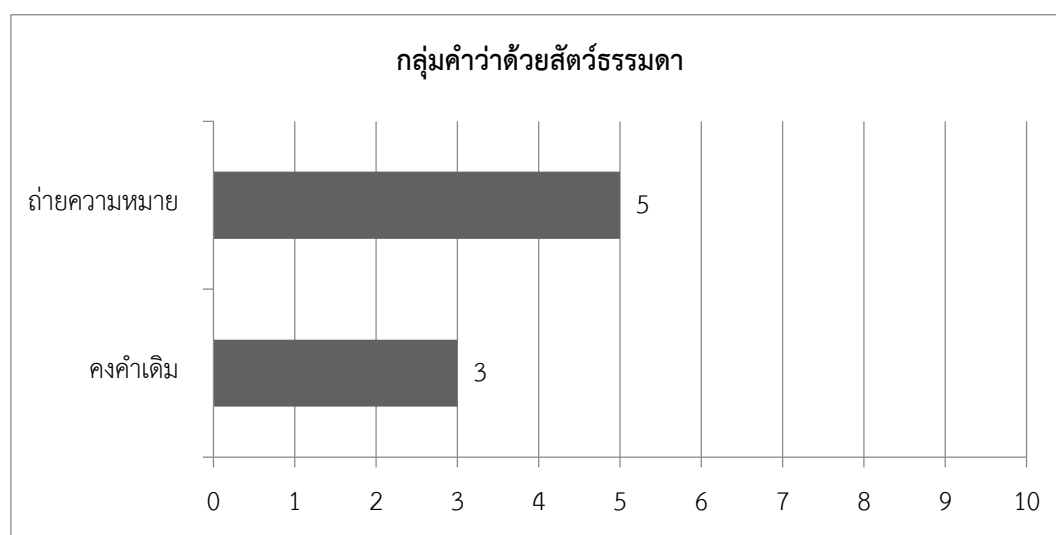
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีละข้อมูล	1	1.23
2. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	40	49.38
3. กลวิธีถ่ายเสียง	39	48.15
4. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	1	1.23

ตารางที่ 25: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 49.38 ตามด้วยกลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 48.15 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุดในกลุ่มคำดังกล่าว คือ กลวิธีละข้อมูล และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ แต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 1.22 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะทั้งหมดจำนวน 81 คำ

3.4.3 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา

3.4.3.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 27: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาสเปน

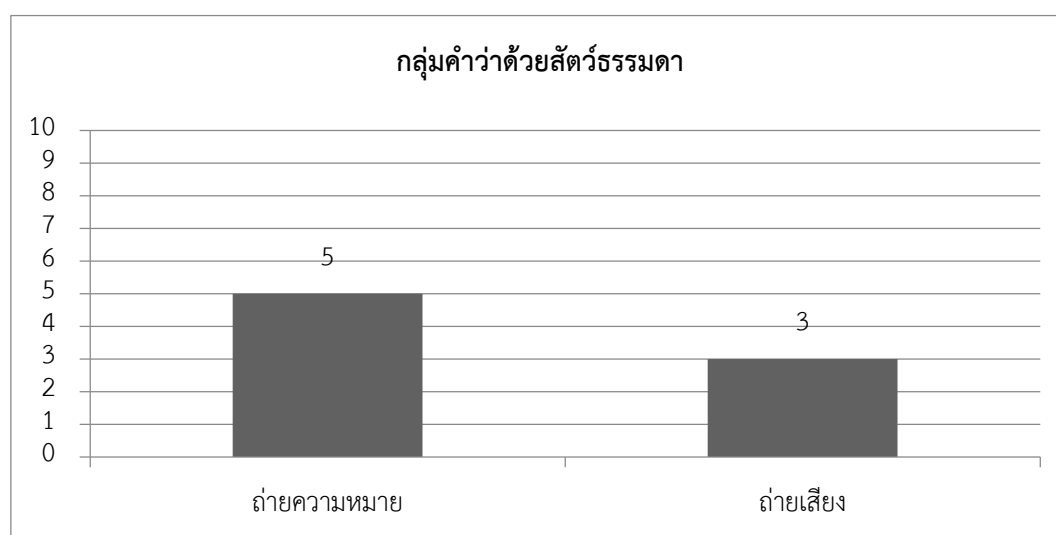
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 2 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีคงคำเดิม	3	37.50
3. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	5	62.50

ตารางที่ 26: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาสเปน

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 62.50 ตามด้วยกลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 37.50 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 8 คำ

3.4.3.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 28: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาดังกล่าว พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 2 ชนิด ดังนี้

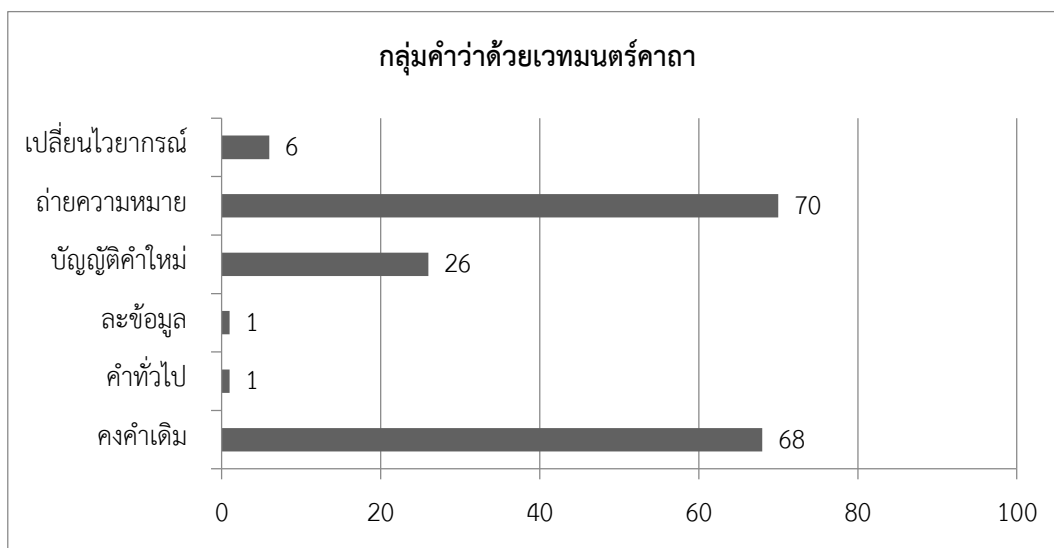
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	5	62.50
2. กลวิธีถ่ายเสียง	3	37.50

ตารางที่ 27: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 62.50 ตามด้วยกลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 37.50 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 8 คำ

3.4.4 กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์

3.4.4.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 29: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ในฉบับภาษาสเปน

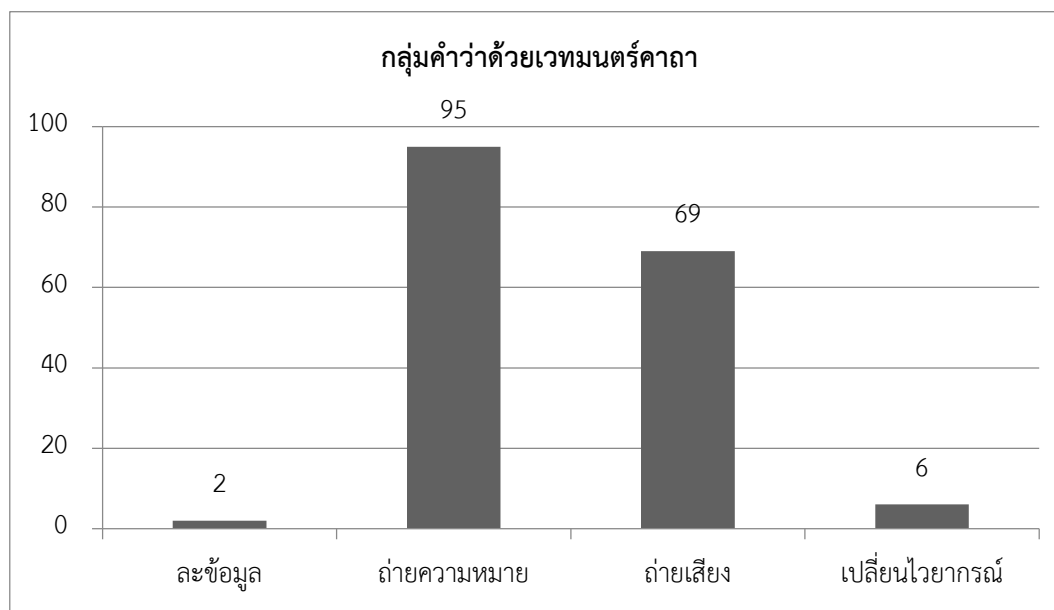
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 6 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีคงคำเดิม	68	39.53
2. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	0.58
3. กลวิธีละข้อมูล	1	0.58
4. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	26	15.12
5. กลวิธีถ่ายความหมาย	70	40.70
6. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	6	3.49

ตารางที่ 28: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ในฉบับภาษาสเปน

เราจะเห็นได้ว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 40.70 ตามด้วยกลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 39.53 กลวิธีบัญญัติคำใหม่ คิดเป็นร้อยละ 15.12 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ คิดเป็นร้อยละ 3.49 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุดในกลุ่มคำดังกล่าว คือ กลวิธีใช้คำทั่วไป และกลวิธีละข้อมูล แต่ละกลวิธีมีเพียงร้อยละ 0.58 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 172 คำ

3.4.4.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 30: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์คาถาในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ดังกล่าว พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 4 ชนิด ดังนี้

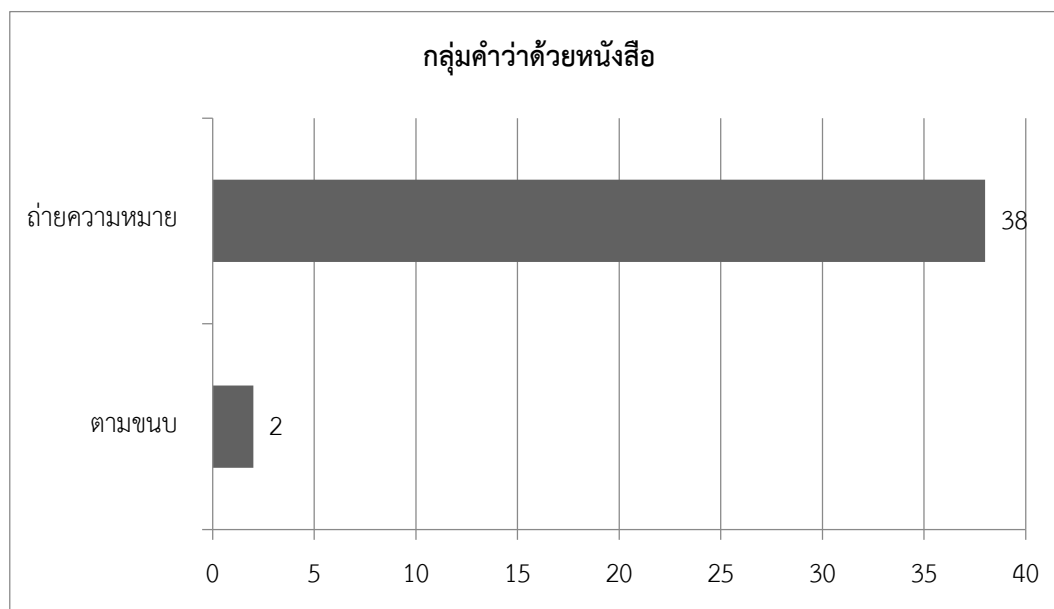
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีละเอียด	2	1.16
2. กลวิธีถ่ายความหมาย	95	55.23
3. กลวิธีถ่ายเสียง	69	40.12
4. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	6	3.49

ตารางที่ 29: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์คาถาในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 55.23 ส่วนกลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ ที่พบได้แก่ กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 40.12 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ คิดเป็นร้อยละ 3.49 และกลวิธีละเอียด คิดเป็นร้อยละ 1.16 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 172 คำ

3.4.5 กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ

3.4.5.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 31: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือในฉบับภาษาสเปน

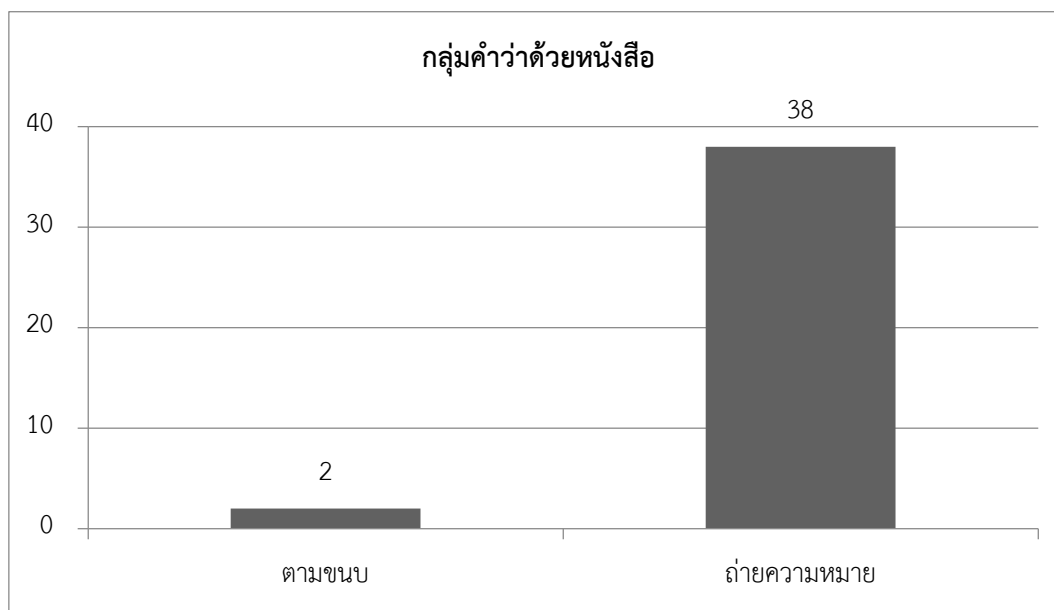
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 2 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีแปลตามขอบ	2	5.00
2. กลวิธีถ่ายความหมาย	38	95.00

ตารางที่ 30: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือฉบับภาษาสเปน

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 95.00 ส่วนกลวิธีการแปลชนิดอื่นที่พบ คือ กลวิธีแปลตามขอบ คิดเป็นร้อยละ 5.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 40 คำ

3.4.5.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 32: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือดังกล่าว พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 2 ชนิด ดังนี้

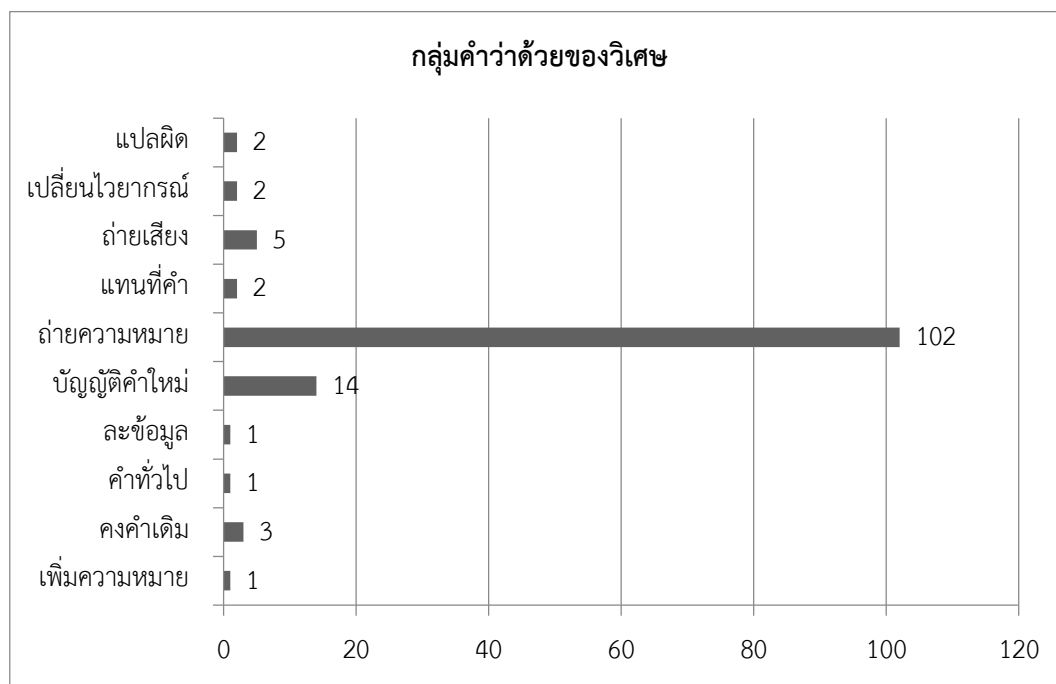
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีแปลตามชนบ	2	5.00
2. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	38	95.00

ตารางที่ 31: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 95.00 และกลวิธีแปลตามชนบ คิดเป็นร้อยละ 5.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 40 คำ

3.4.6 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ

3.4.6.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 33: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลงชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษในฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลงชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลงกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 9 ชนิด ดังนี้

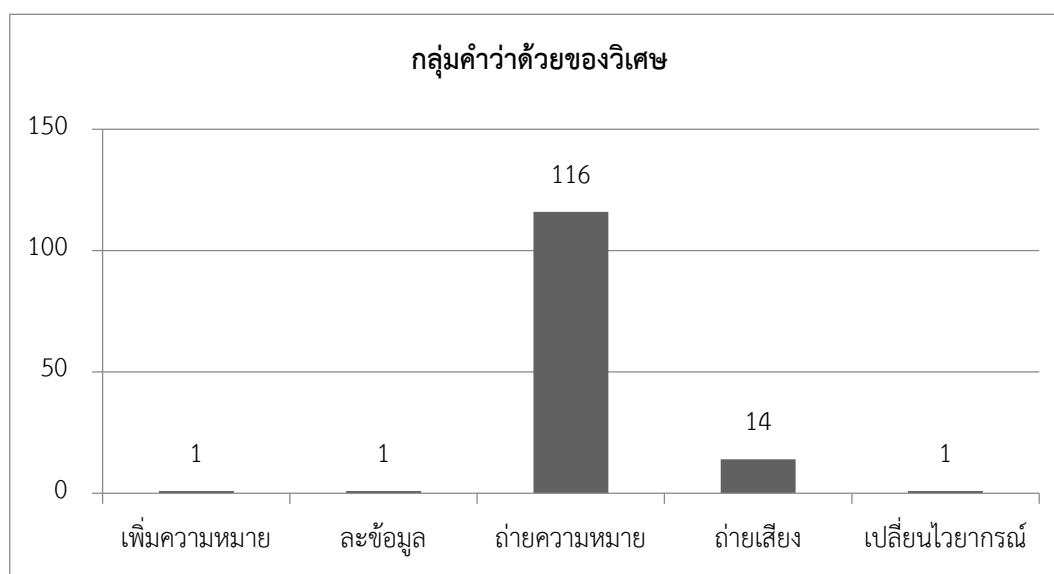
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	1	0.75
2. กลวิธีคงคำเดิม	3	2.26
3. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	0.75
4. กลวิธีละข้อมูล	1	0.75
5. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	14	10.53
6. กลวิธีถ่ายความหมาย	102	76.69
7. กลวิธีแทนที่คำ	2	1.50
8. กลวิธีถ่ายเสียง	5	3.76
9. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	2	1.50

ตารางที่ 32: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลงชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษในฉบับภาษาสเปน

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่ามีการแปลผิดจำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.50

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 76.69 กลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ ที่พบ ได้แก่ กลวิธีบัญญัติคำใหม่ คิดเป็นร้อยละ 10.53 กลวิธีถ่ายทอดเสียง คิดเป็นร้อยละ 3.76 กลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 2.26 กลวิธีแทนที่คำ และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ซึ่งแต่ละกลวิธี คิดเป็นร้อยละ 1.50 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้บ่อยที่สุดในกลุ่มคำเดียวกัน คือ กลวิธีเพิ่มความหมาย กลวิธีใช้คำทั่วไป และกลวิธีละข้อมูล แต่ละกลวิธีมีเพียงร้อยละ 0.75 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 133 คำ

3.4.6.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 34: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษดังกล่าว พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 5 ชนิด ดังนี้

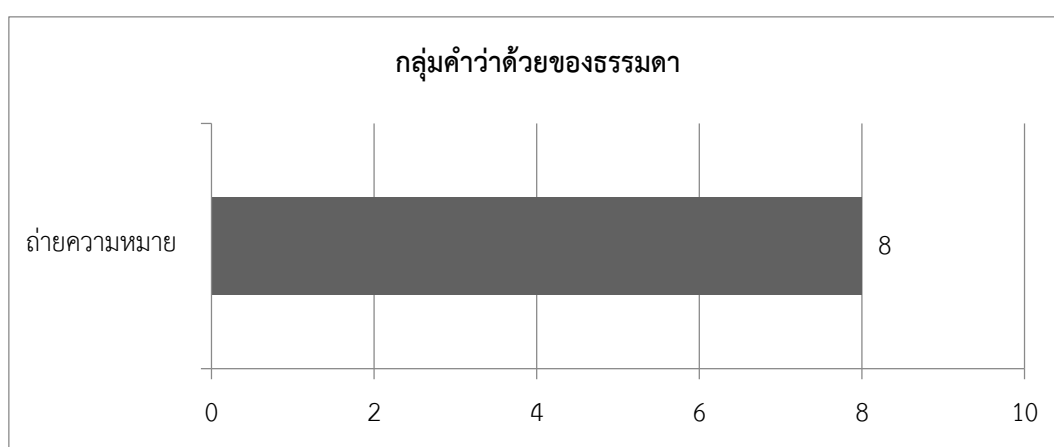
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	1	0.75
2. กลวิธีละข้อมูล	1	0.75
3. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	116	87.22
4. กลวิธีถ่ายทอดเสียง	14	10.53
5. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	1	0.75

ตารางที่ 33: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วย
ของวิเศษ คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 87.22 กลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ ที่พบ คือ กลวิธี
ถ่ายทอดเสียง คิดเป็นร้อยละ 10.53 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้บ่อยที่สุดในกลุ่มคำดังกล่าว คือ กลวิธีเพิ่ม
ความหมาย กลวิธีละข้อมูล และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ แต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 0.75
โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 133 คำ

3.4.7 กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา

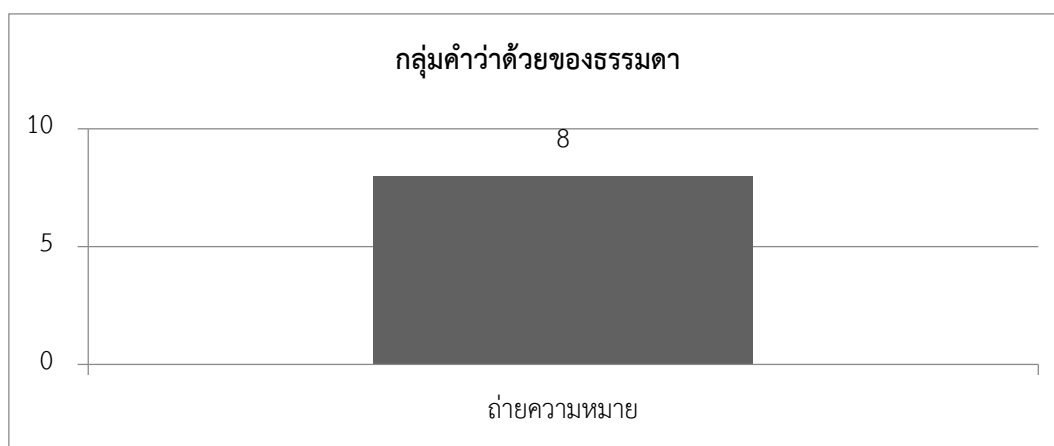
3.4.7.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 35: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดาในฉบับภาษาสเปน

แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการ
การแปลกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลเพียงชนิดเดียว คือ กลวิธีถ่าย
ความหมาย คิดเป็นร้อยละ 100 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 8 คำ

3.4.7.2 ฉบับภาษาไทย

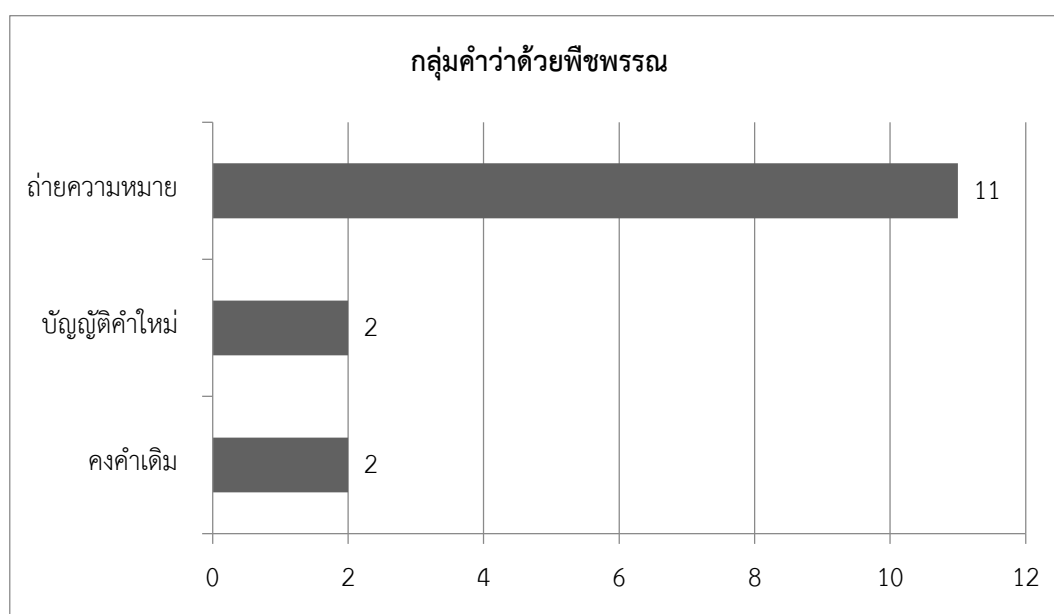


แผนภูมิที่ 36: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดาในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวตั้งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลเพียงชนิดเดียวเช่นกัน คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 100 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 8 คำ

3.4.8 กลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณ

3.4.8.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 37: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณในฉบับภาษาสเปน

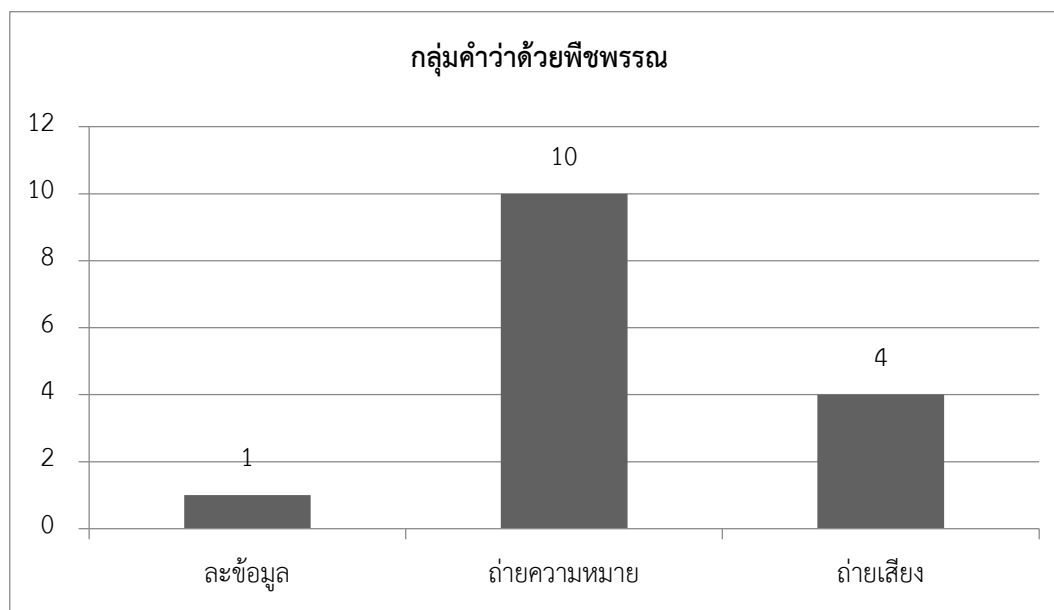
แผนภูมิแท่งแนวอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 3 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีคงคำเดิม	2	13.33
2. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	2	13.33
3. กลวิธีถ่ายความหมาย	11	73.33

ตารางที่ 34: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณในฉบับภาษาสเปน

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 73.33 ส่วนกลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ ที่พบ ได้แก่ กลวิธีคงคำเดิม และกลวิธีบัญญัติคำใหม่ แต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 13.33 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 15 คำ

3.4.8.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 38: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณดังกล่าว พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 3 ชนิด ดังนี้

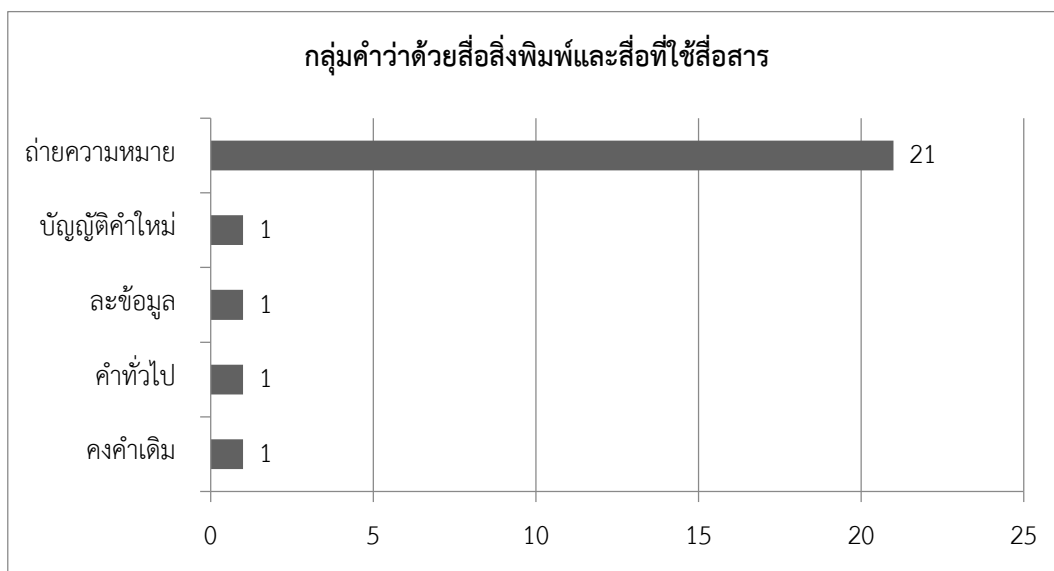
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีละข้อมูล	1	6.67
2. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	10	66.67
3. กลวิธีถ่ายเสียง	4	26.67

ตารางที่ 35: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยพีชพรรณ คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 66.67 ส่วนกลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ ที่พบได้แก่ กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 26.67 และกลวิธีละข้อมูล คิดเป็นร้อยละ 6.67 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 15 คำ

3.4.9 กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร

3.4.9.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 39: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร
ในฉบับภาษาสเปน

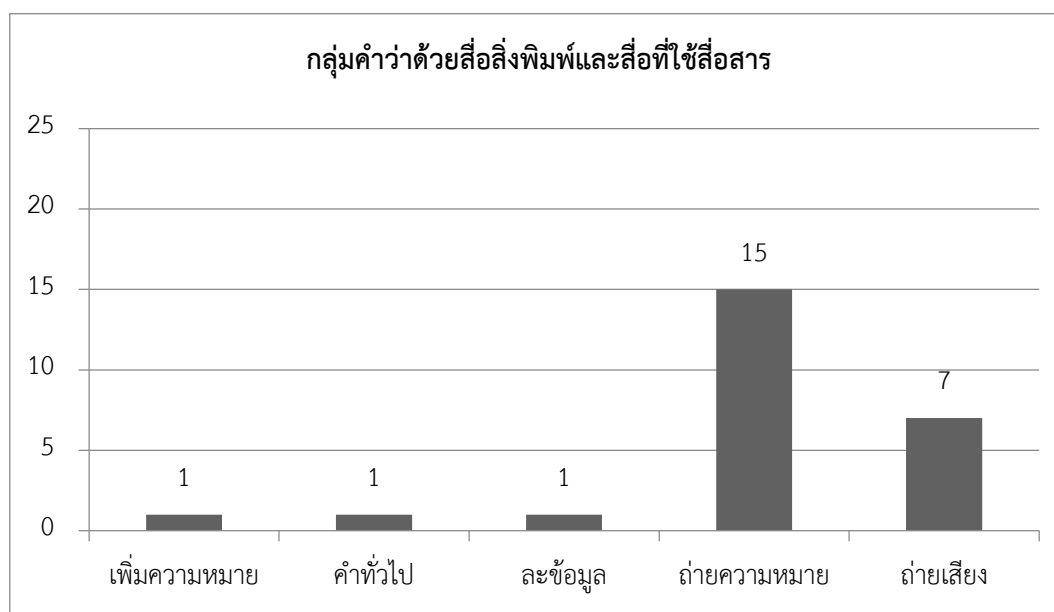
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 5 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีคงคำเดิม	1	4.00
2. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	4.00
3. กลวิธีละข้อมูล	1	4.00
4. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	1	4.00
5. กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	21	84.00

ตารางที่ 36: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร
ในฉบับภาษาสเปน

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมาย คิดเป็นร้อยละ 84.00 นอกจากนี้ ยังมีการใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ อีก เช่น กลวิธีคงคำเดิม กลวิธีใช้คำทั่วไป กลวิธีละข้อมูล และกลวิธีบัญญัติคำใหม่ แต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 4.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 25 คำ

3.4.9.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 40: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร
ในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 5 ชนิด

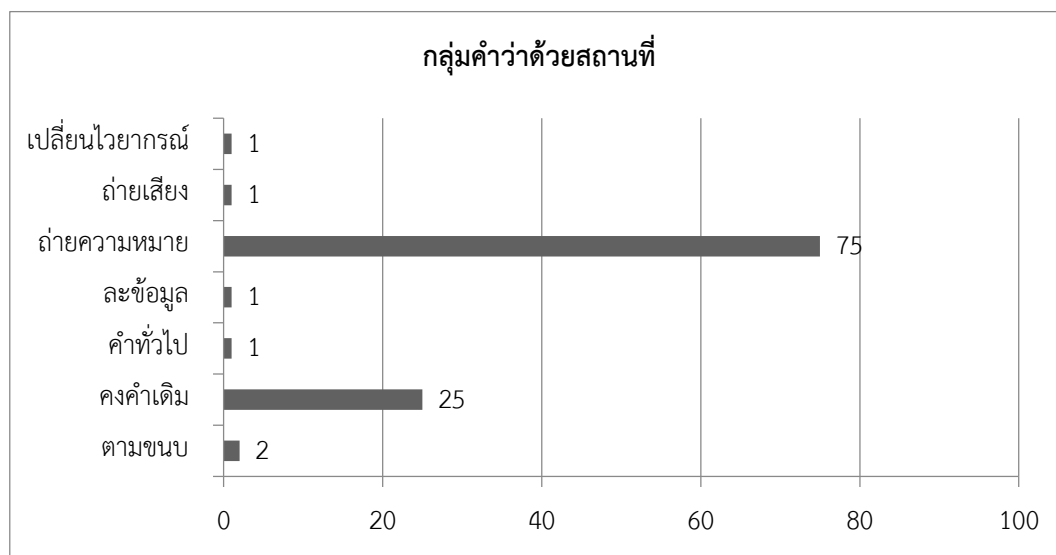
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีเพิ่มความหมาย	1	4.00
2. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	4.00
3. กลวิธีละข้อมูล	1	4.00
4. กลวิธีถ่ายความหมาย	15	60.00
5. กลวิธีถ่ายเสียง	7	28.00

ตารางที่ 37: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร
ในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 60.00 นอกจากนี้ ยังมีกลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ อีก เช่น กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 28.00 กลวิธีเพิ่มความหมาย กลวิธีใช้คำทั่วไป และกลวิธีละข้อมูล แต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 4.00 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 25 คำ

3.4.10 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่

3.4.10.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 41: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาสเปน

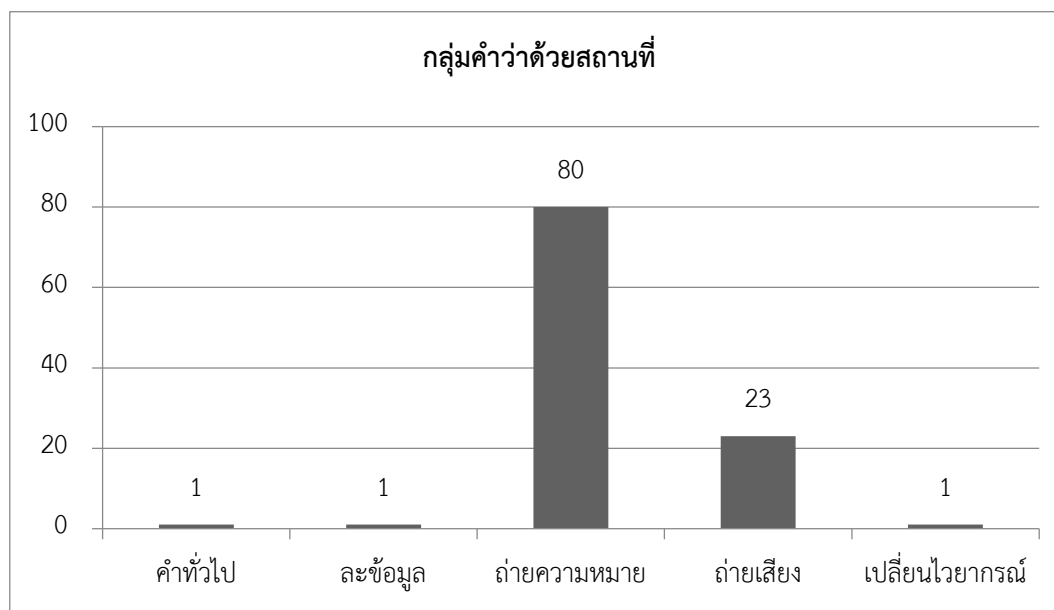
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปนสำหรับการแปลกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 7 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีแปลตามชนบ	2	1.89
2. กลวิธีคงคำเดิม	25	23.58
3. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	0.94
4. กลวิธีละข้อมูล	1	0.94
5. กลวิธีถ่ายความหมาย	75	70.75
6. กลวิธีถ่ายเสียง	1	0.94
7. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	1	0.94

ตารางที่ 38: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาสเปน

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 70.75 ตามด้วยกลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 23.58 ยังมีกลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ อีก เช่น กลวิธีแปลตามชนบ คิดเป็นร้อยละ 1.89 กลวิธีใช้คำทั่วไป กลวิธีละข้อมูล กลวิธีถ่ายเสียง และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ แต่ละกลวิธี คิดเป็นร้อยละ 0.94 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 106 คำ

3.4.10.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 42: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปล 5 ชนิด ดังนี้

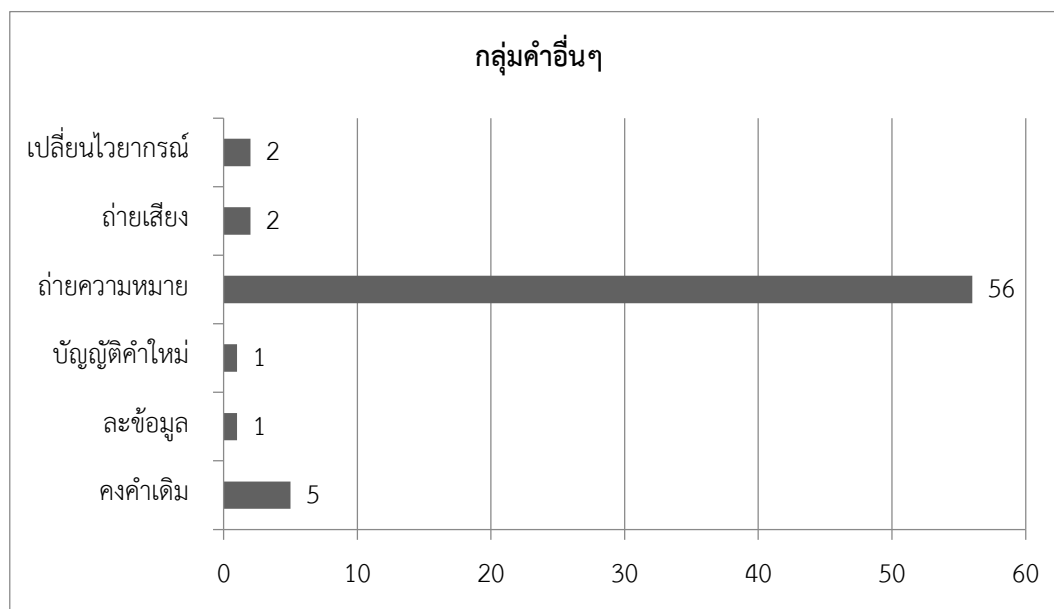
กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	0.94
2. กลวิธีละข้อมูล	1	0.94
3. กลวิธีถ่ายความหมาย	80	75.47
4. กลวิธีถ่ายเสียง	23	21.70
5. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	1	0.94

ตารางที่ 39: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 75.47 ตามด้วยกลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 21.70 นอกจากนี้ ยังมีกลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ เช่น กลวิธีใช้คำทั่วไป กลวิธีละข้อมูล และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ แต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 0.94 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 106 คำ

3.4.11 กลุ่มคำอื่นๆ

3.4.11.1 ฉบับภาษาสเปน



แผนภูมิที่ 43: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลงชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาสเปน

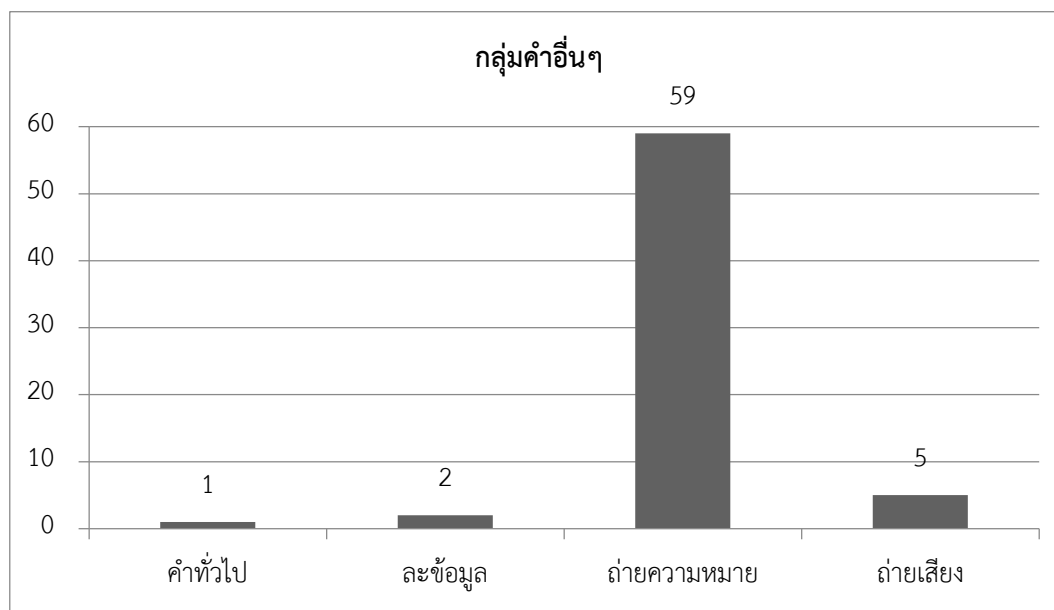
แผนภูมิแท่งแนวนอนข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลงชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน สำหรับการแปลงกลุ่มคำอื่นๆ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลง 6 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปลง	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีคงคำเดิม	5	7.46
2. กลวิธีละข้อมูล	1	1.49
3. กลวิธีบัญญัติคำใหม่	1	1.49
4. กลวิธีถ่ายความหมาย	55	83.58
5. กลวิธีถ่ายเสียง	2	2.99
6. กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์	2	2.99

ตารางที่ 40: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลงชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาสเปน

เราจะพบว่า กลวิธีการแปลงที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลงชื่อเฉพาะในกลุ่มคำอื่นๆ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 83.58 กลวิธีการแปลงชนิดอื่นๆ ที่พบ ได้แก่ กลวิธีคงคำเดิม คิดเป็นร้อยละ 7.46 กลวิธีถ่ายเสียง และกลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ซึ่งแต่ละกลวิธีคิดเป็นร้อยละ 2.99 ส่วนกลวิธีการแปลงที่ใช้น้อยที่สุดในกลุ่มเดียวกัน คือ กลวิธีละข้อมูล และกลวิธีบัญญัติคำใหม่ มีเพียงร้อยละ 1.49 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 67 คำ

3.4.11.2 ฉบับภาษาไทย



แผนภูมิที่ 44: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาไทย

แผนภูมิแท่งแนวดิ่งข้างบนแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลกลุ่มคำอื่นๆ พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 4 ชนิด ดังนี้

กลวิธีการแปล	จำนวนคำ	ร้อยละ
1. กลวิธีใช้คำทั่วไป	1	1.49
2. กลวิธีละข้อมูล	2	2.99
3. กลวิธีถ่ายความหมาย	58	88.06
4. กลวิธีถ่ายเสียง	5	7.46

ตารางที่ 41: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยนิยมเลือกใช้มากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำอื่นๆ คือ กลวิธีถ่ายความหมาย คิดเป็นร้อยละ 88.06 นอกจากนี้ ยังพบกลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ อีก เช่น กลวิธีถ่ายเสียง คิดเป็นร้อยละ 7.46 กลวิธีละข้อมูล คิดเป็นร้อยละ 2.99 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุดในกลุ่มคำดังกล่าว คือ กลวิธีใช้คำทั่วไปซึ่งมีเพียงร้อยละ 1.49 โดยคำนวณจากชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ทั้งหมดจำนวน 67 คำ

บทที่ 4

การวิเคราะห์กลวิธีการแปล

การนำเสนอข้อมูลด้วยแผนภูมิในบทที่ 3 แสดงให้เห็นแล้วว่า มีการใช้กลวิธีการแปลหลายชนิด สำหรับแปลชื่อเฉพาะที่พบในกลุ่มคำที่ใช้ศึกษากลุ่มต่างๆ ทั้งในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยจึงนำข้อมูลในบทที่ 3 มาวิเคราะห์ โดยเน้นเรื่องการใช้กลวิธีการแปลเป็นหลัก เพราะงานวิจัยนี้มีจุดประสงค์ที่จะแสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยอาจใช้กลวิธีการแปลต่างกันหรือเหมือนกันสำหรับแปลชื่อเฉพาะในกลุ่มคำที่ใช้ศึกษากลุ่มเดียวกันและด้วยเหตุใดจึงเป็นเช่นนั้น นอกจากนี้ ผู้วิจัยประสงค์จะนำเสนอประเด็นสำคัญและน่าสนใจที่พบขณะวิจัยกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาแต่ละกลุ่มโดยยกตัวอย่างชื่อเฉพาะประกอบการวิเคราะห์ตลอดทั้งบท

สำหรับเนื้อหาในบทนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่พบในฉบับภาษาสเปนเป็นหลัก โดยเริ่มจากกลวิธีที่ใช้มากที่สุดไปหาน้อยสุด หลังจากนั้น ผู้วิจัยเปรียบเทียบกับกลวิธีการแปลที่ใช้ในฉบับภาษาไทย ส่วนการแบ่งเนื้อหาการวิเคราะห์ จะแยกเป็น 2 กลุ่ม คือ

กลุ่มที่ 1 ประกอบด้วยกลวิธีถ่ายทอดความหมาย กลวิธีคงคำเดิม และกลวิธีถ่ายเสียง กลวิธีการแปลทั้ง 3 ชนิดเป็นกลวิธีที่พบจำนวนชื่อเฉพาะรวมกันร้อยละ 90 โดยประมาณสำหรับฉบับภาษาสเปน และร้อยละ 95 โดยประมาณสำหรับฉบับภาษาไทย นอกจากนี้ ยังปรากฏชื่อเฉพาะในกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาทุกกลุ่ม ดังนั้น ผู้วิจัยจำแนกการวิเคราะห์กลวิธีการแปลดังกล่าวออกเป็น 3 หัวข้อ ดังนี้

- 1) การวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปล: กรณีผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีเดียวกันในการแปลชื่อเฉพาะชื่อเดียวกัน
- 2) การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญการใช้กลวิธีการแปล: กรณีผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีต่างกันในการแปลชื่อเฉพาะชื่อเดียวกัน รวมถึงประเด็นสำคัญและน่าสนใจอันเกิดจากการใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เหมือนกัน
- 3) การวิเคราะห์กรณีอื่นๆ เป็นการวิเคราะห์เรื่องที่ไม่เกี่ยวกับการแปลและการใช้กลวิธีการแปลโดยตรง แต่มีความสำคัญต่อผู้แปลและผู้อ่าน เช่น การใช้เครื่องหมายวรรคตอน หรือปัญหาเรื่องการอ่านออกเสียงชื่อเฉพาะ ซึ่งจะพบกรณีอื่นๆ ดังกล่าวในการใช้กลวิธีการแปลบางชนิด

กลุ่มที่ 2 ประกอบด้วยกลวิธีบัญญัติคำใหม่ กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ กลวิธีละข้อมูล กลวิธีใช้คำทั่วไป กลวิธีเพิ่มความหมาย กลวิธีแปลตามชนบ กลวิธีแทนที่คำ และการแปลคำที่ผิด

ความหมายไปจากภาษาต้นฉบับ การแบ่งเนื้อหาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลดังกล่าวขึ้นอยู่กับลักษณะเฉพาะของกลวิธีแต่ละชนิด เช่น กลวิธีบัญญัติคำใหม่อธิบายเรื่องการสร้างคำใหม่ด้วยวิธีต่างๆ เป็นต้น

4.1 กลวิธีถ่ายทอดความหมาย (Rendición)

กลวิธีถ่ายทอดความหมาย หมายถึง กลวิธีการแปลที่ผู้แปลถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทาง จากการแสดงผลในบทที่ 3 เราพบว่า กลวิธีถ่ายทอดความหมายนี้เป็นกลวิธีการแปลที่มีจำนวนการใช้มากที่สุดซึ่งพบในฉบับภาษาสเปนจำนวน 641 คำ และฉบับภาษาไทยจำนวน 670 คำ ผู้แปลทั้งสองฉบับเลือกใช้วิธีดังกล่าวเพื่อถ่ายทอดความหมายของชื่อเฉพาะจากต้นฉบับภาษาอังกฤษสู่ภาษาสเปนหรือภาษาไทย และเรายังพบว่า ชื่อเฉพาะบางชื่อในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยมีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายเหมือนกัน แต่สำหรับบางชื่อ ผู้แปลภาษาหนึ่งใช้กลวิธีการแปลดังกล่าว แต่ผู้แปลอีกภาษาใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่น ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์และพิจารณาว่า มีประเด็นทั่วไปเรื่องใดบ้างที่ผู้แปลทั้งสองฉบับใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายสำหรับแปลคำในภาษาต้นฉบับคำเดียวกัน หรือมีประเด็นสำคัญเรื่องใดบ้างที่แสดงความแตกต่างในการใช้กลวิธีการแปล

สำหรับการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์เป็น 2 ส่วน ดังนี้

4.1.1 การวิเคราะห์การใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย: กรณีผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีเดียวกันในการแปลคำชื่อเดียวกัน

4.1.1.1 กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร

กลุ่มคำว่าด้วยตัวละครเป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายสำหรับการแปลชื่อเฉพาะโดยพบในฉบับภาษาสเปนจำนวน 214 คำ และฉบับภาษาไทยจำนวน 206 คำ จากจำนวนชื่อเฉพาะในกลุ่มคำดังกล่าวทั้งหมด 516 คำ ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ (1) ชื่อตัวละคร และ (2) คำที่หมายถึงตัวละคร ซึ่งผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้วิธีถ่ายทอดความหมายเพื่อถ่ายทอดสารจากผู้ประพันธ์ผู้อ่าน ดังตัวอย่างในตารางที่ 1

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Defense Against the Dark Arts professor	profesor de Defensa Contra las Artes Oscuras	อาจารย์วิชาการป้องกันตัวจากศาสตร์มืด
Minister of Magic	ministro de Magia	รัฐมนตรีกระทรวงเวทมนตร์
the blood traitors	los traidores a la sangre	พวกทรยศต่อเลือด
the celebrated alchemist	el famoso alquimista	นักเล่นแร่แปลธาตุผู้มีชื่อเสียง
the Chosen One	el Elegido	คนที่ถูกเลือก

the Fat Lady	la Señora Gorda	สุภาพสตรีอ้วน
the pure-blood families	las familias de sangre limpia	ครอบครัวเลือดบริสุทธิ์
the Snatchers	los Carroñeros	พวกนักต้อน

ตารางที่ 1: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร

4.1.1.2 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์

กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์เป็นกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุด โดยเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบไปด้วยประเภทของสัตว์มหัศจรรย์ที่อาศัยอยู่ในโลกเวทมนตร์ คำที่เกี่ยวข้องกับสัตว์มหัศจรรย์ รวมไปถึงสัตว์ในตำนานเทพปกรณัม ดังตัวอย่างในตารางที่ 2

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
merpeople	la gente del agua	ชาวเงือก
the house-elves	los elfos domésticos	เอลฟ์ประจำบ้าน
the werewolf	el hombre lobo	มนุษย์หมาป่า

ตารางที่ 2: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์

ผู้วิจัยวิเคราะห์ชื่อเฉพาะแต่ละชื่อในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์และพบว่า มีการแบ่งประเภทของการใช้กลวิธีการแปลเป็น 2 ประเภท คือ

- 1) ชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายเท่านั้น
- 2) ชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีการแปล 2 ชนิด หรือที่เรียกว่า “กลวิธีผสมผสาน” กล่าวคือ ผู้แปล

ฉบับภาษาสเปนเลือกใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีคงคำเดิม หรือกลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีถ่ายทอดเสียงสำหรับแปลชื่อเฉพาะบางชื่อในกลุ่มคำนี้โดยพบการใช้กลวิธีผสมผสานจำนวน 22 คำ ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายควบคู่กับการถ่ายทอดเสียงโดยพบการใช้วิธีการแปลดังกล่าวจำนวน 30 คำ ซึ่งเป็นจำนวนมากกว่าครึ่งของจำนวนการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำนี้ ดังตัวอย่างในตารางที่ 3

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a friendly Blast-Ended Skrewt	un escreguto de cola explosiva bonachón	สกรูตปะทุไฟที่เป็นมิตร
an Erumpent horn	un cuerno de erumpent	เขาของอีรัมเพนต์
Crumple-Horned Snorkacks	los snorkacks de cuernos arrugados	สนอร์แค้กเขาย่น
Demiguise hair	pelo de demiguise	ขนเดมิโก้

Freshwater Plimpies	plimpys de agua dulce	พลิมป์น้ำจืด
the giant spider, Aragog	la araña gigante, Aragog	แมงมุมยักษ์อาราก็อก

ตารางที่ 3: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์

ตัวอย่างในตารางที่ 3 พบว่าแสดงให้เห็นว่า วรรณกรรมแปลฉบับภาษาสเปนและภาษาไทยมีการใช้ “กลวิธีผสมผสาน” สำหรับแปลชื่อเฉพาะบางชื่อในกลุ่มคำนี้ เพราะการใช้กลวิธีใดกลวิธีหนึ่งไม่อาจถ่ายทอดความหมายของคำในต้นฉบับภาษาอังกฤษสู่ผู้อ่านฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยได้อย่างครบถ้วน เช่น คำว่า “Freshwater Plimpies” หากผู้แปลฉบับภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีถ่ายเสียงชนิดเดียว เราจะได้ว่า “เฟรชวอเตอร์พลิมป์” จากคำแปลนี้ ผู้อ่านอาจสงสัยว่า คำดังกล่าวมีความหมายว่าอย่างไร ถ้าผู้อ่านมีความรู้ภาษาอังกฤษดี จะเข้าใจได้ว่า “เฟรชวอเตอร์” หมายถึงน้ำจืด แต่ถ้าผู้อ่านมีความรู้ภาษาอังกฤษจำกัดเนื่องด้วยวัยหรือการศึกษา จะไม่เข้าใจความหมายของคำดังกล่าว ด้วยปัจจัยที่กล่าวมานั้น ผู้แปลจึงต้องคำนึงเรื่องเพศ วัยวุฒิ และระดับความรู้ภาษาอังกฤษของผู้อ่าน หากใช้กลวิธีการแปลชนิดเดียวแล้วไม่อาจอธิบายความหมายได้อย่างชัดเจน ผู้แปลมีสิทธิ์เลือกกลวิธีการแปลอื่นๆ มาประกอบงานแปลของตน นอกจากเรื่องการใช้กลวิธีการแปลยังพบประเด็นน่าสนใจในภาษาต้นฉบับที่ต่างจากฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย คือ มีการเขียนอักษรตัวแรกด้วยตัวเล็กสลับตัวใหญ่ภายในนามวลีเดียวกัน เช่น คำว่า “a friendly Blast-Ended Skrewt” หมายถึง “สกรูตปะทุไฟที่เป็นมิตร” ผู้ประพันธ์ใช้อักษรตัวเล็กกับคำว่า “friendly” หมายถึง “ที่เป็นมิตร” แต่ใช้อักษรตัวใหญ่กับคำว่า “Blast-Ended” แปลว่า “ปะทุไฟ” เนื่องจากการปะทุไฟเป็นลักษณะทางธรรมชาติของตัวสกรูต แต่การเป็นมิตรเป็นเพียงลักษณะนิสัยของสกรูตบางตัวเท่านั้น เราจึงพบการใช้อักษรตัวเล็กและตัวใหญ่ในชื่อเดียวกัน

4.1.1.3 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา

กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาคือกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายความหมายมากที่สุด ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบไปด้วยชื่อสัตว์ธรรมดา สัตว์ที่อยู่ในโลกไร้เวทมนตร์ และคำที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ธรรมดา ดังตัวอย่างในตารางที่ 4

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Mrs. Norris	la Señora Norris	คุณนายนอร์ริส (ชื่อแมว)
the black badger of Hufflepuff	el tejón negro de Hufflepuff	ตัวแบดเจอร์สีดำของฮัฟเฟิลพัฟ
the bronze eagle of Ravenclaw	el águila bronceada de Ravenclaw	นกอินทรีสีบรอนซ์ของเรเวนคลอ

the gold Gryffindor lion el león dorado de Gryffindor สิงโตทองของกริฟฟินดอร์

ตารางที่ 4: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา

4.1.1.4 กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์

กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์เป็นกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะ เมื่อพิจารณาชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ สามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ (1) ชื่อเวทมนตร์ (2) คำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ (3) คำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายเพื่อแปลชื่อเวทมนตร์และคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์เป็นส่วนใหญ่ ดังตัวอย่างในตารางที่ 5

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a Bedazzling Hex	un maleficio deslumbrador	คำแข่งลานตา
a Revulsion Jinx	un embrujo de repugnancia	คำแข่งสลัดทิ้ง
a Shield Charm	un encantamiento escudo	คาถาเกราะวิเศษ
the Killing Curse	la maldición asesina	คำสาปพิฆาต
the protective enchantments	los sortilegios protectores	มนตราที่คุ้มครอง
the Tongue-Tying Curse	la maldición lengua atada	คะ -- คาถาผูกลิ้น

ตารางที่ 5: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์

หากเป็นชื่อเวทมนตร์ที่ผู้แปลไม่ทราบความหมาย ผู้แปลฉบับภาษาสเปนจะใช้กลวิธีคงคำเดิมและผู้แปลฉบับภาษาไทยจะใช้กลวิธีถ่ายทอดเสียงควบคู่กับกลวิธีถ่ายทอดความหมาย ดังตัวอย่างในตารางที่ 6

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Gemino and Flagrant Curses	la maldición <i>gemino</i> y la maldición <i>flagrante</i>	คำสาปเจมีโนและ ฟลาแกรนเต
the Muffliato charm	el encantamiento <i>muffliato</i>	คาถามัฟฟลิอาโต

ตารางที่ 6: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์

ตารางที่ 6 แสดงให้เห็นว่า มีการใช้กลวิธีผสมผสานสำหรับแปลชื่อเวทมนตร์โดยผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยแปลคำที่สามารถแปลความหมายได้ ต่อจากนั้น ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้วิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำที่ไม่ทราบความหมายในขณะที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้วิธีถ่ายทอดเสียงสำหรับกรณีดังกล่าว เช่น คำว่า “the Muffliato charm” ในฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายคำว่า “the charm” เป็น “el encantamiento” และในฉบับภาษาไทยว่า “คาถา” ส่วนคำว่า “Muffliato”

ผู้แปลฉบับภาษาสเปนคงคำดังกล่าวตามภาษาต้นฉบับ ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายเสียงว่า “มีฟฟลิอาโต”

นอกจากชื่อเวทมนตร์ ผู้วิจัยยังพบการใช้กลวิธีถ่ายความหมายเพื่อแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ ดังตัวอย่างในตารางที่ 7

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Stunned	hubiera aturdido	สะกดนิ่ง
Apparate and Disapparate in and out	aparecerse y desaparecerse	หายตัวเข้าออก
to Disarm	desarmar	ปลดอาวุธ
to Summon	convocar	ใช้คาถาเรียก
Petrified	petrificada	ถูกสาปให้เป็นหิน

ตารางที่ 7: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายความหมายสำหรับแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ที่เป็นคำกริยา

เมื่อพิจารณาคำในตารางที่ 7 เราพบว่า ตัวอย่างดังกล่าวเป็นคำกริยาทุกคำ เจ.เค. โรว์ลิง เปลี่ยนคำกริยาทั่วไปให้เป็นคำกริยาที่มีความเกี่ยวข้องกับเวทมนตร์โดยการใช้อักษรตัวใหญ่ในภาษาอังกฤษ คำกริยาเหล่านั้นยังแสดงลักษณะไวยากรณ์ในแต่ละภาษาได้ด้วย เช่น ผันกริยาให้เป็นอดีต ผันกริยาตามประเภทของประธาน เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยต่างไม่ได้แปลคำกริยาที่เกี่ยวข้องกับเวทมนตร์ต่างจากคำกริยาทั่วไป ผู้อ่านอาจเข้าใจว่า คำกริยาเหล่านั้นเป็นการกระทำธรรมดา แต่ในความเป็นจริง คำกริยาดังกล่าวเป็นการกระทำให้เกิดขึ้นโดยใช้เวทมนตร์

ผู้วิจัยยังพบคำนามที่เป็นคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ ซึ่งผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีถ่ายความหมายสำหรับแปลคำดังกล่าว ดังตัวอย่างในตารางที่ 8

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the silver doe	la cierva plateada	กวางสาวสีเงิน
the silver stag	el ciervo plateado	กวางหนุ่มสีเงิน
the Trace	el Detector	ร่องรอย

ตารางที่ 8: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายความหมายสำหรับแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ที่เป็นคำนาม

ตัวอย่างคำในตารางที่ 8 เป็นคำนามที่เกิดจากการใช้เวทมนตร์ ผู้วิจัยจัดประเภทของคำดังกล่าวอยู่ในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ด้วย เช่น คำว่า “the silver doe” ฉบับภาษาสเปนแปลว่า “la cierva plateada” และฉบับภาษาไทยแปลว่า “กวางสาวสีเงิน” หรือคำว่า “the silver stag”

ที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายว่า “el ciervo plateado” และผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายว่า “กวางหนุ่มสีเงิน” คำที่กล่าวมานั้น หมายถึง ผู้พิทักษ์¹ที่เกิดขึ้นจากการร้ายเวทมนตร์ของพอมดแม่มด ส่วนคำว่า “the Trace” หมายถึง ร่องรอยที่ปรากฏรอบตัวสำหรับตรวจจับการใช้เวทมนตร์ของพอมดแม่มดที่มีอายุต่ำกว่า 17 ปี ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายสำหรับการแปลชื่อเฉพาะดังกล่าวโดยในฉบับภาษาสเปนแปลว่า “el Detector” และฉบับภาษาไทยแปลว่า “ร่องรอย”

4.1.1.5 กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ

กลุ่มคำว่าด้วยหนังสือเป็นกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุด ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบไปด้วยชื่อหนังสือ ตำรา หนังสือเรียน หรือนิทานต่างๆ ดังตัวอย่างในตารางที่ 9

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>A History of Magic</i>	<i>Historia de la magia</i>	ประวัติศาสตร์เวทมนตร์
<i>Defensive Magical Theory</i>	<i>Teoría de defensa mágica</i>	ทฤษฎีเวทมนตร์ป้องกันตัว
<i>Fantastic Beasts and Where to Find Them!</i>	<i>Animales fantásticos y dónde encontrarlos</i>	หนังสือสัตว์มหัศจรรย์และถิ่นที่อยู่
<i>The Practical Potioneer</i>	<i>El elaborador de pociones práctico</i>	นักปรุงยาผู้บุกเบิกเชิงปฏิบัติ
<i>The Rise and Fall of the Dark Arts</i>	<i>Auge y caída de las artes oscuras</i>	ความรุ่งโรจน์และการล่มสลายของศาสตร์มืด
<i>Twelve Fail-Safe Ways to Charm Witches</i>	<i>Doce formas infalibles de hechizar a una bruja</i>	สิบสองวิธีไม่มีพลาดกวาดแม่มดมาหลงเสน่ห์

ตารางที่ 9: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ

ผู้วิจัยยังพบการใช้กลวิธีผสมผสานในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเพื่อแปลชื่อเฉพาะบางชื่อในกลุ่มคำนี้ สาเหตุที่จำเป็นต้องใช้กลวิธีการแปล 2 ชนิด เพราะมีชื่อเฉพาะซ้อนอยู่ในชื่อเฉพาะ ดังตัวอย่างในตารางที่ 10

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>Beedle the Bard</i>	<i>los Cuentos de Beedle el Bardo</i>	หนังสือปีศาจยอดกวี
<i>Break with a Banshee</i>	<i>Recreo con la banshee</i>	หนังสือพักรบกับผีแบนชี

¹ ผู้พิทักษ์ของพอมดแม่มดแต่ละคนจะมีรูปร่างต่างกัน เช่น ผู้พิทักษ์ของแฮร์รี่ พอตเตอร์เป็นกวางตัวผู้ หรือผู้พิทักษ์ของเฮอริโมนี่ เกรนเจอร์เป็นตัวนาก ผู้พิทักษ์เหล่านั้นมีอำนาจในการขับไล่ผู้คุมวิญญาณ

<i>Hogwarts, A History</i>	<i>Historia de Hogwarts</i>	ฮอกวอตส์: ประวัติศาสตร์น่ารู้
<i>Quidditch Teams of Britain and Ireland</i>	<i>Equipos de quidditch de Gran Bretaña e Irlanda</i>	ทีมควิดดิชแห่งเกาะบริเตนและไอร์แลนด์
<i>The Life and Lies of Albus Dumbledore</i>	<i>Vida y mentiras de Albus Dumbledore</i>	ชีวิตและเรื่องปดมดเท็จของอัลบัส ดัมเบิลดอร์
<i>Travels with Trolls</i>	<i>Recorridos con los trolls</i>	หนังสือเดินทางกับโทรลล์

ตารางที่ 10: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ

4.1.1.6 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ

กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษเป็นกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุด ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบไปด้วยสิ่งประดิษฐ์ที่มีความเกี่ยวข้องกับเวทมนตร์ และสิ่งของที่อยู่ในตำนานของโลกเวทมนตร์ ดังตัวอย่างในตารางที่ 11

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a Portkey	un trasladador	กุญแจเดินทาง
Decoy Detonators	detonadores trampa	ระเบิดคนก่อ
Everlasting Ink	tinta impercedera	น้ำหมึกทนถาวร
Extendable Ears	orejas extensibles	หูยาวยืด
the Marauder's Map	el mapa del merodeador	แผนที่ตัวกวาน
the Resurrection Stone	la Piedra de la Resurrección	หินชุบวิญญาณ
the Vanishing Cabinet	el armario evanescente	ตู้อันตรธาน
the Wand of Destiny	la Varita del Destino	ไม้กายสิทธิ์แห่งโชคชะตา

ตารางที่ 11: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ

ผู้วิจัยยังพบการใช้กลวิธีผสมผสานในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเพื่อแปลชื่อเฉพาะบางชื่อในกลุ่มคำนี้ ดังตัวอย่างในตารางที่ 12

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Hufflepuff's cup	la copa de Hufflepuff	ถ้วยฮัฟเฟิลพัฟ
the diadem of Ravenclaw	la diadema de Ravenclaw	รัดเกล้าของเรเวนคลอ
the first Golden Snitch	la primera snitch dorada	ลูกสนิชทองคำลูกแรก
the sword of Godric Gryffindor	la espada de Godric Gryffindor	ดาบของก๊อดดริคกริฟฟินดอร์

ตารางที่ 12: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ

4.1.1.7 กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา

กลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดาเป็นกลุ่มคำที่มีจำนวนชื่อเฉพาะน้อยที่สุดกลุ่มหนึ่ง จากการวิเคราะห์กลุ่มคำดังกล่าว ผู้วิจัยพบการใช้กลวิธีการแปล 2 ประเภท คือ (1) การใช้กลวิธีถ่ายความหมายชนิดเดียว และ (2) การใช้กลวิธีผสมผสาน ดังตัวอย่างในตารางที่ 13

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Hagrid's pouch	el monedero de Hagrid	ถุงของแฮกริด
the navy blue robes of Magical Maintenance	las túnicas azul marino de los empleados de Mantenimiento Mágico	เสื้อคลุมสีน้ำเงินเข้มของฝ่ายดูแลสถานที่พิเศษ
the Peverell coat of arms	el escudo de armas de los Peverell	ตราประจำตระกูลเพฟเวอร์เรลล์
the snuffbox of Wartcap powder	la caja de rapé de polvos verrugosos	กล่องใส่ยานต์ที่มีผงเชื้อปลุกหูด

ตารางที่ 13: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายความหมายและกลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา

4.1.1.8 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ

กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณเป็นกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายความหมายมากที่สุด และพบการใช้กลวิธีผสมผสานด้วย ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบด้วยพันธุ์ไม้ที่นำมาประดิษฐ์ไม้กายสิทธิ์ ต้นไม้ในโลกเวทมนตร์ หรือไม้ผลที่ลงเวทมนตร์ ดังตัวอย่างในตารางที่ 14

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
chestnut	castaño	ไม้เกาลัด
Elm	De olmo	ไม้เอลม์
hawthorn	espino	ไม้ฮอว์ทอร์น
Snargaluff pods	varinas de snargaluff	ฝักสนาร์กัลฟฟ์
the dirigible Plum	la ciruela dirigible	ลูกพลัมบังคับทิศทาง
walnut	nogal	ไม้วอลนัต
yew	tejo	ไม้ยิว

ตารางที่ 14: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายความหมายและกลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ

4.1.1.9 กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร

กลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารเป็นกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุด ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบไปด้วยชื่อหนังสือพิมพ์ ชื่อวารสาร ชื่อบทความ ชื่อรายการวิทยุและโทรทัศน์ ชื่อเพลง และคำขวัญ ดังตัวอย่างในตารางที่ 15

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
“for the greater good”	<<por el bien de todos>>	“เพื่อประโยชน์สุขของคนส่วนใหญ่”
A Cauldron Full of Hot Strong Love	<i>Un caldero de amor caliente e intenso</i>	เพลงหม้อใหญ่เปี่ยมด้วยรัก ร้อนแรง
the Wizarding Wireless Network News	la cadena Noticiario Radiofónico Mágico	เครือข่ายข่าววิทยุผู้วิเศษ
transspecies transformation	<<Transformaciones entre especies>>	การเปลี่ยนรูปร่างข้ามสายพันธุ์

ตารางที่ 15: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร

ผู้วิจัยยังพบการใช้กลวิธีผสมผสานในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเพื่อแปลชื่อเฉพาะบางชื่อในกลุ่มคำนี้ ดังตัวอย่างในตารางที่ 16

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
“Odo the Hero”	<i>Odo el héroe</i>	“โอดโด้ผู้กล้า”
<i>Armando Dippet: Master or Moron?</i>	<i>Armando Dippet: ¿genio o tarado?</i>	อาร์มันโด ดิพพิต : ปรารชญ์เปรื่องหรือปัญญาอ่อน
‘Pals of Potter’	“Amigos de Potter”	รายการสารคดียอดฮิตของเรา: เพื่อนพอดเตอร์

ตารางที่ 16: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร

4.1.1.10 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่

กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่เป็นกลุ่มคำกลุ่มหนึ่งที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุด ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบไปด้วยชื่อสถานที่ต่างๆ ในโลกเวทมนตร์และโลกมักเกิ้ล (โลกที่ไม่มีเวทมนตร์) ดังตัวอย่างในตารางที่ 17

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Department of Magical	el Departamento de	กองบังคับควบคุมกฎหมาย

Law Enforcement	Seguridad Mágica	เวทมนตร์
the Department of Mysteries	el Departamento de Misterios	กองปริศนา
the Forbidden Forest	el Bosque Prohibido	ป่าต้องห้าม
the Hog's Head	el pub Cabeza de Puerco	ร้านหัวหมู
the Leaky Cauldron	el Caldero Chorreante	ร้านหม้อใหญ่รั่ว
the Room of Requirement	la Sala de los Menesteres	ห้องต้องประสงค์

ตารางที่ 17: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่

ผู้วิจัยยังพบการใช้กลวิธีผสมผสานในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเพื่อแปลชื่อเฉพาะบางชื่อในกลุ่มคำนี้ เพราะมีชื่อเฉพาะซ้อนชื่อเฉพาะ ดังตัวอย่างในตารางที่ 18

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Diagon Alley	el callejón Diagon	ตรอกไดแอกอน
Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry	el Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería	โรงเรียนคาถาพ่อมดแม่มด และเวทมนตร์ศาสตร์ ฮอกวอตส์
King's Cross station	la estación de King's Cross	สถานีคิงส์ครอส
Ravenclaw Tower	la torre de Ravenclaw	หอคอยเรเวนคลอ
the graveyard of Little Hangleton	el cementerio de Pequeño Hangleton	ป่าช้าลิตเติ้ลแองเกิลตัน
the Poisoning Department at St. Mungo's	el Departamento de Toxicología de San Mungo	แผนกยาพิษที่เซนต์มังก์

ตารางที่ 18: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่

4.1.1.11 กลุ่มคำอื่นๆ

กลุ่มคำอื่นๆ เป็นกลุ่มคำกลุ่มสุดท้ายที่มีการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากที่สุดสำหรับแปลชื่อเฉพาะและยังพบการใช้กลวิธีผสมผสานด้วย ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำนี้ประกอบด้วยคำอื่นๆ ที่ไม่เข้าเกณฑ์ของกลุ่มคำ 10 กลุ่มที่กล่าวมาแล้ว ดังตัวอย่างในตารางที่ 19

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Floo Network	la Red Flu	เครือข่ายฟลู
Magical Law	Derecho Mágico	กฎหมายเวทมนตร์
Parseltongue	lengua pársel	ภาษาพาร์เซล

the Hogwarts Express	el expreso de Hogwarts	รถด่วนฮอกวอตส์
the remotest anti-Muggle tendency	la más remota tendencia antimuggle	แนวโน้มเกลียดชังพวกมักเกิ้ล
the Triwizard Tournament	el Torneo de los Tres Magos	การประลองเวทไตรภาคี

ตารางที่ 19: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำอื่นๆ

4.1.2 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย

4.1.2.1 การแปลคำโดยถอดความได้มากกว่าหนึ่งรูปแบบ

4.1.2.1.1 การแปลคำว่า Dark wizards

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Dark wizards	los magos tenebrosos	พ่อมดฝ่ายมืด
Dark wizards	los magos tenebrosos	พ่อมดศาสตร์มืด

ตารางที่ 20: ตัวอย่างการแปลคำว่า Dark wizards โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย

ตารางที่ 20 แสดงให้เห็นว่า ฉบับภาษาไทยมีการถอดความคำว่า “Dark wizards” ในภาษาต้นฉบับออกมา 2 รูปแบบ คือ “พ่อมดฝ่ายมืด” และ “พ่อมดศาสตร์มืด” แต่คำแปลทั้ง 2 คำมีความหมายเหมือนกัน ส่วนผู้แปลฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายคำในภาษาต้นฉบับดังกล่าวเหมือนกัน คือ “los magos tenebrosos” กล่าวคือ คำว่า “magos” หมายถึง “wizards” หรือ “พ่อมด” และคำว่า “tenebrosos” หมายถึง “dark” หรือ “ที่ใช้ศาสตร์มืด”

4.1.2.1.2 การแปลกลุ่มคำ He-Who-Must-Not-Be-Named²

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
He-Who-Must-Not-Be-Named	El-que-no-debe-ser-nombrado	คนที่ไม่ต้องเอ่ยนาม
He-Who-Must-Not-Be-Named	El-que-no-debe-ser-nombrado	คนที่ไม่ต้องไม่เอ่ยชื่อ
He-Who-Must-Not-Be-Named	El-que-no-debe-ser-nombrado	คนที่ไม่ต้องไม่เอ่ยนาม

ตารางที่ 21: ตัวอย่างการแปลคำว่า He-Who-Must-Not-Be-Named โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย

ตารางที่ 21 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนถอดความของคำว่า “He-Who-Must-Not-Be-Named” ได้อย่างใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับเป็น “El-que-no-debe-ser-nombrado” ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลกลุ่มคำนี้โดยผู้วิจัยพบคำแปล 3 แบบ คือ “คนที่ไม่ต้องเอ่ยนาม”, “คนที่ไม่ต้องไม่เอ่ยชื่อ” และ “คนที่ไม่ต้องไม่เอ่ยนาม”

² เจ.เค. โรว์ลิงสร้างชื่อเฉพาะชื่อนี้จากอนุประโยค He who must not be named แล้วใส่ไฮต์ริงค์ (-) คั่นระหว่างคำในประโยค เพื่อให้ประโยคกลายเป็นนามวลี

ต้องไม่เอ่ยชื่อ” และ “คนที่ต้องไม่เอ่ยนาม” จากการถอดความในฉบับภาษาไทย พบว่า มีการใช้คำพ้องความหมาย คือ คำว่า “ชื่อ” และ “นาม” รวมถึงสลับตำแหน่งของคำว่า “ไม่” อย่างไรก็ตาม การสลับตำแหน่งของคำดังกล่าวทำให้ความหมายของคำแปลในฉบับภาษาไทยไม่เท่ากับภาษาต้นฉบับ กล่าวคือ “คนที่ต้องไม่เอ่ยชื่อ” และ “คนที่ต้องไม่เอ่ยนาม” ตีความได้ว่า เราจะต้องไม่เอ่ยถึงชื่อนี้เด็ดขาด แต่ “คนที่ไม่ต้องเอ่ยนาม” ตีความได้ว่า คนๆ นั้นไม่มีความสำคัญ เราจึงไม่จำเป็นต้องเอ่ยชื่อเขา แต่เราอาจเอ่ยชื่อเขาได้เช่นเดียวกัน สำหรับกรณีดังกล่าว อาจแปลว่า “ผู้ที่ไม่เอ่ยชื่อเขา” หรือ “ผู้ที่ไม่เอ่ยนาม” ซึ่งมีความหมายเท่ากับคำว่า “He-Who-Must-Not-Be-Named” ในภาษาต้นฉบับ

4.1.2.1.3 การแปลคำว่า You-Know-Who³

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
You-Know-Who	Quien-tú-sabes	คนที่เธอก็รู้ว่าใคร
You-Know-Who	Quien-tú-sabes	คนที่เราก็คือว่าใคร
You-Know-Who	Quien-usted-sabe	ที่คุณก็รู้ว่าใคร
You-Know-Who	Quien-ustedes-saben	ที่คุณก็รู้ว่าใคร
You-Know-Who	Quien-vosotros-sabéis	คนที่เราก็คือว่าใคร
YOU-KNOW-WHO	Quien-vosotros-sabéis	คนที่นายก็รู้ว่าใคร

ตารางที่ 22: ตัวอย่างการแปลคำว่า You-Know-Who โดยใช้กลวิธีถ่ายความหมาย

ตารางที่ 22 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยถอดความคำในภาษาต้นฉบับคำว่า “You-Know-Who” ออกมาได้หลากหลายรูปแบบโดยแปลความหมายคำสรรพนามบุรุษที่ 2 คำว่า “You” เป็นคำต่างๆ ตามระดับภาษาและตามสถานการณ์ เพราะผู้แปลต้องการสื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่า ตัวละครที่เอ่ยถึงชื่อ “You-Know-Who” กำลังสนทนากับตัวละครตัวใดตัวหนึ่งและคู่สนทนามีจำนวน 1 คนหรือมากกว่า 1 คน เช่น ในฉบับภาษาสเปน คำว่า “Quien-ustedes-saben” อนุมานได้ว่า ตัวละครที่กล่าวคำนี้กำลังสนทนากับบุคคลมากกว่า 1 คนและมีการแสดงความเคารพคู่สนทนาด้วย เพราะคำว่า “ustedes” หมายถึง “พวกคุณ⁴” ส่วนในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถอดความคำว่า “You” ออกเป็นหลายคำ ได้แก่ “เธอ เรา คุณ และนาย”

³ เนื่องจากพอมตแม่มดต่างกลัวที่จะเอ่ยถึงชื่อจอมมาร จึงใช้คำว่า You-Know-Who เรียกแทนชื่อ โวลเดอมอร์

⁴ บุรุษสรรพนามในภาษาสเปนแบ่งเป็น 3 บุรุษ ดังนี้ บุรุษที่ 1 ได้แก่ yo, nosotros บุรุษที่ 2 ได้แก่ tú, vosotros, usted, ustedes บุรุษที่ 3 ได้แก่ él, ella, ellos, ellas

อย่างไรก็ตาม เมื่อเปรียบเทียบค่าแปลของฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย เราพบว่า ผู้แปลตีความหมายต่างกัน แม้ว่าคำนั้นอยู่ในบริบทเดียวกัน

บริบทของคำว่า You-Know-Who ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“Don’t say the name!” Ron cut across her, his voice harsh.

Harry and Hermione looked at each other.

“I’m sorry,” Ron said, moaning a little as he raised himself to look at them, “but it feels like a — a jinx or something. Can’t we call him You-Know-Who — please?”

(Rowling, 2007: 273)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>—¡No pronuncies su nombre! —la interrumpió Ron con aspereza. Harry y Hermione se miraron—. Perdona —se disculpó Ron, y gimió un poco al incorporarse—, pero es que... no sé, es como un embrujo o algo así. ¿Os importaría llamarlo <u>Quien-vosotros-sabéis</u>, por favor?</p> <p>(Rowling, 2008: 235)</p>	<p>“อย่าพูดชื่อนั้น!” รอนขัดขึ้นมาทันที น้ำเสียงกร้าว</p> <p>แฮร์รี่กับเฮอริไมโอนีสบตากัน</p> <p>“ฉันขอโทษ” รอนพูด ครางเบาๆ ขณะยกตัวขึ้นมองทั้งสองคน “แต่ฉันรู้สึกเหมือน...เหมือนเป็นคำแช่ง หรืออะไรทำนองนั้น เราเรียกเขาว่า <u>คนที่เรารู้ว่าใคร</u> ไม่ได้เหรอ – ขออภัยนะ”</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 255)</p>

บริบทที่ยกมาชี้ให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนตีความคำว่า “You-Know-Who” เป็น “คนที่พวกเธอก็รู้ว่าใคร” เพราะสถานการณ์ก่อนหน้านี้ เฮอริไมโอนีกำลังจะเอ่ยชื่อ โวลเดอมอร์ แต่รอนได้ห้ามไว้ เนื่องจากเขาเป็นพอมดและอยู่ในครอบครัวที่เป็นพอมดแม่มดมาตั้งแต่เกิด จึงได้รับอิทธิพลของความหวาดกลัวเมื่อเรียกชื่อของจอมมาร ผู้แปลจึงใช้ประธาน “vosotros” (พวกเธอ) เพื่อสื่อว่า รอนกำลังพูดกับเฮอริไมโอนี่และแฮร์รี่ ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยตีความคำดังกล่าวในภาษาต้นฉบับว่า “คนที่เรารู้ว่าใคร” เพราะผู้แปลถอดความหมายตามภาษาต้นฉบับโดยที่ไม่ได้วิเคราะห์สถานการณ์จากบริบทข้างเคียง

4.1.2.1.4 การแปลคำว่า the Cruciatus Curse

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Cruciatus Curse	la maldición <i>cruciatus</i>	คาถากรีดแทง
the Cruciatus Curse	la maldición <i>cruciatus</i>	คำแช่งกรีดแทง
the Cruciatus Curse	la maldición <i>cruciatus</i>	คำสาปกรีดแทง

ตารางที่ 23: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Cruciatus Curse โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย

ตารางที่ 23 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยถอดความหมายของคำว่า “Curse” ออกเป็น “คาถา คำแช่ง และคำสาป” ซึ่งความแตกต่างนี้อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจระดับความรุนแรงของเวทมนตร์ผิดไป เพราะ “the Cruciatus Curse” เป็นหนึ่งในบรรดาคำสาปโทษผิดสถานเดียว⁵ ที่มีอำนาจในการสร้างความเจ็บปวดให้แก่คู่ต่อสู้ (Rowling, 2017a: online) จากผลของการใช้เวทมนตร์ดังกล่าว การถอดความว่า “คาถากรีดแทง” และ “คำแช่งกรีดแทง” จะแสดงระดับความรุนแรงได้ไม่เทียบเท่ากับคำสาปจึงควรแปลว่า “คำสาปกรีดแทง”

4.1.2.1.5 การแปลคำว่า Wand

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Wand	la varita/la varita mágica	ไม้กายสิทธิ์

ตารางที่ 24: ตัวอย่างการแปลคำว่า Wand โดยใช้กลวิธีถ่ายความหมาย

ตารางที่ 24 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำว่า “Wand” ไว้ 2 แบบ คือ “la varita” และ “la varita mágica” จากการค้นหานิยามของคำดังกล่าว สรุปได้ว่า “la varita” และ “la varita mágica⁶” เป็นคำพ้องความหมายและใช้แทนกันได้

4.1.2.1.6 การแปลคำว่า Muggle rights

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Muggle rights	los derechos de los muggles	สิทธิมักเกิ้ล
Muggle rights	los derechos de los no magos	สิทธิของพวกเขาไม่ใช่มักเกิ้ล

ตารางที่ 25: ตัวอย่างการแปลคำว่า Muggle rights โดยใช้กลวิธีถ่ายความหมาย

ตารางที่ 25 แสดงให้เห็นว่า ในฉบับภาษาสเปนมีการแปลคำว่า “Muggle rights” ได้ 2 แบบ แบบแรก คือ “los derechos de los muggles” หมายถึง สิทธิของพวกเขาไม่ใช่มักเกิ้ล และแบบที่สอง คือ “los derechos de los no magos” หมายถึง สิทธิของพวกเขาที่ไร้เวทมนตร์ ซึ่งหมายถึง พวกเขาไม่ใช่มักเกิ้ล ส่วนในฉบับภาษาไทยมีการแปลคำดังกล่าวในภาษาต้นฉบับคล้ายกัน มีความหมายเกี่ยวกับสิทธิและมักเกิ้ล แต่ต่างกันในเรื่องการใช้คำบุพบท “ของ” เพื่อเชื่อมคำนาม 2 คำ จึงได้คำแปลว่า “สิทธิ

⁵ คำสาปโทษผิดสถานเดียว ประกอบด้วยคำสาปพิฆาต คำสาปกรีดแทง และคำสาปสะกดใจ การนำคำสาปใดคำสาปหนึ่งมาใช้กับมนุษย์มีโทษหนักสุดถึงขั้นถูกจองจำที่อซคาบันชั่วชีวิต (โรว์ลิง, 2544: 251)

⁶ ราชบัณฑิตยสถานของสเปนอธิบายความหมายของคำดังกล่าวไว้ว่า varita o varita mágica 1. f. Vara pequeña que usan las hadas, los magos y los prestidigitadores para llevar a cabo sus prodigios o trucos. (RAE, 2017d: online) ถอดความได้ว่า ไม้กายสิทธิ์หรือไม้กายสิทธิ์วิเศษเป็นแท่งไม้ขนาดเล็กที่เหล่าภูติ ผู้วิเศษ และนักเล่นกลใช้สำหรับแสดงอิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์หรือแสดงกลต่างๆ

มักเกิด” และ “สิทธิของพวกมักเกิด” ซึ่งไม่ใช่ความแตกต่างที่มีนัยสำคัญ เนื่องจากในภาษาไทย การแสดงความเป็นเจ้าของจะมีคำว่า “ของ” หรือไม่ก็ได้ เช่น “แม่ฉัน” หรือ “แม่ของฉัน” ซึ่งมีความหมายเท่ากัน

4.1.2.2 คำแปลในฉบับภาษาไทยคำว่า ตราของกรินเดลวัลด์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Grindelwald's sign	el símbolo de Grindelwald	ตราของกรินเดลวัลด์
Grindelwald's mark	la marca de Grindelwald	ตราของกรินเดลวัลด์

ตารางที่ 26: ตัวอย่างคำแปลในฉบับภาษาไทยคำว่า ตราของกรินเดลวัลด์ โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย

ตารางที่ 26 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยถอดความหมายของคำว่า “sign” และ “mark” เป็น “ตรา” เหมือนกัน แม้ว่าคำในต้นฉบับภาษาอังกฤษจะใช้คนละคำ จากการค้นหาความหมายของชื่อเฉพาะดังกล่าว ผู้วิจัยพบว่า “Grindelwald's sign” หรือ “Grindelwald's mark” หมายถึง เครื่องหมายที่เป็นรูปสามเหลี่ยม ภายในประกอบไปด้วยรูปวงกลม และเส้นตรงแนวตั้งจากยอดสามเหลี่ยมถึงฐาน⁷ นอกจากนั้น พจนานุกรม มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ให้ความหมายของคำว่า “sign” และ “mark” ดังนี้

sign noun (mark): a written or printed mark that has a standard meaning.

(Cambridge University Press, 2017c: online)

mark noun: 1. a symbol that is used for giving information 2. a written or printed symbol. (symbol noun: a sign, shape, or object that is used to represent something else)

(Cambridge University Press, 2017a: online)

แม้คำว่า “Grindelwald's sign” หรือ “Grindelwald's mark” ในภาษาต้นฉบับอ้างอิงถึงสิ่งเดียวกัน แต่เจ.เค. โรว์ลิงเลือกใช้คำที่ต่างกัน ผู้แปลฉบับภาษาไทยอาจใช้คำต่างกันแต่มีความหมายป้องกันตามจุดประสงค์ของผู้ประพันธ์ ซึ่งในภาษาไทยมีคำศัพท์หลายคำที่นำมาใช้ได้ เช่น เครื่องหมาย สัญลักษณ์ หรือตรา จากการค้นหาความหมายของคำทั้งหมดที่เกี่ยวข้องนั้น ราชบัณฑิตยสถานอธิบายคำว่า ตรา เครื่องหมาย และสัญลักษณ์ไว้ว่า

⁷ Grindelwald's sign หรือ Grindelwald's mark คือ สัญลักษณ์ของเครื่องหมายทูล ประกอบไปด้วยเส้นตรงแสดงถึงไม้กายสิทธิ์ไม้เอลเดอร์ วงกลมแสดงถึงหินชุบวิญญาณ และสามเหลี่ยมแสดงถึงผ้าคลุมล่องหน

ตรา น. เครื่องหมายทำเป็นรูปต่างๆ มีลวดลายประดับ สำหรับประทับเป็น
สัญลักษณ์แทนบุคคลหรือองค์กร เป็นต้น

เครื่องหมาย น. สิ่งที่ทำขึ้นแสดงความหมายเพื่อจดจำหรือกำหนดรู้

สัญลักษณ์ น. สิ่งที่กำหนดนิยมกันขึ้นเพื่อให้ใช้หมายความแทนอีกสิ่งหนึ่ง

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: ออนไลน์)

ผู้แปลอาจเลือกใช้คำอื่นนอกจากคำว่า “ตรา” เพื่อแปลความหมายของคำว่า “sign” และ
“mark” โดยอาจแปลว่า “สัญลักษณ์ของกรินเดลวัลด์”, “เครื่องหมายของกรินเดลวัลด์” หรือ “ตรา
ของกรินเดลวัลด์” เป็นต้น

4.1.2.3 การแปลคำนำหน้าชื่อที่ปรากฏคู่กับชื่อเฉพาะ

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Miss Granger	la señorita Granger	มิสเกรนเจอร์ (ภาษาพูด)
Miss Granger	señorita Granger	คุณเกรนเจอร์ (ภาษาพูด)
Mr. Ollivander	señor Ollivander	คุณโอลลิวานเดอร์ (ภาษาพูด)
Mr. Ollivander	señor Ollivander	นายโอลลิวานเดอร์ (ภาษาเขียน)
Mrs. Cattermole	la señora Cattermole	นางแคตเตอร์โมล (ภาษาเขียน)
Mrs. Cattermole	señora Cattermole	มิสซิสแคตเตอร์โมล (ภาษาพูด)
Mrs. Cattermole!	¡La señora Cattermole!	คุณนายแคตเตอร์โมล! (ภาษาพูด)
Mrs. Weasley	la señora Weasley	นางวีสลีย์ (ภาษาเขียน)
Mrs. Weasley	la señora Weasley	คุณนายวีสลีย์ (ภาษาพูด)

ตารางที่ 27: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายความหมายแปลคำนำหน้าชื่อที่ปรากฏคู่กับชื่อเฉพาะ

ตารางที่ 27 แสดงให้เห็นว่า ชื่อเดียวกันในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปล
คำนำหน้าชื่อออกมาเหมือนกัน ขณะที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลคำนำหน้าชื่อแตกต่างกัน เมื่อ
พิจารณาด้วยหลัก ผู้วิจัยพบว่า คำแปลที่ต่างกันฉบับภาษาไทยเกิดจากสถานการณ์ที่ต่างกัน
วรรณกรรม กล่าวคือ การแปลคำนำหน้าชื่อในระดับภาษาพูดจะมี 2 ชนิด คือ การถ่ายเสียง และการ
ถ่ายความ เช่น “Miss” เป็น “มิส” หรือ “คุณ” ส่วนภาษาเขียนมีชนิดเดียว คือ การถ่ายความ
เช่น “Mr.” เป็น “นาย” และ “Mrs.” เป็น “นาง” ซึ่งคำเรียกสรรพนามในภาษาไทยไม่อาจแปลเพียง
“คำ” แต่ต้องคำนึงถึงบริบท อารมณ์ ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร เช่น คำว่า “madre” อาจถอด
ความได้ว่า “คุณแม่” (แสดงความเป็นทางการ), “แม่” (แสดงความสนิทสนม), หรือ “คุณนาย”
(แสดงอาการหยอกล้อ) หรือคำว่า “hija” อาจแปลได้ว่า “ลูก, ลูกจ๋า, นิ่งนี่, แก, เอ็ง” ฯลฯ

4.1.2.4 การแปลตัวย่อ

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Dumbledore's Army	el Ejército de Dumbledore	กองทัพดัมเบิลดอร์
the D.A.	el Ejército de Dumbledore	พวก ก.ด.

ตารางที่ 28: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายแปลตัวย่อ

คำว่า “Dumbledore's Army” จากตัวอย่างในตารางที่ 28 มีตัวย่อว่า “D.A.” หมายถึงกลุ่มนักเรียนฮอกวอตส์ที่รวมตัวกันเพื่อฝึกการป้องกันตัวจากศาสตร์มืด^๑ จากตัวย่อนี้ ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายได้เหมือนต้นฉบับภาษาอังกฤษ คือ ใช้ตัวย่อ “ก.ด.” ซึ่งนำมาจากคำว่า “กองทัพดัมเบิลดอร์” แต่ในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลเลือกแปลตัวย่อนี้ด้วยคำเต็ม คือ “el Ejército de Dumbledore” เนื่องจากภาษาสเปนใช้ตัวโรมันเช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ หากใช้ตัวย่อ เช่น “el E.D.” ผู้อ่านอาจตีความหมายของตัวย่อดังกล่าวได้หลายรูปแบบ ฉะนั้น ผู้แปลจึงเลือกใช้คำเต็มเพื่อหลีกเลี่ยงการตีความหมายตัวย่อที่ผิดพลาดในบรรดาผู้อ่าน

4.1.2.5 การแปลตัวเลข

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Undesirable No. 1	el Indeseable n.º 1	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลข 1
Undesirable Number One	el Indeseable n.º 1	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลขหนึ่ง
Undesirable Number One	El Indeseable número uno	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลขหนึ่ง
UNDESIRABLE NUMBER ONE	Indeseable nº 1	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลขหนึ่ง

ตารางที่ 29: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายแปลตัวเลขในคำที่หมายถึงตัวละคร

คำว่า “Undesirable No.1” และ “Undesirable Number One” ในต้นฉบับภาษาอังกฤษจากตัวอย่างในตารางที่ 29 ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลคำที่หมายถึงตัวเลขจากคำดังกล่าวว่า “หมายเลข 1” และ “หมายเลขหนึ่ง” ตามลำดับ เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีตัวย่อสำหรับคำว่า “หมายเลข” เหมือนที่ภาษาอังกฤษใช้ว่า “No.” ผู้แปลจึงแปลคำดังกล่าวเป็นคำเต็ม แต่คงการใช้ตัวเลข 1 ตามภาษาต้นฉบับ ขณะที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำว่า “No.1” เป็น “n.º 1” โดยใช้รูปแบบที่มีในภาษาสเปน และคำว่า “Number One” เป็น “n.º 1” บ้าง หรือ “número uno”

^๑ กลุ่มนักเรียนกลุ่มนี้ก่อตั้งขึ้นในช่วงที่โดโลเรส อัมบริดจ์เป็นอาจารย์ใหญ่ประจำโรงเรียนคาถาพ่อมดแม่มดและเวทมนตร์ศาสตร์ฮอกวอตส์ เธอได้ออกกฎหมายไม่ให้นักเรียนชุมนุมกัน ซึ่งปรากฏครั้งแรกในวรรณกรรมเล่มที่ 5 ที่มีชื่อว่า *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์*

บ้าง จากประเด็นนี้ หากภาษาต้นฉบับใช้เป็นตัวเลข 1, 2, 3 ผู้แปลอาจคงตัวเลขเดิมไว้ แต่หากกล่าวถึงตัวเลขโดยใช้ตัวอักษรแทน เช่น one, two, three ผู้แปลอาจแปลความหมายของตัวเลขตามภาษาต้นฉบับ เช่น ในภาษาสเปนเป็น uno, dos, tres หรือในภาษาไทยเป็นหนึ่งในหนึ่ง, สอง, สาม

นอกจากนั้น ยังมีตัวอย่างวิธีการแปลตัวเลขที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้ต่างจากผู้แปลฉบับภาษาไทย คือ พบการใช้ตัวเลขในฉบับภาษาสเปน ขณะที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลตามภาษาต้นฉบับ ดังตัวอย่างในตารางที่ 30

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
number eleven	los números 11	บ้านเลขที่สิบเอ็ด
number four, Privet Drive	el número 4 de Privet Drive	บ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ต
number thirteen	los números 13	บ้านเลขที่สิบสาม
number twelve	los inquilinos del número 12	บ้านเลขที่สิบสอง
number twelve, Grimmauld Place	el número 12 de Grimmauld Place	บ้านเลขที่สิบสอง กริมโบลด์เพลซ
the landing of number four, Privet Drive	el rellano del número 4 de Privet Drive	ชานบันไดบ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ต

ตารางที่ 30: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายแปลตัวเลขในคำที่เกี่ยวข้องกับสถานที่

4.2 กลวิธีคงคำเดิม (Copia)

กลวิธีคงคำเดิม หมายถึง กลวิธีการแปลที่ผู้แปลนำคำในภาษาต้นฉบับมาใช้ในภาษาปลายทาง จากการแสดงผลในบทที่ 3 ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมนี้อันฉบับภาษาสเปนแต่ไม่พบในฉบับภาษาไทย ซึ่งการแปลโดยใช้กลวิธีคงคำเดิมพบในชื่อเฉพาะจำนวน 384 คำ ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวโดยคัดลอกคำในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาของตน เพราะภาษาสเปนและภาษาอังกฤษใช้อักษรโรมันเหมือนกัน การนำคำที่ปรากฏในต้นฉบับมาใช้ในภาษาสเปนจึงเป็นเรื่องง่าย แต่เราไม่พบการใช้กลวิธีคงคำเดิมในฉบับภาษาไทย เพราะภาษาไทยใช้อักษรที่ดัดแปลงมาจากอักษรขอม⁹ ผู้แปลฉบับภาษาไทยจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นแทนการใช้วิธีคงคำเดิม และจาก

⁹ “ลายสือไทย” เป็นอักษรไทยโบราณที่เกิดจากการประดิษฐ์คิดค้น “ลายสือไทย” หรือ “อักษรไทย” ขึ้นมาเป็นครั้งแรกของพ่อขุนรามคำแหงมหาราช เมื่อพุทธศักราช ๑๘๒๖ (มหาศักราช ๑๒๐๕) ดังปรากฏในศิลาจารึกสุโขทัยหลักที่ 1 หรือศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราช ด้านที่ ๔ บรรทัดที่ ๘-๑๑ ว่า “เมื่อก่อนลายสือไทยนี้มี ๑๒๐๕ ศกปีมะแม พ่อขุนรามคำแหงหาใครใจในใจแลใส่ลายสือไทยนี้ ลายสือไทยนี้จึงมีเพื่อขุนผู้มันใส่ไว้” [...]

การวิเคราะห์ ทำให้เราพบว่า คำในภาษาต้นฉบับที่แปลเป็นภาษาสเปนโดยใช้กลวิธีคงคำเดิมมักเป็นชื่อตัวละคร ชื่อสัตว์ ชื่อเวทมนตร์ ชื่อสิ่งของ หรือชื่อสถานที่ เป็นต้น การใช้กลวิธีคงคำเดิมจึงเป็นกลวิธีชนิดหนึ่งที่เหมาะสมสำหรับแปลชื่อดังกล่าว เพราะชื่อเหล่านั้นเกิดจากความคิดสร้างสรรค์ของผู้ประพันธ์ หรืออาจเป็นชื่อที่ใช้กันจริง หากผู้แปลใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่น เพื่อแปลชื่อให้แตกต่างออกไป อาจเป็นการสร้างตัวละครใหม่ สิ่งของใหม่ เวทมนตร์ใหม่ หรือสถานที่ใหม่ หากเป็นเช่นนั้น อาจไม่ใช้การแปล แต่อาจเป็นการเรียบเรียงวรรณกรรมชิ้นใหม่

สำหรับกลวิธีคงคำเดิม ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวเป็น 3 ส่วน ดังนี้

4.2.1 การวิเคราะห์การใช้กลวิธีคงคำเดิม: กรณีผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย ใช้กลวิธีเดียวกันในการแปลคำเดียวกัน

4.2.1.1 กลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร

กลุ่มคำว่าด้วยตัวละครเป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมมากที่สุดเพื่อแปลชื่อเฉพาะ เมื่อวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนเลือกใช้วิธีคงคำเดิมเพื่อนำคำในต้นฉบับภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาสเปน ส่วนใหญ่เป็นชื่อตัวละคร ตามตัวอย่างในตารางที่ 31

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Arthur Weasley	Arthur Weasley	อาเธอร์ วีสลีย์
Bathilda Bagshot	Bathilda Bagshot	บาธิลดา แบ็กช็อต
Gellert Grindelwald	Gellert Grindelwald	เกลเลิร์ต กรินเดลวัลด์
Helena Ravenclaw	Helena Ravenclaw	เฮเลนา เรเวนคลอ
Ignotus Peverell	Ignotus Peverell	อิกโนตัส เพฟเวอเรลล์
Regulus Arcturus Black	Regulus Arcturus Black	เรกูลัส อาร์กทูรัส แบล็ก

ตารางที่ 31: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร

4.2.1.2 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์

กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์เป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อของสัตว์มหัศจรรย์ในโลกเวทมนตร์ และประเภทของสัตว์มหัศจรรย์ ดังนี้

พจนานุกรมคำแหงมหาราช ทรงประดิษฐ์ลายสือไทยขึ้นนั้น น่าจะได้แนวความคิดมาจากรูปแบบอักษร ๒ แบบ คือ อักษรขอม และอักษรมอญ ซึ่งมีใช้ในบริเวณประเทศไทยมาแต่เดิม (สำนักหอสมุดแห่งชาติ, 2554: 1-2)

4.2.1.2.1 การใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสัตว์มหัศจรรย์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Bogrod	Bogrod	บ็อกกร็อด (ชื่อก๊อบลิน)
Dobby	Dobby	ด็อบบี้ (ชื่อก๊อบลิน)
Gornuk	Gornuk	กอร์นุก (ชื่อก๊อบลิน)
Grawp	Grawp	กรอว์ป (ชื่อยักษ์)
Griphook	Griphook	กริบฮุก (ชื่อก๊อบลิน)
Nagini	<i>Nagini</i>	นากินี (ชื่องู)

ตารางที่ 32: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสัตว์มหัศจรรย์

4.2.1.2.2 การใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลประเภทสัตว์มหัศจรรย์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Grim	Grim	กริม
Fawkes the phoenix	Fawkes el fénix	ฟอกซ์ นกฟีนิกซ์
Nargles	los nargles	นาร์เกิ้ล
the Gernumbles	los Gernumbles	พวกเจอร์นัมบลี
the Snorkack	los snorkacks	สนอร์แค็ก
thestrals	los thestrals	ตัวเฮสตรอล

ตารางที่ 33: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลประเภทสัตว์มหัศจรรย์

4.2.1.3 กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา

กลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์เป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อของสัตว์เลี้ยงตามตัวอย่างในตารางที่ 34

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Crookshanks	Crookshanks	ครุกแซงก์ (ชื่อแมว)
Fang	<i>Fang</i>	เฟี้ยว (ชื่อสุนัข)
Hedwig	<i>Hedwig</i>	เฮดวิก (ชื่อนกฮูก)

ตารางที่ 34: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา

4.2.1.4 กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์

กลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์เป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ ชื่อเวทมนตร์ และคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ โดยผู้ประพันธ์และผู้แปลจะใช้อักษรตัวเอนประกอบ ดังนี้

4.2.1.4.1 การใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>Avada Kedavra!</i>	<i>¡Avada Kedavra!</i>	อะวาดา เคดาฟ-รา!
<i>Descendo!</i>	<i>¡Descendo!</i>	เดสเซนโด!
<i>Piertotum Locomotor!</i>	<i>¡Piertotum locomotor!</i>	ปีเออร์โททัม โลโคมอเตอร์!
<i>Sectumsempra!</i>	<i>¡Sectumsempra!</i>	เซ็กตัมเซมปร้า!

ตารางที่ 35: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์

4.2.1.4.2 การใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อเวทมนตร์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>Expelliarmus</i>	<i>el Expelliarmus</i>	เอกซ์เปลลิอาร์มัส
<i>Priori Incantatem</i>	<i>el Priori Incantatem</i>	ไพร์-ออร์ อินคานตาโต้

ตารางที่ 36: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อเวทมนตร์

4.2.1.4.3 การใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>the Patronus</i>	<i>el patronus</i>	ผู้พิทักษ์

ตารางที่ 37: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์

4.2.1.5 กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ

กลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษเป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่ออุปกรณ์สำหรับการเล่นควิดดิช และชื่อเซิร์ม ตามตัวอย่างในตารางที่ 38

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>a Bludger</i>	<i>una bludger</i>	ลูกบลัดเจอร์
<i>the Snitch</i>	<i>la snitch</i>	ลูกสนิช
<i>Veritaserum</i>	<i>Veritaserum</i>	น้ำยาสัจจะเซิร์ม

ตารางที่ 38: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ

4.2.1.6 กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ

กลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณเป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อต้นไม้ในโลกแห่งเวทมนตร์ ตามตัวอย่างในตารางที่ 39

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a Snargaluff	un snargaluff	ต้นสนาร์กัลฟฟ์
bowtruckles	bowtruckles	โบวทรัคเกิล

ตารางที่ 39: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ

4.2.1.7 คำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร

กลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารเป็นกลุ่มคำที่พบในฉบับภาษาสเปนเพียงคำเดียว

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
TOUJOURS PUR. ¹⁰	<<Toujourspur>>	บริสุทธิ์ตลอดกาล

ตารางที่ 40: การใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารที่มีคำเดียว

4.2.1.8 กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่

กลุ่มคำว่าด้วยสถานที่เป็นกลุ่มคำที่มีการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสถานที่ในโลกเวทมนตร์และในโลกมักเกิ้ลซึ่งเป็นสถานที่ซึ่งมีอยู่จริงบนเกาะอังกฤษ ดังนี้

4.2.1.8.1 การใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสถานที่ในโลกเวทมนตร์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Azkaban	Azkaban	คุกอัซคาบัน
Borgin and Burkes	Borgin y Burkes	ร้านบอร์เจินและเบิร์กส์
Godric's Hollow	Godric's Hollow	ก๊อดดริคส์โฮลโลว์
Grimmauld Place	Grimmauld Place	กริมโม่ลด์เพลซ
Nurmengard	Nurmengard	นุร์เมนการ์ด (คุก)
the Wizengamot	el Wizengamot	ศาลสูงวิเซินกาม็อต

ตารางที่ 41: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสถานที่ในโลกเวทมนตร์

4.2.1.8.2 การใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสถานที่ในโลกมักเกิ้ล

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Charing Cross Road	Charing Cross Road	ถนนชาร์ริงครอส
Downing Street	Downing Street	ถนนดาวนิง
King's Cross	King's Cross	คิงส์ครอส

¹⁰ TOUJOURS PUR. มีความหมายว่า Always Pure หรือ บริสุทธิ์ตลอดกาล เป็นคำขวัญของตระกูลแบล็ก ซึ่งเป็นตระกูลเก่าแก่ตระกูลหนึ่งและมีสายเลือดบริสุทธิ์ กล่าวคือ สายเลือดของผู้มีอำนาจวิเศษเท่านั้น

Ottery St. Catchpole	Ottery St. Catchpole	อัทเทอร์รี เซนต์ แคทซ์โพล
Tottenham Court Road	Tottenham Court Road	ถนนที่ออตน์มอร์ท
Upper Flagley	Upper Flagley	อัปเพอร์แฟล็กเลีย

ตารางที่ 42: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสถานที่ในโลกมักเกิ้ล

4.2.1.9 กลุ่มคำอื่นๆ

กลุ่มคำอื่นๆ เป็นกลุ่มคำที่ไม่เข้าข่ายในกลุ่มคำที่กล่าวมาแล้วทั้งหมดดังตัวอย่างในตารางที่ 43

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Quidditch	quidditch	ควิดดิช
spattergroit	spattergroit	โรคจุดกระจาย

ตารางที่ 43: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำอื่นๆ

4.2.2 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีคงคำเดิม

4.2.2.1 การแปลคำว่า Fang

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Fang	<i>Fang</i>	เขี้ยว

ตารางที่ 44: ตัวอย่างการแปลคำว่า Fang ในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมชาติ

“Fang¹¹” เป็นชื่อสัตว์เลี้ยงของรูเบอัส แฮกริด¹² ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลชื่อ “Fang” โดยใช้กลวิธีคงคำเดิมและพิมพ์ด้วยตัวเอนเพื่อแยกความต่างชื่อสัตว์เลี้ยงตัวนี้ออกจากคำทั่วไป ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายสำหรับชื่อดังกล่าว โดยแปลชื่อนี้ว่า “เขี้ยว” ซึ่งเข้ากับวัฒนธรรมไทยเป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม อาจมีวิธีอื่นที่เหมาะสมกว่าการถ่ายทอดความหมายชื่อของสัตว์ เช่น กลวิธีถ่ายเสียง เราจะได้คำแปลว่า “แฟ็ง” หากใช้ว่า “แฟง” จะพ้องกับคำนามอีกคำหนึ่ง คือ คำว่า “ฟัก” หมายถึง ผลไม้พันธุ์ผลเล็ก ผิวบางมีขน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: ออนไลน์) อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่า ผู้ประพันธ์กำลังกล่าวถึงผลไม้

¹¹ Fang เป็นสุนัขพันธุ์บอร์ฮาวนด์ที่น่ารักและชอบทำน้ำลายยืด (Rowling, 2017c: online)

¹² รูเบอัส แฮกริดเป็นผู้ดูแลสัตว์วิเศษที่อยู่บริเวณโรงเรียนและป่าต้องห้าม และยังเป็นผู้รักษาคุณแจและความลับของโรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์ (Rowling, 2017g: online)

4.2.2.2 การแปลคำแสดงยศและคำนำหน้าชื่อตัวละคร

ผู้วิจัยพบข้อสังเกตอย่างหนึ่งว่า ในบรรดาชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีคงคำเดิมในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลไม่เขียนคำด้วยอักษรตัวใหญ่สำหรับคำแสดงยศและคำนำหน้าชื่อของตัวละคร เช่น “lord, sir, madame และ monsieur” ดังนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Lord Voldemort	lord Voldemort	ลอร์ดโวลเดอมอร์
Sir Cadogan	sir Cadogan	เซอร์คาโดแกน
Madame Delacour	madame Delacour	มาตามเดอลากูร์
Monsieur Delacour	monsieur Delacour	เมอร์ซีเยอร์เดอลากูร์

ตารางที่ 45: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมแปลคำแสดงตำแหน่งและคำนำหน้าชื่อของตัวละคร

จากตัวอย่างในตารางที่ 45 คำว่า “Lord” และ “Sir” เป็นคำแสดงตำแหน่งหรือบอกหน้าที่ของตัวละคร ผู้แปลฉบับภาษาสเปนไม่คงคำเหล่านั้นตามภาษาต้นฉบับ แต่เลือกเขียนด้วยอักษรตัวเล็ก ทำให้คำดังกล่าวมีลักษณะไม่ต่างจากค่านามทั่วไป ส่วนคำว่า “Monsieur” และ “Madame” เป็นคำนำหน้าชื่อผู้ชายและผู้หญิงในภาษาฝรั่งเศสตามลำดับ มีความหมายว่า “señor” หรือ “นาย” และ “señora” หรือ “นาง” โดยทั่วไปแล้ว ภาษาสเปนไม่เขียนคำนำหน้าชื่อดังกล่าวด้วยอักษรตัวใหญ่ ผู้แปลจึงสะกดคำนำหน้าชื่อภาษาฝรั่งเศสดังกล่าวด้วยอักษรตัวเล็ก

4.2.2.3 การถอดความหมายรากศัพท์ของคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์

เจ.เค. โรว์ลิ่งสร้างเวทมนตร์ต่างๆ ที่พบในวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์*จากรากศัพท์ภาษาละติน ซึ่งเกี่ยวข้องกับภาษาสเปน เพราะภาษาสเปนเป็นภาษาในกลุ่มภาษาโรมานซ์ที่พัฒนามาจากภาษาละติน ด้วยเหตุนี้ รากศัพท์ของคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์บางบทความมีความหมายในภาษาสเปน ผู้อ่านฉบับภาษาสเปนจึงเข้าใจเวทมนตร์ได้โดยผู้แปลอาจไม่ต้องใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย ซึ่งเป็นข้อได้เปรียบกว่าฉบับภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>Aguamenti!</i>	<i>¡Aguamenti!</i>	อากัวเมนตี!
<i>Confundo</i>	<i>¡Confundo!</i>	คอนฟุนโด
<i>Reducio.</i>	<i>¡Reducio!</i>	เรดูซิโอ
R-Reparo	<i>¡Re... reparo!</i>	ระ -- เรปาโร

ตารางที่ 46: ตัวอย่างการถอดความหมายรากศัพท์ของคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์

ตารางที่ 46 แสดงตัวอย่างทั้งสิ้นจำนวน 4 ตัวอย่าง ดังนี้

1) คำว่า “Aguamenti!” เป็นเวทมนตร์ที่ใช้เรียกน้ำ ในภาษาสเปน มีคำศัพท์คำว่า “agua” หมายถึง “น้ำ” แต่ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายเสียงคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์คำนี้ว่า “อากัวเมนตี!” ซึ่งไม่มีความหมายใดในภาษาไทย ผู้อ่านต้องอ่านบริบทโดยรอบ หรือค้นหาความหมายของเวทมนตร์นี้จากแหล่งข้อมูลอื่น

2) คำว่า “Confundo” เป็นเวทมนตร์ที่ทำให้เหยื่อมึนงง ในภาษาสเปน มีคำกริยาว่า “confundir” แปลว่า “สับสนหรือมึนงง”

3) คำว่า “Reducio.” เป็นเวทมนตร์ที่ใช้ลดจำนวนหรือทำให้เล็กลง คล้ายกับคำศัพท์ในภาษาสเปนคำว่า “reducir” เป็นคำกริยาแปลว่า “ลดลง”

4) คำว่า “R-Reparo” เป็นเวทมนตร์ที่ใช้ซ่อมแซมสิ่งของที่เสียหาย ในภาษาสเปน มีคำกริยาว่า “reparar” แปลว่า “ซ่อมแซม”

สำหรับฉบับภาษาไทย ผู้แปลใช้กลวิธีถ่ายเสียงเพื่อแปลคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ดังตัวอย่างในตารางที่ 46 แม้ว่าคำแปลภาษาไทยจะไม่เอื้อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ แต่บริบทข้างเคียงช่วยแก้ปัญหาดังกล่าว เช่น ตัวอย่างบริบทของคำว่า “Aguamenti!”

“อากัวเมนตี!” แฮร์รี่ร้องลั่น แต่สายน้ำที่พุ่งออกจากปลายไม้กายสิทธิ์ระเหยไปทันที

(โรว์ลิ่ง, 2550: 580)

บริบทที่กล่าวมาแสดงให้เห็นว่า แฮร์รี่ พอตเตอร์กำลังเสกคาถาที่เกี่ยวกับน้ำอยู่ ผู้อ่านจึงเข้าใจความหมายของคำว่า “อากัวเมนตี!” จากบริบทที่ตามมา หรือบริบทข้างเคียงของคำว่า “Reducio.” ที่เอื้อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของเวทมนตร์ดังกล่าวว่าหมายถึง การทำให้สิ่งใดสิ่งหนึ่ง หรือสัตว์ตัวใดตัวหนึ่งเล็กลง เช่น

“เอ็นกอร์จิโอ”

แมงมุมทำตัวสั่นนิดๆ แล้วกระเด็นอยู่บนใบ แฮร์รี่พยายามอีกครั้ง คราวนี้แมงมุมใหญ่ขึ้นเล็กน้อย

“หยุดทำเถอะ” รอนพูดเสียงเฉียบขาด “ฉันขอโทษที่พูดว่าดัมเบิลดอร์ยังอายุน้อยตกลงไหม”

แฮร์รี่ลืมนึกไปสนิทว่า รอนเกลียดแมงมุม

“โทษที -- เรดูซิโอ”

แมงมุมไม่หดตัวลง แฮร์รี่ก็ล้มลงมองไม้กายสิทธิ์แบล็กทอร์น [...]

(โรว์ลิ่ง, 2550: 360)

4.2.3 การวิเคราะห์กรณีอื่นๆ

นอกจากการวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้กลวิธีคงคำเดิม ผู้วิจัยยังพบกรณีอื่นๆ ที่น่าสนใจ ดังนี้

4.2.3.1 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน

จากการวิเคราะห์ชื่อเฉพาะในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ เราพบว่า เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้เครื่องหมายวรรคตอนกับคำที่ใช้ร่ายเวทมนตร์ในสถานการณ์ที่ต่างกัน เครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ ได้แก่ เครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) จุลภาค (,) และมหัพภาค (.) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>Avada Kedavra!</i>	<i>¡Avada Kedavra!</i>	อะวาตา เคดาฟ-รา!
<i>Avada Kedavra.</i>	<i>¡Avada Kedavra!</i>	อะวาตา เคดาฟ-รา
<i>Descendo!</i>	<i>¡Descendo!</i>	เดสเซนโด!
<i>Descendo,</i>	<i>¡Descendo!</i>	เดสเซนโด

ตารางที่ 47: ตัวอย่างการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์

ตัวอย่างในตารางที่ 47 อธิบายได้ว่า เจ.เค. โรว์ลิ่งจะใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) ท้ายคำหากเป็นการเสกคำที่ใช้ร่ายเวทมนตร์ แต่ถ้าเป็นการกล่าวถึงเวทมนตร์ในบทสนทนาระหว่างตัวละคร จะใช้จุลภาค (,) หรือมหัพภาค (.) เมื่อพิจารณาฉบับภาษาไทย เราพบว่า ผู้แปลใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) ตามจุดประสงค์ของผู้ประพันธ์ แต่ไม่มีการใช้จุลภาค (,) หรือมหัพภาค (.) สำหรับการเอ่ยถึงคำที่ใช้ร่ายเวทมนตร์เมื่อไม่มีการเสก เนื่องจากภาษาไทยไม่นิยมการใช้เครื่องหมายเหล่านี้ ส่วนฉบับภาษาสเปนมีรูปแบบการใช้เครื่องหมายชนิดเดียวสำหรับการร่ายเวทมนตร์และการอ้างถึงคำที่ใช้ร่ายเวทมนตร์ คือ การใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์ ซึ่งในภาษาสเปนใส่เครื่องหมายที่หน้าคำ (¡) และหลังคำ (!) เพื่อเน้นสิ่งที่อยู่ในเครื่องหมาย ในที่นี้ คือ คำร่ายเวทมนตร์

4.2.3.2 การอ่านชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปนสำหรับการใช้กลวิธีคงคำเดิม

งานวิจัยนี้ให้ความสำคัญในประเด็นเรื่องการอ่านออกเสียงด้วย เพราะระบบเสียงในภาษาสเปนและภาษาไทยมีความแตกต่างจากระบบเสียงของภาษาอังกฤษ แม้ว่าผู้แปลฉบับภาษาสเปนคงชื่อเฉพาะตามภาษาต้นฉบับ แต่ผู้อ่านบางคนไม่อาจอ่านออกเสียงชื่อเหล่านั้นเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับวัยวุฒิและความรู้ภาษาอังกฤษของผู้อ่านด้วย ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Draco /dreikəʊ/ เดรเคิว	Draco /drako/ ดราโก	เดรโก

Harry /hæri/ แฮรี	Harry /ari/ อารี	แฮร์รี่
Krum/ kram/ ครัม	Krum /krum/ กรุม	ครัม
Mundungus /mʌndʌŋgʊs/ มันดิงเกิส	Mundungus /mundungʊs/ มุนดุงกุส	มันดิงกัส
Engorgio. /ɛŋɡɔrdʒiəʊ/ เอ็งกอร์จีโอ	¡Engorgio! /ɛŋɡɔrxio/ เอ็งกอร์ฆิโอ	เอ็งกอร์จีโอ

ตารางที่ 48: ตัวอย่างการอ่านชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปนสำหรับการใช้กลวิธีคงคำเดิม

4.3 กลวิธีถ่ายเสียง (Transcripción)

กลวิธีถ่ายเสียง หมายถึง กลวิธีการแปลที่ผู้แปลถ่ายเสียงคำในภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทาง โดยอิงระบบเสียงในภาษาของตน และเป็นกลวิธีการแปลที่มีการใช้มากที่สุดฉบับภาษาไทยซึ่งพบจำนวน 458 คำ ส่วนฉบับภาษาสเปนมีการใช้กลวิธีการแปลนี้จำนวน 33 คำ ผู้วิจัยพบว่า จุดประสงค์ของการใช้กลวิธีถ่ายเสียงในภาษาทั้งสองแตกต่างกัน กล่าวคือ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนประสงค์ที่จะนำคำในภาษาต้นฉบับมาใช้ในภาษาของตน แต่เนื่องจากคำเหล่านั้นมีการอ่านออกเสียงตามหลักของภาษาสเปน ผู้แปลจึงถ่ายเสียงคำดังกล่าวโดยเพิ่มสัญลักษณ์บางตัวในคำ เพื่อให้ผู้อ่านออกเสียงคำนั้นได้อย่างถูกต้องตามหลักเกณฑ์การออกเสียงของภาษาสเปน ดังนั้น เราจะพบว่า ชื่อเฉพาะในภาษาสเปนที่มีการใช้กลวิธีถ่ายเสียงจะมีการสะกดคำคล้ายกับชื่อเฉพาะที่ใช้กลวิธีคงคำเดิม ส่วนในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายเสียงคำในภาษาต้นฉบับสู่ภาษาของตนโดยใช้พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ในภาษาไทย ซึ่งความผิดพลาดจากการถ่ายเสียงจึงเป็นเรื่องที่พบบ่อย อย่างไรก็ตาม บรรดาผู้แปลวรรณกรรมต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยต้องมีความรู้เรื่องการอ่านออกเสียงคำในภาษาอังกฤษอย่างแตกฉานด้วย หากถ่ายเสียงของคำผิดตั้งแต่ต้น จะทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจผิดไปจากภาษาต้นฉบับ สำหรับการวิเคราะห์เรื่องการใช้กลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยยึดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ ของราชบัณฑิตยสถาน

สำหรับการใช้กลวิธีถ่ายเสียง ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

4.3.1 การวิเคราะห์การใช้กลวิธีถ่ายเสียง: กรณีผู้ฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีเดียวกันในการแปลชื่อเฉพาะชื่อเดียวกัน

กลุ่มคำ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
ตัวละคร	Fabian	Fabián	เฟเบียน
	Lee Jordan	Lee Jordán	ลี จอร์ดัน
	Nicolas Flamel	Nicolás Flamel	นิโคลัส แฟลมเมล

	Penelope Clearwater	Penélope Clearwater	เพเนโลพี เคลียวอเตอร์
	Prefect	prefecto	พรีเฟ็ค
สัตว์มหัศจรรย์	Inferi	inferí	อินเฟอโร
	Norbert	<i>Norberto</i>	นอร์เบิร์ต
	Norberta	<i>Norberta</i>	นอร์เบอร์ตา
ของวิเศษ	Galleons	galeones	ทองเกลเลียน (สกุลเงิน)
	the Horcrux	el Horrocrux	ฮอร์ครักซ์

ตารางที่ 49: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายเสียงระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย

ตัวอย่างในตารางที่ 49 แสดงให้เห็นถึงการใช้กลวิธีถ่ายเสียงจากคำในภาษาต้นฉบับคำเดียวกันระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย โดยในฉบับภาษาสเปนมีการใช้เครื่องหมายและการเปลี่ยนอักขระบางตัวเพื่อให้อ่านออกเสียงคำนั้นในภาษาสเปนได้ง่ายขึ้น เราจะพบในกรณีดังต่อไปนี้

1) การใช้เครื่องหมายแสดงการลงเสียงหนัก¹³ หรือ tilde (´) ในชื่อตัวละครและคำแสดงประเภทสัตว์มหัศจรรย์ เช่น “Fabían”, “Jordán”, “Nicolás”, “Penélope” และ “inferí” การปรับเปลี่ยนดังกล่าวไม่ส่งผลกระทบต่อชื่อตัวละครและเนื้อเรื่องงานวรรณกรรม เพียงแต่เพื่อให้ผู้อ่านออกเสียงคำเหล่านั้นได้อย่างถูกต้องตามหลักการออกเสียงภาษาสเปน

2) การเติมสระ o และ a หลังชื่อเฉพาะ เช่น คำว่า “prefecto” ซึ่งแปลมาจากคำว่า “prefect” ในภาษาอังกฤษ¹⁴ หมายถึง ตำแหน่งหัวหน้านักเรียนประจำบ้านในโรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์ เมื่อพิจารณาคำนี้ เราพบว่า คำว่า “prefect” เป็นคำที่มีที่มาจากภาษาละติน “praeficere” หมายถึง “ผู้นำหรือหัวหน้า” ในระบบการศึกษาประเทศอังกฤษ ใช้คำดังกล่าวเพื่อเรียกหัวหน้านักเรียนปีสุดท้าย ผู้แปลฉบับภาษาสเปนจึงปรับคำในภาษาต้นฉบับให้เข้ากับระบบคำของภาษาสเปนว่า “prefecto¹⁵”

¹³ หลักเกณฑ์การลงเสียงหนักและการเขียนเครื่องหมายลงเสียงหนักหรือ tilde (´) เหนือพยางค์ กำหนดว่า คำที่ปิดท้ายด้วยพยัญชนะ D, J, R, L, Z ให้ลงเสียงหนักที่พยางค์สุดท้ายโดยไม่ต้องใส่เครื่องหมายลงเสียงหนัก ส่วนคำที่ปิดท้ายด้วยสระหรือพยัญชนะ N, S ให้ลงเสียงหนักที่พยางค์รองสุดท้ายและไม่ต้องใส่เครื่องหมายลงเสียงหนัก การลงเสียงหนักที่พยางค์อื่นนอกจากที่กล่าวมาแล้ว ต้องใส่เครื่องหมายลงเสียงหนักกำกับเสมอ

¹⁴ ในระบบคำของภาษาสเปน รูปพยัญชนะ t ไม่ใช่พยัญชนะที่ประกอบท้ายสระ

¹⁵ ลักษณะเด่นลักษณะหนึ่งในระบบไวยากรณ์ภาษาสเปน คือ คำในภาษาสเปนมีหน่วยคำแสดงเพศของคำนามที่อาจหมายถึงคน สัตว์ สิ่งของ หรือสถานที่ โดยทั่วไป หน่วยคำ -o หมายถึง เพศชาย และหน่วยคำ -a หมายถึง เพศหญิง หาก

3) การเปลี่ยนอักขระบางตัวเพื่อความสะดวกในการอ่านออกเสียงคำในภาษาสเปน เช่น คำว่า “Galleons” ในภาษาอังกฤษ แพลด้วยคำว่า “galeones¹⁶” ในฉบับภาษาสเปน การแปลคำดังกล่าวของคำในภาษาต้นฉบับมีการเปลี่ยนแปลงรูปพยัญชนะจากพยัญชนะเอ็เหยะ ll เป็นพยัญชนะเอ็ทะเละ l เพื่อให้อ่านออกเสียงเป็น ล [l] เนื่องจากกรุปพยัญชนะ ll เป็นพยัญชนะตัวหนึ่งในภาษาสเปน อ่านออกเสียงคล้ายเสียง ย [j] ในภาษาไทย ผู้แปลจึงปรับเปลี่ยนพยัญชนะนั้นเพื่อให้อ่านออกเสียงคำดังกล่าวได้เช่นเดียวกับในภาษาต้นฉบับ หรือคำว่า “el Horrocrux¹⁷” ในฉบับภาษาสเปนมีการแปลคำดังกล่าวโดยเพิ่มเสียง ro ระหว่างพยางค์ที่ 1 และพยางค์ที่ 2 เพื่อให้อ่านออกเสียงคำดังกล่าวในภาษาสเปนได้ง่ายขึ้น และยังอาจสันนิษฐานได้ว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนเล่นกับความหมายของ “horror” หมายถึง ความหวาดกลัว, ความเลวร้ายมาก และ “crux” มาจากภาษาละติน หมายถึง เครื่องหมายสำคัญหรือไม้กางเขนในศาสนาคริสต์ ดังนั้น การถ่ายถอดคำเป็น “Horrocrux” ยังเป็นการเล่นเสียงและเล่นความอีกด้วย ส่วนในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายเสียงชื่อเฉพาะในภาษาต้นฉบับโดยใช้พยัญชนะและสระในภาษาไทย จึงเป็นคำว่า “ฮอร์ครักซ์”

นอกจากตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายเสียงคำในภาษาต้นฉบับในคำคำเดียวกันระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย เรายังพบการใช้กลวิธีคงคำเดิมในฉบับภาษาสเปนแต่ปรากฏกลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาไทยสำหรับแปลชื่อเฉพาะชื่อเดียวกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

กลุ่มคำ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน (กลวิธีคงคำเดิม)	ภาษาไทย (กลวิธีถ่ายเสียง)
ตัวละคร	Dragomir Gorgovitch	Dragomir Gorgovitch	ดราโกมีร์ กอร์โกวิตซ์
	Severus Snape	Severus Snape	เซเวอรัลส์ สเนป
สัตว์มหัศจรรย์	a grindylow	un grindylow	กรินดีโลว์
	the ghoul	el ghoul	ผีกุล
เวทมนตร์	<i>Erecto!</i>	<i>¡Erecto!</i>	อีเร็กโต!
	<i>Obscuro!</i>	<i>¡Obscuro!</i>	อ็อบสคูโร!

ตารางที่ 50: ตัวอย่างการใช้คู่กลวิธีคงคำเดิมและถ่ายเสียงระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย

ผู้แปลใช้คำว่า *prefecto* ผู้อ่านทราบได้ทันทีว่าบุคคลที่กล่าวถึงเป็นเพศชายโดยไม่จำเป็นต้องอ่านบริบทโดยรอบ แต่คำในภาษาไทยไม่มีการแบ่งเพศ ฉะนั้น ผู้อ่านไม่อาจระบุเพศของพรีเฟ็คโต้ได้ จึงจำเป็นต้องอ่านบริบทประกอบ

¹⁶ *galeones* หมายถึง สกุลเงินตราในโลกเวทมนตร์

¹⁷ *el Horrocrux* อ่านว่า เอล ออโรกรักซ์ แปลมาจากคำในภาษาต้นฉบับคำว่า *the Horcrux* หมายถึง ฮอร์ครักซ์ เป็นคำที่ใช้เรียกวัดผู้ที่คนคนหนึ่งซุกซ่อนวิญญาณส่วนหนึ่งของเขาเอาไว้ในนั้น (โรว์ลิง, 2548: 517-520)

4.3.2 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีถ่ายเสียง: กรณีชื่อเฉพาะที่ออกเสียงโดยชาวต่างชาติ

ผู้วิจัยอ่านตัวบทและพบว่า ตัวละครส่วนใหญ่เป็นชาวอังกฤษ มีพอมตแม่มดจำนวนหนึ่งเท่านั้นที่เป็นชาวต่างประเทศ ผู้ประพันธ์ได้สร้างบริบทตัวละครต่างชาติเหล่านั้นให้สมจริงขึ้นโดยให้ตัวละครออกเสียงชื่อเฉพาะต่างๆ ตามสำเนียงของตนหรือสารบบการออกเสียงในภาษาของตน จึงปรากฏการสะกดคำตามการออกเสียงของตัวละครต่างชาติ ดังนี้

4.3.2.1 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Grindelvald

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Grindelvald	Grindelwald	กรินเดลวัลด์ ¹⁸

ตารางที่ 51: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Grindelvald

บริบทของคำว่า Grindelvald ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“Because,” said Krum, “If he vos not a guest of Fleur’s, I would duel him, here and now, for vearing that filthy sign upon his chest.”

“Sign?” said Harry, looking over at Xenophilius too. The strange triangular eye was gleaming on his chest. “Why? What’s wrong with it?”

“Grindelvald. That is Grindelvald’s sign.”

“Grindelwald... the Dark wizard Dumbledore defeated?” “Exactly.”

Krum’s jaw muscles worked as if he were chewing, then he said, “Grindelvald killed many people, my grandfather, for instance. Of course, he vos never powerful in this country, they said he feared Dumbledore — and rightly, seeing how he vos finished. But this” — he pointed a finger at Xenophilius — “this is his symbol, I recognized it at vunce: Grindelvald carved it into a vall at Durmstrang ver he vos a pupil there. Some idiots copied it onto their books and clothes thinking to shock, make themselves impressive — until those of us who had lost family members to Grindelvald taught them better.”

(Rowling, 2007: 148)

¹⁸ เกลเลิร์ต กรินเดลวัลด์เป็นพอมตศาสตร์มืดที่ก่อความวุ่นวายในโลกเวทมนตร์ช่วงทศวรรษที่ 20 มีความสามารถในการต่อสู้ตัวต่อตัวและเป็นอดีตเจ้าของไม้กายสิทธิ์เอลเดอร์ (Rowling, 2017e: online)

จากบริบทในตัวอย่างที่ยกมา เจ.เค. โรว์ลิ่งประพันธ์เนื้อเรื่องไว้ว่า วิกเตอร์ ครัม¹⁹ ซึ่งเป็นชาวบัลแกเรียนต้องออกเสียงคำว่า “Grindelwald” เป็น “Grindelvald” จากความแตกต่างนี้ ผู้วิจัยจึงค้นคว้าและศึกษาเบื้องต้นเรื่องพยัญชนะ สระ และเสียงในภาษาบัลแกเรียนจากเว็บไซต์ *mylanguages.org* พบว่า ในภาษาบัลแกเรียนไม่มีรูปพยัญชนะ w และไม่มีเสียง /w/ แต่มีเสียง /v/ ซึ่งเป็นเสียงเสียดแทรก เปล่งเสียงโดยใช้ฟันบนแตะริมฝีปากล่าง และเป็นเสียงก้อง (Voiced labiodental fricative) ต่างกับเสียง /w/ ในภาษาอังกฤษที่เป็นเสียงเปิด เปล่งเสียงโดยใช้ริมฝีปากกับเพดานอ่อน และเป็นเสียงก้อง (Voiced labio-velar approximant) ด้วยเหตุนี้ วิกเตอร์ ครัมจึงออกเสียงชื่อของพ่อมด “Grindelwald” เป็น “Grindelvald” และหากพิจารณาบริบทที่ยกมาเป็นตัวอย่าง เราพบว่า คำในภาษาอังกฤษทุกคำที่ขึ้นต้นด้วยรูปพยัญชนะ w เป็นเสียง /v/ แทบทั้งหมดประเด็นนี้ถือเป็นประเด็นท้าทายความสามารถของผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเพื่อสรรหารูปพยัญชนะที่จะสอดคล้องกับการออกเสียงของตัวละครตัวนี้ หากกล่าวถึงเสียงในภาษาสเปน เราจะไม่มีเสียง /v/ ซึ่งเป็นเสียงเสียดแทรก เปล่งเสียงโดยใช้ฟันบนแตะริมฝีปากล่าง เป็นเสียงก้อง แต่พบเสียงที่ใกล้เคียง คือ เสียงเสียดแทรก เปล่งเสียงโดยใช้ฟันบนแตะริมฝีปากล่าง ไม่ก้อง หรือเสียง /f/ (Voiceless labiodental fricative) อย่างไรก็ตาม ผู้แปลฉบับภาษาสเปนเลือกแปลชื่อพ่อมดดังกล่าวโดยคงคำเดิมตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ คือ “Grindelwald” เช่นเดียวกับในภาษาไทยที่ไม่มีเสียง /v/ แต่มีเสียง /ว/ ซึ่งเป็นเสียงกึ่งสระ มีฐานเกิดที่ริมฝีปาก และจัดเป็นเสียงก้อง ผู้แปลฉบับภาษาไทยจึงเลือกถ่ายเสียงคำนี้ว่า “กรินเดลวัลด์” ในกรณีนี้ ทั้งสองภาษาไม่อาจแสดงให้เห็นความต่างเรื่องสำเนียงของตัวละครออกมาได้ กลืนอายุในภาษาต้นฉบับจึงหายไป

4.3.2.2 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Harry

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Arry	Hagy	แฮร์รี่

ตารางที่ 52: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Harry

บริบทของคำว่า 'Arry ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“'Arry, Grip'ook would like to speak to you. 'E eez in ze smallest bedroom, 'e says 'e does not want to be over'ear'd.”

(Rowling, 2007: 504)

¹⁹ เจ.เค. โรว์ลิ่งอธิบายชีวประวัติของวิกเตอร์ ครัมโดยสังเขปไว้ในเว็บไซต์ *พอดเตอร์มอร์ ฟรอม เจ.เค. โรว์ลิ่ง* ว่า เขาเป็นพ่อมดชาวบัลแกเรียนและเป็นนักเรียนที่สถาบันเวทมนตร์เดิร์มสตรังก์ เขายังเป็นนักควิดดิชระดับนานาชาติที่มีชื่อเสียงอันโด่งดัง เล่นในตำแหน่งซีกเกอร์ให้ทีมชาติบัลแกเรีย (Rowling, 2017h: online)

เฟลอร์ เดอลากูร์²⁰ เป็นผู้พูดประโยคข้างต้นนี้ เธอเป็นแม่מדชาวฝรั่งเศส คำว่า “’Arry” หมายถึง ชื่อตัวละคร “Harry” แต่เป็นการออกเสียงแบบภาษาฝรั่งเศส ซึ่งราชบัณฑิตยสถานอธิบายเรื่องหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ดังนี้

รูปพยัญชนะ h มี 2 ประเภทคือ h muet และ h aspiré ซึ่งจะไม่ออกเสียงทั้งคู่ หากเป็นคำที่นำหน้าด้วย h muet ให้เชื่อมเสียงพยัญชนะหรือพยัญชนะท้ายคำที่นำหน้า h muet กับเสียงสระที่ตามมา เช่น hôtel [ɔtɛl] = ออตเตล หากเป็นคำที่นำหน้าด้วย h aspiré ไม่ต้องเชื่อมเสียง ซึ่งในพจนานุกรมการออกเสียงจะใช้เครื่องหมาย ['] นำหน้า เช่น le haricot [lə'ariko] = เลอ อารีโก

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 30)

หลักเกณฑ์ดังกล่าวอธิบายได้ว่า เฟลอร์ออกเสียงพยัญชนะ h แบบ h aspiré และหากสังเกตในประโยคตัวอย่าง เราพบว่า คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ขึ้นด้วยพยัญชนะ h เฟลอร์จะออกเสียงแบบ h aspiré ทุกคำ การออกเสียงดังกล่าวของเฟลอร์ทำให้ผู้อ่านทราบว่า เจ.เค. โรว์ลิงมีความรู้ภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี การที่เธอถ่ายเสียงชื่อ “Harry” เป็น “’Arry” ในบริบทที่เป็นตัวละครชาวฝรั่งเศส เพราะต้องการให้ผู้อ่านเห็นรูปคำที่มีการออกเสียงแตกต่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ หากยังใช้รูปคำเดิมในภาษาอังกฤษ คือ “Harry” ผู้อ่านอาจไม่ทราบว่า ผู้ประพันธ์มีความประสงค์ให้ผู้อ่านออกเสียงคำนี้อย่างไร ฉะนั้น ชื่อ “’Arry” จึงออกเสียงว่า “อาชิ” เมื่อพิจารณาคำแปลของชื่อนี้ในฉบับภาษาสเปน พบว่า ผู้แปลถ่ายเสียงได้ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นฉบับมากที่สุด โดยใช้คำว่า “Hagy” สำหรับระบบเสียงในภาษาสเปน รูปพยัญชนะ h เป็นพยัญชนะใบ้ ซึ่งตรงกับหลักเกณฑ์ของภาษาฝรั่งเศส แต่ถ้าผู้แปลฉบับภาษาสเปนคงชื่อ “Harry” ไว้ดังเดิม จะทำให้ผู้อ่านไม่เห็นความต่างในการออกเสียงคำแบบภาษาฝรั่งเศส ผู้แปลจึงเลือกถ่ายเสียงรูปพยัญชนะกลางคำเสียง -rr- ด้วยเสียง -g- จึงกลายเป็นคำว่า “Hagy” อ่านว่า “อาชิ” ส่วนในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายเสียงเฉพาะพยัญชนะต้นของชื่อ คือ คำว่า “แฮร์รี่” ถ่ายเสียงเป็น “แฮร์รี่” นั่นคือ ยังคงอ่านออกเสียงสระแบบภาษาอังกฤษ เพียงแต่เปลี่ยนรูปพยัญชนะต้นจาก “ฮ” เป็น “อ” จากประเด็นนี้ ผู้แปลอาจถ่ายเสียงชื่อดังกล่าวเป็น “อาร์รี่” เนื่องจากทางตอนใต้ของประเทศฝรั่งเศสนิยมออกเสียง /r/ ซึ่งใกล้เคียงเสียง “ร” ของภาษาไทย คำแปลดังกล่าวเป็นการปรับให้เหมาะสมกับลักษณะการออกเสียงของชาวฝรั่งเศสและยังรักษากลิ่นอายของบริบทในภาษาต้นฉบับ รวมถึงผู้อ่านจะได้ความรู้เรื่องการอ่านออกเสียงคำในภาษาฝรั่งเศสด้วย

²⁰ เจ.เค. โรว์ลิงอธิบายชีวประวัติของตัวละครนี้โดยสังเขปไว้ในเว็บไซต์ พอตเตอร์มอร์ ฟรอม เจ.เค. โรว์ลิง ว่า เฟลอร์เป็นแม่מדชาวฝรั่งเศสเสียวิลา เธอศึกษาที่วิทยาลัยเวทมนตร์โบซ์บาตส์และเป็นผู้เข้าร่วมการประลองเวทไตรภาคีสสมัยที่แฮร์รี่ พอตเตอร์เข้าร่วมการแข่งขัน (Rowling, 2017d: online)

4.3.2.3 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Igor Karkaroff

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Igor Karkaroff	Igor Karkarov	ไอเกอร์ คาร์คาร์ออฟ

ตารางที่ 53: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Igor Karkaroff

“Igor Karkaroff” เป็นชื่อตัวละคร หนึ่งในผู้เสพความตาย และดำรงตำแหน่งอาจารย์ใหญ่ของสถาบันเวทมนตร์เดิร์มสเตรงก์ กล่าวกันว่า สถาบันเวทมนตร์นี้ตั้งอยู่ที่ยุโรปทางตอนเหนือแถบนอร์เวย์หรือสวีเดน มักจะมีนักเรียนจากบัลแกเรียเข้าศึกษาที่สถาบันแห่งนี้ แม้เราจะทราบว่าตัวละครตัวนี้ทำงานที่ใด แต่ไม่พบข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่เกิด ทำให้ไม่อาจระบุสัญชาติของเขาได้อย่างแน่ชัด แต่ทว่า จากการศึกษาคำอ่านชื่อนี้ในภาษาต่างๆ อาทิ ภาษานอร์วีเจียน ภาษาสวีดิช ภาษารัสเซีย และภาษาบัลแกเรีย พบว่า ชื่อต้น “Igor” อ่านออกเสียงว่า “อิเกอร์” ในทุกภาษาดังกล่าว ซึ่งตรงกับเสียงในภาพยนตร์เรื่องนี้ด้วย อย่างไรก็ตาม ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายเสียงคำนี้ว่า “ไอเกอร์” ผู้วิจัยมีความเห็นว่า การถ่ายเสียงชื่อนี้ว่า “อิเกอร์” น่าจะถูกต้องและเหมาะสมกว่าหากพิจารณาสัญชาติหรือถิ่นพำนักของตัวละครดังกล่าวประกอบการแปล

4.3.3 การวิเคราะห์หัวข้อสำคัญในการแปลโดยใช้กลวิธีถ่ายเสียง: กรณีอื่นๆ

4.3.3.1 การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Hereward

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Hereward	Hereward	เฮียร์เวิร์ด

ตารางที่ 54: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Hereward

คำว่า “Hereward” เป็นชื่อพอมดผู้ซึ่งเป็นเจ้านายของไม้กายสิทธิ์เอลเดอร์หลังจากที่ฆ่าพ่อบังเกิดเกล้าของตน จากการวิเคราะห์ชื่อเฉพาะชื่อนี้ เราพบว่า ฉบับภาษาไทยมีการถ่ายเสียงชื่อตัวละครเป็น “เฮียร์เวิร์ด” เมื่อพิจารณาพยางค์ที่สองของคำ ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายเสียงพยัญชนะ d ในตำแหน่งตัวสะกดด้วยเสียง “ด” ซึ่งเสียง “ด” จะเป็นเสียงที่ถูกต้องกว่าเมื่อเทียบกับภาษาต้นฉบับ

4.3.3.2 การถ่ายเสียงชื่อเวทมนตร์และคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ในฉบับภาษาไทย

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
<i>Accio (Cloak)!</i>	<i>¡Accio (capa)!</i>	แอ็กซิโอ (ผ้าคลุม)!
<i>Finite Incantatem</i>	<i>un Finite Incantatem</i>	ไฟไนท์ อินคันทาเท็ม

ตารางที่ 55: ตัวอย่างการถ่ายชื่อเวทมนตร์และคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ในฉบับภาษาไทย

จากตัวอย่างในตารางที่ 55 คำว่า “Accio (Cloak)” เป็นการเสกเวทมนตร์เพื่อใช้เรียกวัตถุ ในภาพยนตร์เสียงภาษาอังกฤษ มีการอ่านเวทมนตร์นี้ว่า “แอ็คคิโอ” แต่ในฉบับภาษาไทยถ่ายเสียงคำดังกล่าวว่า “แอ็คซิโอ” หรือคำว่า “Finite Incantatem” เป็นเวทมนตร์ทั่วไปที่ใช้สำหรับแสดงการเสร็จสิ้นของการเสกเวทมนตร์ต่างๆ ในภาพยนตร์เสียงภาษาอังกฤษภาคแรก *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์* เฮอร์ไมโอนี่ เกรนเจอร์ใช้เวทมนตร์นี้ในตอนจบของการแข่งขันควิดดิช เพื่อหยุดลูกบอลเจอร์ที่ถูกร้ายด้วยเวทมนตร์ ซึ่งกำลังไล่ทำร้ายแฮร์รี่ พอตเตอร์ โดยเธอร่ายเวทมนตร์ว่า “ฟินิเท อินคันทาเท็ม” นอกจากนั้น หนังสือ*เปิดโลกมหัศจรรย์ของแฮร์รี่ พอตเตอร์* แปลโดยสร้อยัญญา-สุพาณี เป็นหนังสือคู่มือสำหรับค้นคว้าหาความรู้โดยเฉพาะเรื่องที่มาของชื่อต่างๆ ในวรรณกรรม ในหนังสือมีการอ้างอิงถึงการร้ายเวทมนตร์นี้ว่า “ฟินิเต้” (สร้อยัญญา-สุพาณี, ผู้แปล, 2544: 44) แต่ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลคำนี้ด้วยการถ่ายเสียงว่า “ไฟไนท์ อินคันทาเท็ม” อาจเป็นไปได้ว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยยึดการออกเสียงแบบภาษาอังกฤษ จึงถ่ายเสียงว่า “ไฟไนท์” แทน “ฟินิเท” หรือ “ฟินิเต้”

4.4 กลวิธีบัญญัติคำใหม่ (Recreación)

กลวิธีบัญญัติคำใหม่ หมายถึง กลวิธีการแปลที่ผู้แปลบัญญัติคำขึ้นใหม่ แต่ยังรักษาความหมายเดิมตามภาษาต้นฉบับ และเป็นกลวิธีการแปลอีกชนิดหนึ่งที่พบในฉบับภาษาสเปนเท่านั้น สาเหตุที่พบกลวิธีการแปลดังกล่าวเฉพาะในฉบับภาษาสเปน เพราะผู้วิจัยกำหนดว่า ชื่อเฉพาะใดในฉบับภาษาสเปนที่ไม่มีความหมายในพจนานุกรม แต่มีรากศัพท์ของคำซึ่งมีความหมายในภาษาสเปนประกอบเป็นคำใหม่ได้ จัดว่าชื่อเฉพาะดังกล่าวอยู่ในประเภทคำบัญญัติใหม่ ส่วนในฉบับภาษาไทย หากจัดประเภทว่า คำใดเป็นคำบัญญัติใหม่ จะต้องพิจารณาเรื่องการสร้างคำจากภาษาบาลีสันสกฤต นอกจากนั้น ราชบัณฑิตยสถานไม่ได้บัญญัติคำแปลสำหรับชื่อเฉพาะบางชื่อในฉบับภาษาไทยลงในพจนานุกรม ลักษณะดังที่กล่าวมาแล้วไม่ถือว่าเป็นการสร้างคำใหม่ จึงเป็นเหตุให้ไม่พบการใช้กลวิธีการแปลนี้ในฉบับภาษาไทย แม้คำแปลเหล่านั้นเป็นคำที่มีความหมายเพราะผู้แปลถอดความจากภาษาต้นฉบับ จากประเด็นนี้ เราอนุมานได้ว่า คำในภาษาต้นฉบับคำใดที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่ ในฉบับภาษาไทยจะพบการใช้กลวิธีถ่ายความหมาย หรืออาจพบกลวิธีถ่ายเสียงประกอบการถ่ายถอดความหมายคำเดียวกัน

สำหรับกลวิธีบัญญัติคำใหม่ ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวโดยอธิบายวิธีที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้สร้างคำใหม่ซึ่งมี 4 วิธี ดังนี้

4.4.1 การประสมคำในภาษาสเปน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Death Eater	el mortifago	ผู้เสพความตาย

Wormtail	Colagusano	หางหนอน
Nosebleed Nougat	turrón sangranarices	ตั้งเมเลือดกำเดา
Potterwatch	<<Pottervigilancia>>	จับตาพอตเตอร์

ตารางที่ 56: ตัวอย่างคำบัญญัติใหม่โดยประสมคำในภาษาสเปน

ตารางที่ 56 แสดงตัวอย่างชื่อเฉพาะจำนวน 4 คำที่เป็นคำบัญญัติใหม่ในฉบับภาษาสเปนโดยผู้แปลแบ่งคำในภาษาต้นฉบับเป็น 2 คำ แผลแต่ละคำ แล้วนำคำเหล่านั้นมาประสมกันเป็นคำใหม่ ดังกรณีต่อไปนี้

1) คำว่า “the Death Eater” ฉบับภาษาสเปนแปลว่า “el mortífago” เมื่อแยกคำจะได้ว่า “morti” มีรากศัพท์คล้ายกับคำว่า “mortal” หมายถึง “ซึ่งทำให้ถึงแก่ความตาย” คำว่า “morti” นี้ในภาษาอิตาเลียนมีความหมายว่า “ความตาย” ซึ่งพ้องกับคำในภาษาสเปน คือ “muerto” แปลว่า “ความตาย” ส่วนคำว่า “fago” เป็นได้ทั้งอุปสรรค²¹ (Prefix) คือ “fago-” และ ปัจจัย²² (Suffix) คือ “-fago” มีรากศัพท์มาจากภาษากรีก “phagos” แปลว่า “กิน” เมื่อนำคำทั้งสองคำมาประสมกัน จึงแปลความหมายได้ตามภาษาต้นฉบับว่า “ผู้กินความตาย” เปรียบเทียบกับฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายทอดความหมายคำนี้เป็น “ผู้เสพความตาย”

2) คำว่า “Wormtail” ฉบับภาษาสเปนแปลว่า “Colagusano” เมื่อแยกคำจะได้ว่า “Cola” แปลว่า “หาง” ส่วน “gusano” แปลว่า “หนอน” เมื่อประสมคำทั้งสองคำ จึงได้คำใหม่ที่ยังคงความหมายเดิมว่า “Colagusano” เปรียบเทียบกับฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายทอดความหมายคำนี้ว่า “หางหนอน”

3) คำว่า “Nosebleed Nougat” เป็นขนมในโลกเวทมนตร์ ฉบับภาษาสเปนแปลว่า “turrón sangranarices” คำที่บัญญัติใหม่ คือ “sangranarices” แยกคำได้ว่า “sangra” มาจาก “sangre” แปลว่า “เลือด” มีการเปลี่ยนเสียงสระ e เป็น a เพื่อให้อ่านออกเสียงคำดังกล่าวได้สะดวกขึ้น และ “narices” เป็นคำพหูพจน์ของ “nariz” แปลว่า “จมูก” เมื่อนำคำ 2 คำมาประสมกันจึงเกิดเป็นคำใหม่ เปรียบเทียบฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายทอดความหมายว่า “ตั้งเมเลือดกำเดาไหล”

²¹ อุปสรรค หมายถึง คำสำหรับใช้เติมข้างหน้าคำนามหรือคำกริยาที่เป็นรูปคำบาลีหรือสันสกฤตให้มีความหมายแฝงเพี้ยนไปจากเดิม หรือมีความหมายตรงข้ามกับความหมายเดิมเป็นต้น และถือเป็นคำเดียวกับคำนามหรือคำกริยานั้น เพราะตามปกติจะไม่ใช้ตามลำพัง เช่น วัฒนธรรม = เจริญ อภีวัฒนธรรม = เจริญยิ่ง ปักซ์ = ฝ่าย ปฏิปักซ์ = ฝ่ายตรงข้าม, ข้าศึก, ศัตรู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: ออนไลน์)

²² ปัจจัย หมายถึง ส่วนเติมท้ายธาตุหรือศัพท์เพื่อแสดงความหมายเป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554: ออนไลน์)

4) คำว่า “Potterwatch” เป็นชื่อรายการวิทยุ ฉบับภาษาสเปนแปลว่า “Pottervigilancia” แยกคำได้ว่า “Potter” และ “vigilancia” แปลว่า “การเฝ้าระแวงระวัง” เมื่อนำคำ 2 คำมาประสมกันจึงเกิดเป็นคำใหม่ เปรียบเทียบกับฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายทอดความหมายคำนี้ว่า “จับตาพอตเตอร์”

4.4.2 การเปลี่ยนคำกริยาในภาษาสเปนให้เป็นคำนาม

4.4.2.1 การตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar แล้วเติมปัจจัย -ante

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a Memory Charm	un encantamiento desmemorizante	คาถาความทรงจำ
Impervius	un encantamiento impermeabilizante	อิมเพอร์วิอุส

ตารางที่ 57: ตัวอย่างคำบัญญัติใหม่โดยเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามโดยตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar แล้วเติมปัจจัย -ante

ตารางที่ 57 แสดงตัวอย่างชื่อเฉพาะคำว่า “a Memory Charm” ในฉบับภาษาสเปนมีการแปลชื่อของเวทมนตร์นี้เป็น “un encantamiento desmemorizante” หมายถึง เวทมนตร์ที่ใช้ลบความทรงจำ เมื่อวิเคราะห์โครงสร้างของคำ เราแยกออกเป็น 2 คำ คือ “Charm” หรือ “encantamiento” แปลว่า “เวทมนตร์” และ “Memory” ซึ่งผู้แปลฉบับภาษาสเปนตีความให้เทียบเท่าคำว่า “desmemorizante” แปลว่า ความทรงจำที่ถูกลบไป กล่าวคือ ผู้แปลสร้างคำนี้ขึ้นมาใหม่ โดยนำคำกริยา “memorizar” ที่แปลว่า “จำ” ตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย คือ -ar แล้วเติมปัจจัย -ante หลังจากนั้นจึงเติมอุปสรรค des- ซึ่งมีความหมายว่า ตัดออก ทำให้ลดลง ประกอบเป็นคำได้ว่า “desmemorizante” ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายคำดังกล่าวว่า “คาถาความทรงจำ” เนื่องจากผู้แปลอิงตามคำที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ จึงไม่มีการอ้างอิงหรือถอดความหมายของเวทมนตร์ว่าเกี่ยวกับการลบความทรงจำ

ส่วนคำว่า “Impervius²³” ในฉบับภาษาสเปนมีการแปลชื่อเวทมนตร์นี้ว่า “un encantamiento impermeabilizante” หมายถึง เวทมนตร์กันน้ำ คำที่บัญญัติใหม่ คือ “impermeabilizante” มาจากคำกริยา “impermeabilizar” แปลว่า “กันน้ำ” ทำให้เป็นคำนาม

²³ Impervius เป็นเวทมนตร์ที่ใช้สำหรับไล่น้ำหรือไล่หมอกไม่ให้บังทัศนียภาพ

โดยตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่กระจาย -ar แล้วจึงเติมปัจจัย -ante เข้าไป ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยยยยยถ่ายเสียงเวทมนตร์ดังกล่าวตามภาษาอังกฤษเป็น “อิมเพอร์วิ๊ส”

4.4.2.2 การตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar หรือ -ir แล้วเติมปัจจัย -dor

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a Disillusionment Charm	un encantamiento desilusionador	คาถาพรางตา
a Severing Charm	un encantamiento seccionador	คาถาตัดพราก
a Stunning Spell	un hechizo aturdidor	คาถาสะกดนิ่ง
the Summoning Charm	el encantamiento convocador	คาถาเรียกของ
the Deluminator	el desiluminador	ดีลูมินเตอร์
the Sorting Hat	el Sombrero Seleccionador	หมวกคัดสรร

ตารางที่ 58: ตัวอย่างคำบัญญัติใหม่โดยเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามโดยตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar หรือ -ir แล้วเติมปัจจัย -dor

ตารางที่ 58 แสดงตัวอย่างชื่อเฉพาะที่เกิดจากการสร้างคำใหม่ในฉบับภาษาสเปนโดยผู้แปลเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามโดยตัดส่วนท้าย -ar หรือ -ir ของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย แล้วเติมปัจจัย -dor ดังนี้

ชื่อของเวทมนตร์	คำกริยา	ความหมาย	คำใหม่
un encantamiento desilusionador	desilusionar	อำพราง	desilusionador
un encantamiento seccionador	seccionar	ตัด ฉีก	seccionador
un hechizo aturdidor	aturdir	ทำให้นิ่ง	aturdidor
el encantamiento convocador	convocar	เรียก	convocador
el desiluminador	des+iluminar	หมดไป+ทำให้สว่าง	desiluminador
el Sombrero Seleccionador	seleccionar	เลือก	seleccionador

ตารางที่ 59: ตัวอย่างการเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามโดยตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar หรือ -ir แล้วเติมปัจจัย -dor

เมื่อเปรียบเทียบตัวอย่างฉบับภาษาสเปนกับฉบับภาษาไทยแล้ว พบว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีถ่ายความหมายสำหรับแปลชื่อเวทมนตร์และของวิเศษดังกล่าว ยกเว้นคำว่า “the Deluminator” ที่ผู้แปลถ่ายเสียงเป็น “ดีลูมินเตอร์”

4.4.3 การเปลี่ยนปัจจัยของคำนามในภาษาสเปน

4.4.3.1 การเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dor เป็นปัจจัย -dero

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Pensieve	el pensadero	อ่างเพนซิฟ

ตารางที่ 60: ตัวอย่างการเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dor เป็นปัจจัย -dero

ตารางที่ 60 แสดงตัวอย่างคำว่า “the Pensieve” เป็นวัตถุวิเศษที่มีลักษณะเหมือนอ่างล้างหน้า เหล่าพ่อมดแม่มดใช้อ่างนี้เพื่อย้อนดูความทรงจำ ในฉบับภาษาสเปนมีการแปลของสิ่งนี้ว่า “el pensadero” มาจากคำว่า “pensador” หมายถึง “นักคิด” ผู้แปลนำคำดังกล่าวมาใช้สำหรับบัญญัติคำใหม่โดยเปลี่ยนปัจจัย -dor เป็น -dero จึงได้คำใหม่ว่า “pensadero” ซึ่งเป็นวิธีการเปลี่ยนคำนามที่หมายถึงคนให้เป็นสิ่งของ เปรียบเทียบกับฉบับภาษาไทย ผู้แปลใช้กลวิธีถ่ายความหมายควบคู่กับกลวิธีถ่ายเสียงเพื่อแปลคำว่า “the Pensieve” เป็น “อ่างเพนซิฟ”

4.4.3.2 การเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dad เป็นปัจจัย -o

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Fidelius Charm	el encantamiento Fidelio	คาถาพิเดลลิอัส

ตารางที่ 61: ตัวอย่างการเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dad เป็นปัจจัย -o

ตารางที่ 61 แสดงตัวอย่างชื่อเวทมนตร์คำว่า “the Fidelius Charm” มีอำนาจในการเก็บรักษาความลับไว้กับพ่อมดแม่มดที่ถูกเสกด้วยเวทมนตร์ดังกล่าว ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำดังกล่าวว่า “el encantamiento Fidelio” ซึ่งเป็นคำที่บัญญัติใหม่ โดยผู้แปลนำคำว่า “fidelidad” หมายถึง “ความซื่อสัตย์” มาเปลี่ยนรูปปัจจัยจากปัจจัย -dad เป็นปัจจัย -o เกิดเป็นคำใหม่ว่า “fidelio” ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีถ่ายความหมายควบคู่กับกลวิธีถ่ายเสียงเพื่อแปลคำว่า “the Fidelius Charm” เป็น “คาถาพิเดลลิอัส”

4.4.4 การบัญญัติคำใหม่จากคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Legilimency	la Legeremancia	การพินิจใจ
Occlumency	la Oclumancia	วิธีการสกัดใจ

ตารางที่ 62: ตัวอย่างการบัญญัติคำใหม่จากคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์

ตารางที่ 62 แสดงการสร้างคำใหม่จากคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ กล่าวคือ คำว่า “Legilimency” เป็นชื่อเวทมนตร์ซึ่งมีอำนาจในการพินิจใจ คำเวทมนตร์ที่ใช้ร้าย คือ “Legeremens” ส่วนคำว่า

“Occlumency” เป็นชื่อเวทมนตร์ที่มีอำนาจในการสกัดใจ คำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์นี้ คือ “Oclumens” สำหรับการแปลชื่อเวทมนตร์ทั้ง 2 ชื่อในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลเปลี่ยนส่วนท้ายของ คำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์จาก -mens แล้วเติมปัจจัย -mancia จึงได้คำนามใหม่ที่เป็นชื่อเวทมนตร์ว่า “la Legeremancia” และ “la Oclumancia” ส่วนในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายทอดความหมาย คำดังกล่าวเป็น “การพินิจใจ” (Legilimency) และ “วิธีการสกัดใจ” (Occlumency)

4.5 กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ (Transposición)

กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ใน ภาษาปลายทาง แต่ไม่เปลี่ยนความหมายในภาษาต้นฉบับ เราพบการใช้กลวิธีการแปลนี้ในฉบับภาษา สเปนและฉบับภาษาไทย จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลดังกล่าว แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลไม่อาจแปล คำในภาษาต้นฉบับโดยรักษาโครงสร้างของไวยากรณ์ไว้ดังเดิมได้ จึงเลือกแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้าง ไวยากรณ์ของคำนั้น เพื่อถ่ายทอดสารให้ครบถ้วน สาเหตุอื่นที่ผู้แปลจำเป็นต้องเปลี่ยนโครงสร้าง ไวยากรณ์ เพราะภาษาอังกฤษ ภาษาสเปน และภาษาไทยไม่ได้อยู่ในตระกูลภาษาเดียวกัน และมี โครงสร้างไวยากรณ์ที่ไม่เหมือนกัน ทำให้ลักษณะการใช้ภาษาหรือรูปแบบการสร้างคำมีความต่างกัน หากผู้แปลพยายามรักษาโครงสร้างไวยากรณ์ไว้เหมือนในภาษาต้นฉบับ อาจทำให้คำแปลกำกวมหรือ ตีความได้หลายแบบ

สำหรับการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 3 ส่วน ดังนี้

4.5.1 การใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย

กลุ่มคำ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
ตัวละคร	the Muggle-maiming father	un padre que iba por ahí agrediendo a muggles	เรื่องพ่อเขาทำร้าย มักกิ้ลจนพิการ
	เวทมนตร์	Imperiused!	la maldición <i>imperius</i>
Obliviated		un hechizo desmemorizador	ถูกคาถาลบความจำ
Confunded		el encantamiento <i>confundus</i>	คาถางงัน

ตารางที่ 63: ตัวอย่างการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย

ตัวอย่างในตารางที่ 63 แสดงให้เห็นถึงการแปลคำในภาษาต้นฉบับคำเดียวกันโดยใช้กลวิธี เปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย จากคำว่า “the Muggle-maiming father” ในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยแปล

ชื่อเฉพาะดังกล่าวโดยเปลี่ยนจากวลีเป็นประโยค หรือตัวอย่างจากกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ทั้ง 3 คำ ได้แก่ “Imperiused!”, “Obliviated” และ “Confunded” ที่ผู้ประพันธ์เขียนด้วยอักษรตัวใหญ่ เพื่อแสดงให้เห็นว่า คำดังกล่าวเป็นคำกริยาที่เกี่ยวข้องกับเวทมนตร์ แต่ผู้แปลทั้งสองภาษาต่างแปลคำเหล่านั้นโดยเปลี่ยนชนิดของคำจากคำกริยาเป็นคำนามซึ่งเป็นชื่อเวทมนตร์

4.5.2 การใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในฉบับภาษาสเปน

กรณีนี้อธิบายการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์สำหรับแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นสำหรับแปลคำในภาษาต้นฉบับคำเดียวกัน ดังนี้

4.5.2.1 การแปลคำว่า a Muggle-hater

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a Muggle-hater	que su hijo también odiaba a los muggles.	พวกเกลียดมักเกิ้ล

ตารางที่ 64: ตัวอย่างการแปลคำว่า a Muggle-hater โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์

ตัวอย่างในตารางที่ 64 แสดงให้เห็นว่า ฉบับภาษาไทยมีการแปลคำว่า “a Muggle-hater” โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายว่า “พวกเกลียดมักเกิ้ล” ส่วนฉบับภาษาสเปนเปลี่ยนโครงสร้างของคำในภาษาต้นฉบับจากคำนามเป็นประโยคที่มีความหมายว่า “que su hijo también odiaba a los muggles” ถอดความได้ว่า ซึ่งลูกชายของเขาเกลียดพวกมักเกิ้ลเช่นกัน

4.5.2.2 การแปลคำว่า Dumbledore-ish power

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Dumbledore-ish power	que poseía poderes que Harry sólo había intuido en Dumbledore	อำนาจแบบดัมเบิลดอร์

ตารางที่ 65: ตัวอย่างการแปลคำว่า Dumbledore-ish power โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์

ตัวอย่างในตารางที่ 65 แสดงให้เห็นว่า ฉบับภาษาไทยมีการแปลคำว่า “Dumbledore-ish power” โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายว่า “อำนาจแบบดัมเบิลดอร์” ส่วนฉบับภาษาสเปนเปลี่ยนโครงสร้างของคำในภาษาต้นฉบับจากคำนามเป็นประโยคที่มีความหมายว่า “que poseía poderes que Harry sólo había intuido en Dumbledore” ถอดความได้ว่า ซึ่งเป็นเจ้าของอำนาจที่มีเพียงแฮร์รี่รับรู้ได้ในตัวดัมเบิลดอร์

4.5.2.3 การแปลคำว่า [...] if he's been Kissed first!

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
[...] if he's been Kissed first!	[...] si antes lo han besado los dementores!	แล้วถ้าเขาถูกจุมพิตก่อน [...]

ตารางที่ 66: ตัวอย่างการแปลคำว่า [...] if he's been Kissed first! โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์

จากตัวอย่างในตารางที่ 66 คำว่า “Kissed” เขียนด้วยอักษรตัวใหญ่ เพราะเจ.เค. โรว์ลิ่ง ประสงค์ให้คำนี้มีความพิเศษ ไม่ใช่ “kiss” ระหว่างมนุษย์ทั่วไป แต่เป็น “Kiss” ของผู้คุมวิญญาณ ซึ่งต่างจากสถานการณ์ทั่วไป กล่าวคือ ผู้คุมวิญญาณเป็นยามที่เฝ้าคุกอัซคาบัน จะกลืนกินความสุขของนักโทษหรือสิ่งมีชีวิตต่างๆ โดยมอบจุมพิตแก่เหยื่อ เพื่อดูวิญญาณออกจากร่าง (Rowling, 2017b: online) เมื่อพิจารณาเรื่องการแปล พบว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายคำดังกล่าวโดยอิงไวยากรณ์ในภาษาต้นฉบับ คือ ประธานเป็นผู้ถูกกระทำ แต่ไม่ปรากฏวิธีใดที่แสดงความหมายของคำว่า “จุมพิต” ตามความต้องการของผู้ประพันธ์ ในกรณีนี้ เพื่อจะได้ถอดความหมายให้ตรงกับ ความหมายของผู้ประพันธ์ ผู้แปลอาจใช้การพิมพ์ด้วยตัวเอนเพื่อสื่อความหมายดังกล่าว เช่น “แล้วถ้าเขาถูกจุมพิตก่อน [...]” เป็นต้น ในขณะที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ เป็นการใช้ประโยคที่ประธานเป็นผู้กระทำ คือ “[...] si antes lo han besado los dementores!” ถอดความหมายได้ว่า [...] ก่อนที่พวกผู้คุมวิญญาณจะจุมพิตเขา อย่างไรก็ตาม ผู้แปลฉบับภาษาสเปน อาจพิมพ์คำว่า “han besado” ด้วยตัวเอนซึ่งเป็นรูปคำกริยาของคำกริยา “besar” แปลว่า “จุมพิต” โดยผันกาลตามไวยากรณ์ภาษาสเปน ซึ่งจะได้ประโยคใหม่ว่า “[...] si antes lo han besado los dementores!”

4.5.3 การใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในฉบับภาษาไทย

สำหรับกรณีนี้เป็นการอธิบายการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์สำหรับแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย ส่วนในฉบับภาษาสเปน จะปรากฏการใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นสำหรับแปลคำเดียวกัน ดังนี้

4.5.3.1 การแปลคำว่า the Dementor's Kiss

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Dementor's Kiss	el beso de los dementores	ผู้คุมวิญญาณจุมพิต

ตารางที่ 67: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Dementor's Kiss โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์

คำในต้นฉบับภาษาอังกฤษ “the Dementor's Kiss” หมายถึง จุมพิตของผู้คุมวิญญาณ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำดังกล่าวด้วยการถ่ายความหมายเป็นคำว่า “el beso de los dementores” ประกอบด้วย “el beso” แปลว่า “จุมพิต” คำบุพบท “de” แสดงความเป็นเจ้าของ และ “los dementores” แปลว่า “ผู้คุมวิญญาณ” แต่ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ของคำนี้จากนามวลีดังกล่าวเป็นประโยคซึ่งเหมาะกับโครงสร้างประโยคในภาษาไทย ดังบริบทต่อไปนี้

บริบทของคำว่า the Dementor's Kiss ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“This is your final warning,” said Umbridge’s soft voice, magically magnified so that it sounded clearly over the man’s desperate screams. “If you struggle, you will be subjected to **the Dementor’s Kiss.**”

(Rowling, 2007: 258)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>—Se lo advierto por última vez —dijo la melosa voz de Umbridge, amplificada mediante magia para que se oyera con claridad a pesar de los desgarradores gritos del acusado—. Si opone resistencia, tendrá que someterse al beso de los dementores.</p> <p>(Rowling, 2008: 222)</p>	<p>“ขอเตือนครั้งสุดท้ายนะ” เสียงนุ่มนวลของ อัมบริดจ์พูดขึ้น มันถูกขยายให้ดังด้วยเวทมนตร์ จึงได้ยินชัดเจนกลบเสียงร้องอย่างสิ้นหวังของชายผู้นั้น “ถ้าคุณยังต่อสู้ คุณจะถูกลงตัวให้ ผู้คุมวิญญาณจุมพิต”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 240)</p>

ตัวอย่างบริบทข้างบนชี้ให้เห็นว่า หากผู้แปลฉบับภาษาไทยรักษาโครงสร้างของคำในภาษาต้นฉบับไว้โดยแปลคำดังกล่าวว่า “จุมพิตของผู้คุมวิญญาณ” แล้วนำคำแปลร้อยเรียงกับส่วนอื่นในประโยค อาจได้เป็น “คุณจะถูกส่งตัวให้ไปรับจุมพิตของผู้คุมวิญญาณ” ซึ่งเราไม่นิยมใช้โครงสร้างดังกล่าวสำหรับประโยคในภาษาไทย ผู้แปลจึงเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ใหม่ว่า “คุณจะถูกส่งตัวให้ผู้คุมวิญญาณจุมพิต”

4.5.3.2 การแปลคำว่า your family's Disapparition

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
your family's Disapparition	la desaparición de tu familia	ครอบครัวของคุณจะหายไป

ตารางที่ 68: ตัวอย่างการแปลคำว่า your family's Disapparition โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์

ในตัวอย่างของตารางที่ 68 คำในต้นฉบับภาษาอังกฤษ “your family's Disapparition” หมายถึง การหายไปของครอบครัวของเธอด้วยอำนาจเวทมนตร์ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปล

คำดังกล่าวด้วยการถ่ายทอดความหมายว่า “la desaparición de tu familia” ประกอบด้วย “la desaparición” แปลว่า “การหายไป” คำบุพบท “de” เป็นการแสดงความเป็นเจ้าของ และ “tu familia” แปลว่า “ครอบครัวของเธอ” แต่ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ของคำนี้จากนามวลีดังกล่าวเป็นประโยคซึ่งเหมาะกับโครงสร้างประโยคในภาษาไทย ดังบริบทต่อไปนี้

บริบทของคำว่า your family's Disapparition ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

[...] “We are attempting to time your departure from the house with **your family's Disapparition**, Harry; thus the charm breaks the moment you all head for safety.” [...]

(Rowling, 2007: 38)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>[...] Intentaremos que tu salida de la casa coincida con la desaparición de tu familia, Harry; de ese modo, el encantamiento se romperá en el preciso instante en que todos vayáis hacia un lugar seguro. [...]</p> <p>(Rowling, 2008: 41)</p>	<p>[...] “เราพยายามจัดเวลาที่ คุณจะออกจากบ้านนี้ ให้ตรงกับเวลาที่ ครอบครัวของคุณจะหายตัวไป แฮร์รี่ เพราะฉะนั้น คาถาจะเสื่อมไปทันทีที่ทุกคนมุ่งหน้าไปสู่ที่ปลอดภัย” [...]</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 44)</p>

4.6 กลวิธีละข้อมูล (Omisión)

กลวิธีละข้อมูล เป็นกลวิธีการแปลที่พบการใช้ในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย เมื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลดังกล่าว เราพบว่า ผู้แปลได้ละข้อมูลบางอย่างในภาษาต้นฉบับ โดยบางกรณียังรักษาความหมายเดิมเอาไว้ แต่บางกรณี การละข้อมูลส่งผลให้ความหมายเดิมสูญหายไป ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์การใช้กลวิธีละข้อมูลโดยแบ่งเป็น 3 ส่วน ดังนี้

4.6.1 การใช้กลวิธีละข้อมูลที่ทำให้ความหมายของคำในภาษาต้นฉบับสูญหายไป

4.6.1.1 การแปลคำว่า poor little Ariana

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
poor little Ariana	la pequeña Ariana	แม่หนูแอเรียนานาที่น่าสงสาร

ตารางที่ 69 : ตัวอย่างการแปลคำว่า poor little Ariana โดยใช้กลวิธีละข้อมูล

คำว่า “poor little Ariana” ต้นฉบับภาษาอังกฤษ ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายของคำนี้ว่า “แม่หนูแอเรียนานาที่น่าสงสาร” ซึ่งมีความหมายครบถ้วนตามภาษาต้นฉบับ ขณะที่ผู้แปล

ฉบับภาษาสเปนแปลคำดังกล่าวว่า “la pequeña Ariana” ซึ่งแปลความหมายเพียง “little Ariana” ขาดความหมายของคำว่า “poor” ในกรณีนี้ถือว่าการละข้อมูลทำให้ความหมายของคำในภาษาต้นฉบับขาดหายไป หากแปลคำนี้ใหม่โดยยังรักษาความหมายเดิมของคำในภาษาต้นฉบับเอาไว้ ผู้แปลอาจใช้คำว่า “la pobrecita Ariana” หรือ “la pobre Arianita” แสดงความหมายของ “little” และ “poor” อย่างครบถ้วน กล่าวคือ คำว่า “pobre” เป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง “จนหรือที่น่าสงสาร” ส่วนการแสดงความหมายของคำว่า “Little” นั้น ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้วิธีเติมปัจจัย -cita หรือ -ita โดยเลือกเติมที่คำคุณศัพท์ “pobrecita” หรือชื่อตัวละคร “Arianita” ได้เช่นกัน

4.6.1.2 การแปลคำว่า the thief Mundungus Fletcher

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the thief	el ladrón	มันดังกัส เฟลท์เชอร์
Mundungus Fletcher	Mundungus Fletcher	

ตารางที่ 70: ตัวอย่างการแปลคำว่า the thief Mundungus Fletcher โดยใช้กลวิธีละข้อมูล

คำว่า “the thief Mundungus Fletcher” ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้กลวิธีถ่ายความหมายควบคู่กับกลวิธีคงคำเดิมสำหรับแปลชื่อเฉพาะนี้โดยแปลว่า “el ladrón Mundungus Fletcher” ซึ่งมีความหมายสมบูรณ์ตามภาษาต้นฉบับ แต่ในฉบับภาษาไทย การแปลคำดังกล่าวเพียง “มันดังกัส เฟลท์เชอร์” ทำให้ขาดความหมายของคำว่า “theif” ลักษณะเช่นนี้ถือว่าการละข้อมูลโดยทำให้ความหมายเดิมสูญหายไป เนื่องจากเจ.เค. โรว์ลิงต้องการเน้นให้ผู้อ่านทราบว่า มันดังกัส เฟลท์เชอร์เป็นหัวขโมย การละข้อมูลในบริบทภาษาไทยทำให้ผู้อ่านได้รับสารของผู้ประพันธ์ไม่ครบถ้วน ดังนั้นอาจแปลคำนี้ใหม่ได้ว่า “หัวขโมยมันดังกัส เฟลท์เชอร์”

4.6.1.3 การแปลคำว่า a doe Patronus

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a doe Patronus	un patronus	ผู้พิทักษ์กวางตัวเมีย

ตารางที่ 71: ตัวอย่างการแปลคำว่า a doe Patronus โดยใช้กลวิธีละข้อมูล

คำว่า “a doe Patronus” ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำดังกล่าวว่า “un patronus” แปลความหมายเพียง “a Patronus” ขาดความหมายของคำว่า “doe” ในกรณีนี้ถือว่าการละข้อมูลโดยไม่รักษาความหมายเดิมเอาไว้ สาเหตุที่การแปลคำว่า “doe” เป็นประเด็นสำคัญ เพราะ “doe” แสดงถึงรูปร่างผู้พิทักษ์ของพอมดแม่มด แต่ละคนมีรูปร่างแตกต่างกันไป การกล่าวเพียงว่า “un patronus” หรือ “ผู้พิทักษ์” โดยไม่ระบุรูปร่างเฉพาะตัว อาจทำให้สารจากผู้ประพันธ์บิดเบือน

หากแปลคำนี้ใหม่โดยยังรักษาความหมายเดิมของคำในภาษาต้นฉบับเอาไว้ ผู้แปลอาจแปลว่า “un patronus de cierva” ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายของชื่อเฉพาะนี้ว่า “ผู้พิทักษ์ กวางตัวเมีย” โดยรักษาความหมายเดิมได้อย่างครบถ้วน อย่างไรก็ตาม เราอาจตีความคำแปลดังกล่าวได้ว่า “กวางตัวเมียเป็นผู้พิทักษ์” หรือ “พิทักษ์เฉพาะกวางตัวเมีย”

4.6.1.4 การแปลคำว่า the silver doe

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the silver doe	la cierva plateada	กวางสาว
the silver doe	la cierva plateada	กวางสีเงิน

ตารางที่ 72: ตัวอย่างการแปลคำว่า the silver doe โดยใช้กลวิธีละเอียดข้อมูล

คำว่า “the silver doe” เป็นการบรรยายลักษณะของผู้พิทักษ์ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายของคำดังกล่าวว่า “la cierva plateada” หมายถึง กวางตัวเมียที่มีสีเงิน²⁴ ประกอบด้วยคำว่า “la cierva” หมายถึง “กวางตัวเมีย” และคำว่า “plateada” หมายถึง “ที่มีสีเงิน” แต่ในฉบับภาษาไทย มีการแปลคำในภาษาต้นฉบับโดยมีความหมาย 2 ความหมาย คือ “กวางสาว” และ “กวางสีเงิน” โดยผู้แปลละคำว่า “silver” หรือ “ที่เป็นสีเงิน” สำหรับคำแปลแรก และละ “คำที่บ่งบอกเพศของกวาง” สำหรับคำแปลต่อมา การกระทำดังกล่าวเป็นการละเอียดข้อมูลโดยทำให้ความหมายของภาษาต้นฉบับสูญหายไป เพราะผู้ประพันธ์ต้องการอธิบายลักษณะของผู้พิทักษ์ว่า เป็นกวางตัวเมีย และมีสีเงิน เมื่อพิจารณาคำแปลทั้ง 2 คำในฉบับภาษาไทย อาจเกิดข้อสงสัยว่า กวางสาวในที่นี้หมายถึง ผู้พิทักษ์หรือกวางทั่วไป และกวางสีเงินในที่นี้หมายถึง รูปร่างผู้พิทักษ์ที่เป็นกวางตัวผู้หรือตัวเมีย ดังนั้น หากต้องการถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับอย่างครบถ้วน อาจแปลว่า “กวางสาวสีเงิน”

4.6.1.5 การแปลคำว่า the Whomping Willow

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Whomping Willow	el sauce boxeador	ต้นวิลโลว์

ตารางที่ 73: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Whomping Willow โดยใช้กลวิธีละเอียดข้อมูล

คำว่า “the Whomping Willow” หมายถึง ต้นวิลโลว์ที่มักจะเหวี่ยงกิ่งก้านของมันทำร้ายสิ่งมีชีวิต หรือสิ่งที่ไม่มีชีวิตที่เข้าไปใกล้ โดยลักษณะการทำร้ายของต้นไม้คล้ายกับเวลานักมวยเหวี่ยงหมัดชกคู่ต่อสู้ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายคำดังกล่าวว่า “el sauce boxeador”

²⁴ ลักษณะทั่วไปของผู้พิทักษ์ นอกจากจะมีรูปร่างที่เป็นสัตว์ชนิดต่างๆ แล้ว ยังมีลักษณะเป็นสารสีเงินประกอบเป็นรูปร่างนั้นด้วย

ประกอบด้วยคำว่า “el sauce” หมายถึง “ต้นวิลโลว์” และคำว่า “boxeador” หมายถึง “นักชก” ผู้แปลเปรียบต้นวิลโลว์เสมือนเป็นนักมวยโดยพิจารณาจากลักษณะนิสัยของต้นไม้ แต่ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลแปลคำนี้ว่า “ต้นวิลโลว์” โดยละคำว่า “Whomping” ทำให้ความหมายของคำในภาษาต้นฉบับขาดไป จึงควรแปลคำนี้ให้สมบูรณ์ว่า “ต้นวิลโลว์จอมหวด” ซึ่งเป็นคำแปลที่ได้รับการตีพิมพ์แล้วในวรรณกรรมแฮร์รี่ พอตเตอร์เล่มอื่นๆ

4.6.2 การใช้กลวิธีละข้อมูลโดยรักษาความหมายเดิมของคำในภาษาต้นฉบับ

4.6.2.1 การแปลโดยละชื่อต้นหรือชื่อสกุล

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Phineas Nigellus	Nigellus	ฟินีแอส ไนเจลลัส
Charity Burbage	Charity Burbage	แชริตี้
Xeno Lovegood	Xeno Lovegood	เซโน

ตารางที่ 74: ตัวอย่างการแปลโดยละชื่อต้นหรือชื่อสกุล

ตัวอย่างในตารางที่ 74 แสดงให้เห็นว่าผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยละชื่อต้นหรือชื่อสกุลของตัวละคร การใช้กลวิธีละข้อมูลในลักษณะนี้ไม่มีผลต่อความหมายเดิม

4.6.2.2 การแปลโดยละคำอธิบายสถานที่

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the village of Ottery St. Catchpole	Ottery St. Catchpole	หมู่บ้านออตเทอรี เซนต์ แคทซ์โพล
the villages of Tinworsh in Cornwall	Las Localidades de Tinworth, en Cornualles	ทินเวิร์ทในคอร์นวอลล์

ตารางที่ 75: ตัวอย่างการแปลโดยละคำอธิบายสถานที่

คำว่า “the village of Ottery St. Catchpole” ในตารางที่ 75 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนละคำว่า “the village” หมายถึง “หมู่บ้าน” แต่ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายทอดความหมายและถ่ายเสียงชื่อสถานที่ดังกล่าวตามภาษาต้นฉบับเป็น “หมู่บ้านออตเทอรี เซนต์ แคทซ์โพล” ส่วนคำว่า “the villages of Tinworsh in Cornwall” ผู้แปลฉบับภาษาไทยละคำว่า “the villages” โดยถ่ายเสียงเฉพาะชื่อสถานที่ ส่วนในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลถ่ายทอดความหมายและคงชื่อสถานที่เหมือนภาษาต้นฉบับได้ว่า “Las Localidades de Tinworth, en Cornualles” ในกรณีที่กล่าวมา การละข้อมูลไม่ได้ทำให้ความหมายเดิมของคำในภาษาต้นฉบับสูญเสียไป

4.6.3 การใช้กลวิธีละข้อมูลเพื่อหลีกเลี่ยงความหมายซ้ำซ้อน

4.6.3.1 การแปลคำว่า the horn of a Crumple-Horned Snorkack

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the horn of a Crumple-Horned Snorkack	un cuerno de snorkack	เขาของสนอร์แค็ก

ตารางที่ 76: ตัวอย่างการแปลคำว่า the horn of a Crumple-Horned Snorkack

ตัวอย่างในตารางที่ 76 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยแปลคำว่า “the horn of a Crumple-Horned Snorkack” ในภาษาต้นฉบับที่อยู่ในบทที่ 20 โดยละคำ “a Crumple-Horned” เนื่องจากคำนี้ในภาษาต้นฉบับเป็นการสร้างคำตามหลักเกณฑ์ในภาษาอังกฤษ โดยคำย่อยที่ประกอบเป็นคำใหม่จะมีความหมายหลักซ้ำซ้อนกัน แต่โดยธรรมชาติของสัตว์ดังกล่าว เขาของมันมีลักษณะขุ่น ผู้แปลทั้งสองฉบับอธิบายลักษณะเฉพาะในบทก่อนหน้านี้แล้ว เช่น บทที่ 15 ปรากฏคำว่า “Crumple-Horned Snorkacks” ในฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายว่า “los snorkacks de cuernos arrugados” และในฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายว่า “สนอร์แค็กเขายุ่น” ผู้แปลจึงเลือกที่จะละคำแปลของคำย่อยในคำใหม่เพื่อหลีกเลี่ยงความซ้ำซ้อน หากผู้แปลไม่ใช้การละข้อมูลดังกล่าว อาจได้คำแปลในฉบับภาษาสเปนว่า “un cuerno del snorkack de cuerno arrugado” และคำแปลในฉบับภาษาไทยว่า “เขาของสนอร์แค็กเขายุ่น” แสดงการใช้คำที่ฟุ่มเฟือย

4.7 กลวิธีใช้คำทั่วไป (Generalización)

กลวิธีใช้คำทั่วไป หมายถึง กลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้คำทั่วไปหรือคำที่ความหมายกว้างแทนการใช้ชื่อเฉพาะซึ่งมีการใช้กลวิธีการแปลนี้ในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย เมื่อวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลดังกล่าว พบว่า ชื่อเฉพาะดังกล่าวเอยมาก่อนหน้านั้นหรืออยู่ในบริบทเดียวกัน ผู้แปลจึงไม่ต้องการกล่าวชื่อตัวละคร ชื่อสัตว์มหัศจรรย์ ชื่อเวทมนตร์ ชื่อสถานที่ หรือชื่ออื่นๆ ซ้ำ จึงใช้คำทั่วไปแทนชื่อเหล่านั้น

สำหรับการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไป ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 3 ส่วน ดังนี้

4.7.1 การใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปในฉบับภาษาสเปน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Bellatrix	la mortifaga	เบลลาทริกซ์
Voldemort	el Señor Tenebroso	โวลเดอมอร์

ตารางที่ 77: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลชื่อตัวละคร

4.7.1.1 การแปลคำว่า Bellatrix

คำว่า “Bellatrix” ในตารางที่ 77 เป็นชื่อตัวละครที่เป็นผู้เสพความตายและมีความจงรักภักดีต่อโวลเดอมอร์มากที่สุดคนหนึ่ง สำหรับการแปลชื่อนี้ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนเลือกใช้คำทั่วไปว่า “la mortífaga” เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้ชื่อซ้ำ เพราะบริบทเดียวกัน ผู้แปลใช้คำว่า “Bellatrix” กับประโยคก่อนหน้าแล้ว นอกจากนั้น ภาษาสเปนมีการแบ่งเพศของคำ ในกรณีนี้ “Bellatrix” เป็นเพศหญิง ผู้แปลฉบับภาษาสเปนจึงใช้คำบัญญัติใหม่ คือ “el mortífago” แล้วใช้คำแสดงเพศหญิง “la” แทน “el” และเปลี่ยนส่วนท้ายของคำจากสระ “o” เป็นสระ “a” ในขณะที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยเลือกถ่ายเสียงสำหรับคำดังกล่าว คือ “เบลลาทริกซ์” ตามคำในภาษาต้นฉบับ

บริบทของคำว่า Bellatrix ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

Mrs. Weasley threw off her cloak as she ran, freeing her arms, **Bellatrix** spun on the spot, roaring with laughter at the sight of the new challenger.

(Rowling, 2007: 736)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>La señora Weasley se quitó la capa para tener libres los brazos y corrió hacia Bellatrix. La mortífaga se dio la vuelta y soltó una carcajada al ver quién la amenazaba.</p> <p>(Rowling, 2008: 616)</p>	<p>นางวิสลีย์วิ่งพลางเหวี่ยงเสื้อคลุมทิ้ง เพื่อให้แขนทั้งสองเป็นอิสระ เบลลาทริกซ์ หมุนตัวกลับมา เธอหัวเราะเสียงก้องเมื่อเห็นผู้ท้าทายคนใหม่</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 676)</p>

4.7.1.2 การแปลคำว่า Voldemort

คำว่า “Voldemort” ในตารางที่ 77 ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายเสียงคำในภาษาต้นฉบับ คำดังกล่าวเป็น “โวลเดอมอร์” แต่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำดังกล่าวโดยใช้คำทั่วไป คือ “el Señor Tenebroso” เนื่องจากบริบทเดียวกัน มีการใช้ “antiVoldemort” เพื่อแสดงความหมายว่า “for any resistance to Voldemort” หมายถึง “ต่อต้านโวลเดอมอร์” แล้ว ผู้แปลจึงหลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำด้วยการใช้คำทั่วไป ในลักษณะนี้ไม่ได้ทำให้อรรถรสของเนื้อหาเปลี่ยนไป

บริบทของคำว่า Voldemort ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“That’s certainly a part of it,” said Lupin, “and it is a masterstroke. Now that Dumbledore is dead, you — the Boy Who Lived — were sure to be the symbol and rallying point for any resistance to Voldemort. But by

suggesting that you had a hand in the old hat's death, **Voldemort** has not only set a price upon your head, but sown doubt and fear amongst many who would have defended you.

(Rowling, 2007: 208)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>—Sí, desde luego —confirmó Lupin—, y es un golpe maestro. Ahora que Dumbledore está muerto, tú, el niño que sobrevivió, podrías convertirte en el símbolo y el aglutinante del movimiento antiVoldemort. Pero insinuando que participaste en la muerte del antiguo héroe, el Señor Tenebroso no sólo le ha puesto precio a tu cabeza, sino que además ha sembrado la duda y el miedo entre mucha gente que te habría defendido.</p> <p>(Rowling, 2008: 181)</p>	<p>“แน่นอน นั่นเป็นส่วนหนึ่ง” ลูปีนบอก “และเป็นฝีมือชั้นครูเสียด้วย เพราะตอนนี้ดัมเบิลดอร์ก็ตายไปแล้ว เธอ ซึ่งเป็น ‘เด็กชายผู้รอดชีวิต’ ก็ย่อมจะกลายเป็นสัญลักษณ์ เป็นกำลังสำคัญที่จะชักชวนใครต่อใครให้ต่อต้านโวลเดอมอร์ได้ แต่พอบอกว่าเธอมีส่วนในการตายของดัมเบิลดอร์ โวลเดอมอร์ ก็มีสิทธิ์ตั้งค่าหัวเธอได้ แกมคนที่อาจจะปกป้องเธอก็จะสงสัยและหวาดกลัวขึ้นมาด้วย</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 196)</p>

4.7.1.3 การแปลคำว่า a Gregorovitch vand

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a Gregorovitch vand	una varita	ไม้กายสิทธิ์ของเกรโกโรวิทช์

ตารางที่ 78: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า a Gregorovitch vand

คำว่า “a Gregorovitch vand²⁵” ในตารางที่ 78 ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีผสมผสาน คือ กลวิธีถ่ายทอดความหมายคู่กับกลวิธีถ่ายเสียงสำหรับแปลคำดังกล่าวว่า “ไม้กายสิทธิ์ของเกรโกโรวิทช์” ส่วนในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลใช้คำว่า “una varita” หมายถึง “ไม้กายสิทธิ์” ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายกว้าง ไม่เฉพาะเจาะจงว่าเป็นไม้กายสิทธิ์ของเกรโกโรวิทช์เหมือนกับในฉบับภาษาไทย เนื่องจากมีการใช้ชื่อ “Gregorovitch” ในบริบทก่อนหน้านี้แล้ว ผู้แปลจึงใช้คำอื่นที่บ่งบอกถึงตัว

²⁵ คำว่า vand ในบริบทสะกดด้วยพยัญชนะ v เพราะวิกเตอร์ ครัมเป็นผู้พูดคำดังกล่าว แสดงถึงการออกเสียงแบบชาวบัลแกเรียนตามที่อธิบายในหัวข้อ 4.3.2.1

เกรโกโรวิทช์นั้นคือ “le²⁶” เป็นรูปกรรมรอง หมายถึง “เขา” จากประโยค “Fui de los últimos que le compró una varita” ถอดความได้ว่า “ฉันเป็นพวกสุดท้ายที่ซื้อไม้กายสิทธิ์ของเขา” ในกรณีนี้ ผู้แปลใช้คำทั่วไปเพื่อหลีกเลี่ยงความซ้ำซ้อน

บริบทของคำว่า a Gregorovitch vand ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“He retired several years ago. I was one of the last to purchase a **Gregorovitch wand**. They are the best — although I know, of course, that your Britons set much store by Ollivander.”

(Rowling, 2007: 150)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>—Se retiró hace años. Fui de los últimos que le compró una varita. Son las mejores, aunque ya sé que vosotros los británicos tenéis muy bien considerado a Ollivander.</p> <p>(Rowling, 2008: 134)</p>	<p>“เขาเกษียณไปหลายปีแล้ว ฉันเป็นกลุ่มสุดท้ายที่ซื้อไม้กายสิทธิ์ของเกรโกโรวิทช์ มนต์ที่สุดเลย -- แต่ฉันรู้ว่า พวกคนอังกฤษนับถือฝีมือโอลลิแวนเดอร์มากกว่าไม่ใช่เหรอ”</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 144-145)</p>

4.7.2 การใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปในฉบับภาษาไทย

4.7.2.1 การแปลคำว่า the Room of Hidden Things

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Room of Hidden Things	la Sala de Objetos Ocultos	ห้องนี้

ตารางที่ 79: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า the Room of Hidden Things

คำว่า “the Room of Hidden Things” ในตารางที่ 79 ผู้แปลฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายคำดังกล่าวว่า “la Sala de Objetos Ocultos” หมายถึง ห้องเก็บซ่อนสิ่งต่างๆ แต่ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลเลือกใช้คำทั่วไป คือ “ห้องนี้” แทนการถ่ายทอดความหมายของคำในภาษาต้นฉบับ เนื่องจากเป็นบริบทแสดงสถานการณ์ตัวละครที่กำลังอยู่ในห้องดังกล่าว โดยอนุมานได้ว่า “ห้องนี้” ที่กำลังกล่าวถึง หมายถึง ห้องที่สร้างไว้สำหรับเก็บซ่อนสิ่งต่างๆ จึงไม่จำเป็นที่จะต้องถ่ายทอดความหมายของคำนั้นซ้ำตามภาษาต้นฉบับ

²⁶ ตามหลักไวยากรณ์ของภาษาสเปน การใช้รูปกรรมรอง le แสดงให้เห็นว่า มีการกล่าวถึงชื่อเกรโกโรวิทช์ในบริบทก่อนหน้า ผู้แปลจึงหลีกเลี่ยงการใช้ชื่อซ้ำโดยเปลี่ยนจากเกรโกโรวิทช์เป็นรูปกรรมรองดังกล่าว

บริบทของคำว่า *the Room of Hidden Things* ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“So how did you get in here?” he asked, trying to distract them.

“I virtually lived in **the Room of Hidden Things** all last year,” said Malfoy, his voice brittle. “I know how to get in.”

(Rowling, 2007: 629)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>¿Y cómo habéis entrado aquí?— preguntó con intención de distraerlos.</p> <p>—El año pasado estuve más horas en la Sala de Objetos Ocultos que en cualquier otro sitio —dijo Malfoy con voz crispada—. Sé cómo se entra.</p> <p>(Rowling, 2008: 529)</p>	<p>“ว่าแต่พวกนายเข้ามาในนี้ได้ยังไงกันล่ะ” เขาพยายามเบี่ยงเบนความสนใจ</p> <p>“ปีที่แล้วฉันแทบจะกินนอนอยู่ในห้องนี้” มัลฟอยพูดเสียงแตกพร่า “ฉันต้องรู้วิธีเข้ามาสิ”</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 578)</p>

4.7.2.2 การแปลคำว่า *the Slytherin colors of emerald and silver*

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Slytherin colors of emerald and silver	los colores esmeralda y plateado de Slytherin	สีเขียวและเงินของสลิธีริน

ตารางที่ 80: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า *the Slytherin colors of emerald and silver*

คำว่า “the Slytherin colors of emerald and silver” ในตารางที่ 80 เป็นการอธิบายสีประจำบ้านสลิธีริน²⁷ คือ “สีเขียวมรกตและสีเงิน” ผู้แปลฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายคำในภาษาต้นฉบับว่า “los colores esmeralda y plateado de Slytherin” ประกอบไปด้วย (1) “los colores” หมายถึง “สี” (2) “esmeralda y plateado” หมายถึง “สีเขียวมรกตและสีเงิน” (3) “de Slytherin” หมายถึง “ของสลิธีริน” แต่ผู้แปลฉบับภาษาไทยถอดความคำดังกล่าวว่า “สีเขียวและเงินของสลิธีริน” จะเห็นว่า ผู้แปลไม่ได้อธิบายหรือระบุถึงสีเขียวมรกต ประเด็นนี้อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจสารจากผู้ประพันธ์ผิดเพี้ยนไป เนื่องจากสีเขียวมีหลายเฉด การใช้คำที่มีความหมายกว้างอาจทำให้ผู้อ่านนึกถึงสีเขียวเฉดอื่นๆ ซึ่งไม่ใช่สีเขียวประจำบ้านสลิธีริน

²⁷ บ้านสลิธีรินเป็นหนึ่งในบ้านนักเรียนของโรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์จากจำนวน 4 หลัง (บ้านกริฟฟินดอร์ บ้านฮัฟเฟิลพัฟ บ้านเรเวนคลอ และบ้านสลิธีริน)

4.7.3 การใช้กลวิธีใช้คำทั่วไประหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย

4.7.3.1 การแปลคำว่า Mrs. Cattermole

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Mrs. Cattermole	su esposa	เมีย

ตารางที่ 81: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า Mrs. Cattermole

คำว่า “Mrs. Cattermole” ในตารางที่ 81 ฉบับภาษาสเปนมีการใช้คำทั่วไป คือ “su esposa” หมายถึง “ภรรยาของเขา” ขณะเดียวกันในฉบับภาษาไทย ปรากฏการแปลคำนี้ว่า “เมีย” ผู้แปลทั้งสองภาษาหลีกเลี่ยงการกล่าวถึงชื่อสกุล “Cattermole” ซ้ำ เพราะบริบทเดียวกัน ปรากฏชื่อ “el señor Cattermole” ในฉบับภาษาสเปนและ “คุณแคตเตอร์โมล” ในฉบับภาษาไทยแล้ว อย่างไรก็ตาม กรณีดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า การใช้คำทั่วไปทั้งในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย อาจดูไม่เหมาะสม ผู้แปลสามารถเลือกกลวิธีการแปลชนิดอื่นที่ทำให้ความหมายตรงตามภาษาต้นฉบับมากกว่าและแสดงถึงการให้เกียรติตัวละคร เช่น คำว่า “Sra. Cattermole” โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายคู่กับกลวิธีคงคำเดิมสำหรับฉบับภาษาสเปน ส่วนในฉบับภาษาไทย อาจแปลว่า “คุณนายแคตเตอร์โมล” โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีถ่ายเสียงควบคู่กัน

บริบทของคำว่า Mrs. Cattermole ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

[...] “As long as Mr. Cattermole had his wits about him, he’ll have transported **Mrs. Cattermole** by Side-Along-Apparition an they’ll be fleeing the country right now with their children. That’s what Harry told her to do.”

(Rowling, 2007: 274)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
[...] Si el señor Cattermole estaba atento, habrá transportado a su esposa mediante Aparición Conjunta y ahora estarán abandonando el país con sus hijos. Al menos eso le aconsejó Harry a ella. (Rowling, 2008: 236)	[...] “ถ้าคุณแคตเตอร์โมลยังมีสติอยู่บ้าง ก็คงจะพา เมีย หายตัวแบบติดตามไปได้ แล้วป่านนี้ก็คงกำลังพาลูกๆ หนีออกจากประเทศกันอยู่ ตามที่แฮร์รี่บอกให้ทำ” (โรว์ลิง, 2550: 256)

4.8 กลวิธีเพิ่มความหมาย (Adición)

กลวิธีเพิ่มความหมาย เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลเพิ่มคำบางคำหรือความหมายบางความหมายที่ไม่มีในภาษาต้นฉบับ เพื่ออธิบายหรือเสริมข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่าน โดยพบการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย สำหรับกรณีนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์การใช้กลวิธีเพิ่มความหมายโดยแบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้

4.8.1 การใช้กลวิธีเพิ่มความหมายสำหรับคำแสดงเครือญาติ

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Neville	Neville	ลุงเนวิลล์
the Carrows	los Carrow	พี่น้องแคร์โรว์

ตารางที่ 82: ตัวอย่างการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายสำหรับคำแสดงเครือญาติ

4.8.1.1 การแปลคำว่า Neville

ตัวละคร Neville เป็นเพื่อนนักเรียนกับแฮร์รี่ พอตเตอร์และเป็นรุ่นพี่ของจินนี่ วิสลีย์ ลูกสาวคนสุดท้ายของครอบครัววิสลีย์ ผู้ซึ่งท้ายที่สุดได้แต่งงานกับแฮร์รี่ พอตเตอร์ มีการกล่าวถึงชื่อ Neville ตลอดทั้งเรื่องจนถึงบทส่งท้ายซึ่งเป็นระยะเวลา 19 ปีหลังจากเหตุการณ์ต่างๆ ก่อนบทส่งท้ายจะจบลง ผู้ที่กล่าวถึงชื่อ Neville ในตัวอย่างบริบทนี้ คือ จินนี่ วิสลีย์ ซึ่งกำลังพูดคุยเรื่องเนวิลล์กับเจมส์ ลูกชายของเธอกับแฮร์รี่ พอตเตอร์ ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลเพิ่มคำว่า “ลุง” เข้ามาในบริบทดังกล่าว เพื่อแสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมผู้อาวุโสกับผู้เยาว์ หากผู้แปลไม่เพิ่มคำว่า “ลุง” ในบทแปลเท่ากับว่าจินนี่สนทนากับลูกตนเองโดยเอ่ยแต่ชื่อ เนวิลล์ เพียงอย่างเดียว นั่นคือวิธีการใช้ในภาษาอังกฤษซึ่งมักไม่ใช่คำแสดงเครือญาติ ดังนั้น การเพิ่มคำว่า “ลุง” ในฉบับภาษาไทยสะท้อนถึงวัฒนธรรมของภาษาปลายทางได้เป็นอย่างดี

บริบทของคำว่า Neville ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“Don't forget to give Neville our love!” Ginny told James as she hugged him.

“Mum! I can't give a professor love!”

“But you know Neville—”

James rolled his eyes.

“Outside, yeah, but at school he's Professor Longbottom, isn't he? I can't walk into Herbology and give him love. . . .”

(Rowling, 2007: 757)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>—¡No te olvides de darle un beso de mi parte a Neville! —le dijo Ginny a James al abrazarlo.</p> <p>—¡Mamá! ¡No puedo darle un beso a un profesor!</p> <p>—Pero si tú lo conoces...</p> <p>James puso los ojos en blanco.</p> <p>—Fuera del colegio, vale, pero él es el profesor Longbottom, ¿no? No puedo entrar en la clase de Herbología y darle un beso de tu parte.</p> <p>(Rowling, 2008: 634)</p>	<p>“อย่าลืมส่งความรักของเราให้เนวิลล์ด้วยนะจ๊ะ!” จินนี่บอกเจมส์ขณะที่เธอกอดเขา</p> <p>“แม่! ผมจะไปบอกรักอาจารย์ได้ยังไง!”</p> <p>“แต่ลูกรู้จักลุงเนวิลล์นี่ -- ”</p> <p>เจมส์กลอกตา</p> <p>“ข้างนอกโรงเรียนล่ะก็ใช่ครับ แม่ แต่ที่โรงเรียน ลุงเป็นศาสตราจารย์ลองบัตทอมนี่ ใช่ไหมล่ะ จะให้ผมเดินไปเข้าบอกรักลุงในห้องเรียน สมุนไพรศาสตร์ได้ยังไงกัน...”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 694)</p>

4.8.1.2 การแปลคำว่า the Carrows

ตัวอย่างคำในตารางที่ 90 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลคำในภาษาต้นฉบับคำว่า “the Carrows” โดยเพิ่มคำแสดงเครือญาติ คือ “พี่น้อง” เนื่องจากในภาษาต้นฉบับ การเอ่ยถึงสมาชิกในครอบครัวหนึ่งๆ มักเรียกชื่อสกุลของครอบครัวนั้นแล้วทำให้เป็นพหูพจน์โดยเติม “s” เช่น ครอบครัวของแฮร์รี่ พอตเตอร์ เรียกสมาชิกทุกคนรวมกันว่า the Potters การแปลคำว่า “the Carrows” ในบริบทอ้างอิงถึงอะเล็กโต และอะมิคัส แคร็โรว์ ซึ่งเป็นพี่น้องกัน ดังนั้น ผู้แปลฉบับภาษาไทยจึงเติมคำว่า “พี่น้อง” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจสารตรงกับตัวบทต้นทาง

บริบทของคำว่า the Carrows ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“[...] The place has never been so heavily guarded. How you expect to do anything once you get inside it, with Snape in charge and the Carrows as his deputies. . . well, that's your lookout, isn't it? You say you're prepared to die.”

(Rowling, 2007: 569)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>[...] El edificio nunca ha estado tan vigilado. Lo que no sé es cómo esperáis conseguir algo una vez que entréis, con Snape al mando y los Carrow de subdirectores... Pero eso es asunto</p>	<p>[...] ฉันไม่เคยเห็นที่นั่นป้องกันแน่นหนาขนาดนี้มาก่อนเลย ส่วนพอเข้าไปได้พวกเธอจะทำอะไรกันทั้งที่ในนั้นมีสเนปเป็นผู้ดูแล แล้วก็พี่น้องแคร็โรว์เป็นผู้ช่วย... นั่นมันปัญหาของพวกเธอแล้วละนะ</p>

vuestro. Al fin y al cabo, decís que estáis preparados para morir. (Rowling, 2008: 480)	เธอบอกเองว่าพร้อมที่จะตาย” (โรว์ลิ่ง, 2550: 523)
--	---

4.8.2 การใช้กลวิธีเพิ่มความหมายแบบอื่นๆ

4.8.2.1 การแปลคำว่า the Order

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Order	los miembros de la Orden	สมาชิกภาคี

ตารางที่ 83: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Order โดยใช้กลวิธีเพิ่มความหมาย

คำว่า “the Order” มีความหมายว่า “ภาคี” ย่อจากคำว่า “the Order of Phoenix” หมายถึง กลุ่มพ่อมดแม่มดที่รวมตัวกันเพื่อต่อกรกับจอมมารและปกป้องอันตรายจากศาสตร์มืด จากการวิเคราะห์การแปลชื่อดังกล่าว เราพบว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยมีความเห็นตรงกันในเรื่องการเพิ่มคำว่า “los miembros de” ในฉบับภาษาสเปน และคำว่า “สมาชิก” ในฉบับภาษาไทยเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่า “the Order” คือ บรรดาสมาชิกภาคี

บริบทของคำว่า the Order ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“The Death Eaters searched the Burrow from top to bottom,” Lupin went on. “They found the ghoul, but didn’t want to get too close — and then they interrogated those of us who remained for hours. They were trying to get information on you, Harry, but of course nobody apart from **the Order** knew that you had been there.

(Rowling, 2007: 206)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
—Los mortífagos registraron La Madriguera de arriba abajo —prosiguió Lupin—. Encontraron al ghoul, pero no se atrevieron a acercársele mucho. Y luego interrogaron a los que quedábamos durante horas;trataban de obtener información sobre ti, Harry, pero naturalmente sólo los miembros de la Orden sabíamos que habías estado en la casa. (Rowling, 2008: 179)	“ผู้เสพความตายค้นบ้านโพรงกระต่ายตั้งแต่ชั้นบนจดชั้นล่าง” ลูปีนเล่าต่อไป “พวกมันเจอผีภูลด้วย แต่ไม่ค่อยอยากเข้าใกล้เท่าไร -- เสร็จแล้วพวกมันก็สอบสวนทุกคนที่เหลือนานหลายชั่วโมงเลย มันพยายามหาข้อมูลเกี่ยวกับเรอนะ แฮร์รี่ แต่แน่ละ นอกจาก สมาชิกภาคี แล้วก็ไม่มีใครรู้ว่าเธอเคยอยู่ที่นั่น (โรว์ลิ่ง, 2550: 194)

4.8.2.2 การแปลคำว่า the Cloak

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the Cloak	la capa	ผ้าคลุมล่องหน
the Cloak	la Capa Invisible	ผ้าคลุม

ตารางที่ 84: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Cloak โดยใช้กลวิธีเพิ่มความหมาย

คำว่า “the Cloak” มีความหมายว่า “ผ้าคลุม” ซึ่งเป็นคำย่อของคำเต็มว่า “the Cloak of Invisibility” หมายถึง “ผ้าคลุมล่องหน” ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลคำดังกล่าวเป็น 2 ความหมาย คือ “la capa” หมายถึง “ผ้าคลุม” และ “la Capa Invisible” ซึ่งมีการเพิ่มคำว่า “Invisible” แปลว่า “ล่องหน” เพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่านว่า “la capa” ในที่นี้ ไม่ใช่ผ้าคลุมทั่วไป แต่เป็น ผ้าคลุมล่องหนซึ่งเป็นของวิเศษที่หายาก เช่นเดียวกับในฉบับภาษาไทย มีการแปลคำในภาษาต้นฉบับดังกล่าวเป็น 2 ความหมาย คือ “ผ้าคลุม” และ “ผ้าคลุมล่องหน” ซึ่งผู้แปลเพิ่มคำว่า “ล่องหน” เพื่อระบุให้ชัดเจนว่า ผู้ประพันธ์หมายถึงผ้าคลุมล่องหน การเพิ่มความหมายในลักษณะนี้ไม่เป็นการใช้คำฟุ่มเฟือย แต่เสริมข้อมูลให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อเรื่องมากยิ่งขึ้น

ตารางต่อไปนี้จะแสดงบริบทของคำว่า “the Cloak” ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ รวมถึงเปรียบเทียบการแปลคำดังกล่าวทั้งในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยจากบทที่ 17 และบทที่ 35 บริบทของคำว่า the Cloak ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างบริบทภาษาอังกฤษจากบทที่ 17	ตัวอย่างบริบทภาษาอังกฤษจากบทที่ 35
<p>“It’s a cat,” said Harry, after a second or two, “or a bird. If it was a Death Eater we’d be dead by now. But let’s get out of here, and we can put the Cloak back on.”</p> <p>(Rowling, 2007: 233)</p>	<p>“The Cloak, as you know now, traveled down through the ages, father to son, mother to daughter, right down to Ignotus’s last living descendant, who was born, as Ignotus was, in the village of Godric’s Hollow.” (Rowling, 2007: 714)</p>

บริบทคำแปลฉบับภาษาสเปนของคำว่า the Cloak

ตัวอย่างบริบทภาษาสเปนจากบทที่ 17	ตัวอย่างบริบทภาษาสเปนจากบทที่ 35
<p>—Será un gato —comentó Harry— o un pájaro. Si fuera un mortífago ya estaríamos muertos. Pero salgamos de aquí y volvamos a ponernos la capa.</p> <p>(Rowling, 2008: 282)</p>	<p>Por otra parte, la Capa Invisible, como ya sabes, fue transmitiéndose a lo largo de los años, de padre a hijo, de madre a hija, hasta el último descendiente vivo de Ignotus, que nació, igual que éste, en</p>

	Godric's Hollow. (Rowling, 2008: 599)
--	--

บริบทคำแปลฉบับภาษาไทยของคำว่า the Cloak

ตัวอย่างบริบทภาษาไทยจากบทที่ 17	ตัวอย่างบริบทภาษาไทยจากบทที่ 35
<p>“แมวละมั้ง” แฮร์รี่บอก หลังจากนั้นสักอึดใจ “หรือก็งั้น ถ้าเป็นผู้เสพความตาย ป่านนี้เราคงตายไปแล้วละ แต่ไปจากนี้กันก็ดี จะได้สวมผ้าคลุมล่องหนด้วย”</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 306)</p>	<p>“เธอก็คงรู้แล้ว ผ้าคลุมนั้นถูกส่งทอดต่อกันมาเป็นศตวรรษๆ จากพ่อถึงลูกชาย แม่ถึงลูกสาว จนมาถึงเชื้อสายคนสุดท้ายที่มีชีวิตอยู่ของอิกโนตัส เขาเกิดที่หมู่บ้านก๊อตตริกส์โฮลโล่เช่นเดียวกับอิกโนตัสเอง”</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 657)</p>

4.9 กลวิธีแปลตามขนบ (Convencionalidad)

กลวิธีแปลตามขนบ หมายถึง กลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้คำที่แพร่หลายในภาษาปลายทางแล้ว เพื่อแปลชื่อนิทาน และชื่อสถานที่ทางภูมิศาสตร์ โดยพบการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย ดังนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
‘Cinderella’	<<La Cenicienta>>	ซินเดอเรลลา
‘Snow White and the Seven Dwarves’	<<Blancanieves y los siete enanitos>>	สโนว์ไวต์กับคนแคระทั้งเจ็ด

ตารางที่ 85: ตัวอย่างการใช้กลวิธีแปลตามขนบสำหรับแปลชื่อนิทาน

ตัวอย่างคำในตารางที่ 85 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้คำที่แพร่หลายในวัฒนธรรมของตนเพื่อแปลชื่อนิทานในโลกมักเกิ้ล²⁸ เช่น นิทานเรื่อง ‘Cinderella’ ในฉบับภาษาสเปนแปลคำดังกล่าวว่า <<La Cenicienta>> ส่วนในฉบับภาษาไทยแปลเป็นคำว่า “ซินเดอเรลลา” หรือนิทานเรื่อง ‘Snow White and the Seven Dwarves’ ที่ผู้แปลฉบับภาษาสเปนใช้คำว่า <<Blancanieves y los siete enanitos>> ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้คำว่า “สโนว์ไวต์กับคนแคระทั้งเจ็ด” นิทานทั้ง 2 เรื่องเป็นนิทานที่มีมาเป็นระยะเวลายาวนาน มิใช่นิทานที่

²⁸ สาเหตุที่เรียกว่านิทานในโลกมักเกิ้ล เพราะในบริบทของคำดังกล่าว กำลังเล่าถึงเรื่องนิทานในโลกเวทมนตร์และนิทานในโลกมักเกิ้ล ซึ่งเนื้อเรื่องของนิทานไม่เหมือนกัน พอหมดแม่หมดจะไม่รู้จักนิทานในโลกมักเกิ้ล เช่นเดียวกับมักเกิ้ลจะไม่รู้จักนิทานในโลกเวทมนตร์

ผู้ประพันธ์เขียนขึ้นใหม่ เพียงแต่นำชื่อนิทานมาอ้างอิงในเรื่อง ซึ่งในภาษาสเปนและภาษาไทยมีคำแปลชื่อนิทานดังกล่าวอยู่ ผู้แปลจึงนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในงานของตน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Britain	Gran Breteña	อังกฤษ
Wales	Gales	แคว้นเวลส์

ตารางที่ 86: ตัวอย่างการใช้กลวิธีแปลตามขนบสำหรับแปลชื่อสถานที่ทางภูมิศาสตร์

ตัวอย่างคำในตารางที่ 86 แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนนำคำที่เกี่ยวกับสถานที่ทางภูมิศาสตร์ซึ่งเป็นที่แพร่หลายในวัฒนธรรมของตนมาใช้ในงานแปล เช่น คำว่า “Gran Breteña” ตรงกับคำว่า “Britain” ในภาษาอังกฤษหมายถึง “เกาะบริเตน” และคำว่า “Gales” ตรงกับคำว่า “Wales” หมายถึง “แคว้นเวลส์” ส่วนในฉบับภาษาไทย ตัวอย่างคำว่า “อังกฤษ” ที่แปลจากคำว่า “Britain” ผู้วิจัยพิจารณาคำดังกล่าวว่าเป็นคำแปลที่เกิดจากการถ่ายความหมาย เนื่องจากคำว่า อังกฤษ ในฉบับภาษาไทย สามารถใช้ได้หลายกรณี เช่น ประเทศอังกฤษ ภาษาอังกฤษ หรือ คนอังกฤษ ด้วยสาเหตุดังกล่าว จึงไม่กำหนดว่า ผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีแปลตามขนบ หรือคำว่า “แคว้นเวลส์” ที่วิเคราะห์ว่าเป็นการใช้กลวิธีถ่ายเสียง เพราะชื่อสถานที่ซึ่งเป็นภาษาอังกฤษทุกคำจะมีการใช้ 2 ลักษณะ คือ การคงชื่อสถานที่เดิมตามภาษาต้นฉบับ และการถ่ายเสียงชื่อสถานที่โดยใช้พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ในภาษาไทย จึงไม่นับวิธีนั้นว่าเป็นการใช้กลวิธีแปลตามขนบเช่นกัน

4.10 กลวิธีแทนที่คำ (Sustitución)

กลวิธีแทนที่คำ หมายถึง กลวิธีการแปลโดยแทนที่คำในภาษาต้นฉบับด้วยคำอื่นซึ่งบางกรณียังคงรักษาความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับไว้ แต่ในบางกรณีผู้แปลใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวโดยไม่คำนึงถึงภาษาต้นฉบับ ซึ่งเราจะพบการใช้กลวิธีแทนที่คำในฉบับภาษาสเปนเท่านั้น ดังนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Marvolo Gaunt	Sorvolo Gaunt	มารีโวลด์ ก้อนท์
the Wizarding band the	el grupo mágico Las	วงดนตรีฟ่อมด
Weird Sisters	Brujas de Macbeth	เดอะเวียร์ดซิสเตอร์ส
the Clankers	los cachivaches	ก๊องแก๊ง

ตารางที่ 87: ตัวอย่างการใช้กลวิธีแทนที่คำในฉบับภาษาสเปน

จากตัวอย่างคำในตารางที่ 87 คำแรก คือ คำว่า “Marvolo Gaunt” เป็นชื่อคุณตาของทอมริดเดิลหรือลอร์ดโวลเดอมอร์ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแทนที่ชื่อ “Marvolo” ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ด้วยชื่อ “Sorvolo” ความจริงแล้วชื่อ “Marvolo” นี้ปรากฏครั้งแรกในวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์ เล่มที่ 2* ที่มีชื่อว่า *Harry Potter and the Chamber of Secrets* ดังนี้

He pulled Harry’s wand from his pocket and began to trace it through the air, writing three shimmering words:

TOM MARVOLO RIDDLE

Then he waved the wand once, and the letters of his name rearranged themselves:

I AM LORD VOLDEMORT

(Rowling, 1998: 231)

กล่าวคือ “ลอร์ดโวลเดอมอร์” เป็นสมญานามที่สร้างขึ้นจากชื่อและชื่อสกุลของโวลเดอมอร์ คือ “Tom Marvolo Riddle” โดยสลับตำแหน่งตัวอักษรของชื่อเต็มนี้เพื่อจะเขียนประโยคว่า “I am Lord Voldemort” การแปลงชื่อและประโยคนี้เป็นความท้าทายสำหรับผู้แปลทุกภาษา เพราะผู้แปลจะต้องสรรหาวิธีเรียงร้อยประโยคด้วยการสลับตัวอักษรของชื่อดังกล่าว ในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลเลือกแทนที่ชื่อกลางจาก “Marvolo” เป็น “Sorvolo” และเปลี่ยนชื่อสกุลจาก “Riddle” เป็น “Ryddle” เพื่อนำชื่อและชื่อสกุลใหม่ที่ได้ออกมาเรียงตัวอักษรใหม่ตามวิธีที่ผู้ประพันธ์ใช้ จึงได้ประโยคที่ว่า “soy lord Voldemort” มีความหมายว่า “ฉันคือลอร์ดโวลเดอมอร์” จากประเด็นนี้ ชื่อ “Marvolo” ที่ปรากฏในต้นฉบับภาษาอังกฤษ จึงเปลี่ยนเป็นชื่อ “Sorvolo” ในฉบับภาษาสเปน แต่ในฉบับภาษาไทยนั้น ไม่อาจใช้วิธีเดียวกันได้ ด้วยข้อแตกต่างทางอักษร ผู้แปลฉบับภาษาไทยจึงใช้วิธีถ่ายเสียงคำนี้

ตัวอย่างที่ 2 คือ คำว่า “the Wizarding band the Weird Sisters” เป็นชื่อวงดนตรีของพอมด ผู้แปลฉบับภาษาสเปนไม่ถอดความหมายของชื่อ “the Weird Sisters” นี้ว่า “Las Hermanas Extrañas” หมายถึง พี่น้องผู้หญิงผู้แปลกประหลาด แต่แทนที่คำดังกล่าวด้วยชื่อ “Las Brujas de Macbeth” เนื่องจาก “the Weird Sisters” หรือ “the Three Witches” เป็นตัวละครในบทละครเรื่อง*แมคเบธ* ของวิลเลียม เชกสเปียร์ ผู้แปลจึงนำรายละเอียดจากวรรณกรรมเรื่องดังกล่าวของเชกสเปียร์มาถ่ายทอดแก่ผู้อ่าน สำหรับฉบับภาษาไทย ผู้แปลใช้กลวิธีถ่ายความหมายควบคู่กับกลวิธีถ่ายเสียงเพื่อแปลงชื่อเฉพาะนี้ว่า “วงดนตรีพอมด เดอะเวียร์ดซิสเตอร์ส”

ตัวอย่างสุดท้าย คือ คำว่า “the Clankers” เป็นอุปกรณ์วิเศษสำหรับใช้ข่มงูที่เฝ้าห้องนิรภัยที่ธนาคารกริงกอตส์ โดยทำให้เกิดเสียงดังคล้ายเสียงโลหะกระทบกันเมื่อเขย่า ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายความหมายของคำดังกล่าวโดยเลียนเสียงของอุปกรณ์วิเศษขึ้นนี้ว่า “ก้องแก๊ง”

ส่วนในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลแทนที่คำในภาษาต้นฉบับด้วยคำว่า “los cachivaches” หมายถึง ขยะหรือสิ่งที่ใช้การไม่ได้ นอกจากนั้น ยังพบความหมายว่า อุปกรณ์ เครื่องมือ ตัวหมากในหมากรุก (RAE, 2017a: online) ซึ่งไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำในภาษาต้นฉบับ แต่เมื่ออ่านออกเสียง คำ “los cachivaches” (โลส กาชิวาเชส) คล้ายกับเสียงที่เกิดจากการเขย่าอุปกรณ์ดังกล่าว ผู้แปล จึงนำคำดังกล่าวแทนที่คำในภาษาต้นฉบับ

4.11 การแปลผิด

นอกจากการวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลทั้ง 10 ชนิดแล้ว เรายังพบว่า มีการแปลคำผิดในฉบับภาษาสเปนจำนวน 3 คำ และในฉบับภาษาไทยจำนวน 1 คำ ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์เป็น 3 กรณี

4.11.1 การใช้คำที่ไม่ตรงความหมายของคำในภาษาต้นฉบับ

4.11.1.1 การแปลคำว่า the enormous Professor Slughorn

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the enormous Professor Slughorn	el corpulento profesor Slughorn	ศาสตราจารย์สลักฮอร์นร่างมหึมา

ตารางที่ 88: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า the enormous Professor Slughorn ในฉบับภาษาสเปน

ตัวอย่างคำในตารางที่ 88 แสดงให้เห็นว่า เจ.เค. โรว์ลิงใช้คำคุณศัพท์ “enormous” หมายถึง ใหญ่มาก มหึมา เพื่ออธิบายลักษณะทางกายภาพของ Professor Slughorn ผู้ซึ่งเป็นอาจารย์ประจำโรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์ ผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลคำคุณศัพท์ดังกล่าวว่า “ร่างมหึมา” มีความหมายตรงกับคำในภาษาต้นฉบับ ขณะที่ผู้แปลฉบับสเปนแปลว่า “corpulento” หมายถึง ร่างกายกำยำ ลำสัน หรือรูปร่างที่มีกล้ามเนื้อ ซึ่งมีความหมายผิดเพี้ยนไปจากภาษาต้นฉบับ เพราะ เจ.เค. โรว์ลิงต้องการชี้ให้เห็นว่า ศาสตราจารย์สลักฮอร์นมีรูปร่างสูงใหญ่ ไม่ใช่รูปร่างใหญ่ที่มีกล้ามเนื้อ ในกรณีนี้อาจใช้คำคุณศัพท์ในภาษาสเปนคำอื่นที่มีความหมายตรงกว่า เช่น คำว่า “enorme” ราชบัณฑิตยสถานของสเปนนิยามคำดังกล่าวหมายถึง “Mucho más grande de lo normal” ถอดความได้ว่า “ใหญ่มากกว่าปกติ” (RAE, 2017b: online) มีความหมายเท่ากับคำว่า “enormous” ในภาษาอังกฤษ

4.11.1.2 การแปลคำว่า the missing mirror

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
the missing mirror	el otro espejo	กระจกเงาที่หายไป

ตารางที่ 89: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า the missing mirror ในฉบับภาษาสเปน

คำว่า “the missing mirror” ในตารางที่ 89 ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายทอดความหมายคำในภาษาต้นฉบับดังกล่าวว่า “กระจกเงาที่หายไป” แต่สำหรับฉบับภาษาสเปน ผู้แปลถ่ายทอดความหมายคำนี้เป็น “el otro espejo” หมายถึง “กระจกเงาอีกบาน” ซึ่งมีความหมายไม่ตรงกับความหมายในภาษาต้นฉบับ จากกรณีนี้ อาจใช้คำอื่นในภาษาสเปน เช่น คำว่า “perdido” หมายถึง “ที่หายไป” แทนคำว่า “otro” อาจได้คำแปลว่า “el espejo perdido” มีความหมายว่า “กระจกเงาที่หายไป”

4.11.2 การแปลโดยไม่มีวิธีตามภาษาต้นฉบับ

4.11.2.1 การแปลคำว่า a die-dum

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
a die-dum	una diadema	รัดเกล้า

ตารางที่ 90: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า a die-dum ในฉบับภาษาสเปน

บริบทของคำว่า a die-dum ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

“We was hiding in the corridor outside,” grunted Goyle. “We can do Diss-lusion Charms now! And then,” his face split into a gormless grin, “you turned up right in front of us and said you was looking for **a die-dum!** What’s **a die-dum?**”

“Harry?” Ron’s voice echoed suddenly from the other side of the wall to Harry’s right. “Are you talking to someone?”

(Rowling, 2007: 629)

คำแปลฉบับภาษาสเปน	คำแปลฉบับภาษาไทย
<p>—Estábamos escondidos en el pasillo —informó Goyle—. ¡Ahora sabemos hacer encantamientos desilusionadores! Y entonces —añadió esbozando una sonrisa de bobo— apareciste tú y dijiste que estabas buscando una diadema. Por cierto, ¿qué es una diadema?</p> <p>—¡Eh, Harry! —La voz de Ron resonó de repente al otro lado de la pared que Harry tenía a su derecha —. ¿Con quién hablas?</p> <p>(Rowling, 2008: 529)</p>	<p>“เราซ่อนตัวอยู่ที่ระเบียงข้างนอกนี่แหละ” กอยล์คำราม “เราทำคาถาพร่าตาเป็นแล้วรู้มัย! แล้วอยู่ๆ” ใบหน้าของเขามีรอยยิ้มโง่ๆ ผุดขึ้นมา “แกก็โผล่มาตรงหน้าเรา บอกว่าแกกำลังหาอะไรนะ รัดเกล้า! รัดเกล้า! มันอะไรล่ะ”</p> <p>“แฮร์รี่” เสียงรอนสะท้อนก้องขึ้นจากอีกฟากของกำแพง ทางขวามือของแฮร์รี่ “นายพูดกับใครนะ”</p> <p>(โรว์ลิง, 2550: 578)</p>

คำว่า “a die-dum” ในต้นฉบับภาษาอังกฤษมาจากคำว่า “diadem” หมายถึง “รัดเกล้า” ผู้ที่กล่าวคำดังกล่าว คือ เกรกอรี กอยล์ เป็นเพื่อนนักเรียนของเดรโก มัลฟอยจากบ้านสลิธีริน กอยล์ไม่ค่อยมีปัญหาและความรู้มากนัก จะเห็นได้จากตัวอย่างบริบทที่ผู้ประพันธ์กำหนดให้กอยล์ใช้ ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษผิด เช่น we was หรือ you was เมื่อกอยล์กำลังสนทนากับแฮร์รี่ พอตเตอร์ เกี่ยวกับรัดเกล้า แต่เขาไม่รู้จักคำว่า “diadem” ทำให้เขาออกเสียงคำดังกล่าวผิดเพี้ยนไป จึงปรากฏการสะกดคำว่า “diadem” เป็น “die-dum” ในฉบับภาษาไทย ผู้แปลใช้วิธีเดียวกับภาษาต้นฉบับ โดยแปลว่า “รัดเกล้า” แสดงถึงความตั้งใจของผู้แปลที่ใช้การสะกดคำผิด แต่ในฉบับภาษาสเปน ผู้แปลถ่ายทอดความหมายคำดังกล่าวว่า “una diadema” โดยไม่ใช้วิธีสะกดคำผิดเหมือนในภาษาต้นฉบับ อย่างไรก็ตาม อาจสันนิษฐานได้ว่า คำดังกล่าวเป็นคำยาก มักไม่ปรากฏในภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ผู้แปลฉบับภาษาสเปนจึงเลือกใช้คำที่ถูกต้อง เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้อ่านเข้าใจความหมายของคำนั้นผิด

4.11.3 การถ่ายเสียงผิด

4.11.3.1 การแปลคำว่า Duddykins

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย
Duddykins	su cachorrillo	ดีดีคินส์

ตารางที่ 91: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า Duddykins ในฉบับภาษาไทย

ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ คำว่า “Duddykins” เป็นชื่อเล่นของ “Dudley” หรือ “ดัดลีย์” ลูกพี่ลูกน้องมักเกิ้ลของแฮร์รี่ พอตเตอร์ ผู้ที่เรียกชื่อเล่นนี้ คือ เพ็ททูเนีย คุณแม่ของดัดลีย์ โดยนินฮีย์แล้ว เธอรักลูกชายจอมเอาแต่ใจคนนี้มาก ไม่ว่าลูกชายของเธอจะทำอะไร เธอจะดูว่าเป็นเรื่องน่ารักเสมอ ถึงแม้ว่าดัดลีย์จะมีขนาดตัวอ้วนใหญ่ ซึ่งขัดกับบุคลิกของเขา การเรียกชื่อลูกโดยใช้ชื่อเล่นเป็นการแสดงความเอ็นดู เมื่อวิเคราะห์ต้นฉบับภาษาสเปน พบว่า ผู้แปลใช้คำทั่วไปอย่าง “cachorrillo” แปลว่า “เจ้าหมาน้อย” มาจากคำนามว่า “cachorro” แปลว่า “หมา” ตัดสระตัวสุดท้ายของคำ แล้วใส่ปัจจัย -illo เพื่อให้คน สัตว์ สิ่งของดูเล็กลงหรือน่ารักขึ้น การใช้ชื่อเล่นดังกล่าวในฉบับภาษาสเปนสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมร่วมกับวัฒนธรรมไทย กล่าวคือ ในสังคมไทยโดยเฉพาะสังคมในชนบท มักจะเรียกลูกชายว่า “ไอ้หมา” เช่นกัน สำหรับคำแปลในฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายเสียงคำในต้นฉบับภาษาอังกฤษนี้ว่า “ดีดีคินส์” เป็นการถ่ายเสียงที่ผิดพลาด การถ่ายเสียงที่ถูกต้องตามคำในภาษาต้นฉบับควรเป็น “ดีดีคินส์” อย่างไรก็ตาม การถ่ายเสียงชื่อดังกล่าวผิดอาจเกิดจากความผิดพลาดในการอ่านต้นฉบับแปลก่อนตีพิมพ์ เพราะการเขียนสระอ (ดี) และไม่หันอากาศ (ดี) แบบลายมือหวัดจะมีลักษณะที่ใกล้เคียงกันมาก

นอกจากเรื่องการผลิตแล้ว การใช้ชื่อเล่นในวัฒนธรรมอังกฤษและวัฒนธรรมสเปนเป็นอีกเรื่องหนึ่งที่น่าสนใจ จากการวิเคราะห์ในย่อหน้าที่แล้ว พบว่า ชื่อเล่นในภาษาอังกฤษและภาษาสเปนมักยาวกว่าชื่อจริง ตรงกันข้ามกับวัฒนธรรมไทยที่ชื่อเล่นสั้นกว่าชื่อจริง

บทที่ 5

ข้อสรุปและข้อเสนอแนะ

จากการวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลสำหรับแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต* ฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยพบว่า บางกรณีผู้แปลฉบับภาษาสเปนและผู้แปลฉบับภาษาไทยเลือกกลวิธีการแปลเดียวกันสำหรับแปลชื่อเฉพาะคำเดียวกัน และในบางกรณีมีการใช้กลวิธีการแปลต่างกัน ผู้วิจัยวิเคราะห์โดยยึดกลวิธีการแปลที่รวบรวมขึ้นทั้งสิ้น 10 ชนิด สำหรับการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปน มีการใช้กลวิธีการแปลทั้ง 10 ชนิด ส่วนในฉบับภาษาไทยพบจำนวนการใช้กลวิธีการแปลน้อยกว่า คือ มีจำนวน 7 ชนิด ไม่ปรากฏการใช้กลวิธีคงคำเดิม กลวิธีบัญญัติคำใหม่ และกลวิธีแทนที่คำ นอกจากนั้น ยังพบชื่อเฉพาะบางคำในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยที่มีการแปลผิด

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลทั้งสองฉบับนิยมมากที่สุด คือ “กลวิธีถ่ายความหมาย” เนื่องจากผู้แปลต้องการถ่ายความหมายของชื่อเฉพาะให้เทียบเท่ากับภาษาต้นฉบับ และประสงค์ที่จะให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของชื่อเฉพาะในภาษาต้นฉบับอย่างถูกต้องจึงถ่ายทอดสารของผู้ประพันธ์สู่ภาษาปลายทางของผู้อ่าน แต่ในการแปลชื่อเฉพาะบางคำที่ประกอบด้วยคำที่แปลความหมายได้และคำที่เป็นชื่อตัวละคร ชื่อสัตว์ ชื่อสถานที่ ฯลฯ การใช้กลวิธีถ่ายความหมายเพียงชนิดเดียวไม่อาจถ่ายทอดความหมายของชื่อเฉพาะนั้นได้อย่างชัดเจน หรืออาจส่งผลให้ผู้อ่านเข้าใจสารจากผู้ประพันธ์ผิดเพี้ยนไป ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นประกอบกลวิธีถ่ายความหมาย เช่น ในฉบับภาษาสเปนปรากฏการใช้กลวิธีถ่ายความหมายควบคู่กับกลวิธีคงคำเดิม หรือการใช้กลวิธีถ่ายความหมายควบคู่กับกลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาไทย เราเรียกวิธีการแปลดังกล่าวว่า “กลวิธีผสมผสาน” นอกจากการใช้กลวิธีผสมผสานสำหรับกรณีดังกล่าวมานี้ ยังพบการใช้วิธีนี้สำหรับแปลชื่อหนังสือในวรรณกรรมที่มีชื่อเฉพาะซ่อนอยู่ข้างใน เช่น ต้นฉบับภาษาอังกฤษปรากฏชื่อหนังสือนิทานคำว่า “*Beedle the Bard*” ผู้แปลทั้งสองภาษาเลือกใช้กลวิธีผสมผสานประกอบการใช้ตัวหนังสือตัวเอนเพื่อบ่งบอกชื่อของหนังสือนั้น กล่าวคือ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลด้วยการใช้กลวิธีถ่ายความหมายคู่กับกลวิธีคงคำเดิมเป็น “*los Cuentos de Beedle el Bardo*” ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีถ่ายความหมายคู่กับกลวิธีถ่ายเสียงเป็น “*หนังสือบีเดิลยอดกวี*” อย่างไรก็ตาม ผู้แปลทั้งสองภาษาชี้ให้เห็นความแตกต่างของชื่อหนังสือซึ่งเป็นชื่อเฉพาะกับค่านามทั่วไปด้วยการใช้ตัวหนังสือตัวเอน

ผู้วิจัยยังพบว่า ในฉบับภาษาสเปน กลวิธีการแปลที่ได้รับความนิยมรองจากกลวิธีถ่ายความหมาย คือ “กลวิธีคงคำเดิม” เนื่องจากภาษาสเปนใช้อักษรโรมันชุดเดียวกับภาษาอังกฤษ การนำคำในภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาสเปนจึงไม่ทำให้สารของผู้ประพันธ์บิดเบือนไป ชื่อเฉพาะส่วนใหญ่ที่มีการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวมักเป็นชื่อตัวละคร ชื่อสัตว์ คำที่ใช้รายเวทมนตร์ หรือชื่อสถานที่ เป็นต้น ซึ่งเป็นคำที่ไม่ต้องถอดความหมาย อย่างไรก็ตาม ภาษาไทยใช้อักษรที่ดัดแปลงมาจากอักษรขอม จึงเป็นสาเหตุที่ไม่พบกลวิธีคงคำเดิมในฉบับภาษาไทย แต่ผู้แปลได้เลือกกลวิธีการแปลชนิดอื่นทดแทน คือ “กลวิธีถ่ายเสียง” สำหรับแปลชื่อเฉพาะดังที่กล่าวมา การถ่ายเสียงคำในภาษาต้นฉบับสู่ภาษาของตนนั้น ผู้แปลต้องมีความรู้เรื่องการอ่านออกเสียงคำในภาษาอังกฤษอย่างแตกฉาน หากถ่ายเสียงคำผิดตั้งแต่ต้น ส่งผลให้ผู้อ่านเข้าใจสารผิดไปจากภาษาต้นฉบับ นอกจากการใช้กลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาไทยแล้ว ผู้วิจัยยังพบว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนแปลชื่อเฉพาะด้วยการใช้กลวิธีถ่ายเสียงเช่นเดียวกัน แต่จุดประสงค์ของการใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวในภาษาทั้งสองแตกต่างกัน กล่าวคือ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนประสงค์ที่จะคงคำเดิมในภาษาต้นฉบับ แต่เนื่องจากคำเหล่านั้นมีการอ่านออกเสียงตามหลักเกณฑ์ของภาษาสเปน ผู้แปลจึงถ่ายเสียงคำดังกล่าวโดยเพิ่มบางสัญลักษณ์หรือบางพยางค์ในคำ เพื่อให้ผู้อ่านออกเสียงคำนั้นได้อย่างถูกต้องตามหลักเกณฑ์การออกเสียงของภาษาสเปน จากความแตกต่างเรื่องอักษรในภาษาสเปนและภาษาไทย ส่งผลให้เกิดเป็นกรณีที่ว่า ชื่อเฉพาะคำหนึ่งที่ใช้กลวิธีคงคำเดิมในฉบับภาษาสเปน มักพบการใช้กลวิธีถ่ายเสียงในฉบับภาษาไทยของคำเดียวกัน

กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่นิยมใช้มากที่สุดฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย คือ กลวิธีถ่ายความหมาย กลวิธีคงคำเดิม และกลวิธีถ่ายเสียง กล่าวคือ ในฉบับภาษาสเปน มีจำนวนการใช้รวมกันประมาณร้อยละ 90 สำหรับฉบับภาษาไทยมีจำนวนการใช้รวมกันประมาณร้อยละ 95

นอกจากกลวิธีการแปล 3 ชนิดที่กล่าวมาแล้ว ยังปรากฏการใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ อีก เช่น กลวิธีบัญญัติคำใหม่ กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ กลวิธีละข้อมูล กลวิธีเพิ่มความหมาย กลวิธีใช้คำทั่วไป กลวิธีแปลตามชนบ และกลวิธีแทนที่คำ การใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวเกิดขึ้นเพราะผู้แปลไม่อาจรักษาความหมายของคำในภาษาต้นฉบับหากใช้กลวิธีถ่ายความหมาย กลวิธีคงคำเดิม หรือกลวิธีถ่ายเสียง ผู้แปลจึงต้องใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นๆ เพื่อถอดความหมายของคำได้อย่างครบถ้วน

อย่างไรก็ตาม มีมุมมองต่างๆ ที่น่าสนใจซึ่งผู้อ่านอาจนึกไม่ถึง เช่น การถ่ายเสียงชื่อตัวละคร “Grindelwald” ในเนื้อเรื่องบางตอน ผู้ประพันธ์กำหนดให้คำว่า “Grindelwald” ออกเสียงโดยใช้เสียง “v” ซึ่งเป็นการอ่านแบบภาษาบัลแกเรียน แต่ผู้แปลทั้งสองภาษาไม่อาจยึดวิธีที่ผู้ประพันธ์กำหนดไว้ได้ด้วยข้อจำกัดทางภาษาของตน หากผู้แปลรักษาความแตกต่างนี้ให้เหมือนภาษาต้นฉบับ

จะช่วยเพิ่มความน่าสนใจในวรรณกรรมแปล รวมถึงผู้อ่านจะได้รับความรู้เรื่องถิ่นกำเนิดมีผลต่อสำเนียงการพูดเพิ่มขึ้นด้วย

ประเด็นสุดท้ายที่น่าสนใจในงานวิจัยนี้ คือ การสำรวจความพึงพอใจคำแปลที่ได้จากกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในฉบับภาษาไทย จากผลสำรวจ สรุปได้ว่า กลุ่มผู้อ่านชาวไทยนิยมคำแปลด้วยการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายมากกว่าคำแปลจากกลวิธีถ่ายทอดเสียง เพราะกลวิธีถ่ายทอดความหมายสื่อความหมายของคำในภาษาต้นฉบับได้อย่างชัดเจน ผู้อ่านจึงเข้าใจความหมายของคำนั้นได้ทันที แต่มีแนวโน้มในการตีพิมพ์คำแปลบางคำที่ผลสรุปจากแบบสอบถามชี้ให้เห็นว่า ผู้อ่านยอมรับกลวิธีถ่ายทอดเสียงเช่นกัน เนื่องจากคำแปลบางคำที่ได้จากการใช้กลวิธีดังกล่าวรักษาความหมายของคำและกลิ่นอายของตัวบทต้นฉบับสำหรับการอ่านวรรณกรรมเช่นเดียวกัน และผู้อ่านแสดงความคิดเห็นว่า การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษทำให้เกิดความทันสมัยและรสนิยมแบบตะวันตกอีกด้วย อย่างไรก็ตาม ผลลัพธ์ที่ได้อาจเปลี่ยนแปลงไป หากผู้วิจัยเสนอคำแปลแบบอื่นๆ เพื่อให้ผู้อ่านเลือก เพราะในบางกรณี ผู้อ่านไม่พึงพอใจกับคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วและคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอยังไม่ทำให้เกิดอรรถรสได้ แต่ไม่มีตัวเลือกรู้จักจำเป็นต้องเลือกคำแปลแบบใดแบบหนึ่ง สำหรับการสำรวจในอนาคต การคัดสรรคำแปลที่ี้อาจทำให้ได้ผลลัพธ์ที่แตกต่างจากการสำรวจครั้งนี้ นอกจากนั้น ความคิดเห็นจากผู้อ่านแสดงให้เห็นว่า ผู้อ่านคุ้นเคยกับคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วมากกว่า ด้วยเหตุนี้ คำแปลที่ผู้วิจัยเสนออาจยังไม่สร้างความพึงพอใจให้แก่ผู้อ่านมากนัก อย่างไรก็ตาม ผลลัพธ์ที่ได้จากการสำรวจเป็นเพียงแนวทางเบื้องต้นให้ผู้แปลได้เห็นถึงความเหมาะสมในการเลือกใช้กลวิธีการแปล

กล่าวโดยสรุป ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยเลือกใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะได้อย่างเหมาะสม เพราะผู้แปลต่างประสงค์ที่จะให้ผู้อ่านเข้าใจบริบทของวรรณกรรมที่ไม่ใช่ภาษาของตนให้ได้มากที่สุด ไม่ว่าจะเป็นการเลือกใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย กลวิธีคงคำเดิม กลวิธีถ่ายทอดเสียงหรือกลวิธีชนิดอื่นๆ แต่มีบางกรณี เช่น การแปลคำที่เกิดจากการออกเสียงโดยชาวต่างชาติ ซึ่งผู้แปลทั้งสองภาษายังไม่สามารถเลือกใช้กลวิธีการแปลที่ช่วยส่งอรรถและรสจากตัวบทต้นฉบับสู่ผู้อ่านปลายทางได้ ดังนั้น สำหรับแนวทางการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี จึงไม่มีข้อกำหนดเรื่องการใช้กลวิธีการแปลชนิดใดชนิดหนึ่งตลอดงานแปล เนื่องจากจุดประสงค์ของการแปลวรรณกรรมต่างชาติ คือ การถ่ายทอดสารจากผู้ประพันธ์สู่ผู้อ่านได้อย่างครบถ้วนมากที่สุด ผู้แปลจึงมีสิทธิ์เลือกใช้กลวิธีการแปลหลากหลายที่ตนเห็นว่าเหมาะสมกับบริบทและสถานการณ์ในเนื้อเรื่อง นอกจากนั้น ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงปัจจัยด้านวัยวุฒิและคุณวุฒิของผู้อ่านด้วย เนื่องจากผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีมีหลากหลายช่วงอายุ อีกทั้งมีความรู้เกี่ยวกับภาษาต้นฉบับต่างกัน หากผู้แปลใช้กลวิธีถ่ายทอดเสียงโดยไม่พิจารณาปัจจัยดังกล่าว ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจความหมายของ

ชื่อเฉพาะและทำให้การอ่านวรรณกรรมเป็นไปอย่างไม่ต่อเนื่อง เพราะผู้อ่านต้องหาความหมายของคำนั้นก่อนอ่านตัวบทต่อ หรือหากใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อเรื่องเพียงอย่างเดียว อาจทำให้ขาดกลิ่นอายในการอ่านวรรณกรรมไป ดังนั้น ผู้แปลควรพิจารณาปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับผู้อ่านด้วย จะช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลได้อย่างเหมาะสมมากยิ่งขึ้น

5.1 ประเด็นน่าสนใจสำหรับการศึกษาวิจัยต่อไป

การศึกษาและการเขียนงานวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรม*แฮร์รี พอตเตอร์* ฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยทำให้ผู้วิจัยพบว่า มีประเด็นอื่นๆ ที่น่าสนใจสำหรับงานวิจัยในอนาคต ดังนี้

5.1.1 การวิเคราะห์กลวิธีการแปลโดยสร้างคำใหม่และแนวโน้มที่จะบัญญัติคำแปลด้วยกลวิธีดังกล่าวในพจนานุกรม

ประเด็นที่ 1 เป็นประเด็นที่เกี่ยวกับการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่สำหรับแปลชื่อเฉพาะ อาจมีแนวโน้มที่จะบัญญัติคำแปลด้วยกลวิธีดังกล่าวในพจนานุกรม เช่น การสร้างคำใหม่ในหมวดเวทมนตร์¹ เพราะคำใหม่มีความหมายไม่ต่างจากคำศัพท์อื่นๆ ที่มีรากศัพท์เดียวกัน อีกทั้งอาจใช้คำแปลใหม่ดังกล่าวเป็นแนวทางในการแปลวรรณกรรมเรื่องอื่นๆ ดังนั้น ประเด็นที่กล่าวมาจึงเป็นประเด็นน่าสนใจสำหรับวิเคราะห์กลวิธีการแปลโดยบัญญัติคำใหม่และวิธีการสร้างคำใหม่ของผู้แปล ซึ่งอาจเป็นประโยชน์สำหรับวงการแปลในอนาคต

5.1.2 การวิเคราะห์การแปลชื่อเฉพาะและบทสนทนาของตัวละครที่ไม่ใช่ภาษาเดียวกับภาษาต้นฉบับ

ประเด็นที่ 2 เป็นประเด็นที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์การแปลชื่อเฉพาะและบทสนทนาของตัวละครที่ไม่ได้ใช้ภาษาเดียวกับภาษาต้นฉบับ เช่น เฟลอร์ เดอลากูร์ แม่มดชาวฝรั่งเศส² หรือ วิกเตอร์ ครัม พ่อมดชาวบัลแกเรียน³ เนื่องจากต้นฉบับวรรณกรรม*แฮร์รี พอตเตอร์* เป็นภาษาอังกฤษ จึงถือว่าตัวละครทั้ง 2 ตัวเป็นชาวต่างชาติ เราจึงพบการใช้ภาษาอังกฤษหรือการออกเสียงคำในภาษาอังกฤษด้วยสำเนียงฝรั่งเศสและสำเนียงบัลแกเรียน หลักการใช้ภาษาที่แตกต่างดังกล่าวในภาษาต้นฉบับเป็นความท้าทายสำหรับผู้แปลทุกชาติ ทุกภาษาเพื่อหาวิธีการแปลและถ่ายทอดความตั้งใจของผู้ประพันธ์

¹ ดุบที่ 4 หัวข้อ 4.4 หน้า 119-124

² ดุบที่ 4 หัวข้อ 4.3.2.2 หน้า 115-117

³ ดุบที่ 4 หัวข้อ 4.3.2.1 หน้า 114-115

ที่กำหนดให้ภาษาอังกฤษโดยชาวต่างชาติมีลักษณะต่างออกไป ซึ่งในงานวิจัยนี้ได้แสดงให้เห็นบางส่วนแล้วว่า ผู้แปลฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยไม่อาจแสดงการใช้ภาษาอังกฤษโดยชาวต่างชาติได้ ตรงกับความตั้งใจของผู้ประพันธ์ ทำให้กลื่นอายุในการอ่านวรรณกรรมขาดหายไป ด้วยเหตุที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ จึงน่าจะมีการศึกษาแนวทางสำหรับแก้ปัญหาดังกล่าวต่อไป

5.1.3 การวิเคราะห์การแปลคำสรรพนามบ่งชี้ที่ปรากฏคู่กับชื่อเฉพาะในวรรณกรรมแปล

ประเด็นที่ 3 เป็นประเด็นที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์การแปลคำสรรพนามบ่งชี้ที่ปรากฏคู่กับชื่อเฉพาะในวรรณกรรมแปล เนื่องจากในขณะวิเคราะห์ ผู้วิจัยพบการใช้คำสรรพนามดังกล่าวคู่กับชื่อเฉพาะซึ่งในฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทยถอดความหมายคำสรรพนามนั้นออกมาในลักษณะต่างกัน เช่น คำว่า “it's that Mudblood!” ปรากฏการใช้คำสรรพนามบ่งชี้คำว่า “that” ในภาษาต้นฉบับ ผู้แปลฉบับภาษาสเปนถ่ายทอดความหมายคำดังกล่าวว่า “esa sangre sucia” หมายถึง “ยัยเลือดสีโคลนคนนั้น” โดยแปลความหมายของชื่อเฉพาะและคำสรรพนามอย่างครบถ้วน ส่วนในฉบับภาษาไทยถอดความได้ว่า “นังเลือดสีโคลน” กล่าวคือ ไม่พบการแปลคำว่า “that” แต่ผู้แปลเลือกเพิ่มคำว่า “นัง” แสดงถึงอารมณ์และทัศนคติของตัวละครตัวหนึ่งที่มีต่อตัวละครอีกตัวหนึ่งอย่างชัดเจน นอกจากนั้น ผู้วิจัยยังพบประเด็นอีก 1 ประเด็นเกี่ยวกับการเพิ่มคำสรรพนามบางคำสำหรับแปลชื่อตัวละครในฉบับภาษาไทย เช่น คำว่า “Lucias⁴” ในฉบับภาษาสเปนใช้กลวิธีคงคำเดิมแปลชื่อดังกล่าวว่า “Lucias” ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยใช้กลวิธีถ่ายเสียงและเพิ่มคำสรรพนาม ได้ว่า “เจ้าลูเซียสนี้” แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลวิเคราะห์สถานการณ์ของตัวละครขณะสนทนา จึงเลือกเพิ่มคำว่า “เจ้า” และ “นี้” เพื่อรักษากลิ่นอายในการอ่านวรรณกรรม เป็นต้น จึงน่าจะมีการศึกษาสำรวจว่า มีแนวทางอื่นๆ อีกหรือไม่ที่จะรักษากลิ่นอายของตัวบทต้นฉบับเอาไว้

⁴ ลูเซียส มัลพอย เป็นพ่อของเดรโก มัลพอย และเป็นผู้เสพยาตายที่รับใช้ลอร์ดโวลเดอมอร์ (Rowling, 2017f: online)

รายการอ้างอิง

- Avila, F. 1995. La Ortografía de los Nombres Propios. [Online]. Available from: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-427157> [2016, April 24]
- Cambridge University Press. 2017a. Mark. [Online]. Available from: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mark> [2017, February 24]
- Cambridge University Press. 2017b. Proper Noun. [Online]. Available from: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/proper-noun> [2016, December 25]
- Cambridge University Press. 2017c. Sign. [Online]. Available from: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sign> [2017, February 24]
- Čičelytė, E. and Jaleniauskiėnė, V. 2009. The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature. Studies About Languages 15: 31-42.
- Davies, E.E. 2003. A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of Culture-Specific References in Translations of the Harry Potter Books. The Translator: Studies in Intercultural Communication 9(1): 65-100.
- Fernandes, L. 2006. Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play. New Voices in Translation Studies 2: 44-57.
- FluentFlix Limited. 2017. 18 Spanish Suffixes to Slap onto Word Endings. [Online]. Available from: <http://www.fluentu.com/spanish/blog/spanish-suffixes/> [2016, June 18]
- Harry Potter Wiki. 2017a. Harry Potter Wiki. [Online]. Available from: <http://harrypotter.wikia.com/> [2016, December 25]
- Harry Potter Wiki. 2017b. Harry Potter Wiki en Español. [Online]. Available from: <http://es.harrypotter.wikia.com> [2017, February 12]
- Harry Potter Wiki. 2017c. Veritaserum. [Online]. Available from: <http://es.harrypotter.wikia.com/wiki/Veritaserum> [2017, February 14]

- Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm.
- Hermans, T. 1988. On Translating Proper Names, with Reference to De Witte and Max Havelaar. In M. Wintle (ed.), Modern Dutch Studies. A Volume of Essays in Honour of Professor Peter King, pp. 11-24. London: Athlone Press.
- Real Academia Española. 2005. Mayúsculas. [Online]. Available from: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=BapzSnotjD6n0vZiTp> [2016, December 25]
- Real Academia Española. 2017a. Cachivache. [Online]. Available from: <http://dle.rae.es/?id=6Xpjk4G> [2017, January 20]
- Real Academia Española. 2017b. Enorme. [Online]. Available from: <http://dle.rae.es/?id=FXzURom> [2017, January 20]
- Real Academia Española. 2017c. Nombre Propio. [Online]. Available from: <http://dle.rae.es/?id=DglqVCc> [2016, December 25]
- Real Academia Española. 2017d. Varita. [Online]. Available from: <http://dle.rae.es/?id=bO7I7Z0> [2017, January 20]
- Rowling, J. K. 1997. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Publishing.
- Rowling, J. K. 2000. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury Publishing.
- Rowling, J. K. 2001. Fantastic Beast and Where to Find Them. London: Bloomsbury Publishing.
- Rowling, J. K. 2005. Harry Potter and the Half-Blood Prince. New York: Arthur A. Levine Books, Scholastic.
- Rowling, J. K. 2007a. Harry Potter and the Deathly Hallows. New York: Arthur A. Levine Books, Scholastic.
- Rowling, J. K. 2007b. The Tales of Beedle the Bard. London: Bloomsbury Publishing.
- Rowling, J. K. 2008. Harry Potter y las Reliquias de la Muerte. Translated by G. Rovira Ortega. Barcelona: Ediciones Salamandra.

- Rowling J.K. 2017a. Cruciatus Curse. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/cruciatu-curse> [2017, April 20]
- Rowling J.K. 2017b. Dementors. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/dementors> [2017, April 20]
- Rowling J.K. 2017c. Fang. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/fang> [2017, April 20]
- Rowling J.K. 2017d. Fleur Delacour. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/fleur-delacour> [2017, April 21]
- Rowling J.K. 2017e. Gellert Grindelwald. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/gellert-grindelwald> [2017, April 21]
- Rowling J.K. 2017f. Lucius Malfoy. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/lucius-malfoy> [2017, May 13]
- Rowling J.K. 2017g. Rubeus Hagrid. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/rubeus-hagrid> [2017, April 20]
- Rowling J.K. 2017h. Viktor Krum. [Online]. Available from: <https://www.pottermore.com/explore-the-story/viktor-krum> [2017, April 21]
- Soto Almela, J. 2013. La Traducción de Términos Culturales en el Contexto Turístico Español-Inglés: Recepción Real en Usuarios Anglófonos. Quaderns: Revista de Traducción 20: 235-250.
- Valero Garcés, C. 2013. Translating the Imaginary World in the Nickles Travel to Other Cultures. Quaderns: Revista de Traducción 9: 121-134.
- Wirnitzer, G. M. and Pascua Febles, I. 2005. La Traducción de los Antropónimos y Otros Nombres Propios de Harry Potter. In M. L. Romana García (ed.), Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, pp. 963-973. Madrid: AIETI.
- คอลเบิร์ต, เดวิด. 2544. เปิดโลกมหัศจรรย์ของแฮร์รี่ พอตเตอร์. แปลโดย สรัญญา-สุพานี. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แจ่มใส.

- ราชบัณฑิตยสถาน. 2542. หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง. [ออนไลน์].
แหล่งที่มา: http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/416_2157.pdf
[25 ธันวาคม 2559]
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2553. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส. [ออนไลน์]. แหล่งที่มา:
http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2346_2556.pdf
[6 มีนาคม 2559]
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2554. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. [ออนไลน์]. แหล่งที่มา:
<http://www.royin.go.th/dictionary/> [14 กรกฎาคม 2559]
- ราชบัณฑิตยสถาน. (ม.ป.ป.). หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. [ออนไลน์]. แหล่งที่มา:
http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2371_6847.pdf
[4 มีนาคม 2559]
- โรว์ลิง, เจ.เค. 2544. แฮร์รี พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี. แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ.
กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.
- โรว์ลิง, เจ.เค. 2548. แฮร์รี พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม. แปลโดย สุมาลี. กรุงเทพมหานคร:
นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.
- โรว์ลิง, เจ.เค. 2550. แฮร์รี พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต. แปลโดย สุมาลี. กรุงเทพมหานคร:
นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.
- โรว์ลิง, เจ.เค. 2551. นิทานปีเดิลยอดกวี. แปลโดย สุมาลี. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์
พับลิเคชั่นส์.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. 2557. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สำนักหอสมุดแห่งชาติ. 2554. คู่มือการอ่านถ่ายถอดลายสือไทย (พ่อขุนรามคำแหงมหาราช).
กรุงเทพมหานคร: สำนักหอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม.
- อุปกิตศิลปสาร, พระยา. 2544. หลักภาษาไทย: อักษรวิธี วลีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์.
พิมพ์ครั้งที่ 10. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

ภาคผนวก ก

รายการคำศัพท์

รายการคำศัพท์เรียงลำดับตามตัวอักษร a ถึง z โดยยึดภาษาอังกฤษเป็นหลัก

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย	กลุ่มคำที่ใช้ศึกษา
a backfiring charm	un encantamiento fallido	คาถาตีกลับ	เวทมนตร์
a basilisk fang	un colmillo de basilisco	เขี้ยวบาซิลิสก์	สัตว์มหัศจรรย์
a Bedazzling Hex	un maleficio deslumbrador	คำแช่งลานตา	เวทมนตร์
a billywig propeller	una hélice de billywig	ปีกใบพัดของวิลลิก	ของธรรมดา
a Blasting Curse	una maldición explosiva	คำสาประเบิดหลาย	เวทมนตร์
a bleedin' 'ouse-elf	un maldito elfo doméstico	ไอ้เอลฟ์เปรต	สัตว์มหัศจรรย์
a Blibbering Humdinger	un bibber maravilloso	ตัวบลิบเบอร์ริง ฮัมดิงเจอร์	สัตว์มหัศจรรย์
a Bludger	una bludger	ลูกบลิตเจอร์	ของวิเศษ
a Body-Bind Curse	una maldición inmovilidad total	คำสาปมัดร่าง	เวทมนตร์
A Cauldron Full of Hot Strong Love	<i>Un caldero de amor caliente e intenso</i>	เพลงหม้อใหญ่เปี่ยมด้วยรัก ร้อนแรง	สื่อ
a Chocolate Frog card	los cromos de las ranas de chocolate	การ์ดกบช็อกโกแลต	ของวิเศษ
a Class B Tradeable Material	Material Comercial de Clase B	สินค้าขายได้ประเภท ข.	ของวิเศษ
a cross section of the head of a Crumple-Horned Snorkack	el corte transversal de la cabeza de un snorkack de cuernos arrugados	หัวสนอร์แค็กเขย่นผ่าครึ่ง	สัตว์มหัศจรรย์
a die-dum	una diadema	รี้ดเก้	ของวิเศษ

a Disillusionment Charm	un encantamiento desilusionador	คาถาพรางตา	เวทมนตร์
a doe Patronus	un <i>patronus</i>	ผู้พิทักษ์กวางตัวเมีย	เวทมนตร์
a Dungbomb	una bomba fétida	ระเบิดเหม็น	ของวิเศษ
a free elf	un elfo libre	เอลฟ์ผู้เป็นเท	สัตว์มหัศจรรย์
a free elf	un elfo libre	เอลฟ์อิสระ	สัตว์มหัศจรรย์
a friendly Blast-Ended Skrewt	un escreguto de cola explosiva bonachón	สกรูตตะไฟที่เป็นมิตร	สัตว์มหัศจรรย์
a giant, beach-ball-sized Snitch	una snitch del tamaño de una pelota de playa	สนิซขนาดเท่าลูกบอลชายหาดขนาดยักษ์	ของวิเศษ
a Gregorovitch vand	una varita	ไม้กายสิทธิ์ของเกรโกโรวิทซ์	ของวิเศษ
a Grim	un Grim	กริม	สัตว์มหัศจรรย์
a grindylow	un grindylow	กรินดีโลว์	สัตว์มหัศจรรย์
A History of Magic	el libro <i>Historia de la magia</i>	หนังสือประวัติศาสตร์เวทมนตร์	หนังสือ
A <i>History of Magic</i>	<i>Historia de la magia</i>	ประวัติศาสตร์เวทมนตร์	หนังสือ
A <i>History of Magic</i>	<i>Historia de la magia</i>	หนังสือประวัติศาสตร์เวทมนตร์	หนังสือ
a house-elf	el elfo doméstico	เอลฟ์ประจำบ้าน	สัตว์มหัศจรรย์
a house-elf	un elfo doméstico	เอลฟ์ประจำบ้าน	สัตว์มหัศจรรย์
a Hover Charm	un encantamiento planeador	คาถาลอยตัว	เวทมนตร์
a list of Most Dangerous Dark Wizards of All Time	la lista de los magos tenebrosos más peligrosos de todos los tiempos	รายชื่อพ่อมดศาสตร์มืดอันตรายที่สุดตลอดกาล	คำอื่นๆ
a little of the giant, Grawp	Grawp, el gigante	เจ้ายักษ์กรอว์ป	สัตว์มหัศจรรย์

a Memory Charm	un encantamiento desmemorizante	คาถาความทรงจำ	เวทมนตร์
a Ministry of Magic	un Ministerio de Magia	กระทรวงเวทมนตร์	สถานที่
a Mudblood	un sangre sucia	ไอ้เลือดสีโคลน	ตัวละคร
a Mudblood	una sangre sucia	พวกเลือดสีโคลน	ตัวละคร
a Muggle driving test	el examen de conducir de muggles	สอบใบขับขี่มuggleผ่าน	คำอื่นๆ
a Muggle school	un colegio de muggles	โรงเรียนพวกมuggle	สถานที่
a Muggle-hater	que su hijo también odiaba a los	พวกเกลียดมuggle	ตัวละคร
a nice sharp Quick-Quotes Quill	una buena pluma a vuelapluma	ปากกาจดทันใจแหลมคมดีๆ อีกตาม	ของวิเศษ
a Patronus	un patronus	ผู้พิทักษ์	เวทมนตร์
a Portkey	un traslado	กุญแจเดินทาง	ของวิเศษ
a Quidditch final	quidditch	เกมควิดดิช	คำอื่นๆ
a Revulsion Jinx	un embrujo de repugnancia	คำแช่งสลัดทิ้ง	เวทมนตร์
a Severing Charm	un encantamiento seccionador	คาถาตัดพราก	เวทมนตร์
a Shield Charm	un encantamiento escudo	คาถาเกราะวิเศษ	เวทมนตร์
a Snargaluff	un snargaluff	ต้นสนนาร์กัลฟฟ์	พืชพรรณ
a Sneakoscope	un chivatoscopio	สนิกโคสโคป	ของวิเศษ
a stag Patronus	un patronus con forma de ciervo	ผู้พิทักษ์เป็นกวางตัวผู้	เวทมนตร์
a Stinging Jinx	un embrujo punzante	คำแช่งเหล็กใน	เวทมนตร์
a Stunning Spell	un hechizo aturdidor	คาถาสกดตึง	เวทมนตร์
a Summoning Charm	<<Accio!>>	คาถาเรียกของ	เวทมนตร์

a Supersensory Charm	un encantamiento supersensorial	คาถาสูดยอดสัมผัสสัมผัส	เวทมนตร์
a 'Support Harry Potter' party	una fiesta en favor de Harry Potter	งานเลี้ยง 'ร่วมเชียร์แฮร์รี่ พอตเตอร์'	คำอื่นๆ
a symbol of Dark Magic	un simbolo de magia oscura	สัญลักษณ์ของเวทมนตร์ฝ่ายมืด	ของวิเศษ
a ten-thousand-Galleon price	diez mil galeones	หมื่นเกลดิลเงิน	ของวิเศษ
a thestral	un thestral	เฮสทรอล	สัตว์มหัศจรรย์
a true Gryffindor	un miembro de Gryffindor	เด็กกริฟฟินดอร์	ตัวละคร
a Wizarding village	un pueblo de magos	หมู่บ้านผู้วิเศษ	สถานที่
Abbott	Abbott	อับบอต	ตัวละคร
Aberforth	Aberforth	อาเบอร์พอร์ธ	ตัวละคร
Accio (Cloak!)	¡Accio (capa)!	แอ็กซีโอ (ผ้าคลุม)!	เวทมนตร์
Accio... Accio (Wand...)	¡Accio... (varita)!	แอ็กซีโอ...แอ็กซีโอ (ไม้กายสิทธิ์...)	เวทมนตร์
Adalbert Waffling	Adalbert Waffling	อดัลเบิร์ต วาฟฟลิง	ตัวละคร
¡Agamenti!	¡Agamenti!	อากัวเมนต์!	เวทมนตร์
Al	Al	อัล	ตัวละคร
Alastor Moody	Alastor Moody	อลาสเตอร์ มู้ดดี	ตัวละคร
Albert Runcorn	Albert Runcorn	อัลเบิร์ต รันคอรัน	ตัวละคร
Albus	Albus	อัลบัส	ตัวละคร
Albus (ชื่อลูกชายของแฮร์รี่ พอตเตอร์)	Albus	อัลบัส	ตัวละคร
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore	อัลบัส ดัมเบิลดอร์	ตัวละคร
Albus Dumbledore at Hogwarts --	<<Albus Dumbledore en Hogwarts:	อัลบัส ดัมเบิลดอร์ที่ฮอกวอตส์ --	หนังสือ

the Prizes and the Pretense	los premios y las falsedades>>	รางวัลและการเสแสร้ง	
Albus Severus	Albus Severus	อัลบัส เซเวอรัส	ตัวละคร
Alecto	Alecto	อะเล็กโต	ตัวละคร
Alecto Carrow	Alecto Carrow	อะเล็กโต แครร์โรว์	ตัวละคร
Alicia Spinnet	Alicia Spinnet	อลิเซีย สปินเน็ต	ตัวละคร
Alohomora.	<<Alohomora>>	อาโลโฮโมรา	เวทมนตร์
Amycus	Amycus	อะมีคัส	ตัวละคร
An Appraisal of Magical Education in Europe	Evaluación de la educación mágica en Europa	รายงานประเมินผลการศึกษาเวทมนตร์ในยุโรป	หนังสือ
an army of Inferi	un ejército de inferi	กองทัพอินเฟอไร	สัตว์มหัศจรรย์
an assistant in the Improper Use of Magic Office	auxiliar de la Oficina Contra el Uso Indebido de la Magia	ผู้ช่วยในกองตรวจสอบการใช้เวทมนตร์ในทางที่ไม่ถูกต้อง	ตัวละคร
an Atmospheric Charm	un encantamiento atmosférico	คาถาบรรยากาศ	เวทมนตร์
an enormous box of the latest Weasleys' Wizard Wheezes merchandise	una caja enorme de los últimos artículos de Sortilegios Weasley	ผลิตภัณฑ์เกมกลวิเศษวิสัยรุ่นล่าสุดกล่องมึหึมา	ของวิเศษ
an Erumpent horn	un cuerno de erumpent	เขาวีรัมเพนท์, เขาวอริงรัมเพนท์	สัตว์มหัศจรรย์
an infusion of Gurdyroots	una infusión de gurdiraiz	น้ำประสาธของรากเกิร์ตตี	ของวิเศษ
an Invisibility Cloak	una capa invisible	ผ้าคลุมล่องหน	ของวิเศษ
an old copy of Nature's Nobility: A Wizarding Genealogy	un ejemplar de La nobleza de la naturaleza: una genealogía mágica	หนังสือความมีภูมิธรรมสูงส่งของธรรมชาติ วงศ์วานวานเครือของพอมดแมมด เล่มเก่าคร่ำคร่า	หนังสือ

an unbeatable wand	una varita invencible	ไม้กายสิทธิ์ที่ไม่มีวันพ่ายแพ้	ของวิเศษ
an Undesirable	algún indeseable	ผู้ไม่พึงปรารถนา	ตัวละคร
an Unforgivable Curse	una maldición imperdonable	คำสาปโทษผิดสถานเดียว	เวทมนตร์
Ancient Runes	Runas Antiguas	อักษรรูนโบราณ	คำอื่นๆ
Angelina Johnson	Angelina Johnson	แอนเจลินา จอห์นสัน	ตัวละคร
Anthony Goldstein	Anthony Goldstein	แอนโทนี โกลด์สไตน์	ตัวละคร
Antioch	Antioch	แอนตีโอก	ตัวละคร
Apolline	Apolline	อาโปลีน	ตัวละคร
Apparate and Disapparate in and out	aparecerse y desaparecerse	หายตัวเข้าออก	เวทมนตร์
Apparate in and out	aparecerse ni desaparecerse	หายตัวเข้าออก	เวทมนตร์
Apparate in or out	entre o salga mediante Aparición	หายตัวเข้าออก	เวทมนตร์
Apparates	Aparición	หายตัว	เวทมนตร์
Apparating and Disapparating	la Aparición y la Desaparición Conjunta	หายตัวพร้อมกัน	เวทมนตร์
Arcus	Arcus	อาร์คัส	ตัวละคร
Ariana	Ariana	แอร์อานา	ตัวละคร
Arkie Alderton	Arkie Alderton	อาร์กี อัลเดอร์ตัน	ตัวละคร
Armando Dippet: Master or Moron?	Armando Dippet: ¿genio o tarado?	อาร์มันโด ดิพเพ็ต: ปราชญ์หรือปัญญาอ่อน	สื่อ
Arry	Hagy	แฮร์รี่	ตัวละคร
Arthur	Arthur	อาเธอร์	ตัวละคร
Arthur Weasley	Arthur Weasley	อาเธอร์ วีสลีย์	ตัวละคร

Aunt Petunia	tia Petunia	ป้าเพ็ทตูนีย์	ตัวละคร
Avada Kedavra!	¡Avada Kedavra!	อะวาคา เคด๊าฟ-ร่า!	เวทมนตร์
Avada Kedavra.	¡Avada Kedavra!	อะวาคา เคด๊าฟ-ร่า	เวทมนตร์
Avery	Avery	เอเวอรี่	ตัวละคร
Azkaban	Azkaban	คูกอ์ซคาบัน	สถานที่
Azkaban	Azkaban	อ็ซคาบัน	สถานที่
'Babbitty Rabbitty and her Cackling Stump'	<<Babbitty Rabbitty y su cepa cacareante>>	แบ็บบิตตี้ แร็บบิตตี้ ก็บคอกไม่หัวเราะได้	หนังสือ
Bardy Weasley	Bardy Weasley	บาร์ดี้ วิสลีย์	ตัวละคร
Barnabas Deverill	Barnabas Deverill	บาร์นาบัส เดเวอริลล์	ตัวละคร
Barny	Barny	บาร์นีย์	ตัวละคร
Barny Weasley	Barny Weasley	บาร์นีย์ วิสลีย์	ตัวละคร
Barry	Barry	แบร์รี่	ตัวละคร
Barty Crouch	Barty Crouch	บาร์ตี้ เคร่าช์	ตัวละคร
basilisk venom	el veneno de basilisco	พิษของบาสิลิสก์	สัตว์มหัศจรรย์
basilisk venom	veneno de basilisco	พิษบาสิลิสก์	สัตว์มหัศจรรย์
Bathilda Bagshot	Bathilda Bagshot	บาสิลดา แบ็กช็อต	ตัวละคร
Batty	Batty	แบตตี้	ตัวละคร
be Disarmed	derroté a Draco	ถูกปลดอาวุธไปแล้ว	เวทมนตร์
Beedle the Bard	Beedle el Bardo	บีเดิลยอทกวี	ตัวละคร

<i>Beedle the Bard</i>	<i>los Cuentos de Beedle el Bardo</i>	หนังสือปีเตลยอตกวี	หนังสือ
Bellatrix	Bellatrix	เบลลาทริกซ์	ตัวละคร
Bellatrix	la mortifaga	เบลลาทริกซ์	ตัวละคร
Bellatrix Lestrange	Bellatrix Lestrange	เบลลาทริกซ์ เลสแตรังจ์	ตัวละคร
Bernie	Bernie	เบอร์นีย์	ตัวละคร
Betty Braithwaite	Betty Braithwaite	เบ็ตตี้ เบรทเวต	ตัวละคร
Big D.	Big D.	บิกดี	ตัวละคร
big Quidditch hero	gran héroe de quidditch	วีรบุรุษควิดดิชผู้ยิ่งใหญ่	ตัวละคร
Bill	Bill	บิล	ตัวละคร
Bill Weasley	Bill Weasley	บิล วีสลีย์	ตัวละคร
Bletchley	Bletchley	ห้องบลิตซ์ลีย์	สถานที่
blood status	Estatus de Sangre	สถานภาพทางเลือด	คำอื่นๆ
Blood Status	un Estatus de Sangre	สถานภาพทางเลือด	คำอื่นๆ
blood traitors	traidores a la sangre	ไอ้พวกทรยศต่อเลือด	ตัวละคร
blood traitors	traidores a la sangre	พวกทรยศต่อเลือด	ตัวละคร
Body Bird Curse	una maldición de inmovilidad total	คำสาปผู้กว้าง	เวทมนตร์
bogsey-flavoured Every Flavor Beans	licuado grageas de todos los sabores con gustos a mocos	เยลลี่เม็ดทุกรสสีชมพู	ของวิเศษ
Bogrod	Bogrod	บ็อกกร็อด	สัตว์มหัศจรรย์
Borgin and Burkes	Borgin y Burkes	ร้านบอร์เจินและเบิร์กส์	สถานที่

both Patil twins	las gemelas Patil	คู่แฝดพาติล	ตัวละคร
Bottom Bridge	el Puente del Fondo	สะพานบอตท่อม	สถานที่
Bowman Wright	Bowman Wright	โบว์แมน ไรต์	ตัวละคร
bowtruckles	bowtruckles	โบวทรัคเคิล	พืชพรรณ
<i>Break with a Banshee</i>	<i>Recreo con la banshee</i>	หนังสือทักกรกับผีแบนซี	หนังสือ
Britain	Gran Breteña	อังกฤษ	สถานที่
Britons	los británicos	พวกคนอังกฤษ	ตัวละคร
Buckbeak the hippogriff	<i>Buckbeak, el hipogrifo</i>	ฮิปโปกริฟฟ์บัคบีค	สัตว์มหัศจรรย์
butterbeer	cerveza de mantequilla	บัตเตอร์เบียร์	ของวิเศษ
Cadmus	Cadmus	แคดมัส	ตัวละคร
Captain of the all-witch Quidditch team the Holyhead Harpies	capitana del Holyhead Harpies, el equipo femenino de quidditch	กัปตันทีมควิดดิชหญิงล้วน โฮลีย์เฮด ฮาร์ปิส	ตัวละคร
Cauldron Cakes	una hornada de pasteles, con forma de caldero	เค้กหม้อใหญ่	ของวิเศษ
<i>Cave Inimicum . . .</i>	<i>¡Cave inimicum!</i>	<i>คาเว อินิมิคัม...</i>	เวทมนตร์
<i>Cave Inimicum,</i>	<i>¡Cave inimicum!</i>	<i>คาเว อินิมิคัม</i>	เวทมนตร์
Cedric	Cedric	เซดริก	ตัวละคร
Cedric Diggory	Cedric Diggory	เซดริก ดิกกอรี่	ตัวละคร
Celestina Warbeck	Celestina Warbeck	เซเลสทีน่า วาร์เบ็ค	ตัวละคร
<i>Challenges in Charming</i>	<i>Desafios en encantamientos</i>	สิ่งท้าทายในการเสกคาถา	หนังสือ

Chamber of Secrets	la cámara secreta	ห้องแห่งความลับ	สถานที่
Charing Cross	Charing Cross	แถวชาริงครอส	สถานที่
Charing Cross Road	Charing Cross Road	ถนนชาริงครอส	สถานที่
Charity	Charity	แชริตี้	ตัวละคร
Charity Burbage	Charity Burbage	แชริตี้	ตัวละคร
Charity Burbage	Charity Burbage	แชริตี้ เบอร์เบจ	ตัวละคร
Charlie	Charlie	ชาร์ลี	ตัวละคร
Charlie Weasley	Charlie Weasley	ชาร์ลี วิสลีย์	ตัวละคร
Chaser	cazador	เชสเซอร์	ตัวละคร
chestnut	castaño	ไม้เกาลัด	พืชพรรณ
Chief Warlock of the Wizengamot	Jefe de Magos del Wizengamot	หัวหน้าผู้เฒ่าแห่งศาลสูงวิเซินกามอต	ตัวละคร
Cho Chang	Cho Chang	โช แซง	ตัวละคร
Chocolate Flog	rana de chocolate	กบช็อกโกแลต	ของวิเศษ
'Cinderella'	<<La Cenicienta>>	ซินเดอเรลลา	หนังสือ
Cissy	Cissy	ซิสซี่	ตัวละคร
Colin Creevey	Colin Creevey	คอลิน ครีฟวีย์	ตัวละคร
<i>Confringo!</i>	<i>¡Confringo!</i>	คอนฟริงโก!	เวทมนตร์
Confunded	el encantamiento <i>confundus</i>	คาถางงัน	เวทมนตร์
Confunding	confundir a	คาถางงัน	เวทมนตร์
<i>Confundo</i>	<i>¡Confundo!</i>	คอนฟันโด	เวทมนตร์

Confundus Charm	un encantamiento <i>confundus</i>	คาถางงัน	เวทมนตร์
Cousin Barny	el primo Barny	ลูกพี่ลูกน้องบาร์นี่	ตัวละคร
Crabbe	Crabbe	แครบ	ตัวละคร
Creevey	Creevey	ครีฟเวีย	ตัวละคร
Crookshanks	Crookshanks	ครุกแชนก์	สัตว์จรรมาตา
<i>CRUCIO!</i>	<i>¡Crucio!</i>	ครูซิโอ!	เวทมนตร์
<i>Crucio!</i>	<i>¡Crucio!</i>	<i>ครูซิโอ!</i>	เวทมนตร์
Crumple-Horned Snorkacks	los snorkacks de cuernos arrugados	ตัวสนอร์แค็กเขาย่น	สัตว์มหัศจรรย์
Crumple-Horned Snorkacks	los snorkacks de cuernos arrugados	สนอร์แค็กเขาย่น	สัตว์มหัศจรรย์
Cushioning Charm	encantamiento del almohadón	คาถาเบาะ	เวทมนตร์
Dad's Secret-Keeper	mi padre es el Guardián de los Secretos.	พ่อเป็นผู้รักษาความลับเอง	ตัวละคร
<i>Daily Prophet</i>	El Profeta	เดลีพรอเฟ็ต	สื่อ
<i>Daily Prophet</i>	El Profeta	หนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ต	สื่อ
<i>Daily Prophet</i>	El Profeta	<i>เดลีพรอเฟ็ต</i>	สื่อ
Dark artifacts	artilugios tenebrosos	สิ่งประหลาดชั่วร้ายมืด	ของวิเศษ
Dark Lord	el Señor Tenebroso	จอมมาร	ตัวละคร
Dark Magic	magia oscura	เวทมนตร์ศาสตร์มืด	เวทมนตร์
Dark objects	objetos tenebrosos	วัตถุศาสตร์มืด	ของวิเศษ
Dark wizard	un mago tenebroso	พ่อมดศาสตร์มืด	ตัวละคร
Dark wizards	los magos tenebrosos	พ่อมดชั่วร้ายมืด	ตัวละคร

Dark Wizards	los magos tenebrosos	พอมืดศาสตร์มืด	ตัวละคร
Darling Dodgy!	¡El bueno de Dodgy!	ต๋อดจี้ที่รัก!	ตัวละคร
<i>Das weiß ich nicht!</i>	Das weis ich nicht!	<i>ดาสไวท์อิจนิคท์!</i>	คำอื่นๆ
Dawlish	Dawlish	ดอว์ลิช	ตัวละคร
Dean Thomas	Dean Thomas	ดีน โทมัส	ตัวละคร
Death	la Muerte	ยมทูต	สัตว์มหัศจรรย์
Death Eaters	los mortifagos	ผู้เสพความตาย	ตัวละคร
Death Eaters	Mortifagos	ผู้เสพความตาย	ตัวละคร
Decoy Detonators	detonadores trampa	ระเบิดนกดอ	ของวิเศษ
Dedalus Diggle	Dedalus Diggle	ดีดัลลัส ดิกเกิ้ล	ตัวละคร
Defense Against the Dark Arts	Defensa Contra las Artes Oscuras	การป้องกันตัวจากศาสตร์มืด	คำอื่นๆ
Defense Against the Dark Arts professor	profesor de Defensa Contra las Artes Oscuras	อาจารย์วิชาการป้องกันตัวจากศาสตร์มืด	ตัวละคร
<i>Defensive Magical Theory</i>	<i>Teoría de defensa mágica</i>	<i>ทฤษฎีเวทมนตร์ป้องกันตัว</i>	หนังสือ
<i>Defodio!</i>	<i>¡Defodio!</i>	<i>ดีโฝดีโ!</i>	เวทมนตร์
Deluminator	desiluminador	ดีลูมินเนเตอร์	ของวิเศษ
dementors	los dementores	ผู้คุมวิญญาณ	สัตว์มหัศจรรย์
Demiguise hair	pelo de demiguise	ขนเดมิไกส์	สัตว์มหัศจรรย์
Department for the Regulation and Control of Magical Creatures,	Departamento de Regulación y Control de las Criaturas Mágicas, que	กองอกระเบียบและควบคุมสัตว์วิเศษที่รวมอยู่ด้วยมีแผนกสัตว์ แผนกสิ่งมีชีวิต	สถานที่

<i>Diffindo!</i>	<i>¡Diffindo!</i>		<i>ดิฟฟินโด!</i>	เวทมนตร์
<i>Diffindo.</i>	<i>¡Diffindo!</i>		<i>ดิฟฟินโด</i>	เวทมนตร์
Dilys Derwent	Dilys Derwent		ดีลีส เดอร์เวนต์	ตัวละคร
Dirk	Dirk		เดิร์ก	ตัวละคร
Dirk Cresswell	Dirk Cresswell		เดิร์ก แครสเวลล์	ตัวละคร
Disapparated	se desapareció		หายตัวไป	เวทมนตร์
Disapparated	se desapareció		หายตัวหนี	เวทมนตร์
Disapparated	Se ha desaparecido		หายตัวไปแล้ว	เวทมนตร์
Disapparating	nos desaparederemos		หายตัว	เวทมนตร์
Disapparate	desaparecernos		หายตัว	เวทมนตร์
Disarm	desarmar		ปลดอาวุธ	เวทมนตร์
Disarm	desarmalo		ปลดอาวุธ	เวทมนตร์
Disarming	desarme		ปลดอาวุธ	เวทมนตร์
Disillusionment Charms	los encantamientos desilusionadores		คาถาพรางตา	เวทมนตร์
Diss-lusion Charms	encantamientos desilusionadores		คาถาพร่าตา	เวทมนตร์
Dobby	Dobby		ดีอบบี้	สัตว์มหัศจรรย์
Dolohov	Dolohov		โดโลฮอฟ	ตัวละคร
Dolores	Dolores		โดโลเรส	ตัวละคร
Dolores Umbridge	Dolores Umbridge		โดโลเรส อัมบริดจ์	ตัวละคร
Dora	Dora		ดอรา	ตัวละคร

Downing Street	Downing Street	ถนนดาวนิง	สถานที่
doxy eggs	huevos de doxy	ไข่ตุ๋น	ของวิเศษ
Draco	Draco	เดรโก	ตัวละคร
Draco Malfoy	Draco Malfoy	เดรโก มัลฟอย	ตัวละคร
Dragomir Despard	Dragomir Despard	ดราโกเมียร์ เดสปาร์ด	ตัวละคร
Dragomir Gorgovitch	Dragomir Gorgovitch	ดราโกเมียร์ กอร์โกวิตช์	ตัวละคร
dragon heartstring	fibras de corazón de dragón	เอ็นหัวใจมังกร	ของวิเศษ
dragon pox	la viruela de dragón	โรคไข้มังกร	คำอื่นๆ
Dromeda	Dromeda	โดรเมดา	ตัวละคร
Dudders	Dudders	ดัดเดอร์ส	ตัวละคร
Duddykins	su cachorillo	ดิดดีคินส์	ตัวละคร
Dumbledore	Dumbledore	ดัมเบิลดอร์	ตัวละคร
Dumbledore-ish power	[...] que poseia poderes que Harry sólo habia intuido en Dumbledore	อำนาจแบบดัมเบิลดอร์	คำอื่นๆ
Dumbledore's Army	el Ejército de Dumbledore	กองทัพดัมเบิลดอร์	ตัวละคร
Durmstrang	Durmstrang	เดิร์มสเตรงก์	สถานที่
Duro!	¡Duro!	ดูโร!	เวทมนตร์
Egbert the Egregious	Egbert el Atroz	เอ็กเบิร์ดผู้เลวทราม	ตัวละคร
Elm	De olmo	ไม้อัลม	พืชพรรณ
Elphias "Dogbreath" Doge	Elphias Alintofétido Doge	เอลฟายอัลส โดจ (ปากเหม็น)	ตัวละคร

Elphias Doge	Elphias Doge	เอลฟายอัส โดจ	ตัวละคร
Emeric the Evil	Emeric el Malo	เอ็มเมอริกจอมชั่วร้าย	ตัวละคร
<i>Engorgio</i>	<i>¡Engorgio!</i>	เอ็นกอร์จีโอ	เวทมนตร์
Enid Smeek	Enid Smeek	เอนิด สมีก	ตัวละคร
<i>Er wohnt hier nicht mehr!</i>	Er wohnt hier nicht mehr!	แอร์วอนท์เฮียร์นัคท์เมียร์!	คำอื่นๆ
<i>Erecto!</i>	<i>¡Erecto!</i>	อีเร็กโต!	เวทมนตร์
Er-my-nee	Emión	เออ-มา-นี	ตัวละคร
Ernie Macmillan	Ernie Macmillan	เออร์นี่ มักมิลลัน	ตัวละคร
erstwhile editor of <i>The Quibbler</i>	incansable editor de <i>El Quisquilloso</i>	อดีตบรรณาธิการของนิตยสาร <i>เดอะควิวบิบล</i>	ตัวละคร
Essence of Dittany	Esencia de dictamo	หัวน้ำมันดีดทานี	ของวิเศษ
Evans, Lily!	Evans, Lily	เอฟเวนส์, ลิลี่	ตัวละคร
Everlasting Ink	tinta imperecedera	น้ำหมึกทนถาวร	ของวิเศษ
ex-Defense Against the Dark Arts teacher	ex profesor de Defensa Contra las Artes Oscuras	อดีตครูสอนวิชาป้องกันตัวจากศาสตร์มืด	ตัวละคร
<i>Expecto Patronum!</i>	<i>¡Expecto patronum!</i>	เอกซ์เปกโต พาโตรนุส!	เวทมนตร์
EXPECTO PATRONUM!	<i>¡Expecto patronum!</i>	เอกซ์เปกโต พาโตรนุส!	เวทมนตร์
Expelliarmus	el <i>Expelliarmus</i>	เอกซ์เปลลิอาร์มัส!	เวทมนตร์
<i>Expelliarmus!</i>	<i>¡Expelliarmus!</i>	เอกซ์เปลลิอาร์มัส!	เวทมนตร์
Experimental Charms	Encantamientos Experimentales	แผนกทดสอบคาถา	สถานที่
<i>Expulso!</i>	<i>¡Expulso!</i>	เอกซ์พัลโซ!	เวทมนตร์

Extendable Ears	orejas extensibles	หูยาวยืด	ของวิเศษ
Fabian	Fabian	เฟเบียน	ตัวละคร
Fabian Prewett	Fabian Prewett	เฟเบียน เพอร์เว็ต	ตัวละคร
fake Potters	los falsos Potters	พอตเตอร์ตัวปลอม	ตัวละคร
Fang	Fang	เซียว	สัตว์จรรมาตา
<i>Fantastic Beasts and Where to Find Them!</i>	<i>Animales fantásticos y dónde encontrarlos</i>	หนังสือสัตว์มหัศจรรย์และถิ่นที่อยู่	หนังสือ
Fawkes the phoenix	Fawkes el fénix	ฟอกซ์ นกฟีนิกซ์	สัตว์มหัศจรรย์
fellow Gryffindor	compañero de Gryffindor	เพื่อนร่วมบ้านกริฟฟินดอร์	ตัวละคร
Fenrir Greyback	Fenrir Greyback	เฟนเรีย เกรย์แบ็ก	ตัวละคร
ferret	hurón	ตัวเฟร์เรต	สัตว์จรรมาตา
Fidelius Charm	un encantamiento Fidelio	คาถาฟีเดลลิอัส	เวทมนตร์
Fidelius Charm's protection	el perímetro de protección del encantamiento Fidelio	เขตคาถาฟีเดลลิอัส	เวทมนตร์
Fiendfyre ---- cursed fire	el Fuego Maligno, o fuego maldito	เพลิงปีศาจ -- ไฟจากคำสาป	เวทมนตร์
Filch	Filch	ฟิลช์	ตัวละคร
Filius	Filius	ฟีเลียส	ตัวละคร
Filth	Podridos	โสมม	ตัวละคร
filthy Mudblood	asquerosa sangre sucia	นังเลือดสีโคลนโสมม	ตัวละคร
Finite Incantatem	un <i>Finite Incantatem</i>	ไฟเินท์ อินันทาเท็ม	เวทมนตร์

<i>Finite!</i>	<i>¡Finite!</i>	<i>ไฟไนท์!</i>	เวทมนตร์
Firebolt	la Saeta de Fuego	ไม้กวาดไฟโรโบลด์	ของวิเศษ
Fleur	Fleur	เฟลอร์	ตัวละคร
Fleur Delacour	Fleur Delacour	เฟลอร์ เดอลากูร์	ตัวละคร
Fleur Isabelle...	Fleur Isabelle...	เฟลอร์ อีซาเบล...	ตัวละคร
Flitwick	Flitwick	ฟลิตวิก	ตัวละคร
Floo Network	la Red Flu	เครือข่ายฟลู	คำอื่นๆ
Flourish and Blotts	Flourish y Blotts	ร้านตัวบรรจงและหอยทงหมึก	สถานที่
"for the greater good"	<<por el bien de todos>>	"เพื่อประโยชน์สุขของคนส่วนใหญ่"	สื่อ
Fred	Fred	เฟร็ด	ตัวละคร
Fred and George-ish	Fred o George	เฟร็ดกับจอร์จ	ตัวละคร
Freshwater Plimpies	plimpys de agua dulce	พลิมปีน้ำจืด	สัตว์มหัศจรรย์
Freshwater Plimpy soup	sopa de plimpys de agua dulce	ซูปพลิมปีน้ำจืด	ของวิเศษ
Fudge	Fudge	ฟัดจ์	ตัวละคร
Gabrielle	Gabrielle	กาเบรียล	ตัวละคร
Gaddley	Gaddley	แกดดีลีย์	ตัวละคร
Galleons	galeones	ทองแกลเดียน	ของวิเศษ
Gamp's Law of Elemental	la Ley de Gamp sobre	กฎการแปลงร่างเบื้องต้นของกัมป์	คำอื่นๆ
Gellert Grindelwald	Gellert Grindelwald	เกลเลิร์ต กรินเดลวัลด์	ตัวละคร
<i>Geminiol!</i>	<i>¡Geminiol!</i>	เจมินิโอ!	เวทมนตร์

Gemino and Flagrant Curses	la maldición <i>gemino</i> y la maldición <i>flagrante</i>	คำสาปเจมีโนและพลาแกรนเต	เวทมนตร์
George	George	จอร์จ	ตัวละคร
Georgie	Georgie	จอร์จี้	ตัวละคร
Gernumbli magic	la magia de los <i>Gernumbli</i>	เวทมนตร์ของเจอร์มบลี	เวทมนตร์
Ginevra	Ginevra	จินเนฟรา	ตัวละคร
Ginny	Ginny	จินนี่	ตัวละคร
Ginny's great-aunt	la tía abuela de Ginny	คุณยายน้อยของจินนี่	ตัวละคร
<i>Gliseo!</i>	<i>¡Gliseo!</i>	กลีเซโอ!	เวทมนตร์
Gobbledegook	duendigonza	ภาษาที่กอบเบลตูกูก	คำอื่นๆ
Goblin-made	artesanía de los duendes	ฝีมือพวกกอบลิน	ของวิเศษ
Goblin-made armor	las armas fabricadas por duendes	อาวุธที่กอบลินประดิษฐ์	ของวิเศษ
Goblins	los duendes	กอบลิน	สัตว์มหัศจรรย์
Goblin's silver	la plata de los duendes	โลหะเงินของกอบลิน	ของวิเศษ
Godelot	Godelot	โกเดล็อต	ตัวละคร
Godric Gryffindor	Godric Gryffindor	ก๊อดทริก กริฟฟินดอร์	ตัวละคร
Godric's Hollow	Godric's Hollow	ก๊อดทริกโฮลโลว์	สถานที่
Gold Medal-Winner for Ground-	medalla de oro por su innovadora	เจ้าของเหรียญทองผลงานนวัตกรรมในการ	คำอื่นๆ
Breaking Contribution to the	contribución al Congreso Internacional	ประชุมนักเล่นแร่แปรธาตุนานาชาติ	
International Alchemical Conference	de Alquimia		

Gornuk	Gornuk	กอร์นุก	สัตว์มหัศจรรย์
Goyle	Goyle	กอยล์	ตัวละคร
Grawp	Grawp	กรอว์ป	สัตว์มหัศจรรย์
Gregorovitch	Gregorovitch	เกรโกโรวิตช์	ตัวละคร
Gregorovitch the wandmaker	Gregorovitch, el fabricante de varitas	เกรโกโรวิตช์ ช่างทำไม้กายสิทธิ์	ตัวละคร
Grimmauld Place	Grimmauld Place	กริมโม่ลด์เพลซ	สถานที่
Grindelwald	Grindelwald	กรินเดลวัลด์	ตัวละคร
Grindelwald's sign	el simbolo de Grindelwald	ตราของกรินเดลวัลด์	ของธรรมดา
Grindelwald	Grindelwald	กรินเดลวัลด์	ตัวละคร
Grindelwald's sign	el simbolo de Grindelwald	ตราของกรินเดลวัลด์	ของธรรมดา
Grindelwald's mark	la marca de Grindelwald	ตราของกรินเดลวัลด์	ของธรรมดา
Griphook	Griphook	กริบฮุก	สัตว์มหัศจรรย์
Griphook the goblin	Griphook, el duende	ก๊อบลินกริบฮุก	สัตว์มหัศจรรย์
Grip'ook	Guiphook	กริบฮุก	สัตว์มหัศจรรย์
Gryffindor	Gryffindor	กริฟฟินดอร์	สถานที่
Gryffindor, where dwell the brave at heart	A Gryffindor, <<donde habitan los valientes>>	กริฟฟินดอร์ หอของผู้กล้าหัวใจสิงห์	สถานที่
Gryffindor's sword	la espada de Gryffindor	ดาบของกริฟฟินดอร์	ของวิเศษ
Gurdyroots	gurdrraices	รากเกิร์ตตี	พืชพรรณ
Gurdyroots	gurdrraiz	รากเกิร์ตตี	พืชพรรณ

Gurgyroot infusion	la infusión de gurdirraiz	น้ำประสานรากเกิร์ดดี	ของวิเศษ
Gwenog Jones	Gwenog Jones	เกวินน็อก โจนส์	ตัวละคร
HAGGER!	<<¡j!ag!!>>	แฮกเกอร์!	สัตว์มหัศจรรย์
Hagrid	Hagrid	แฮกริด	ตัวละคร
Hagrid's pouch	el monedero de Hagrid	ถุงของแฮกริด	ของธรรมดา
Hagrids's hut	la cabaña de Hagrid	กระท่อมของแฮกริด	สถานที่
Half-blood	Sangre mestiza	ลูกครึ่ง	ตัวละคร
half-bloods	los sangre mestiza	ลูกครึ่ง	ตัวละคร
Hallows	Reliquias	เครื่องราง	ของวิเศษ
Harry	Harry	แฮร์รี่	ตัวละคร
Harry James Potter	Harry James Potter	แฮร์รี่ เจมส์ พอตเตอร์	ตัวละคร
Harry Potter	Harry Potter	แฮร์รี่ พอตเตอร์	ตัวละคร
hawthorn	espino	ไม้ออร์ทอร์น	พืชพรรณ
he works for Magical Maintenance	los empleados de Mantenimiento Mágico	ฝ่ายดูแลสถานที่วิเศษ	สถานที่
Head of the Muggle-born Registration	Jefa de la Comisión de Registro de	ประธานคณะกรรมการมาธิการลงทะเบียนผู้	ตัวละคร
Commission	Hijos de Muggles	เกิดจากมักเกิ้ล	
Healer at St. Mungo's	sanador del San Mungo	ผู้บำบัดอยู่ที่เซนต์มังก์โก	ตัวละคร
Hedwig	Hedwig	เฮดวิก	สัตว์ธรรมดา
Helena Ravenclaw	Helena Ravenclaw	เฮเลนา เรเวนคโล	ตัวละคร
Hepzibah Smith	Hepzibah Smith	เฮปซิบาห์ สมิท	ตัวละคร

Herbology	la clase de Herbologia	ห้องเรียนสมุนไพรศาสตร์	สถานที่
Hereward	Hereward	เฮียร์เวิร์ด	ตัวละคร
Hermione	Hermione	เฮอร์ไมโอนี่	ตัวละคร
Hermione's silent Stunning Spell	el silencioso hechizo aturridor de Hermione	คาถาสกนนิ่งไร้เสียงของเฮอร์ไมโอนี่	เวทมนตร์
Hestia Jones	Hestia Jones	เฮสเทีย โจนส์	ตัวละคร
He-Who-Must-Not-Be-Named	El-que-no-debe-ser-nombrado	คนที่ไม่ต้องเอ่ยนาม	ตัวละคร
He-Who-Must-Not-Be-Named	El-que-no-debe-ser-nombrado	คนที่ต้องไม่เอ่ยชื่อ	ตัวละคร
He-Who-Must-Not-Be-Named	El-que-no-debe-ser-nombrado	คนที่ต้องไม่เอ่ยนาม	ตัวละคร
hippogriff	el hipogrifo	ฮิปโปกริฟฟ์	สัตว์มหัศจรรย์
Hogsmeade	Hogsmeade	ฮอกส์มีด	สถานที่
Hogwarts	Hogwarts	ฮอกวอตส์	สถานที่
Hogwarts Castle	el castillo de Hogwarts	ปราสาทฮอกวอตส์	สถานที่
Hogwarts castle	el castillo de Hogwarts	ปราสาทฮอกวอตส์	สถานที่
Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry	el Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería	โรงเรียนคาถาพ่อมดแม่มดและเวทมนตร์ศาสตร์ฮอกวอตส์	สถานที่
Hogwarts, A History	Historia de Hogwarts	ฮอกวอตส์: ประวัติศาสตร์ที่น่ารู้	หนังสือ
Homenum revelio,	¡Homenum revelio!	โฮเมนูม ริเวลิโอ	เวทมนตร์
Homenum revelio.	¡Homenum revelio!	โฮเมนูม ริเวลิโอ	เวทมนตร์
Horace	Horace	ฮอเรซ	ตัวละคร

Horcrux	un Horrocrux	ฮอร์ครักซ์	ของวิเศษ
Horcruxes	los Horrocruxes	ฮอร์ครักซ์	ของวิเศษ
Hufflepuff's cup	la copa de Hufflepuff	ถ้วยฮัฟเฟิลพัฟ	ของวิเศษ
Hugo	Hugo	ฮิวโก้	ตัวละคร
Ignotus	Ignotus	อิกโนตัส	ตัวละคร
Ignotus Peverell	Ignotus Peverell	อิกโนตัส เพฟเวอเรลล์	ตัวละคร
Igor Karkaroff	Igor Karkarov	ไอกอร์ คาร์คารอฟ	ตัวละคร
<i>Impedimenta!</i>	<i>¡Impedimenta!</i>	อิมเปดิเมนต้า!	เวทมนตร์
<i>Imperio</i>	<i>¡Imperio!</i>	อิมเปริโอ	เวทมนตร์
<i>Imperio!</i>	<i>¡Imperio!</i>	อิมเปริโอ!	เวทมนตร์
Imperius Curse	una maldición imperius	คำสาปสะกดใจ	เวทมนตร์
Imperiused	la maldición imperius	ถูกคำสาปสะกดใจ	เวทมนตร์
Impervius	un encantamiento impermeabilizante	อิมเพอร์วิอัล	เวทมนตร์
<i>Impervius!</i>	<i>¡Impervius!</i>	อิมเพอร์วิอัล!	เวทมนตร์
Inferi	inferi	อินเฟอไร	สัตว์มหัศจรรย์
Inferi	los inferi	อินเฟอไร	สัตว์มหัศจรรย์
Invisibility Cloak	la capa invisible	ผ้าคลุมล่องหน	ของวิเศษ
it	un Fidelio	คาถาคุ่มครอง	เวทมนตร์
it's Granger!	¡Esa Granger!	นิงแกรนเจอร์	ตัวละคร
It's that Mudblood!	esa sangre sucia	นังเลือดสีโคลน	ตัวละคร

Ivor Dillonsby	Ivor Dillonsby	ไอวอร์ ดิลลันสบี	ตัวละคร
James	James	เจมส์	ตัวละคร
James Potter	James Potter	เจมส์ พอตเตอร์	ตัวละคร
Karkaroff	Karkarov	คาร์คาร์อฟ	ตัวละคร
Katie Bell	Katie Bell	แคที เบลล์	ตัวละคร
Kendra	Kendra	เคนดรา	ตัวละคร
Kendra Dumbledore	Kendra Dumbledore	เคนดรา ดัมเบิลดอร์	ตัวละคร
Killing Curses	maldiciones asesinas	คำสาปพิฆาต	เวทมนตร์
King's Cross	King's Cross	คิงส์ครอส	สถานที่
King's Cross station	la estación de King's Cross	สถานีคิงส์ครอส	สถานที่
Kingsley	Kingsley	คิงสลีย์	ตัวละคร
Kingsley Shacklebolt	Kingsley Shacklebolt	คิงสลีย์ ชัคเคิลโบลต์	ตัวละคร
[...] if he's been Kissed first!	[...] si antes lo han besado los dementores!	แล้วถ้าเขาถูกจูมพิทก่อน [...]	สัตว์มหัศจรรย์
Kreacher	el elfo doméstico	ครีเซอร์	สัตว์มหัศจรรย์
Kreacher	Kreacher	ครีเซอร์	สัตว์มหัศจรรย์
Krum	Krum	ครัม	ตัวละคร
Lake Windermere	el lago Windermere	ทะเลสาบวินเดอร์เมอร์	สถานที่
Lancelot	Lancelot	แลนสลอต	ตัวละคร
Lavender	Lavender	ลาเวนเดอร์	ตัวละคร

Lavender Brown	Lavender Brown	ลาเวนเดอร์ บราวน์	ตัวละคร
Leaky Cauldron	el Caudero Chorreante	ร้านหม้อไอน้ำใหญ่รั่ว	สถานที่
Lee Jordan	Lee Jordán	ลี จอร์ดัน	ตัวละคร
Legilimency	la Legeremancia	การพินิจใจ	เวทมนตร์
Legilimency	la Legeremancia	วิธีพินิจใจ	เวทมนตร์
Leprechaun	Leprechaun	เลเปรอคออน	สัตว์มหัศจรรย์
Levicorpus.	<i>¡Levicorpus!</i>	<i>เลวิกอร์ปัส</i>	เวทมนตร์
<i>Liberacorpus!</i>	<i>¡Liberacorpus!</i>	<i>ลิเบอราคอร์ปัส!</i>	เวทมนตร์
Lily	Lily	ลิลี่	ตัวละคร
Lily (ชื่อลูกสาวของแฮร์รี่ พอตเตอร์)	Lily	ลิลี่	ตัวละคร
Lily Evans	Lily Evans	ลิลี่ เอฟเวินส์	ตัวละคร
Lily Potter	Lily Potter	ลิลี่ พอตเตอร์	ตัวละคร
Livius	Livius	ลิเวียส	ตัวละคร
Lord Voldemort	lord Voldemort	ลอร์ดโวลเดอมอร์	ตัวละคร
Loxias	Loxias	ล็อกซิอัส	ตัวละคร
Lucias	Lucius	เจ้าลูเซียสนี่	ตัวละคร
Lucius Malfoy	Lucius Malfoy	ลูเซียส มัลฟอย	ตัวละคร
<i>Lumos!</i>	<i>¡Lumos!</i>	<i>ลูมอส!</i>	เวทมนตร์
<i>Lumos,</i>	<i>¡Lumos!</i>	<i>ลูมอส</i>	เวทมนตร์
Luna	Luna	ลูน่า	ตัวละคร

Lupin	Lupin	ลูปิน	ตัวละคร
M.O.M.	M.D.M.	ก.ว.ม.	คำอื่นๆ
Madam Lestrangle	señora Lestrangle	มาตามเลสแตรงจ์	ตัวละคร
Madam Malkin's	la tienda de Madame Malkin	ร้านมาตามมัลกิน	สถานที่
Madam Pomfrey	la señora Pomfrey	มาตามพรอมฟรีย์	ตัวละคร
Madame Delacour	madame Delacour	มาตามเดอลากูร์	ตัวละคร
Mad-Eye	Ojoloco	แม่ต-อาย	ตัวละคร
Mad-Eye and Dung	Ojoloco y Dung	แม่ต-อายกับตัง	ตัวละคร
Mad-Eye Moody	Ojoloco Moody	แม่ต-อาย มู้ดดี	ตัวละคร
Mafalda Hopkirk	Mafalda Hopkirk	มาฟัลด้า ฮอปเคิร์ก	ตัวละคร
Magical Law	Derecho Mágico	กฎหมายเวทมนตร์	คำอื่นๆ
Maisie, Ellie and Alfred Cattermole	Maisie, Ellie y Alfred Cattermole	เมซี เอลลี และอัลเฟรด แคตเตอร์โมล	ตัวละคร
Malfoy	los Malfoy	พวงมัลฟอย	ตัวละคร
mandrakes	mandrágoras	แมนเดรอก	พืชพรรณ
Marius	Marius	มารีอัส	ตัวละคร
Marvolo Gaunt	Sorvolo Gaunt	มารวิโกล์ ก้อนท์	ตัวละคร
Marvolo Gaunt's ring	el anillo de Sorvolo Gaunt	แหวนของมารวิโกล์ ก้อนท์	ของวิเศษ
Mary Cattermole	Mary Cattermole	แมรี แคตเตอร์โมล	ตัวละคร
Mary Elizabeth Cattermole	Mary Elizabeth Cattermole	แมรี เอลิซาเบท แคตเตอร์โมล	ตัวละคร
Mary Macdonald	Mary Macdonald	แมรี แมกโดนัลด์	ตัวละคร

Master Harry	amo Harry	นายน้อยแฮร์รี่	ตัวละคร
Master Regulus	el amo Regulus	นายน้อยเรกูลัส	ตัวละคร
Master Sirius	el amo Sirius	นายน้อยซีเรียส	ตัวละคร
May-born witches	brujas de mayo	แม่มดที่เกิดเดือนพฤษภาคม	ตัวละคร
McGonagall	McGonagall	มักกอนนากัล	ตัวละคร
members of the Order of the Phoenix	miembros de la Orden del Fénix	สมาชิกภาคินิกฟีนิกซ์	ตัวละคร
Merlin's beard	¡Por las barbas de Merlin!	้วยตาย เคราเมอร์ลิน	คำอื่นๆ
Merlin's pants!	¡Por las calzas de Merlin!	กางเกงในเมอร์ลิน	คำอื่นๆ
Mermish	sirenio	ภาษาชาวเงือก	คำอื่นๆ
merpeople	la gente del agua	ชาวเงือก	สัตว์มหัศจรรย์
Meteolojinx Recanto	un <i>Meteoloembrijo recanto</i>	<i>เมทีโอโลจิงซ์ รีแคนโต</i>	เวทมนตร์
Michael Corner	Michael Corner	ไมเคิล คอร์เนอร์	ตัวละคร
Millamant's Magic Marquees	Entoldados Mágicos Millamant	กระโจมวิเศษของมิลลามันต์	ของวิเศษ
Minerva McGonagall	Minerva McGonagall	มิเนอร์ว่า มักกอนนากัล	ตัวละคร
Minister	señor ministro	ท่านรัฐมนตรี	ตัวละคร
Minister of Magic	ministro de Magia	รัฐมนตรีกระทรวงเวทมนตร์	ตัวละคร
Minister of Magic and Support Staff	Ministro de Magia y Personal Adjunto	สำนักงานรัฐมนตรีกระทรวงเวทมนตร์และ หน่วยสนับสนุน	สถานที่
Ministerial ambitions	ambiciones políticas	ความทะเยอทะยานที่จะรับตำแหน่งบริหาร	คำอื่นๆ
Ministry hag	una arpia del ministerio	ยายแก่จากกระทรวง	ตัวละคร

Ministry people	gente del ministerio	คนของกระทรวง	ตัวละคร
Mirror of Erised	el espejo de Oesed	กระจกเงาแห่งแอริเซด	ของวิเศษ
Miss Bella	la señorita Bella	มิสเบลลา	ตัวละคร
Miss Cissy	la señorita Cissy	มิสซิสซี	ตัวละคร
Miss Delacour	Señorita Delacour	มิสเดอลากูร์	ตัวละคร
Miss Granger	la señorita Granger	มิสเกรนเจอร์	ตัวละคร
Miss Granger	señorita Granger	คุณเกรนเจอร์	ตัวละคร
Miss Hermione Granger	Hermione Granger	มิสเฮอร์ไมโอนี่ เกรนเจอร์	ตัวละคร
Miss Hermione Jean Granger	la señorita Hermione Jean Granger	มิสเฮอร์ไมโอนี่ จีน เกรนเจอร์	ตัวละคร
Miss Lovegood	la señorita Lovegood	มิสเลิฟกู๊ด	ตัวละคร
Miss Parkinson	señorita Parkinson	มิสพาร์กินสัน	ตัวละคร
mistletoe	muérdago	มิสเซลโดโท	พืชพรรณ
Mistress Black	su ama Black	นายหญิงแบล็ก	ตัวละคร
m-my Lord	m...mi señor	จะเจ้านาย	ตัวละคร
Mokeskin	piel de moke	หนังโมค	สัตว์มหัศจรรย์
Molly Weasley	Molly Weasley	มอลลี่ วิสลีย์	ตัวละคร
Monsieur and Madame Delacour	monsieur y madame Delacour	เมอซีเยอร์กับมาดามเดอลากูร์	ตัวละคร
Monsieur Delacour	monsieur Delacour	เมอซีเยอร์เดอลากูร์	ตัวละคร
Moody	Moody	มู้ดตี้	ตัวละคร
Moony	Lunático	จันทร์เจ้า	ตัวละคร

more and more of the D.A.	miembros del Ejército de Dumbledore	สมาชิก ก.ด.	ตัวละคร
more gougng spells	otros hechizos excavadores	คาถาเซาะร่อง	เวทมนตร์
Mould-on-the-Wold	Mould-on-the-Wold	หมู่บ้านโมลด์ออนเดอะโวลด์	สถานที่
Mr. and Mrs. Granger	los señores Granger	คุณกับคุณนายกรนเจอร์	ตัวละคร
Mr. and Mrs. Weasley	los Weasley	นายและนางวิสลีย์	ตัวละคร
Mr. Cattermole	el señor Cattermole	คุณแคตเตอร์โมล	ตัวละคร
Mr. Filch	el señor Filch	คุณฟิลช์	ตัวละคร
Mr. Lovegood	señor Lovegood	คุณเลิฟกู๊ด	ตัวละคร
Mr. Magical Maintenance	El empleado de Mantenimiento Mágico	คุณพนักงานดูแลสถานที่วิเศษ	ตัวละคร
Mr. Ollivander	señor Ollivander	คุณโอลลิแวนเดอร์	ตัวละคร
Mr. Ollivander	señor Ollivander	นายโอลลิแวนเดอร์	ตัวละคร
Mr. Potter	Potter	มิสเตอร์พอตเตอร์	ตัวละคร
Mr. Ronald Weasley	Ronald Weasley	มิสเตอร์โรนัลด์ วิสลีย์	ตัวละคร
Mr. Tonks	el señor Tonks	นายท็องส์	ตัวละคร
Mr. Weasley	el señor Weasley	คุณวิสลีย์	ตัวละคร
Mr. Weasley	señor Weasley	นายวิสลีย์	ตัวละคร
Mrs. -- Miss -- Bagshot	Señora Bagshot	มิสซิส -- มิส -- แบ็กช็อต	ตัวละคร
Mrs. Black	la señora Black	มิสซิสแบล็ก	ตัวละคร
Mrs. Cattermole	la señora Cattermole	นางแคตเตอร์โมล	ตัวละคร
Mrs. Cattermole	señora Cattermole	มิสซิสแคตเตอร์โมล	ตัวละคร

Mrs. Cattermole	su esposa	เมีย	ตัวละคร
Mrs. Cattermole!	¡La señora Cattermole!	คุณนายแคตเตอร์โมล!	ตัวละคร
Mrs. Longbottom	la señora Longbottom	นางลองบัตทอม	ตัวละคร
Mrs. Norris	la Señora Norris	คุณนายนอร์ริส	สัตว์รรมดา
Mrs. Tonks	la señora Tonks	คุณนายทงส์	ตัวละคร
Mrs. Weasley	la señora Weasley	นางวิสลีย์	ตัวละคร
Mrs. Weasley	la señora Weasley	คุณนายวิสลีย์	ตัวละคร
Mudbloods	los sangre sucia	พวกเลือดสีโคลน	ตัวละคร
Mudbloods	Sangre sucia	พวกเลือดสีโคลน	ตัวละคร
Mudbloods and filth	Sangre sucia y escoria	พวกเลือดสีโคลนโสมม	ตัวละคร
Muffiato,	¡Muffiato!	มัพฟิดิโอ!โต	เวทมนตร์
Muffliato	el encantamiento <i>muffliato</i>	คาถามัพฟิดิโอ!โต	เวทมนตร์
Muggle blood	sangre muggle	เลือดมกเกิด	ตัวละคร
Muggle born rights	los derechos de los hijos de muggles	สิทธิลูกมกเกิด	คำอื่นๆ
Muggle protection	la protección de los muggles	ปกป้องพวกมกเกิด	คำอื่นๆ
Muggle rights	los derechos de los muggles	สิทธิมกเกิด	คำอื่นๆ
Muggle rights	los derechos de los no magos	สิทธิของพวกมกเกิด	คำอื่นๆ
Muggle Studies	Estudios Muggles	วิชามกเกิดศึกษา	คำอื่นๆ
Muggle-born	hijo de muggles	ลูกมกเกิด	ตัวละคร
Muggle-born Register	Registro de <<hijos de muggles>>	การลงทะเบียนพวกที่เกิดจากมกเกิด	คำอื่นๆ

Muggle-born Registration Commission	la Comisión de Registro de Hijos de Muggles	คณะกรรมการมาธิการลงทะเบียนผู้ที่เกิดจากมuggle	ตัวละคร
Muggle-borns	hijos de muggles	พวกลูกมuggle	ตัวละคร
Muggle-borns	los hijos de muggles	ลูกมuggle	ตัวละคร
Muggle-Repelling	los repelentes mágicos de muggles	คาถาขับไล่มuggle	เวทมนตร์
Muggles	los muggles	พวกมuggle	ตัวละคร
Mulciber	Mulciber	มัลซิเบอร์	ตัวละคร
Mundungus	Mundungus	มันดังกัส	ตัวละคร
Mundungus Fletcher	Mundungus Fletcher	มันดังกัส เฟล็ตเชอร์	ตัวละคร
Muriel	Muriel	มิวเรียล	ตัวละคร
My Lord	Mi señor	เจ้านายขอรับ	ตัวละคร
my Lord	mi Señor	เจ้านาย	ตัวละคร
Nagini	Nagini	นากินี	สัตว์มหัศจรรย์
Narcissa	Narcisa	นาร์ซิสซา	ตัวละคร
Narcissa Malfoy	Narcisa Malfoy	นาร์ซิสซา มัลฟอย	ตัวละคร
Nargles	los nargles	นาร์เกิล	สัตว์มหัศจรรย์
Nature's Nobility: A Wixardling	La nobleza de la naturaleza: una	ความมีภูมิธรรมสูงส่งของธรรมชาติ: วงศ์วาน	หนังสือ
Genealogy	genealogía mágica	วงศ์วานของพ่อมดแม่มด	หนังสือ
Nearly Headless Nick, ghost of Gryffindor Tower	Nick Casi Decapitado, el fantasma de la torre de Gryffindor	นิคหัวเกือบขาด ปีศาจหอคอยกริฟฟินดอร์	ตัวละคร

Neville	Neville	เนวิลล์	ตัวละคร
Neville	Neville	ลุงเนวิลล์	ตัวละคร
Neville Longbottom	Neville Longbottom	เนวิลล์ ลองบัตทอม	ตัวละคร
Nicolas Flamel	Nicolás Flamel	นิโคลัส แฟลมเมล	ตัวละคร
no Wizarding master	ningún mago como amo	ผมไม่เคยมีบ้เจ้าชายที่เป็นพ่อมด	ตัวละคร
Norbert	Norberto	นอร์เบิร์ต	สัตว์มหัศจรรย์
Norberta	Norberta	นอร์เบอร์ต้า	สัตว์มหัศจรรย์
Nosebleed Nougat	turrón sangranarices	ตังเมเลือดกำเดา	ของวิเศษ
Nox,	Nox	น็อกซ์	เวทมนตร์
number eleven	los números 11	บ้านเลขที่สิบเอ็ด	สถานที่
number four, Privet Drive	el número 4 de Privet Drive	บ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ต	สถานที่
number thirteen	los números 13	บ้านเลขที่สิบสาม	สถานที่
number twelve	los inquilinos del número 12	บ้านเลขที่สิบสอง	สถานที่
number twelve, Grimmauld Place	el número 12 de Grimmauld Place	บ้านเลขที่สิบสอง กริมโม่ลด์เพลซ	สถานที่
<i>Numerology and Grammatica</i>	<i>Numerología y gramática</i>	<i>คณิตวิทยากับไวยากรณ์</i>	หนังสือ
numerous Quibblers	otro de El Quisquilloso	<i>นิตยสารควิบเบลอร์</i>	สื่อ
Nurmengard	Nurmengard	นัวร์เมนการ์ด	สถานที่
Nymphadora	Nymphadora	นิมฟาตอรา	ตัวละคร
Nymphadora Tonks	Nymphadora Tonks	นิมฟาตอรา ท็องส์	ตัวละคร
O.W.L.	TIMO	ว.พ.ร.ส.	คำอื่นๆ

Obliviate!	¡Obliviate!	อ้อบบลิวียาเต้!	เวทมนตร์
Oblivate.	¡Oblivate!	อ้อบบลิวียาเต้	เวทมนตร์
Oblivated	un hechizo desmemorizador	ถูกคาถาลบความจำ	เวทมนตร์
Obscuro!	¡Obscuro!	อ้อบสกูโร!	เวทมนตร์
Occlumency	la Oclumancia	วิธีการสกัดใจ	เวทมนตร์
Occlumency	la Oclumancia	สกัดใจ	เวทมนตร์
Occlumency!	Oclumancia!	การสกัดใจ!	เวทมนตร์
“Odo the Hero” (Canción)	Odo el héroe	“โอโดผู้กล้า”	สื่อบน
of spattergroit	de spattergroit	โรคจุดกระจาย	คำอื่นๆ
old Dodgy Doge	el bueno de Dodgy Doge	ตาแก่คือดีจัง	ตัวละคร
old Dusty	el apollado	คุณฝุ่นเจ้าเก่า	ตัวละคร
old Lovegood	el viejo Lovegood	ตาแม่เลเฟกูด	ตัวละคร
old Uncle Bilius	el viejo tío Bilius	ลุงบิลิโอผู้เฒ่า	ตัวละคร
old Xeno Lovegood	el viejo Xeno Lovegood	ตาแก่เซโน เลเฟกูด	ตัวละคร
Oliver Wood	Oliver Wood	โอลิวเอด์ วู้ด	ตัวละคร
Ollivander	Ollivander	โอลลิแวนเดอร์	ตัวละคร
Otter St. Catchpole	Otter St. Catchpole	อ็อตเตอร์ เซนต์ แคทช์โพล	สถานที่
our D.A. lessons	las clases del Ejército de Dumbledore	ชั้นเรียนก.ด.ของเรา	สถานที่
Padfoot	Canuto	เท้าปุย	ตัวละคร
‘Pals of Potter’	“Amigos de Potter”	รายการสารคดีของฮีโร่ของเรา เพื่อนพอดเดอร์	สื่อบน

Pansy Parkinson	Pansy Parkinson	แพนซี่ พาร์กินสัน	ตัวละคร
Parseltongue	lengua pársel	ภาษาพาร์เซล	คำอื่นๆ
Parseltongue	pársel	ภาษาพาร์เซล	คำอื่นๆ
part troll	medio trol	ลูกครึ่งโทรลล์	สัตว์มหัศจรรย์
Patronus	el patronus	ผู้พิทักษ์	เวทมนตร์
Patronuses	los patronus	คาถาผู้พิทักษ์	เวทมนตร์
Peacocks. . .	¡Bah, pavos reales!	พวกนกยูง...	ตัวละคร
Peakes	Peakes	พีคส์	ตัวละคร
Peeves	Peeves	พีฟส์	สัตว์มหัศจรรย์
Penelope Clearwater	Penélope Clearwater	เพเนโลพี เคลียวอเตอร์	ตัวละคร
Perce	Perce	เพิร์ช	ตัวละคร
Percival	Percival	เพอร์ซิวัล	ตัวละคร
Percy	Percy	เพอร์ซี่	ตัวละคร
Percy Weasley	Percy Weasley	เพอร์ซี่	ตัวละคร
Percy Weasley	Percy Weasley	เพอร์ซี่ วิสลิย์	ตัวละคร
Perkins	Perkins	เพอร์กินส์	ตัวละคร
Peruvian Instant Darkness Powder	el polvo peruano de oscuridad instantánea	ผงความมืดทันใจจากเปรู	ของวิเศษ
Peter Pettigrew	Peter Pettigrew	ปีเตอร์ เพ็ตติกรูว์	ตัวละคร
Petrificus Totalus!	¡Petrificus totalus!	เพ็ตริฟิแคต โททาลัส!	เวทมนตร์

Petrified	petrificada	ถูกสาบให้เป็นหิน	เวทมนตร์
Pettigrew	Pettigrew	เพ็ตติกรูว์	ตัวละคร
Petunia	Petunia	เพ็ททูเนีย	ตัวละคร
Peverell	Peverell	นายเพฟเวอเรลล์	ตัวละคร
Peeverell family	la familia Peverell	ตระกูลเพฟเวอเรลล์	ตัวละคร
Phineas Nigellus	Nigellus	ฟินีแอส ไนเจลลัส	ตัวละคร
Phineas Nigellus	Phineas Nigellus	ฟินีแอส ไนเจลลัส	ตัวละคร
Phineas Nigellus Black	Phineas Nigellus Black	ฟินีแอส ไนเจลลัส แบล็ก	ตัวละคร
phoenix feather	pluma de fénix	ขนนกฟีนิกซ์	ของวิเศษ
phoenix tears	lágrimas de fénix	น้ำตาของนกฟีนิกซ์	ของวิเศษ
Pidwidgeon	Pidwidgeon	พิดวิดเจียน	สัตว์มหัศจรรย์
Piertotum	Piertotum	ปีเออร์โททม	เวทมนตร์
Piertotum Locomotor!	¡Piertotum locomotor!	ปีเออร์โททม โลคโมเตอร์!	เวทมนตร์
Pillsworth	Pillsworth	พิลล์ส์เวิร์ท	ตัวละคร
Pius Thicknesse	Pius Thicknesse	ไพอัส ทิกเนส	ตัวละคร
Plan A	el plan A	แผนเอ	คำอื่นๆ
Plangentines	plangentinas	แพลนเจ็นไทน์	ของวิเศษ
Polyjuice Potion	la poción multijugos	น้ำยาสรพรส	ของวิเศษ
Pomona Sprout	Pomona Sprout	โพโมน่า สปรอตต์	ตัวละคร
poor little Ariana	la pequeña Ariana	แม่หนูแอเรียนานาที่น่าสงสาร	ตัวละคร

Potions master	profesor de Pociones	อาจารย์ผู้สอนวิชาปรุงยา	ตัวละคร
Potter	Potter	พอตเตอร์	ตัวละคร
<i>Potterwatch</i>	<<Pottervigilancia>>	จับตาดูพอตเตอร์	สื่อ
Prefect	prefecto	พรีเฟ็ค	ตัวละคร
Prefects	Prefectos	พรีเฟ็ค	ตัวละคร
Priori Incantatem	el <i>Priori Incantatem</i>	ไพร้ออร์ อินคานตาตาโต้	เวทมนตร์
Privet Drive	Privet Drive	ซอยพรีเว็ต	สถานที่
Probity Probes	sondas de rectitud	เครื่องหยั่งความซื่อสัตย์	ของวิเศษ
Professor Binns	el profesor Binns	ศาสตราจารย์บินส์	ตัวละคร
Professor Black	Professor Black	ศาสตราจารย์แบล็ก	ตัวละคร
Professor Burbage	la profesora Burbage	ศาสตราจารย์เบอร์เบจ	ตัวละคร
Professor Flitwick	el profesor Flitwick	ศาสตราจารย์ฟลิทวิก	ตัวละคร
Professor Longbottom	el profesor Longbottom	ศาสตราจารย์ลองบัตทอม	ตัวละคร
Professor McGonagall	la profesora McGonagall	ศาสตราจารย์แมกกอนกัล	ตัวละคร
Professor Trelawney	la profesora Trelawney	ศาสตราจารย์ทรีลอร์นีย์	ตัวละคร
protection	los hechizos de protección	คาถาคู่คุ้มครอง	เวทมนตร์
— <i>Protego Horribilis</i> —	... <i>Protego horribilis</i>โพเทโทโก้ ฮอร์ริบิลิส —	เวทมนตร์
<i>Protego Totalum</i> . . . <i>Salvio Hexia</i> . . .	<i>¡Protego totalum!</i> <i>¡Salvio hexia!</i>	โพเทโทโก้ โททอลลัม...ซัลวิโอ เฮ็กเซีย...	เวทมนตร์
<i>Protego!</i>	<i>¡Protego!</i>	โพเทโทโก้!	เวทมนตร์
Puking Pastilles	las pastillas vomitivas	ยามทำให้อา้วก	ของวิเศษ

purebloods	los sangre limpia	พวกเลือดบริสุทธิ์	ตัวละคร
Quidditch	quidditch	ควิดดิช	คำอื่นๆ
<i>Quidditch Teams of Britain and Ireland</i>	<i>Equipos de quidditch de Gran Bretaña e Irlanda</i>	<i>ทีมควิดดิชแห่งเกาะบริเตนและไอร์แลนด์</i>	หนังสือ
Quirrell	Quirrell	ควีเรลล์	ตัวละคร
R.A.B.	<<R.A.B.>>	“ร.อ.บ.”	ตัวละคร
R.A.B.’s locket	el guardapelo de <<R.A.B.>>	ล็อกเก็ตของร.อ.บ.	ของวิเศษ
Ragnuk the First’s	Ragnuk I	แร็กนุกที่หนึ่ง	สัตว์มหัศจรรย์
Rapier	Rejón	เรพีเออร์	ตัวละคร
Ravenclaw Tower	la torre de Ravenclaw	หอคอยเรเวนคโลว	สถานที่
Ravenclaws	los alumnos de Ravenclaw	นักเรียนเรเวนคโลว	ตัวละคร
<i>Reducio.</i>	<i>¡Reducio!</i>	<i>เรดูซิโอ</i>	เวทมนตร์
Reg Cattermole	Reg Cattermole	เรจ แคตเตอร์โมล	ตัวละคร
Reginald Cattermole	Reginald Cattermole	เรจินัลด์ แคตเตอร์โมล	ตัวละคร
Regulus Arcturus Black	Regulus Arcturus Black	เรกูลัส อาร์กทิวรัส แบล็ก	ตัวละคร
Regulus’s locket	el guardapelo de Regulus	ล็อกเก็ตของเรกูลัส	ของวิเศษ
<i>Relashio!</i>	<i>¡Relashio!</i>	<i>รีแลชซิโอ!</i>	เวทมนตร์
Remus John Lupin	Remus John Lupin	รีมัส จอห์น ลูปีน	ตัวละคร
Remus Lupin	Remus Lupin	รีมัส ลูปีน	ตัวละคร
<i>REPARO!</i>	<i>¡REPARO!</i>	<i>เรปาร์โร!</i>	เวทมนตร์

Riddle	Ryddle	ริดเดิล	ตัวละคร
Riddle's diary	el diario de Ryddle	บันทึกของริดเดิล	ของวิเศษ
Rita Skeeter	Rita Skeeter	ริต้า สกิตเตอร์	ตัวละคร
River	Río	รีเวอร์	ตัวละคร
Rodent	Roedor	โรเดนท	ตัวละคร
Rodolphus	Rodolphus	โรดอล์ฟ	ตัวละคร
Roger Davies	Roger Davies	โรเจอร์ ดาวิส	ตัวละคร
Ron	Ron	รอน	ตัวละคร
Ronald Bilius Weasley	Ronald Bilius Weasley	โรนัลด์ บิลิวส์ วิสตีลีย์	ตัวละคร
ROOKWOOD!	Rookwood	รู๊กวูด	ตัวละคร
Room of Requirement	la Sala de los Menesteres	ห้องต้องประสงค์	สถานที่
Rose	Rose	โรส	ตัวละคร
Rosie	Rosie	โรซี่	ตัวละคร
Rowena Ravenclaw	Rowena Ravenclaw	โรเวนา เรเวนคโล	ตัวละคร
Rowle	Rowle	โรลว์	ตัวละคร
Royal and Romulus	Regio y Romulus	รอยัลและโรมิวลัส	ตัวละคร
R-Reparo	¡Re... reparo!	ระ -- เรปาโร	เวทมนตร์
Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid	รูเบอัส แฮกริด	ตัวละคร
Rufus Scrimgeour	Rufus Scrimgeour	รูฟัส สคริมเจอร์	ตัวละคร
Salazar Slytherin	Salazar Slytherin	ซัลลาซาร์ สลิธีริน	ตัวละคร

Salvio Hexia... Protego Totalum...	¡Salvio hexial, ¡Protego totalum!, ¡Repello Muggletum!, ¡Muffliato!	ซัลวิโอ เฮ็กเซีย...โพรเทโกไทก์โททอลั่ม...รีเพลโล มักเกลิตั่ม...มัพฟลิอาโต	เวทมนตร์
Repello Muggletum... Muffliato...			
Scabior	Scabior	สแคบิเออร์	ตัวละคร
Scrimgeour	Scrimgeour	สคริมเจอร์	ตัวละคร
Scum	Canallas	เศษลวะ	ตัวละคร
Seamus Finnigan	Seamus Finnigan	เซมัส ฟินนิกัน	ตัวละคร
Secret-Keeper	el Guardián de los Secretos	ผู้รักษาความลับ	ตัวละคร
Secret-Keeper	el Guardián de los Secretos	ผู้รักษาความลับของบ้าน	ตัวละคร
Secret-Keepers	los Guardianes de los Secretos	ผู้รักษาความลับ	ตัวละคร
Secrets of the Darkest Art	Los secretos de las artes más oscuras	ความลับของศาสตร์มืดที่สุด	หนังสือ
Sectumsempra	el Sectumsempra	เซ็กตัมเซมปรา	เวทมนตร์
Sectumsempra!	¡Sectumsempra!	เซ็กตัมเซมปรา!	เวทมนตร์
Seeker	buscador	ซีกเกอร์	ตัวละคร
Selwyn	Selwyn	เซลวิน	ตัวละคร
Senior Undersecretary to the Minister	Subsecretaria del ministro	ปลัดกระทรวงอาวุโสขึ้นตรงต่อรัฐมนตรี	ตัวละคร
Sev	Sev	เซฟ	ตัวละคร
several new establishments dedicated to the Dark Arts	se habían inaugurado varios establecimientos dedicados a las artes oscuras	สินค้าศาสตร์มืด	ของวิเศษ
Severus Snape	Severus Snape	เซเวอรัส สเนป	ตัวละคร

Shell cottage	el Refugio	กระท่อมเปลือกหอย	สถานที่ เวทมนตร์
Shield Charm	el encantamiento escudo	คาถาเกราะวิเศษ	เวทมนตร์
Side Along-Apparition	la Aparición Conjunta	หายตัวแบบติดตาม	เวทมนตร์
Sir Cadogan	sir Cadogan	เซอร์คาโดแกน	ตัวละคร
Sirius	Sirius	ซีเรียส	ตัวละคร
Skele-Gro	crehuesos	ยาปลุกกระดูก	ของวิเศษ
Slughorn	Slughorn	ซลักฮอร์น	ตัวละคร
Slytherin	Slytherin	สลีธีริน	สถานที่
Snape	Snape	สเนป	ตัวละคร
Snargaluff pods	varinas de snargaluff	ฝักสนาร์กัลฟฟ์	พืชพรรณ
Sneakoscope	el chivatoscopio	สนิกโคสโคป	ของวิเศษ
'Snow White and the Seven Dwarves'	<<Blancanieves y los siete enanitos>>	สโนว์ไวท์กับคนแคระทั้งเจ็ด	หนังสือ
spattergroit	enfermo de spattergroit	โรคจุดกระจาย	คำอื่นๆ
spattergroit	spattergroit	โรคจุดกระจาย	คำอื่นๆ
Special Advisor to the Wizengamot	consejero especial del Wizengamot	ที่ปรึกษาพิเศษศาลสูงวิซันกาม็อต	ตัวละคร
<i>Spellman's Syllabary</i>	el <i>Silabario del hechicero</i>	ตำราพยางค์ของนักเวท	หนังสือ
Spellotape	celo mágico	เทปภาวิเศษ	ของวิเศษ
Sprout	Sprout	สปราวต์	ตัวละคร
Squib	la squib/una squib	สควิบ	ตัวละคร
Squib sister	una hermana squib	น้องสาวสควิบ	ตัวละคร

Squibs	squibs	สควิบ	ตัวละคร
St. Mungo	San Mungo	เซนต์มังก์โก	สถานที่
Stan Shunpike	Stan Shunpike	สแตน ชันไพก์	ตัวละคร
Stanley Shunpike	Stanley Shunpike	สแตนลีย์ ชันไพก์	ตัวละคร
Stun	atúrdelos	สะกดนิ่ง	เวทมนตร์
Stunned	hubiera aturcido	สะกดนิ่ง	เวทมนตร์
Stunned	un hechizo aturdidor	สะกดนิ่ง	เวทมนตร์
Stunning Spell	el hechizo aturdidor	คาถาสะกดนิ่ง	เวทมนตร์
Stunning Spells	hechizos aturdidores	คาถาสะกดนิ่ง	เวทมนตร์
Stupefy!	¡Desmaius!	สตูเปฟาย	เวทมนตร์
Stupefy!	¡Desmaius!	สตูเปฟาย!	เวทมนตร์
Stupefy!	<<¡Desmaius!>>	สตูเปฟาย!	เวทมนตร์
Summon	convocar	ใช้คาถาเรียก	เวทมนตร์
Taboo	tabú	คำต้องห้าม	คำอื่นๆ
Ted	Ted	เท็ด	ตัวละคร
Ted Tonks	Ted Tonks	เท็ด ท็องส์	ตัวละคร
Teddy Lupin	Teddy Lupin	เท็ดดี้ ลูปีน	ตัวละคร
Tentacula. Devil's Snare.	Tentacula, lazo del diablo	เทนทาคูลเลอะ กับดักมาร	ของวิเศษ
Tergeo	¡Tergeo!	เทอร์จีโอ	เวทมนตร์
Tergeo.	<<¡Tergeo!>>	เทอร์จีโอ	เวทมนตร์

Terry Boot	Terry Boot	แทร์ บูต	ตัวละคร
that this Lord Thing	Dices que ese lord como se llame...	เจ้าลอร์ดอะไรนี่	คำอื่นๆ
that's little Scorpius	el pequeño Scorpius	เจ้าหนูสกอร์เปียส	ตัวละคร
the Auror	el auror	มือปราบมาร	ตัวละคร
the Auror Office	la Oficina de Aurores	สำนักงานมือปราบมาร	สถานที่
the author of A History of Magic	la autora de <i>Historia de la magia</i>	คนเขียนตำราประวัติศาสตร์เวทมนตร์	ตัวละคร
the Baron	un barón	บารอน	ตัวละคร
the basilisk	el basilisco	บาสิลิสก์	สัตว์มหัศจรรย์
the beautiful Rowena Ravenclaw	la hermosa Rowena Ravenclaw	โรเวนนา เรเวนคลอผู้งดงาม	ตัวละคร
the bit of Riddle	el trozo de Ryddle	วิญญาณของริงคิลเดิล	ตัวละคร
the black badger of Hufflepuff	el tejón negro de Hufflepuff	ตัวแบดเจอร์สีดำของฮัฟเฟิลพัฟ	สัตว์ธรรมดา
the Black family tree	el árbol genealógico de la familia Black	สาแหรกตระกูลแบล็ก	คำอื่นๆ
the blackthorn wand	la varita de endrino	ไม้แบล็กทอร์น	ของวิเศษ
the blackthorn wand	la varita de endrino	ไม้กายสิทธิ์แบล็กทอร์น	ของวิเศษ
the bloke from Magical Maintenance	el tipo de Mantenimiento Mágico	นายคนที่อยู่ฝ่ายดูแลสถานที่วิเศษ	ตัวละคร
the blood traitors	los traidores a la sangre	พวกทรยศต่อเลือด	ตัวละคร
the Bloody Baron	el Barón Sanguinario	บารอนเลือด	ตัวละคร
the boundaries of the protective enchantments	los límites de los sortilegios protectores	เขตคาถาคุ่มครอง	เวทมนตร์
the Boy Who Lived	<<el niño que sobrevivió>>	เด็กชายผู้รอดชีวิต	ตัวละคร

the Boy Who Lived	el niño que sobrevivió	เด็กชายผู้รอดชีวิต	ตัวละคร
the brats of Mudbloods	Los críos de los sangre sucia	ไอ้พวกเด็กเวรเลือดสีโคลน	ตัวละคร
the broken halves of the phoenix wand	la rota varita de fénix	ไม้กายสิทธิ์ชิ้นบนพิงก์ซ์ที่หักครึ่ง	ของวิเศษ
the bronze eagle of Ravenclaw	el águila broncea de Ravenclaw	นกอินทรีสีbronzeของเรือนเคลอ	สัตว์ธรรมดา
the Burrow	La Madriguera	บ้านโพรงกระต่าย	สถานที่
the Carrows	los Carrow	พี่น้องแคร์โรว์	ตัวละคร
the Caterwauling Charm	el encantamiento maullido	คาถาแมวครวญ	เวทมนตร์
the Cattermole	los Cattermole	พวกแคตเตอร์โมล	ตัวละคร
the celebrated alchemist	el famoso alquimista	นักเล่นแร่แปรธาตุผู้มีชื่อเสียง	ตัวละคร
the celebrated magical historian	la célebre historiadora de la magia	นักประวัติศาสตร์เวทมนตร์ผู้มีชื่อเสียง	ตัวละคร
the centaurs Bane, Ronan, and Magorian	los centauros Bane, Ronan y Magorian	เซนทอร์ที่ชื่อ เบน โรนัน และมากออเรียน	สัตว์มหัศจรรย์
the chain of Horcrux	la cadena de Horrocrux	สร้อยฮอร์ครักซ์	ของวิเศษ
the Chamber	la cámara secreta	ห้องแห่งความลับ	สถานที่
the champion of Muggle-borns	el defensor de los hijos de muggles	ผู้สนับสนุนพวกลูกแม็กเกิ้ล	ตัวละคร
the Chief Death Eater	el Gran Mortifago	หัวหน้าผู้เสพความตาย	ตัวละคร
the Chosen One	el Elegido	คนที่ถูกเลือก	ตัวละคร
the Chudley Cannons	el Chudley Cannons	ชัตลีย์ แคนนอนส์	ตัวละคร
the Chudley Cannons	los Chudley Cannons	ทีมชัตลีย์แคนนอนส์	ตัวละคร
the Clankers	los cachivaches	ก๊องแก๊ง	ของวิเศษ
the Cloak	la capa	ผ้าคลุม	ของวิเศษ

the Cloak	la capa	ผ้าคลุมล่องหน	ของวิเศษ
the Cloak	la Capa Invisible	ผ้าคลุม	ของวิเศษ
“The Cloak of Invisibility,”	la Capa Invisible	ผ้าคลุมล่องหน	ของวิเศษ
the conductor on the Knight Bus	el revisor del autobús noctámbulo	คนเก็บตั๋วรถเมย์ลึกลับ	ตัวละคร
the conquered wand	una varita conquistada	ไม้เซลาย	ของวิเศษ
the copy of <i>Secrets of the Darkest Art</i>	el ejemplar de <i>Los secretos de las artes más oscuras</i>	ความลับของศาสตร์มืดที่สุด	หนังสือ
the Cruciatus Curse	la maldición <i>cruciatus</i>	คาถากิริตแทง	เวทมนตร์
the Cruciatus Curse	la maldición <i>cruciatus</i>	คำแช่งกิริตแทง	เวทมนตร์
the Cruciatus Curse	la maldición <i>cruciatus</i>	คำสาปกิริตแทง	เวทมนตร์
the Crumple Horned Snorkack	El snorkack de cuernos arrugados	สนอร์แค็กเขาย่น	สัตว์มหัศจรรย์
the cup	la copa	ถ้วย	ของวิเศษ
the cup that had belonged to Helga Hufflepuff	la copa que había pertenecido a Helga Hufflepuff	ถ้วยของเฮลกา ฮัฟเฟิลพัฟ	ของวิเศษ
the D.A.	el Ejército de Dumbledore	พวก ก.ด.	ตัวละคร
the Daily Prophet	El Profeta	เดลีพรอเฟ็ต	สื่อ
the <i>Daily Prophet</i>	El Profeta	หนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ต	สื่อ
the Dark Arts	las artes oscuras	ศาสตร์มืด	คำอื่นๆ
the Dark Lord	el Señor Tenebroso	จอมมาร	ตัวละคร
the Dark Mark	la Marca Tenebrosa	ตรามาร	คำอื่นๆ

the Dark wizard	el mago tenebroso	พอมดศาสดารัมีด	ตัวละคร
the Death Eater	el mortífago	ผู้เสพความตาย	ตัวละคร
the Death Eaters	los mortífagos	ไอ้พวกผู้เสพความตาย	ตัวละคร
the Deathly Hallows	las Reliquias de la Muerte	เครื่องรางยมทูต	ของวิเศษ
the Deathstick	la Vara Letal	ไม้กายสิทธิ์มฤตยู	ของวิเศษ
the Deathstick	Vara Letal	ไม้กายสิทธิ์มฤตยู	ของวิเศษ
the Decoy Detonator	el detonador trampa	ระเบิดนกด่อ	ของวิเศษ
the Decree for Justifiable Confiscation	el Decreto para la confiscación	กฤษฎีกาว่าด้วยการยึดทรัพย์สินโดยเหตุผลอันสมควร	คำอื่น ๆ
the Delacours	los Delacour	พวกเดอลากูร์	ตัวละคร
the Deluminator	el desiluminador	ดีลูมินเนเตอร์	ของวิเศษ
the dementors	los Dementores	ผู้คุมวิญญาณ	สัตว์มหัศจรรย์
the dementors	los dementores	พวกผู้คุมวิญญาณ	สัตว์มหัศจรรย์
the Dementor's Kiss	el beso de los dementores	ผู้คุมวิญญาณจูมพิต	สัตว์มหัศจรรย์
the Department of Mysteries	el Departamento de Misterios	กองปริศนา	สถานที่
the descending Death Eaters	los <i>mortífagos</i> que se cernían sobre ellos	พวกผู้เสพความตายที่หาลงมา	ตัวละคร
the diadem of Ravenclaw	la diadema de Ravenclaw	รัดเกล้าของเรเวนคโล	ของวิเศษ
the diary	el diario	สมุดบันทึก	ของวิเศษ
the dirigible Plum	la ciruela dirigible	ลูกพลัมบังคับทิศทาง	พืชพรรณ
the dirigible plums	las ciruelas dirigibles	ต้นพลัมบังคับทิศทาง	พืชพรรณ
the dragon-fire button	el botón del fuego de dragón	ปุ่มไฟมังกร	ของวิเศษ

the dreadful Loxias	el espantoso Loxias	ลือชื่อผู้ร้ายกาจ	ตัวละคร
The Dumbledore family	la familia Dumbledore	ครอบครัวดัมเบิลดอร์	ตัวละคร
the Dumbledores	los Dumbledore	ตระกูลดัมเบิลดอร์	ตัวละคร
the Dursleys	los Dursley	พวกเดอรัลสลีย์	ตัวละคร
the Egyptian alchemists	los alquimistas egipcios	นักเล่นแร่แปรธาตุชาวอียิปต์	ตัวละคร
“The Elder Wand,”	la Varita de Saúco	นี่คือไม้กายสิทธิ์เอลเดอร์	ของวิเศษ
the Elder Wand	la Varita de Saúco	ไม้เอลเดอร์	ของวิเศษ
the Elder wand	Varita de Saúco	ไม้กายสิทธิ์เอลเดอร์	ของวิเศษ
the Elder Wand, the Deathstick,	la Varita de Saúco –la Vara Letal,	ไม้กายสิทธิ์เอลเดอร์ ไม้กายสิทธิ์มฤตยู	ของวิเศษ
unbeatable, invincible	invencible, imbatible	ไม่มีวันพ่ายแพ้ ไม่มีใครเอาชนะได้	
the elf	el elfo	เอลฟ์	สัตว์มหัศจรรย์
the enchanted ceiling	el techo encantado	เพดานมนตรา	ของวิเศษ
the enchanted mirror	el espejo encantado	กระจกมนตรา	ของวิเศษ
the enormous Professor Slughorn	el corpulento profesor Slughorn	ศาสตราจารย์สลักฮอร์นร่างมึนเมา	ตัวละคร
the explosive new biography, The Life	la explosiva biografía <i>Vida y mentiras</i>	ชีวประวัติเล่มใหม่ที่ยันตรายประจุกุกระเบิด	หนังสือ
and Lies of Albus Dumbledore	<i>de Albus Dumbledore</i>	ชีวิตและเรื่องปดมเท็จของอัลบัส ดัมเบิลดอร์	
the Extendable Ears	las orejas extensibles	หูยาวยืด	ของวิเศษ
the fake Galleon	el galeón falso	เหรียญเกลเลียนปลอม	ของวิเศษ
the fake Horcrux, the substitute locket	el guardapelo falso	ฮอร์ครักซ์ปลอม คือเกตุสักรอก	ของวิเศษ
the fake sword of Gryffindor	la espada falsa de Gryffindor	ดาบปลอมของกริฟฟินดอร์	ของวิเศษ

the Fat Lady	la Señora Gorda	สุภาพสตรีอ้วน	ตัวละคร
the Fidelius Charm	el encantamiento Fidelio	คาถาฟีเดลลิอัส	เวทมนตร์
the Fidelius Charm's protection	el perímetro de protección del encantamiento Fidelio	เขตคาถาฟีเดลลิอัส	เวทมนตร์
the first Golden Snitch	la primera snitch dorada	ลูกสนิชทองคำลูกแรก	ของวิเศษ
the first volume of <i>Practical Defensive Magic and Its Use against the Dark Arts</i>	el primer volumen de <i>Magia defensiva práctica y cómo utilizarla contra las artes oscuras</i>	หนังสือเวทมนตร์ป้องกันตัวฉบับสะดวกและวิธีใช้ด้านศาสตร์มืด	หนังสือ
the five Principal Exceptions to Gamp's Law of Elemental Transfiguration	las cinco Principales Excepciones de la Ley de Gamp sobre Transformaciones Elementales...	ข้อยกเว้นห้าอย่างตามกฎหมายแปลงร่างเบื้องต้น	คำอื่นๆ
the Floo Network	la Red Flu	เครือข่ายฟลู	คำอื่นๆ
the Forbidden Forest	el Bosque Prohibido	ป่าต้องห้าม	สถานที่
The Forest of Dean	el bosque de Dean	ป่าดีน	สถานที่
The Fountain of Fair Fortune'	<<La fuente de la buena fortuna>>	น้ำพุแห่งโชคดียอมบดอม	หนังสือ
the Gaunt shack	casa de los Gaunt	บ้านโกโรโกโสของพวกก้อนท์	สถานที่
the Gaunt shack	la choza de los Gaunt	เพิงของพวกก้อนท์	สถานที่
the Gaunts	los Gaunt	พวกก้อนท์	ตัวละคร
the <i>Gernumbli gardensi</i>	<i>Gernumbli gardensi</i>	เจอร์นัมบลี การ์เดนซี	สัตว์มหัศจรรย์

the Gernumbles	los Gernumbles	พวกเจอร์นัมบลี	สัตว์มหัศจรรย์
the ghost of Ravenclaw Tower	el fantasma de la torre de Ravenclaw	ผีประจำหอคอยเรเวนคลอ	ตัวละคร
the ghoul	el ghoul	ผีภูต	สัตว์มหัศจรรย์
the giant spider, Aragog	la araña gigante, Aragog	แมงมุมยักษ์อาร์กอก	สัตว์มหัศจรรย์
the gnomes	los gnomos	โนม	สัตว์มหัศจรรย์
the goblins of Gringotts	los duendes de Gringotts	ก๊อบลินที่กริงกอตส์	สัตว์มหัศจรรย์
the gold Gryffindor lion	el león dorado de Gryffindor	สิงโตทองของกริฟฟินดอร์	สัตว์ธรรมดา
the golden cup	la copa de oro	ถ้วยทอง	ของวิเศษ
the golden cup	la copa de oro	ถ้วยทองคำ	ของวิเศษ
the golden Snitch	la snitch dorada	ลูกสนิทซ์ทองคำ	ของวิเศษ
the goldenball	la pelota dorada	ลูกบอลสีทอง	ของวิเศษ
the Granger girl	esa tal Granger	ยายเด็กเกรมเจอร์	ตัวละคร
the graveyard of Little Hangleton	el cementerio de Pequeño Hangleton	ป่าช้าลิตเติ้ลแสมเงิลตัน	สถานที่
the Gray Lady	la Dama Gris	สุภาพสตรีสีเทา	ตัวละคร
the great Atrium	el inmenso Atrio	ห้องโถงใหญ่	สถานที่
the Great Hall	el Gran Comedor	ห้องโถงใหญ่	สถานที่
The Greater Good	<<Por el bien de todos>>	“เพื่อประโยชน์สุขของคนส่วนใหญ่”	ชื่อ
the Gryffindor table	la mesa de Gryffindor	โต๊ะของกริฟฟินดอร์	สถานที่
the guardians of fabulous treasures	los guardianes de tesoros fabulosos	ผู้รักษาสมบัติอันมหัศจรรย์	ตัวละคร
the Hallows	las reliquias	เครื่องราง	ของวิเศษ

the Hallows Quest	la Búsqueda de las Reliquias	การสืบหาเครื่องราง	คำอื่นๆ
the hawthorn wand	la varita de espino	ไม้ฮอว์ทอร์น	ของวิเศษ
the Head of the Department of Magical Law Enforcement	el jefe del Departamento de Seguridad Mágica	หัวหน้ากองบังคับควบคุมกฎหมายเวทมนตร์	ตัวละคร
the heather	el brezal	ทุ่งอีเทอร์	สถานที่
the Heir of Slytherin	el heredero de Slytherin	ทายาทของสลิธีริน	ตัวละคร
the Hog's Head	el pub Cabeza de Puerco	ร้านหัวหมู	สถานที่
the Hog's Head Inn	el pub Cabeza de Puerco	ร้านหัวหมู	สถานที่
the Hogwarts Express	el expreso de Hogwarts	รถด่วนฮอกวอตส์	คำอื่นๆ
the Hogwarts house-elves	los elfos domésticos de Hogwarts	เอลฟ์ประจำบ้านของฮอกวอตส์	สัตว์มหัศจรรย์
The holly and phoenix feather wand	la varita de acebo y pluma de fénix	ไม้กายสิทธิ์ที่ทำด้วยไม้ฮอลลีกับขนนกฟีนิกซ์	ของวิเศษ
the Horcrux	el Horrocrux	ฮอร์ครักซ์	ของวิเศษ
the horn of a Crumple-Horned Snorkack	un cuerno de snorkack	เขาของสนอร์แค็ก	สัตว์มหัศจรรย์
the house-elves	los elfos domésticos	เอลฟ์ประจำบ้าน	สัตว์มหัศจรรย์
the house-elves of Hogwarts	los elfos domésticos de Hogwarts	เอลฟ์ประจำบ้านของฮอกวอตส์	สัตว์มหัศจรรย์
the Hufflepuff table	la mesa de Hufflepuff	โต๊ะของฮัฟเฟิลพัฟ	สถานที่
the idiot Longbottom	idiota de Longbottom	เจ้าปัญญาอ่อนเนวิลล์	ตัวละคร
the Imperius Curse	la maldición imperius	คำสาปสะกดใจ	เวทมนตร์
the Imperius Curse!	la maldición imperius	คำสาปสะกดใจ!	เวทมนตร์

the Improper Use of Magic Office	la Oficina Contra el Uso Indebido de la Magia	กองตรวจสอบการใช้เวทมนตร์ในทางที่ไม่ถูกต้อง	สถานที่
the Inferi	los inferi	พวกอินเฟอไร	สัตว์มหัศจรรย์
the Inferi-filled lake	el lago lleno de inferi	ทะเลสาบอินเฟอไร	สถานที่
the introduction of the International Statute of Secrecy	la introducción del Estatuto Internacional del Secreto	การออกกฎหมายปิดความลับนานาชาติ	คำอื่นๆ
the Invisibility Cloak	la capa invisible	ผ้าคลุมล่องหน	ของวิเศษ
the Killing Curse	la maldición asesina	คำสาปพิฆาต	เวทมนตร์
the Killing Curse	una maldición asesina	คำสาปพิฆาต	เวทมนตร์
the landing of number four, Privet	el rellano del número 4 de Privet	ชานบันไดบ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ต	สถานที่
<i>The Last Will and Testament of Albus Percival Wulfric Brian Dumbledore...>></i>	<<Ultima voluntad y testamento de Albus Percival Wulfric Brian Dumbledore...>>	‘พินัยกรรมและคำสั่งเสียสุดท้ายของอัลบัส เพอร์ซิวัล วูลฟริก ไบรอัน ดัมเบิลดอร์’	คำอื่นๆ
the Leaky Cauldron	el Caldero Chorreante	ร้านหม้อไใหญ่รั่ว	สถานที่
the Lestranges	los Lestrangle	ตระกูลเลสเตรังจ์	ตัวละคร
the Lestranges	los Lestrangle	พวกเลสเตรังจ์	ตัวละคร
<i>The Life and Lies of Albus Dumbledore</i>	<i>Vida y mentiras de Albus Dumbledore</i>	<i>ชีวิตและเรื่องปดมดเท็จของอัลบัส ดัมเบิลดอร์</i>	หนังสือ
<i>The Life and Lies of Albus Dumbledore</i>	<i>Vida y mentiras de Albus Dumbledore</i>	<i>หนังสือชีวิตและเรื่องปดมดเท็จของอัลบัส ดัมเบิลดอร์</i>	หนังสือ

the little Charms	el bajito profesor de Encantamientos	อาจารย์วิชาคาถาร่างเล็ก	ตัวละคร
the local village, Ottery St. Catchpole	el pueblo más cercano Ottery St.	หมู่บ้านออตเทอรี เซนต์ แคทซ์โพล	สถานที่
the locket	el guardapelo	ล็อกเก็ต	ของวิเศษ
the Londoners	los londinenses	ชาวลอนดอน	ตัวละคร
the lost diadem	la diadema perdida	รัดเกล้าที่หายสาบสูญ	ของวิเศษ
the lost diadem of Ravenclaw	la de Ravenclaw	รัดเกล้าของเรเวนคลอ	ของวิเศษ
the Lovegood oddity	la chiflada de Lovegood	ยายเลฟกู๊ดไม่เต็มบาท	ตัวละคร
the Lovegoods	los Lovegood	บ้านเลฟกู๊ด	ตัวละคร
the magical theoretician	el teórico de la magia	นักทฤษฎีเวทมนตร์	ตัวละคร
the Malfoys	los Malfoy	ครอบครัวมัลฟอย	ตัวละคร
the Marauder's Map	el mapa del merodeador	แผนที่ตัวกวน	ของวิเศษ
the master of Death	señor de la muerte	นายแห่งยมทูต	ตัวละคร
the Minister of Magic	el ministro de Magia	รัฐมนตรีกระทรวงเวทมนตร์	ตัวละคร
the Ministry of Magic	el Ministerio de Magia	กระทรวงเวทมนตร์	สถานที่
the missing mirror	el otro espejo	กระจกเงาที่หายไป	ของวิเศษ
the mokeskin	el monedero de piel de moke	หนังโมค	สัตว์มหัศจรรย์
<i>The Monster Book of Monsters</i>	<i>El monstruoso libro de los monstruos</i>	หนังสือปีศาจว่าด้วยเรื่องปีศาจ	หนังสือ
the Monstrous Aragog	la monstruosa Aragog	อาราก็อกสัตว์ร้าย	สัตว์มหัศจรรย์
the Mudblood	el sangre sucia	ไอเลือดโคลน	ตัวละคร
the Mudblood	la sangre sucia	ยายเลือดโคลน	ตัวละคร

the Muddblood girl	la sangre sucia	นึ่งเด็กเลือดสีโคลน	ตัวละคร
the Muddbloods	los sangre sucia	พวกเลือดสีโคลน	ตัวละคร
the <i>Muffliato</i> charm	el encantamiento <i>muffliato</i>	คาถามัพโพลิอาโต	เวทมนตร์
the Mug	el ministro mug...	นายกรัฐมนตรีมัก	ตัวละคร
the Muggle Prime Minister	el primer ministro muggle	นายกรัฐมนตรีมักเกิด	ตัวละคร
the Muggle Studies professor	la profesora de Estudios Muggles de Hogwarts	อาจารย์วิชามักเกิดศึกษาที่ฮอกวอตส์	ตัวละคร
the Muggle Studies teacher	la profesora de Estudio Muggles	อาจารย์ผู้สอนวิชามักเกิดศึกษา	ตัวละคร
the Muggle Studies teacher	la profesora de Estudios Muggles de Hogwarts	อาจารย์ผู้สอนวิชามักเกิดศึกษา	ตัวละคร
the Muggle world	el mundo de los muggles	โลกมักเกิด	สถานที่
the Muggle-born Registration Commission	la Comisión de Registro de Hijos de Muggles	คณะกรรมการการลงทะเบียนผู้ที่เกิดจากมักเกิด	ตัวละคร
the Muggle-maiming father	un padre que iba por ahí agrediendo a muggles	เรื่องพ่อเขาทำร้ายมักเกิดจนพิการ	ตัวละคร
the navy blue robes of Magical Maintenance	las túnicas azul marino de los empleados de Mantenimiento Mágico	เสื้อคลุมสีน้ำเงินของฝ่ายดูแลสถานที่พิเศษ	ของธรรมดา
the new Wizarding order	el nuevo orden mágico	ระบบใบใหม่ของโลกผู้วิเศษ	คำอื่นๆ
the Norwegian Ridgeback	el ridgeback noruego	เจ้าพันธุ์นอร์เวย์หลังเป็นต้น	สัตว์มหัศจรรย์

the noted historian	la renombrada historiadora	นักประวัติศาสตร์ชื่อดัง	ตัวละคร
the old Snitch	la vieja snitch	ลูกสนิชเก่าๆ	ของวิเศษ
the old yew wand	la varita de tejo	ไม้กายสิทธิ์ไม้ยิว	ของวิเศษ
the Order	la Orden	ภาคี	ตัวละคร
the Order	los miembros de la Orden	สมาชิกภาคี	ตัวละคร
the Order of Merlin, First Class	la Orden de Merlin, Primera Clase	เหรียญตราเมอริลินอันดับหนึ่ง	ของวิเศษ
the Order of the Phoenix	la Orden de Fénix	พวกภาคินกฟินิกซ์	ตัวละคร
the Order of the Phoenix	la Orden del Fénix	ภาคินกฟินิกซ์	ตัวละคร
the outskirts of Tinworth	las afueras de Tinworth	รอบนอกของทินเวิร์ท	สถานที่
the palomino centaur, Firenze	Firenze, el centauro de crin blanca	ฟิเรนซี เซนทอร์สีทอง	สัตว์มหัศจรรย์
the Patronus	el patronus	ผู้พิทักษ์	เวทมนตร์
the Patronuses	los patronus	ผู้พิทักษ์	เวทมนตร์
the Pensieve	el pensadero	อ่างเพนซิฟ	ของวิเศษ
the Permanent Sticking Charm	el encantamiento de presencia	คาถาดัดแน่นถาวร	เวทมนตร์
the Peverell brothers	los hermanos Peverell	พี่น้องเพฟเวอเรลล์	ตัวละคร
the Peverell coat of arms	el escudo de armas de los Peverell	ตราประจำตระกูลเพฟเวอเรลล์	ของธรรมดา
the Poisoning Department at St. Mungo's	el Departamento de Toxicología de San Mungo	แผนกยาพิษที่เซนต์มังก์	สถานที่
the poltergeist	el poltergeist	เจ้าผีโผล่เตอเกสต์	สัตว์มหัศจรรย์
the possession of Hepzibah Smith	propiedad de Hepzibah Smith	สมบัติของเฮปซิบาห์ สมิท	ของวิเศษ

the possessor master of Death	el amo de las Reliquias	นายของเครื่องรางยมทูต	ตัวละคร
the power of the Fidelius Charm	el poder del encantamiento Fidelio	พลังของคาถาฟีเดลลิอัส	เวทมนตร์
<i>The Practical Potioneer</i>	<i>El elaborador de pociones práctico</i>	นักปรุงยาผู้บุกเบิกเชิงปฏิบัติ	หนังสือ
the <i>Prophet</i>	<i>El Profeta</i>	พรอเฟ็ต	สื่อ
the <i>Prophet</i>	El Profeta	พรอเฟ็ต	สื่อ
the <i>Prophet</i>	El Profeta	พรอเฟ็ต	สื่อ
the <i>Prophet</i>	<i>El Profeta</i>	หนังสือพิมพ์	สื่อ
the <i>Prophet</i>	<i>El Profeta</i>	หนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ต	สื่อ
the protection	protección	คาถาป้องกัน	เวทมนตร์
the protective charm	el encantamiento protector	คาถาที่ปกป้องไว้	เวทมนตร์
the protective enchantments	los sortilegios protectores	มนตราที่คุ้มครอง	เวทมนตร์
the pure-blood families	las familias de sangre limpia	ครอบครัวเลือดบริสุทธิ์	ตัวละคร
the pureblood-loving Slytherin	los fanáticos de la sangre limpia de la casa de Slytherin	สลิธีรินผู้รักแต่พวกเลือดบริสุทธิ์	ตัวละคร
the purebloods	los sangre limpia	พ่อแม่แม่เมมเลือดบริสุทธิ์	ตัวละคร
the Quest	su búsqueda	การค้นหา	คำอื่นๆ
<i>The Quibbler</i>	<i>El Quisquilloso</i>	นิตยสารเดอะควิบบลอร์	สื่อ
<i>The Quibbler</i>	El Quisquilloso	เดอะควิบบลอร์	สื่อ
the Quidditch World Cup	la Copa del Mundo de quidditch	คัพดิชเวิลด์คัพ	สถานที่
the Ravenclaw common room	la sala común de Ravenclaw	ห้องนั่งเล่นรวมของบ้านแรวเนคโลว	สถานที่

the Ravenclaw table	la mesa de Ravenclaw	โต๊ะเรเวนคลอ	สถานที่
the Ravenclaws	los miembros de Ravenclaw	นักเรียนบ้านเรเวนคลอ	ตัวละคร
the real Horcrux	el Horrocrux auténtico	ฮอร์ครักซ์ที่แท้จริง	ของวิเศษ
the remotest anti-Muggle tendency	la más remota tendencia antimuggle	แนวโน้มเกลียดชังพวกมักเกิ้ล	คำอื่นๆ
the Resurrection Stone	la Piedra de la Resurrección	หินชุบวิญญาณ	ของวิเศษ
“The Resurrection Stone,”	la Piedra de la Resurrección	หินชุบวิญญาณ	ของวิเศษ
the Riddle House	la mansión de Ryddle	บ้านของพวกริดเดิ้ล	สถานที่
the ring	el anillo	แหวน	ของวิเศษ
<i>The Rise and Fall of the Dark Arts</i>	<i>Auge y caída de las artes oscuras</i>	ความรุ่งโรจน์และการล่มสลายของศาสตร์มืด	หนังสือ
the Room of Hidden Things	la Sala de Objetos Ocultos	ห้องนี้	สถานที่
the Room of Requirement	la Sala de los Menesteres	ห้องต้องประสงค์	สถานที่
the scarlet Hogwarts Express	la escarlata locomotora del expreso de Hogwarts	รถด่วนฮอกวอตส์สีแดง	คำอื่นๆ
the school ghosts	los fantasmas del colegio	ผีประจำโรงเรียน	ตัวละคร
the secrets of wandlore	los secretos de las varitas	ความลับของไม้กายสิทธิ์วิทยา	คำอื่นๆ
the Seeker	el buscador	ซีกเกอร์	ตัวละคร
the Selwyns	Selwyn	ตระกูลเซลวิน	ตัวละคร
the Shield Charm	los hechizos protectores	คาถาป้องกัน	เวทมนตร์
the Shrieking Shack	la Casa de los Gritos	เพิงไต่หยหน	สถานที่
the signature of the International	la firma del Estatuto Internacional del	กฎหมายปกป้องความลับนานาชาติ	คำอื่นๆ

Statute of Secrecy in 1689	Secreto		
the silver and green of Slytherin	los colores verde y plateado de Slytherin	สีเงินและเขียวของสลิธีริน	คำอื่นๆ
the silver doe	la cierva plateada	กวางสาว	เวทมนตร์
the silver doe	la cierva plateada	กวางสาวสีเงิน	เวทมนตร์
the silver doe	la cierva plateada	กวางสีเงิน	เวทมนตร์
the silver stag	el ciervo plateado	กวางหนุ่มสีเงิน	เวทมนตร์
the silver substance	la sustancia plateada	สารสีเงิน	ของวิเศษ
the Skele-Gro	el crechuesos	น้ำยาปลุกกระดูก	ของวิเศษ
the Slytherin colors of emerald and silver	los colores esmeralda y plateado de Slytherin	สีเขียวและเงินของสลิธีริน	คำอื่นๆ
the Slytherin table	la mesa de Slytherin	โต๊ะบ้านสลิธีริน	สถานที่
the Slytherins	los miembros de Slytherin	นักเรียนบ้านสลิธีริน	ตัวละคร
the Snatchers	los Carroñeros	พวกนักต้อน	ตัวละคร
the Sneakoscope	el chivatoscopio	สนิกโคสโคป	ของวิเศษ
the sneering Hufflepuff Zacharias Smith	Zacharias Smith, el desdeñoso alumno de Hufflepuff	แซคคาไรอัส สมิท เด็กฮัฟเฟิลพัฟ	ตัวละคร
the Snitch	la snitch	ลูกสนิช	ของวิเศษ
the Snorkack	los snorkacks	สนอร์แค็ค	สัตว์มหัศจรรย์
the snuffbox of Wartcap powder	la caja de rapé de polvos verrugosos	กล่องใส่ยาแก้คันที่มีผงเชื้อปลุกหูด	ของธรรมดา

the son of a Muggle-hater	el hijo de un criminal antimuggles	ลูกของคนที่เกิดมดแม็กเกิ้ล	ตัวละคร
the Sorcerer's Stone	la Piedra Filosofal	ศิลาอาถรรพ์	ของวิเศษ
the Sorting Hat	el Sombrero Seleccionador	หมวกคัดสรร	ของวิเศษ
the square outside number twelve	la plaza frente al número 12	จัตุรัสหน้าบ้านเลขที่สิบสอง	สถานที่
the Statute of Secrecy and	el Estatuto del Secreto de los Brujos	กฎหมายปิดความลับและสถาบันการ	คำอื่นๆ
establishing Wizard rule over Muggles		ปกครองของพ่อมดเหนือพวกแม็กเกิ้ล	
the stone Pensieve	el pensadero de piedra	อ่างหินเพนซิฟ	ของวิเศษ
the store of Wizarding knowledge	el acervo del conocimiento mágico	คลังวิทยาการของพ่อมด	คำอื่นๆ
the Stunned Mafalda	la aturdida Mafalda	มาฟัลดาที่ถูกสะกดนิ่ง	ตัวละคร
the Summoning Charm	el encantamiento convocador	คาถาเรียกของ	เวทมนตร์
the sword of Godric Gryffindor	la espada de Godric Gryffindor	ดาบของก๊อดดริค กริฟฟินดอร์	ของวิเศษ
the sword of Gryffindor	la espada de Gryffindor	ดาบของกริฟฟินดอร์	ของวิเศษ
the Tale of the Three Brothers	la fábula de los tres hermanos	'นิทานสามพี่น้อง'	หนังสือ
<i>The Tales of Beedle the Bard</i>	los Cuentos de Beedle el Bardo	นิทานของปีเตอร์ดกวี	หนังสือ
<i>The Tales of Beedle the Bard</i>	los Cuentos de Beedle el Bardo	นิทานของปีเตอร์ดกวี	หนังสือ
<i>The Tales of Beedle the Bard</i>	los Cuentos de Beedle el Bardo	หนังสือนิทานของปีเตอร์ดกวี	หนังสือ
the teachers of Hogwarts	los profesores de Hogwarts	คณะอาจารย์ของฮอกวอตส์	ตัวละคร
the thief Mundungus Fletcher	el ladrón Mundungus Fletcher	มันดิงกัส เฟลท์เชอร์	ตัวละคร
the thin golden Probe	la larga y dorada sonda	เครื่องตรวจจัสตีทอง	ของวิเศษ
the Three Broomsticks	Las Tres Escobas	ร้านไม้กวาดสามอัน	สถานที่

the three highest towers---Ravenclaw, Astronomy, and Gryffindor---	las tres torres más altas (Ravenclaw, Astronomía y Gryffindor)	หอคอยสูงสุดสามหอ คือ หอเวรเวนคลอ หอดูดาว และหอกริฟฟินดอร์	สถานที่
the three Peverell brothers	los tres hermonos Peverell	พี่น้องตระกูลเพเวลล์ทั้งสามชาย	ตัวละคร
the top most cell of Nurmengard	la celsa más alta de Nurmengard	ห้องขังสูงสุดที่นูร์เมนการ์ด	สถานที่
the Trace	el Detector	ร่องรอย	เวทมนตร์
the Triwizard Tournament	el Torneo de los Tres Magos	การแข่งขันเวทไตรภาคี	คำอื่นๆ
the Triwizard Tournament	el Torneo de los Tres Magos	ประลองเวทไตรภาคี	คำอื่นๆ
the TTongue-Tying Curse	la ma...maldición lengua atada	คะ -- คาถาผูกลิ้น	เวทมนตร์
the Vanishing Cabinet	el armario evanescente	ตู้อันตรธาน	ของวิเศษ
the vault at Gringotts	la cámara de Gringotts	ห้องนิรภัยของกริงกอตส์	สถานที่
the vault of Lestrangle	la cámara de los Lestrangle	ห้องนิรภัยของตระกูลเลสเตรนจ์	สถานที่
the veela cousins	las primas veelas	หมู่ญาติวิลา	ตัวละคร
the village of Ottery St. Catchpole	Ottery St. Catchpole	หมู่บ้านอ็อตเทอร์ เซนต์ แคทซ์โพล	สถานที่
the villages of Tinworsh in Cornwall	Las Localidades de Tinworth, en Cornualles	ทินเวิร์ทในคอร์นวอลล์	สถานที่
the walnut wand	la varita de nogal	ไม้กายสิทธิ์วอลนัต	ของวิเศษ
the Wand of Destiny	la Varita del Destino	ไม้กายสิทธิ์แห่งโชคชะตา	ของวิเศษ
the wandmaker	el fabricante de varitas	ช่างทำไม้กายสิทธิ์	ตัวละคร
the weasel	la comadreja	ตัววีเซล	สัตว์มหัศจรรย์
the Weasley boy	el hijo de los Weasley	เจ้าเด็กวีสลีย์	ตัวละคร

the werewolf	el hombre lobo	มนุษย์หมาป่า	สัตว์มหัศจรรย์
the West Country village	el pueblo del West Country	หมู่บ้านในเขตตะวันตกเฉียงใต้ของอังกฤษ	สถานที่
the Whomping Willow	el sauce boxeador	ต้นวิลโลว์	พืชพรรณ
'The Wizard and the Hopping Pot'	<<El mago y el cazo saltarín>>	พอมดกับหม้อกระโดดได้	หนังสือ
the Wizarding band the Weird Sisters	el grupo mágico Las Brujas de	วงดนตรีพอมด เดอะเวียร์ดซิสเตอร์ส	ตัวละคร
the Wizarding community	la comunidad mágica	ชุมชนผู้วิเศษ	ตัวละคร
the Wizarding Wireless Network News	la cadena Noticiero Radiofónico	เครือข่ายข่าววิทยุผู้วิเศษ	สื่อ
the Wizarding world	el mundo mágico	โลกผู้วิเศษ	สถานที่
the Wizengamot	el Wizengamot	ศาลสูงวิเซ็งกาม็อต	สถานที่
the Wrackpurt siphons	los sifones de torposoplo	ก้าน้ำของแมงกีสเพิร์ต	ของวิเศษ
the Yule Ball	el baile de Navidad	งานเต้นรำวันคริสต์มาส	คำอื่นๆ
their Disillusionment Charms	sus encantamientos desilusionadores	คาถาพรางตา	เวทมนตร์
their Secret-Keeper	Guardián de los Secretos de la Orden	ผู้รักษาความลับของภาคี	ตัวละคร
thestrals	los thestrals	ตัวเชสตรอล	สัตว์มหัศจรรย์
Thorfinn Rowle	Thorfinn Rowle	ทอร์ฟินน์ โรลว์	ตัวละคร
those Horcrux Books	esos libros sobre Horrocruxes	หนังสือฮอร์ครักซ์พวกนั้น	หนังสือ
today's Daily Prophet	el periódico de ese día	หนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ตฉบับวันนี้	สื่อ
today's Prophet	<i>El Profeta</i>	เดลีพรอเฟ็ต	สื่อ
Tom Riddle	Tom Ryddle	ทอม ริตเติล	ตัวละคร
Tonks	Tonks	ท็องส์	ตัวละคร

Tottenham Court Road	Tottenham Court Road	ถนนทอตแนมคอร์ต	สถานที่
Tottenham Court Road	Tottenham Court Road	ทอตแนมคอร์ต	สถานที่
TOUJOURS PUR.	<<Toujourspur>>	บริสุทธิ์ตลอดกาล	สื่อ
Transfiguration Today	La transformación moderna	การแปลงร่างวันนี้	หนังสือ
Transfiguration Today	La transformación moderna	วารสารการแปลงร่างวันนี้	หนังสือ
transpecies transformation	<<Transformaciones entre especies>>	การเปลี่ยนรูปร่างสายพันธุ์	สื่อ
Transylvania	Transylvania	ทรานซิลเวเนีย	สถานที่
Travels with Trolls	Recorridos con los trolls	หนังสือเดินทางกับไทรลล์	หนังสือ
Travers	Travers	ทราเวอร์ส	ตัวละคร
Tuney	Tuney	ทูนี่	ตัวละคร
Twelve Fail-Safe Ways to Charm Witches	Doce formas infalibles de hechizar a una bruja	สิบสองวิธีไม่มีพลาดกวาดแม่มดมาหลงเสน่ห์	หนังสือ
Umbridge's old decree	el viejo decreto de Umbridge	กฤษฎีกาเก่าของอัมบริดจ์	คำอื่นๆ
Uncle Vernon	tío Vernon	ลุงเวอร์นอน	ตัวละคร
Undesirable No. 1	el Indeseable n.º 1	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลข 1	ตัวละคร
Undesirable Number One	el Indeseable n.º 1	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลขหนึ่ง	ตัวละคร
Undesirable Number One	El Indeseable número uno	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลขหนึ่ง	ตัวละคร
UNDESIKABLE NUMBER ONE	Indeseable n.º 1	ผู้ไม่พึงปรารถนาหมายเลขหนึ่ง	ตัวละคร
Undetectable Extension Charm	Encantamiento de extensión	คาถาย้ายพื้นที่ตรวจจับไม่ได้	เวทมนตร์
unicorn hair	pelo de unicornio	ขนหางยูนิคอร์น	ของวิเศษ

(tried a variety of) unsuccessful Transfigurations	(sin éxito hacer diversas) transformaciones,	(พยายาม)แปลงร่าง(มันหลายวิธีแต่ไม่สำเร็จ)	เวทมนตร์
Upper Flagley	Upper Flagley	อัปเปอร์แฟล็กลีย์	สถานที่
Upper Flagley in Yorkshire	Upper Flagley, en Yorkshire	อัปเปอร์แฟล็กลีย์ในยอร์กเชอร์	สถานที่
vault in Gringotts	la cámara de Gringotts	ห้องนิรภัยในกริงกอตส์	สถานที่
Venomous Tentacula	<i>Tentacula venenosa</i>	เทนทาคูละอะมีพิซ	สัตว์มหัศจรรย์
Veritaserum	Veritaserum	น้ำยาพิสูจน์จะซุ่ม	ของวิเศษ
Vernon Dudley	Vernon Dudley	เวอร์นอน ดัดลีย์	ตัวละคร
Vernon Dursley	Vernon Dursley	เวอร์นอน เดอร์สลีย์	ตัวละคร
Victoire	Victoire	วิกตัวร์	ตัวละคร
Viktor	Viktor	วิกเตอร์	ตัวละคร
Viktor Krum	Viktor Krum	วิกเตอร์ ครัม	ตัวละคร
vol-au-vents	volovanes	ขนมโวล-โอ-วองส์	คำอื่นๆ
Voldemort	el Señor Tenebroso	โวลเดอมอร์	ตัวละคร
Voldemort	Voldemort	โวลเดอมอร์	ตัวละคร
Voldemort's Killing Curse	la maldición asesina de Voldemort	คำสาปพิฆาตของโวลเดอมอร์	เวทมนตร์
Voldy	Voldy	โวลดี	ตัวละคร
Wakanda	Wakanda	วากันดา	ตัวละคร
Walden Macnair	Walden Macnair	วอลเดน แม็กแนร์	ตัวละคร
Wales	Gales	แคว้นเวลส์	สถานที่

walnut	nogal	ไม้วอลนัท	พืชพรรณ
Wand	la varita	ไม้กายสิทธิ์	ของวิเศษ
Wand	la varita mágica	ไม้กายสิทธิ์	ของวิเศษ
wand-carriers	los portadores de varita	พวกที่ถือไม้กายสิทธิ์, ผู้ถือไม้กายสิทธิ์	ตัวละคร
wandlore	el arte de estos instrumentos	ไม้กายสิทธิ์วิทยา	คำอื่นๆ
wandmakers	otros fabricantes de varitas	ช่างทำไม้กายสิทธิ์	ตัวละคร
well-known gamekeeper at Hogwarts School	el famoso guardabosques de Hogwarts	ผู้ดูแลสัตว์คนดังของฮอกวอตส์	ตัวละคร
Wendell and Monica Wilkins	Wendell y Monica Wilkins	เวเนเดลกับโมนิกา วิลคินส์	ตัวละคร
Werewolves	el hombre lobo	พวกมนุษย์หมาป่า	สัตว์มหัศจรรย์
William Arthur	William Arthur	วิลเลียม อาเธอร์	ตัวละคร
<i>Wingardium Leviosa!</i>	<i>¡Wingardium leviosa!</i>	วิงการ์ดียม เลวีโอะซ่า!	เวทมนตร์
Winner of the Barnabus Finkley Prize for Exceptional Spell-Casting	ganador del Premio Barnabus Finkley de Hechizos Excepcionales	ผู้ชนะการแข่งขันเสกคาถาดีเลิศของบาร์บานัส ฟิงก์ลีย์	ตัวละคร
wizard wars	las guerras de los magos	สงครามระหว่างพ่อมด	คำอื่นๆ
Wizarding ancestry	antepasados mágicos	บรรพบุรุษมีอำนาจวิเศษ	ตัวละคร
Wizarding descent	descendientes de magos	ลูกหลานผู้วิเศษ	ตัวละคร
Wizarding duel	el duelo mágico	การประลองของพ่อมด	คำอื่นๆ
Wizarding history	la historia de la magia	ประวัติศาสตร์ของผู้วิเศษ	หนังสือ
Wizarding law	la ley mágica	กฎหมายพ่อมด	คำอื่นๆ

Wizarding neighbors	vecinos magos	เพื่อนบ้านผู้วิเศษ	ตัวละคร
Wizarding population	la población mágica	ประชากรผู้วิเศษ	ตัวละคร
Wizarding smith	el herrero mágico	พ่อมดช่างโลหะ	ตัวละคร
Wormtail	Colagusano	หางหนอน	ตัวละคร
Wrackspurts	los torposoplos	แร็กสเฟิร์ต	สัตว์มหัศจรรย์
Xeno Lovegood	Xeno Lovegood	เซโน	ตัวละคร
Xenophilius	Xenophilius	เซโนฟีเลียส	ตัวละคร
Xenophilius Lovegood	Xenophilius Lovegood	เซโนฟีเลียส เลิฟกู๊ด	ตัวละคร
Xenophilius's house	la casa de Xenophilius	บ้านเซโนฟีเลียส	ตัวละคร
Yaxley	Yaxley	แยกซ์ลีย์	ตัวละคร
yew	tejo	ไมยว	พืชพรรณ
You-Know-Who	Quien-usted-sabe	คนที่คุณก็รู้ว่าใคร	ตัวละคร
You-Know-Who	Quien-tú-sabes	คนที่เธอก็รู้ว่าใคร	ตัวละคร
You-Know-Who	Quien-tú-sabes	คนที่เราก็อรู้ว่าใคร	ตัวละคร
You-Know-Who	Quien-ustedes-saben	คนที่คุณก็รู้ว่าใคร	ตัวละคร
You-Know-Who	Quien-vosotros-sabéis	คนที่เราก็อรู้ว่าใคร	ตัวละคร
YOU-KNOW-WHO	Quien-vosotros-sabéis	คนที่นายก็รู้ว่าใคร	ตัวละคร
your family's Disapparition	la desaparición de tu familia	ครอบครัวของคุณหายไป	เวทมนตร์
your Trace	el Detector	ร่องรอย	เวทมนตร์
Zacharias Smith	Zacharias Smith	แซคคาไรอัส สมิท	ตัวละคร

หมายเหตุ: ผู้วิจัยคงรูปแบบการเขียนคำศัพท์และการใช้เครื่องหมายต่างๆ ตามที่พบในหนังสือต้นฉบับภาษาอังกฤษ ฉบับแปลภาษาสเปน และฉบับแปลภาษาไทย

ภาคผนวก ข

การแสดงผลด้วยแผนภูมิ

การสำรวจความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยเรื่องคำแปลที่ได้จากกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะ ในวรรณกรรมแฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต ฉบับภาษาไทย

สำหรับงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยกำหนดวัตถุประสงค์ข้อหนึ่งเกี่ยวกับการสำรวจความพึงพอใจคำแปลที่ได้จากกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมแฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต ฉบับภาษาไทย เพราะผู้วิจัยประสงค์ที่จะวิเคราะห์ว่า คำแปลด้วยกลวิธีการแปลชนิดใดเป็นที่นิยมในผู้อ่านชาวไทย รวมถึงความคิดเห็นของผู้อ่านชาวไทยที่ตอบแบบสอบถามในเรื่องคำแปลชื่อเฉพาะต่างๆ เพื่อสรุปความคิดเห็นดังกล่าวและรวบรวมเป็นแนวทางการแปลชื่อเฉพาะสำหรับวรรณกรรมเยาวชนต่อไป

แบบสอบถามชุดนี้ประกอบไปด้วยคำถาม 20 ข้อตามที่อธิบายในบทที่ 1 ข้อ 1.6.4 โดยผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลที่ตนพึงพอใจในแต่ละข้อ พร้อมให้เหตุผลประกอบ ผู้วิจัยกำหนดจำนวนผู้ตอบแบบสอบถาม 100 คน แต่มีผู้ให้ความร่วมมือตอบแบบสอบถามชุดดังกล่าวมากกว่าจำนวนที่ผู้วิจัยกำหนดไว้ กล่าวคือ จาก 100 คน เป็น 307 คน อย่างไรก็ตาม มีแบบสอบถามหลายชุดที่ตอบไม่เสร็จครบทั้ง 20 ข้อ ทำให้ผู้วิจัยไม่สามารถคำนวณผลโดยใช้ตัวเลข 307 คนเป็นจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมดได้ แม้ว่าแต่ละข้อจะมีจำนวนผู้ตอบไม่เท่ากัน แต่ผู้วิจัยให้ความสำคัญกับคำตอบทุกคำตอบในแบบสอบถาม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์และแสดงข้อมูลตามจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามที่ปรากฏจริงในแต่ละข้อ

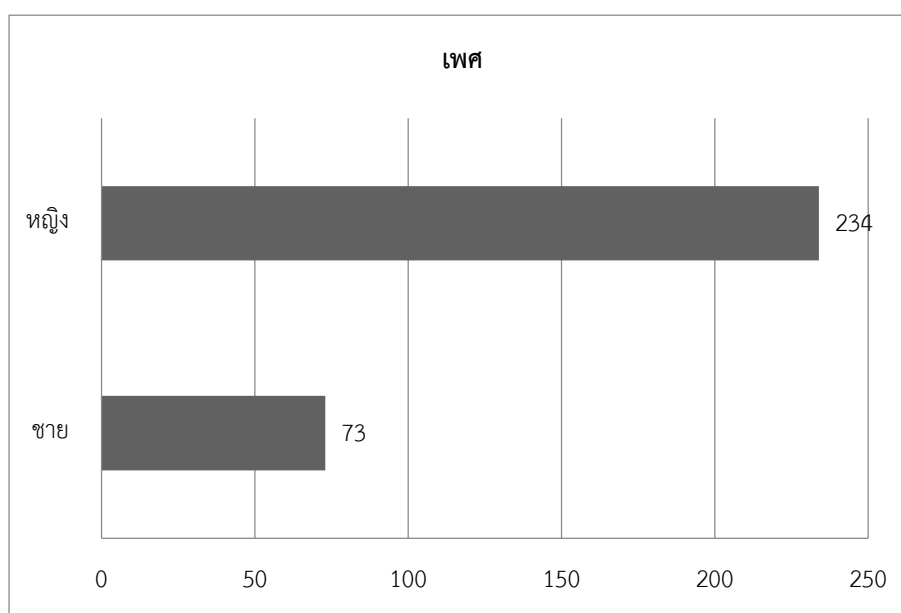
ผู้วิจัยแบ่งการแสดงผลของข้อมูลด้วยแผนภูมิออกเป็น 2 ส่วน คือ

- 1) การแสดงผลข้อมูลเบื้องต้นของผู้ตอบแบบสอบถาม ประกอบด้วยคำถาม 5 ข้อ ดังนี้
 - เพศ
 - อายุ
 - ระดับการศึกษา
 - อาชีพ
 - เคยเคยอ่านวรรณกรรมหรือเคยชมภาพยนตร์เรื่องแฮร์รี่ พอตเตอร์ หรือไม่
- 2) การแสดงผลการสำรวจความพึงพอใจคำแปลที่ได้จากกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะ โดยเลือกชื่อเฉพาะจำนวน 20 คำจากกลุ่มคำที่ใช้ศึกษากลุ่มต่างๆ

1 การแสดงผลข้อมูลเบื้องต้นของผู้ตอบแบบสอบถาม

1.1 เพศ

จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 307 คน สามารถจำแนกตามเพศได้ดังนี้



แผนภูมิที่ 1: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามเพศ

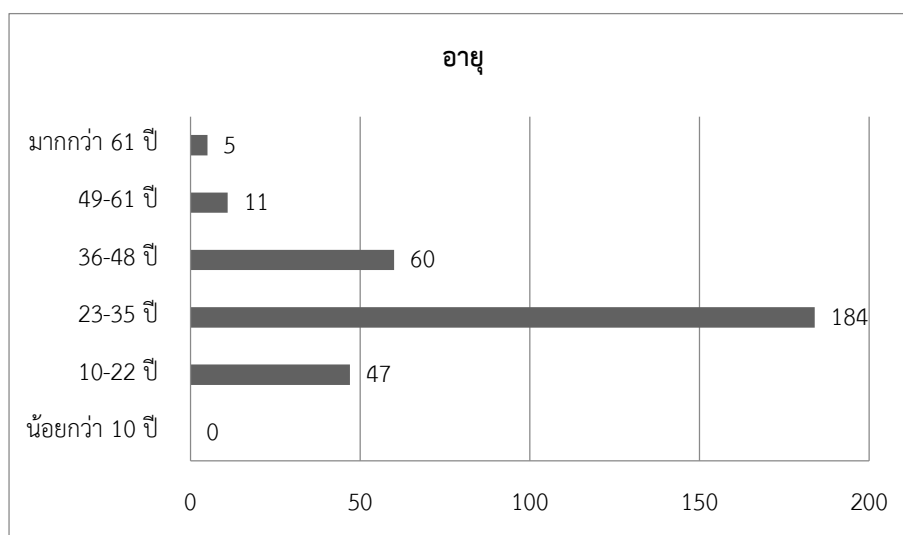
เพศ	จำนวน	ร้อยละ
1. ชาย	73	23.78
2. หญิง	234	76.22

ตารางที่ 1: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามเพศ

ตารางที่ 1 แสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามโดยจำแนกเป็นเพศหญิง 234 คน คิดเป็นร้อยละ 76.22 และเพศชาย 73 คน คิดเป็นร้อยละ 23.78 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อดังกล่าวทั้งหมด 307 คน

1.2 อายุ

จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 307 คน สามารถจำแนกตามช่วงอายุได้ดังนี้



แผนภูมิที่ 2: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามช่วงอายุ

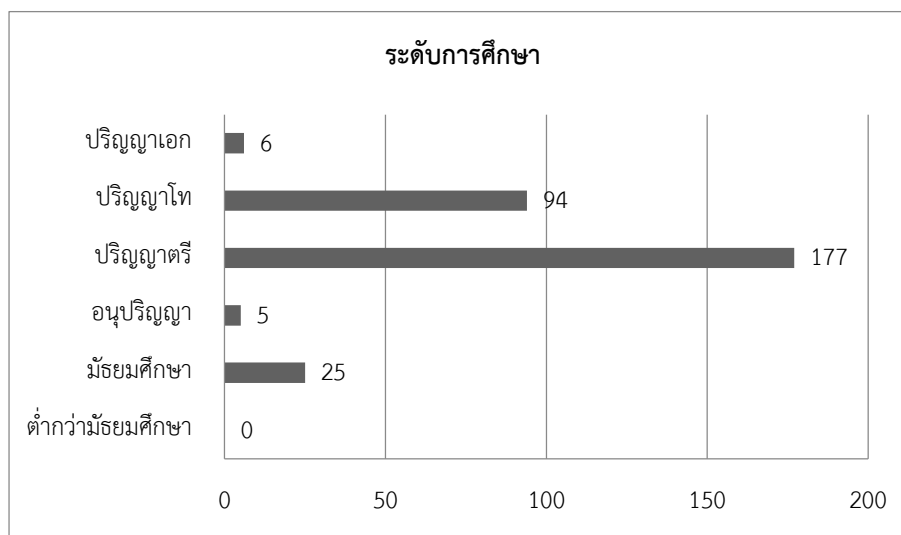
อายุ	จำนวน	ร้อยละ
1. น้อยกว่า 10 ปี	0	0.00
2. 10-22 ปี	47	15.31
3. 23-35 ปี	184	59.93
4. 36-48 ปี	60	19.54
5. 49-61 ปี	11	3.58
6. มากกว่า 61 ปี	5	1.63

ตารางที่ 2: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามช่วงอายุ

ตารางที่ 2 แสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามโดยจำแนกตามช่วงอายุ สำหรับช่วงอายุที่มีจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามมากที่สุด คือ 10-22 ปี มีจำนวน 184 คน คิดเป็นร้อยละ 59.93 รองลงมา คือ ช่วงอายุ 36-48 ปี มีจำนวน 60 คน คิดเป็นร้อยละ 19.54 ช่วงอายุ 10-22 ปี มีจำนวน 47 คน คิดเป็นร้อยละ 15.31 ช่วงอายุ 49-61 ปี มีจำนวน 11 คน คิดเป็นร้อยละ 3.58 ผู้ที่มีอายุมากกว่า 61 ปี มีจำนวน 5 คน คิดเป็นร้อยละ 1.63 แต่ไม่ปรากฏจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามที่มีอายุน้อยกว่า 10 ปี จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อดังกล่าวทั้งหมด 307 คน

1.3 ระดับการศึกษา

จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถาม 307 คน สามารถจำแนกตามระดับการศึกษาได้ดังนี้



แผนภูมิที่ 3: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามระดับการศึกษา

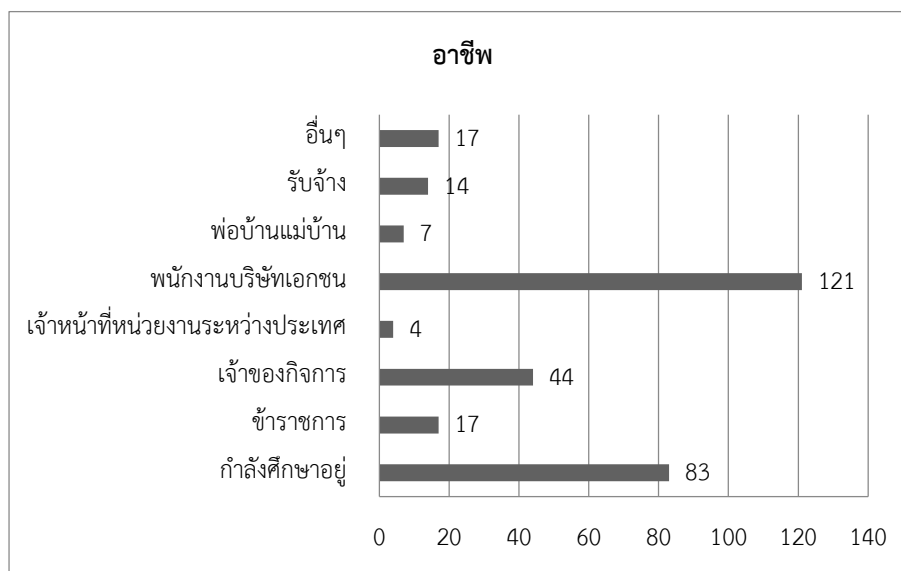
ระดับการศึกษา	จำนวน	ร้อยละ
1. ต่ำกว่ามัธยมศึกษา	0	0.00
2. มัธยมศึกษา	25	8.14
3. อนุปริญญา	5	1.63
4. ปริญญาตรี	177	57.65
5. ปริญญาโท	94	30.62
6. ปริญญาเอก	6	1.95

ตารางที่ 3: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามระดับการศึกษา

ตารางที่ 3 แสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามตามระดับการศึกษาโดยมีผู้ที่สำเร็จการศึกษา ระดับปริญญาตรีมากที่สุดมีจำนวน 177 คน คิดเป็นร้อยละ 57.65 รองลงมา คือ ระดับปริญญาโท มีจำนวน 94 คน คิดเป็นร้อยละ 30.62 ระดับมัธยมศึกษา มีจำนวน 25 คน คิดเป็นร้อยละ 8.14 ระดับปริญญาเอก มีจำนวน 6 คน คิดเป็นร้อยละ 1.95 ระดับอนุปริญญา มีจำนวน 5 คน คิดเป็นร้อยละ 1.63 แต่ไม่ปรากฏผู้ตอบแบบสอบถามที่มีระดับการศึกษาต่ำกว่ามัธยมศึกษา จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อดังกล่าวทั้งหมด 307 คน

1.4 อาชีพ

จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 307 คน สามารถจำแนกตามอาชีพได้ดังนี้



แผนภูมิที่ 4: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามอาชีพ

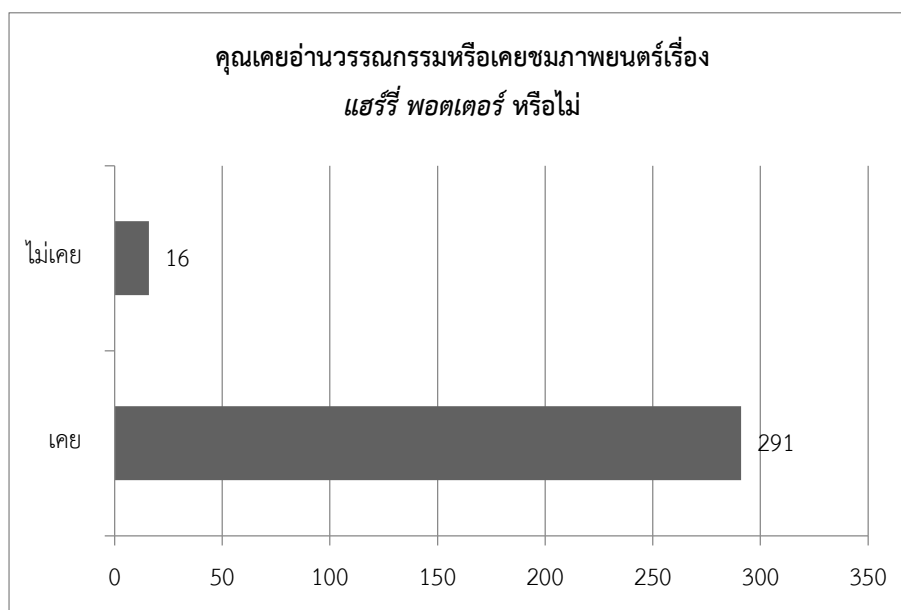
อาชีพ	จำนวน	ร้อยละ
1. กำลังศึกษาอยู่	83	27.04
2. ข้าราชการ	17	5.54
3. เจ้าของกิจการ	44	14.33
4. เจ้าหน้าที่หน่วยงานระหว่างประเทศ	4	1.30
5. พนักงานบริษัทเอกชน	121	39.41
6. พ่อบ้านแม่บ้าน	7	2.28
7. รับจ้าง	14	4.56
8. อื่นๆ	17	5.54

ตารางที่ 4: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามอาชีพ

ตารางที่ 4 แสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามตามสาขาอาชีพโดยมีผู้ที่เป็นพนักงานบริษัทเอกชนมากที่สุด มีจำนวน 121 คน คิดเป็นร้อยละ 39.41 รองลงมา คือ ผู้ที่กำลังศึกษาอยู่ มีจำนวน 83 คน คิดเป็นร้อยละ 27.04 ส่วนอาชีพที่มีจำนวนน้อยที่สุด คือ เจ้าหน้าที่หน่วยงานระหว่างประเทศ มีจำนวน 4 คน คิดเป็นร้อยละ 1.30 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อดังกล่าว 307 คน

1.5 คุณเคยอ่านวรรณกรรมหรือเคยชมภาพยนตร์เรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์* หรือไม่

จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 307 คน มีผู้เคยอ่านหรือชมภาพยนตร์เรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์* จำนวน 291 คน คิดเป็นร้อยละ 94.79 และมีผู้ไม่เคยอ่านหรือไม่เคยชมภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวจำนวน 16 คน คิดเป็นร้อยละ 5.21 ดังแผนภูมิต่อไปนี้



แผนภูมิที่ 5: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามเรื่องวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์*

อาชีพ	จำนวน	ร้อยละ
1. เคย	291	94.79
2. ไม่เคย	16	5.21

ตารางที่ 5: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามเรื่องวรรณกรรม*แฮร์รี่ พอตเตอร์*

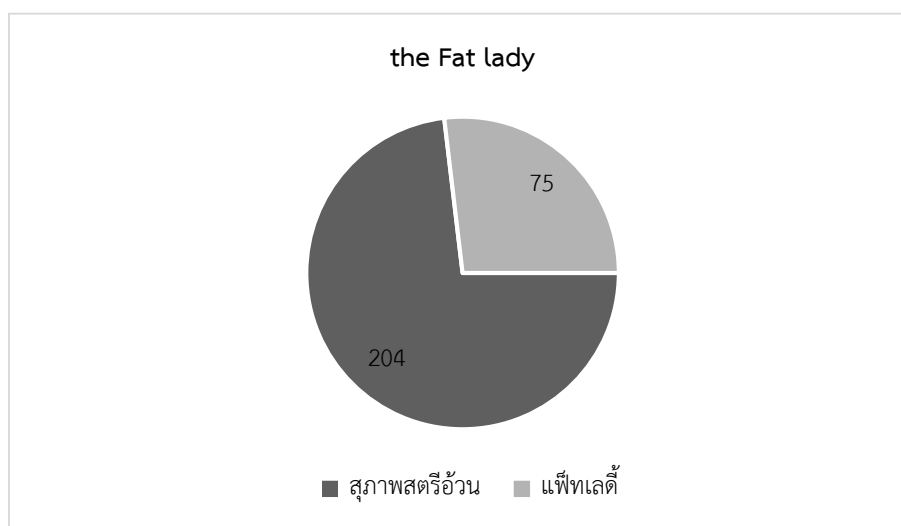
2 การแสดงผลการสำรวจความพึงพอใจคำแปลที่ได้จากกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะ

การแสดงผลในส่วนนี้เกี่ยวกับความพึงพอใจของผู้ตอบแบบสอบถามเรื่องคำแปลชื่อเฉพาะ โดยเลือกชื่อเฉพาะจำนวน 20 คำจากกลุ่มคำที่ใช้ศึกษากลุ่มต่างๆ และนำเสนอคำแปล 2 แบบ คือ “คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว” และ “คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ” รายงานผลได้ดังนี้

2.1 the Fat lady

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
เป็นเวลากลางคืน ลิลี่สวมเสื้อคลุมนอน ยืน กอดอกอยู่ตรงหน้ารูปภาพ สุภาพสตรีอ้วน ที่ ปากทางเข้าหอคอยกริฟฟินดอร์ (โรว์ลิง, 2550: 620)	เป็นเวลากลางคืน ลิลี่สวมเสื้อคลุมนอน ยืน กอดอกอยู่ตรงหน้ารูปภาพ แพ็ทเลดี้ ที่ปาก ทางเข้าหอคอยกริฟฟินดอร์ (โรว์ลิง, 2550: 620)

ตารางที่ 6: ตัวเลือกคำแปล the Fat lady



แผนภูมิที่ 6: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the Fat lady

the Fat Lady		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	สุภาพสตรีอ้วน	204	73.12
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	แพ็ทเลดี้	75	26.88

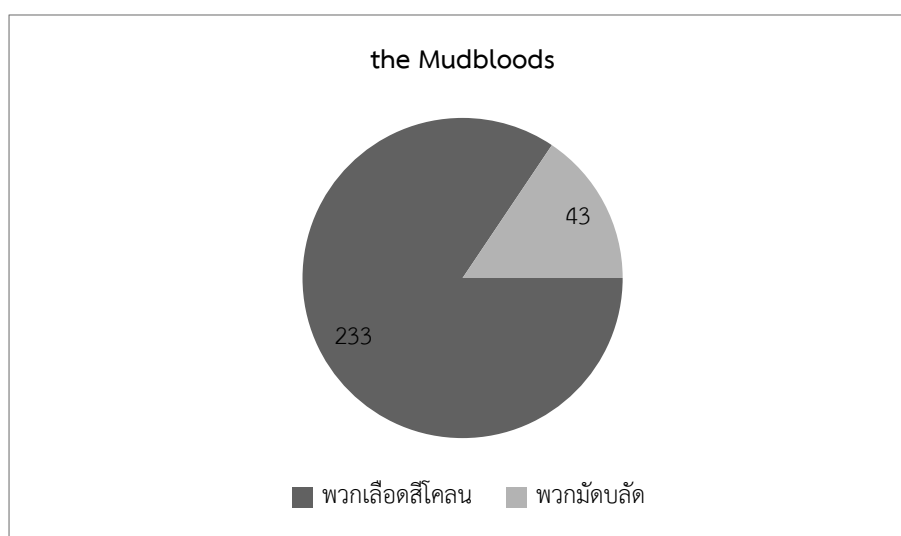
ตารางที่ 7: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the Fat lady

ตารางที่ 7 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “the Fat lady” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “สุภาพสตรีอ้วน” จำนวน 204 คน คิดเป็นร้อยละ 73.12 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “แพ็ทเลดี้” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 75 คน คิดเป็นร้อยละ 26.88 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 279 คน

2.2 the Mudbloods

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
[...] “ถ้าคุณถามผมนะ ผมว่าพวกทฤษฎีต่อเลือดก็แย่มากๆ กับ พวกเลือดสีโคลน นั่นแหละ สวีสวีรันคอร์ดัน” (โรว์ลิ่ง, 2550: 231)	[...] “ถ้าคุณถามผมนะ ผมว่าพวกทฤษฎีต่อเลือดก็แย่มากๆ กับ พวกมัดบลดัด นั่นแหละ สวีสวีรันคอร์ดัน” (โรว์ลิ่ง, 2550: 231)

ตารางที่ 8: ตัวเลือกคำแปล the Mudbloods



แผนภูมิที่ 7: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the Mudbloods

the Mudbloods	จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว พวกเลือดสีโคลน	233	84.42
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ พวกมัดบลดัด	43	15.58

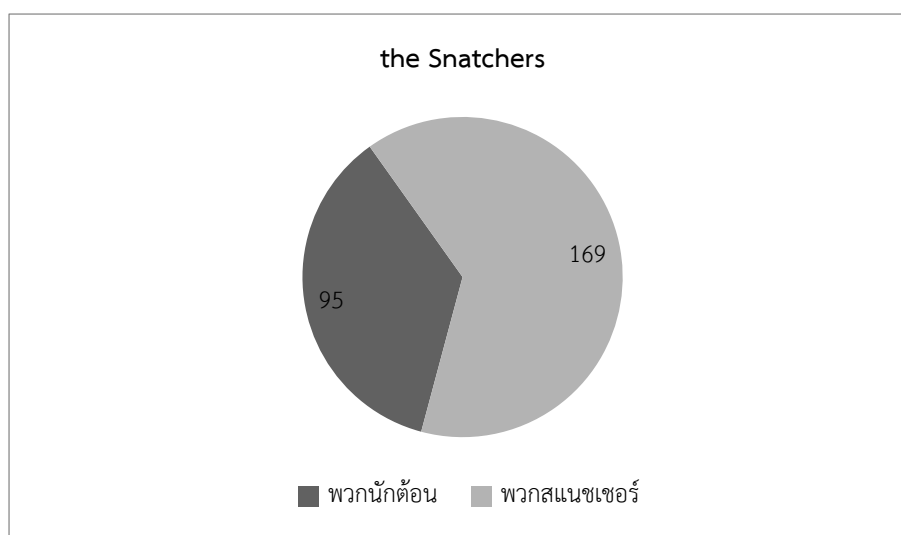
ตารางที่ 9: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the Mudbloods

ตารางที่ 9 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “the Mudbloods” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “พวกเลือดสีโคลน” จำนวน 233 คน คิดเป็นร้อยละ 84.42 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “พวกมัดบลดัด” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 43 คน คิดเป็นร้อยละ 15.58 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 276 คน

2.3 the Snatchers

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“ฉันไม่คิดอย่างงั้นหรอก” รอนพูด “การแต่งเรื่องเวลาเครียดๆ มันยากกว่าที่เธอคิดนะ ฉันเจอกับตัวเองเลย ตอนโดนพวกนักต้อนจับได้ ตอนนั้นฉันแกล้งทำเป็นสแตงก็เพราะมันง่ายกว่าเยอะ อย่างน้อยฉันก็รู้อะไรเกี่ยวกับเขาบ้าง ดีกว่าจะให้แต่งเรื่องว่าเป็นคนใหม่ไปเลย [...]”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 392)</p>	<p>“ฉันไม่คิดอย่างงั้นหรอก” รอนพูด “การแต่งเรื่องเวลาเครียดๆ มันยากกว่าที่เธอคิดนะ ฉันเจอกับตัวเองเลย ตอนโดนพวกสแนชเชอร์จับได้ ตอนนั้นฉันแกล้งทำเป็นสแตงก็เพราะมันง่ายกว่าเยอะ อย่างน้อยฉันก็รู้อะไรเกี่ยวกับเขาบ้าง ดีกว่าจะให้แต่งเรื่องว่าเป็นคนใหม่ไปเลย [...]”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 392)</p>

ตารางที่ 10: ตัวเลือกคำแปล the Snatchers



แผนภูมิที่ 8: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the Snatchers

the Snatchers		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	พวกนักต้อน	95	35.98
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	พวกสแนชเชอร์	169	64.02

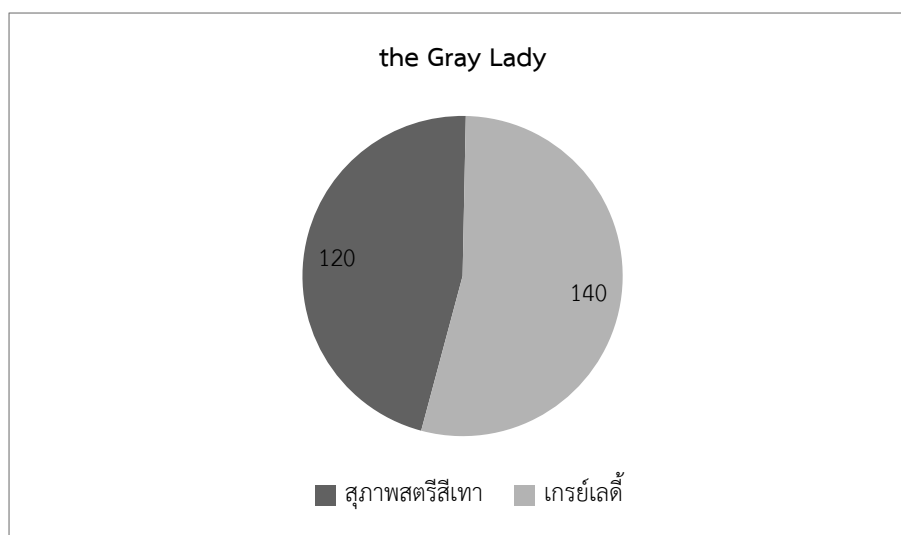
ตารางที่ 11: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the Snatchers

ตารางที่ 11 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “the Snatchers” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “พวกสแนชเชอร์” จำนวน 169 คน คิดเป็นร้อยละ 64.02 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “พวกนักต้อน” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 95 คน คิดเป็นร้อยละ 35.98 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 264 คน

2.4 the Gray Lady

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“คุณคือสุภาพสตรีสีเทาใช่ไหมครับ” เธอพยักหน้าแต่ไม่พูด “ผีประจำหอคอยเรเวนคลอใช่ไหมครับ” “ถูกต้อง” น้ำเสียงนั้นไม่เชื่อเชิญให้ถามต่อ (โรว์ลิ่ง, 2550: 565)</p>	<p>“คุณคือเกรย์เลดี้ใช่ไหมครับ” เธอพยักหน้าแต่ไม่พูด “ผีประจำหอคอยเรเวนคลอใช่ไหมครับ” “ถูกต้อง” น้ำเสียงนั้นไม่เชื่อเชิญให้ถามต่อ (โรว์ลิ่ง, 2550: 565)</p>

ตารางที่ 12: ตัวเลือกคำแปล the Gray Lady



แผนภูมิที่ 9: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the Gray Lady

the Gray Lady	จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว สุภาพสตรีสีเทา	120	46.15
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ เกรย์เลดี้	140	53.85

ตารางที่ 13: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the Gray Lady

ตารางที่ 13 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “the Gray Lady” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “เกรย์เลดี้” จำนวน 140 คน คิดเป็นร้อยละ 53.85 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “สุภาพสตรีสีเทา” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 120 คน คิดเป็นร้อยละ 46.15 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 260 คน

2.5 basilisk venom

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“ปัญหาของเราก็คือ สารที่มีอำนาจทำลายร้ายแรงพอๆ กับพิษของบาซิลิสก์นะมีน้อยมากแล้วทุกอย่างก็อันตรายเกินกว่าจะเอาติดตัวไปด้วย นั่นแหละคือปัญหาหนึ่งที่พวกเราต้องแก้ไข ตก เพราะว่าการฉีก กระแทก หรือทุบฮอว์ครักซ์ จะทำลายมันไม่ได้เลย เธอต้องทำลายให้มันเสียหายจนเวทมนตร์ซ่อมแซมไม่ได้”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 104)</p>	<p>“ปัญหาของเราก็คือ สารที่มีอำนาจทำลายร้ายแรงพอๆ กับบาซิลิสก์วินอมนะมีน้อยมากแล้วทุกอย่างก็อันตรายเกินกว่าจะเอาติดตัวไปด้วย นั่นแหละคือปัญหาหนึ่งที่พวกเราต้องแก้ไข ตก เพราะว่าการฉีก กระแทก หรือทุบฮอว์ครักซ์ จะทำลายมันไม่ได้เลย เธอต้องทำลายให้มันเสียหายจนเวทมนตร์ซ่อมแซมไม่ได้”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 104)</p>

ตารางที่ 14: ตัวเลือกคำแปล basilisk venom



แผนภูมิที่ 10: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล basilisk venom

basilisk venom		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	พิษของบาซิลิสก์	241	94.14
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	บาซิลิสก์วินอม	15	5.86

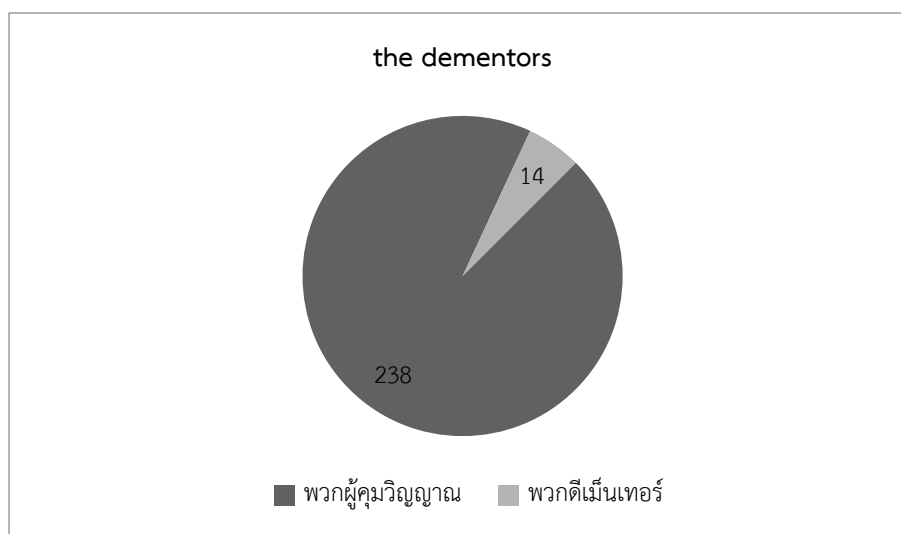
ตารางที่ 15: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล basilisk venom

ตารางที่ 15 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “basilisk venom” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “พิษของบาซิลิสก์” จำนวน 241 คน คิดเป็นร้อยละ 94.14 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “บาซิลิสก์วินอม” มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 15 คน คิดเป็นร้อยละ 5.86 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 256 คน

2.6 the dementors

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
“ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป่าเพ็ททูเนีย “ พวกผู้คุมวิญญาณ มันเป่าบุคลิกใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง” (โรว์ลิ่ง, 2550: 47)	“ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป่าเพ็ททูเนีย “ พวกตีเม้นเทอร์ มันเป่าบุคลิกใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง” (โรว์ลิ่ง, 2550: 47)

ตารางที่ 16: ตัวเลือกคำแปล the dementors



แผนภูมิที่ 11: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the dementors

the dementors	จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว พวกผู้คุมวิญญาณ	238	94.44
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ พวกตีเม้นเทอร์	14	5.56

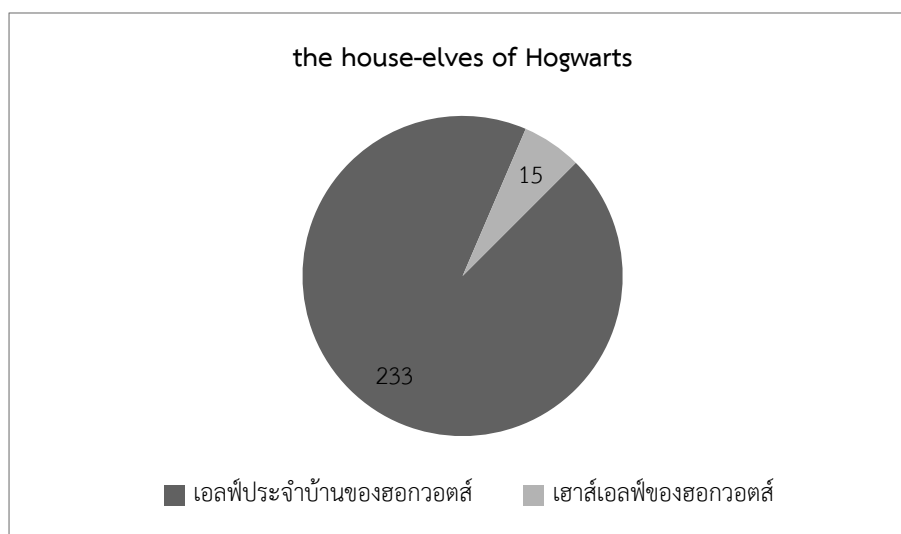
ตารางที่ 17: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the dementors

ตารางที่ 17 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “the dementors” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “พวกผู้คุมวิญญาณ” จำนวน 238 คน คิดเป็นร้อยละ 94.44 ได้รับความนิยมนมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “พวกตีเม้นเทอร์” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 14 คน คิดเป็นร้อยละ 5.56 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ 252 คน

2.7 the house-elves of Hogwarts

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
เอลฟ์ประจำบ้านของฮอกวอตส์กรูกันออกมาสู่ห้องโถงกลาง ทุกตัวกรีดร้องและโบกมิดแล่นือกับมิดอิต์ [...] (โรว์ลิ่ง, 2550: 675)	เฮาส์เอลฟ์ของฮอกวอตส์กรูกันออกมาสู่ห้องโถงกลาง ทุกตัวกรีดร้องและโบกมิดแล่นือกับมิดอิต์ [...] (โรว์ลิ่ง, 2550: 675)

ตารางที่ 18: ตัวเลือกคำแปล the house-elves of Hogwarts



แผนภูมิที่ 12: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the house-elves of Hogwarts

the house-elves of Hogwarts		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	เอลฟ์ประจำบ้านของฮอกวอตส์	233	94.44
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	เฮาส์เอลฟ์ของฮอกวอตส์	15	5.56

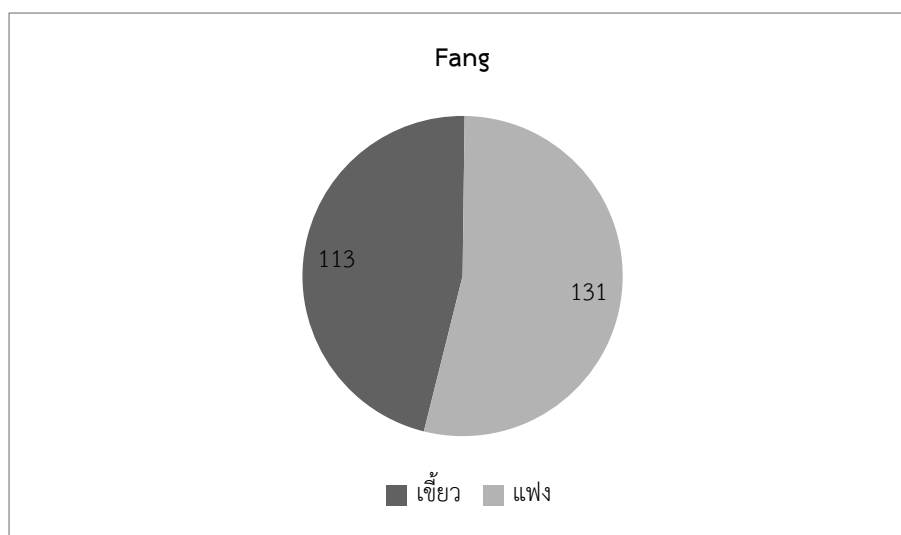
ตารางที่ 19: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the house-elves of Hogwarts

ตารางที่ 19 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “the house-elves of Hogwarts” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “เอลฟ์ประจำบ้านของฮอกวอตส์” จำนวน 233 คน คิดเป็นร้อยละ 94.44 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “เฮาส์เอลฟ์ของฮอกวอตส์” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 15 คน คิดเป็นร้อยละ 5.56 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 248 คน

2.8 Fang

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
ตอนนี้แฮร์รี่รู้แล้วว่าต้องไปที่ไหน เขาออกวิ่ง หือไป โดยมีแฮกกริดและ <u>เขี้ยว</u> ควบคุมตามมาข้าง หลัง ทั้งามผ่านรูปภาพรูปแล้วรูปเล่า ร่างต่างๆ ในรูปภาพกำลังวิ่งแข่งกันไปข้างๆ พวกเขาด้วย [...] (โรว์ลิ่ง, 2550: 570)	ตอนนี้แฮร์รี่รู้แล้วว่าต้องไปที่ไหน เขาออกวิ่ง หือไป โดยมีแฮกกริดและ <u>แพง</u> ควบคุมตามมาข้าง หลัง ทั้งามผ่านรูปภาพรูปแล้วรูปเล่า ร่างต่างๆ ในรูปภาพกำลังวิ่งแข่งกันไปข้างๆ พวกเขาด้วย [...] (โรว์ลิ่ง, 2550: 570)

ตารางที่ 20: ตัวเลือกคำแปล Fang



แผนภูมิที่ 13: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Fang

Fang		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	เขี้ยว	113	46.31
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	แพง	131	53.69

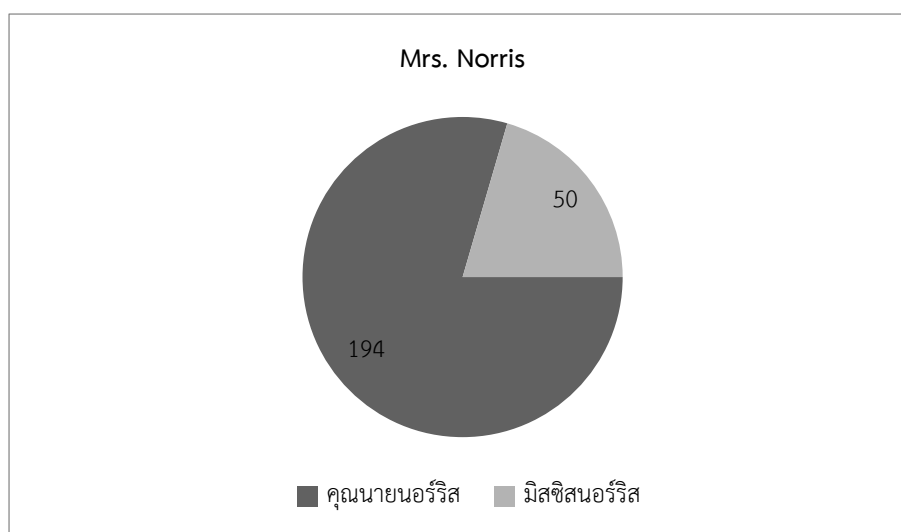
ตารางที่ 21: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Fang

ตารางที่ 21 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Fang” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “แพง” จำนวน 131 คน คิดเป็นร้อยละ 53.69 ซึ่งได้รับความนิยมนมากกว่าคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “เขี้ยว” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 113 คน คิดเป็นร้อยละ 46.31 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 244 คน

2.9 Mrs. Norris

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
[...] ปราสาทสันสະเทือนอีกครั้ง แฮร์รี่วิ่งหือ ต่อไป รู้สึกทั้งปีติและหวาดกลัวไปพร้อมๆ กัน เขาถลาเข้าไปในระเบียบทางเดินอีกแห่ง แล้ว ทันใดนั้นก็มึนงงอยู่ทั่วไปหมด คุณนายนอร์ริส กำลังชู่ฟ้อและพยายามยกอุ้งตีนขึ้นตบนก เห็นได้ ชัดว่าตั้งใจจะส่งพวกมันกลับไปอยู่ที่สมควร...	[...] ปราสาทสันสະเทือนอีกครั้ง แฮร์รี่วิ่งหือ ต่อไป รู้สึกทั้งปีติและหวาดกลัวไปพร้อมๆ กัน เขาถลาเข้าไปในระเบียบทางเดินอีกแห่ง แล้ว ทันใดนั้นก็มึนงงอยู่ทั่วไปหมด มิสซิสนอร์ริส กำลังชู่ฟ้อและพยายามยกอุ้งตีนขึ้นตบนก เห็นได้ ชัดว่าตั้งใจจะส่งพวกมันกลับไปอยู่ที่สมควร...
(โรว์ลิ่ง, 2550: 571)	(โรว์ลิ่ง, 2550: 571)

ตารางที่ 22: ตัวเลือกคำแปล Mrs. Norris



แผนภูมิที่ 14: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Mrs. Norris

Mrs. Norris		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คุณนายนอร์ริส	194	79.51
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	มิสซิสนอร์ริส	50	20.49

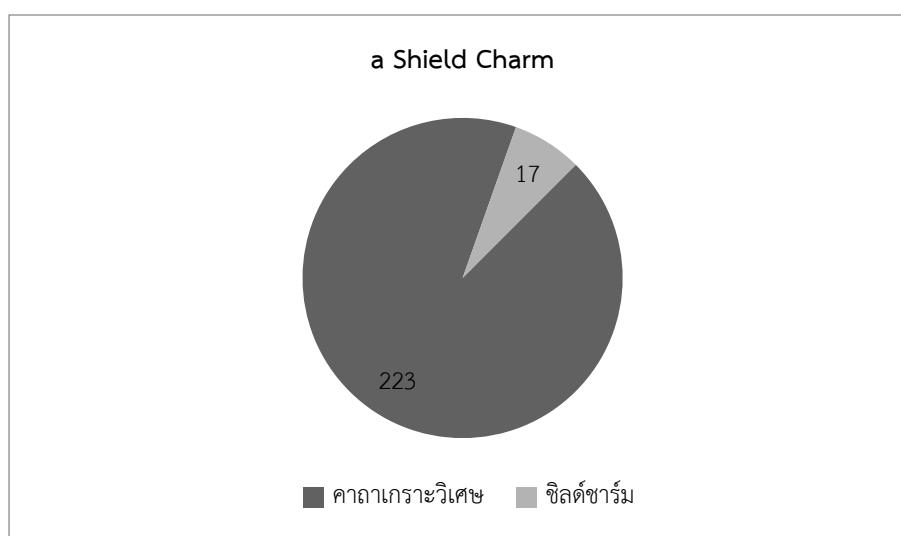
ตารางที่ 23: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Mrs. Norris

ตารางที่ 23 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Mrs. Norris” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “คุณนายนอร์ริส” จำนวน 194 คน คิดเป็นร้อยละ 79.51 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “มิสซิสนอร์ริส” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 50 คน คิดเป็นร้อยละ 20.49 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 244 คน

2.10 a Shield Charm

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
แฮร์รี่ซ่อนตัวอยู่ใต้ผ้าคลุมล่องหน เขาเสก คาถา เกราะพิเศษ กันระหว่างเนวิลล์กับโวลเดอมอร์ ก่อนที่ฝ่ายหลังจะชูไม้กายสิทธิ์ขึ้นมาได้ [...] (โรว์ลิง, 2550: 674)	แฮร์รี่ซ่อนตัวอยู่ใต้ผ้าคลุมล่องหน เขาเสก ซิลด์ชาร์ม กันระหว่างเนวิลล์กับโวลเดอมอร์ ก่อนที่ฝ่ายหลังจะชูไม้กายสิทธิ์ขึ้นมาได้ [...] (โรว์ลิง, 2550: 674)

ตารางที่ 24: ตัวเลือกคำแปล a Shield Charm



แผนภูมิที่ 15: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล a Shield Charm

a Shield Charm		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คาถาเกราะพิเศษ	223	92.92
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	ซิลด์ชาร์ม	17	7.08

ตารางที่ 25: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล a Shield Charm

ตารางที่ 25 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “a Shield Charm” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “คาถาเกราะพิเศษ” จำนวน 223 คน คิดเป็นร้อยละ 92.92 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “ซิลด์ชาร์ม” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 17 คน คิดเป็นร้อยละ 7.08 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 240 คน

2.11 Patronus

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“ผู้พิทักษ์ของสเนปเป็นกวางตัวเมีย” แฮร์รี่พูด “เหมือน<u>ผู้พิทักษ์</u>ของแม่ผมเพราะเขารักเธอมา เกือบตลอดชีวิต ตั้งแต่พวกเขาเด็กๆ โน่นแน่ะ ความจริงคุณน่าจะรู้นะ” (โรว์ลิ่ง, 2550: 680)</p>	<p>“พาโทรนัสของสเนปเป็นกวางตัวเมีย” แฮร์รี่พูด “เหมือน<u>พาโทรนัส</u>ของแม่ผมเพราะเขารักเธอมา เกือบตลอดชีวิต ตั้งแต่พวกเขาเด็กๆ โน่นแน่ะ ความจริงคุณน่าจะรู้นะ” (โรว์ลิ่ง, 2550: 680)</p>

ตารางที่ 26: ตัวเลือกคำแปล Patronus



แผนภูมิที่ 16: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Patronus

Patronus		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	ผู้พิทักษ์	222	93.28
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	พาโทรนัส	16	6.72

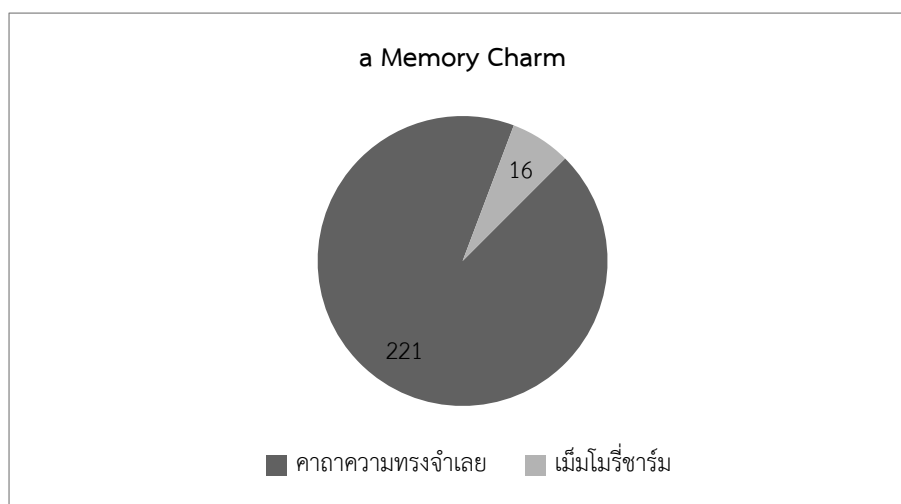
ตารางที่ 27: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Patronus

ตารางที่ 27 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Patronus” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “ผู้พิทักษ์” จำนวน 222 คน คิดเป็นร้อยละ 93.28 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “พาโทรนัส” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 16 คน คิดเป็นร้อยละ 6.72 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 238 คน

2.12 a Memory Charm

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“แค่ล้างความทรงจำก็พอ” แฮร์รี่บอก “แบบนี้ดีกว่า จะได้หลอกให้พวกมันหลงทาง ถ้าเราฆ่าสองคนนี่ ก็เท่ากับบอกมันที่ว่าเรามาที่นี่”</p> <p>“เอาเถอะ ตามใจนาย” รอนบอก เสียงโล่งอกเต็มที่ “แต่ฉันไม่เคยเสกคาถาความทรงจำเลย”</p> <p>“ฉันก็ไม่เคย” เฮอร์ไมโอนี่พูด “แต่ฉันรู้ทฤษฎี” เธอสุดหายใจเข้าลึกๆ อย่างสงบ ซี่ไม้กายสิทธิ์ไปที่หน้าผากของโดโลฮอฟและพูดว่า “ออบลิวีอาเต้”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 160)</p>	<p>“แค่ล้างความทรงจำก็พอ” แฮร์รี่บอก “แบบนี้ดีกว่า จะได้หลอกให้พวกมันหลงทาง ถ้าเราฆ่าสองคนนี่ ก็เท่ากับบอกมันที่ว่าเรามาที่นี่”</p> <p>“เอาเถอะ ตามใจนาย” รอนบอก เสียงโล่งอกเต็มที่ “แต่ฉันไม่เคยเสกเมมโมรี่ชาร์มเลย”</p> <p>“ฉันก็ไม่เคย” เฮอร์ไมโอนี่พูด “แต่ฉันรู้ทฤษฎี” เธอสุดหายใจเข้าลึกๆ อย่างสงบ ซี่ไม้กายสิทธิ์ไปที่หน้าผากของโดโลฮอฟและพูดว่า “ออบลิวีอาเต้”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 160)</p>

ตารางที่ 28: ตัวเลือกคำแปล a Memory Charm



แผนภูมิที่ 17: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล a Memory Charm

a Memory Charm		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คาถาความทรงจำ	221	93.25
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	เมมโมรี่ชาร์ม	16	6.75

ตารางที่ 29: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล a Memory Charm

ตารางที่ 29 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “a Memory Charm” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “คาถาความทรงจำ” จำนวน 221 คน คิดเป็นร้อยละ 93.25 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “เมมโมรี่ชาร์ม” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 16 คน คิดเป็นร้อยละ 6.75 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ 237 คน

2.13 Skele-Gro

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“[...] เดี่ยวโอลลีแวนเตอร์กับกริบฮุกอาการดีขึ้นเมื่อไหร่ ก็จะพาไปอยู่บ้านคุณยายมิวเรียลเหมือนกัน บ้านนี้ที่ทางไม่กว้างขวางพอแต่บ้านคุณยายมีที่เหลือแหล่ ขาของกริบฮุกค่อยยังชั่วแล้ว เฟลอร์ให้กินยาปลุกกระดูก เดี่ยวอีกสักชั่วโมงก็คงจะย้ายได้ หรือ --”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 444)</p>	<p>“[...] เดี่ยวโอลลีแวนเตอร์กับกริบฮุกอาการดีขึ้นเมื่อไหร่ ก็จะพาไปอยู่บ้านคุณยายมิวเรียลเหมือนกัน บ้านนี้ที่ทางไม่กว้างขวางพอแต่บ้านคุณยายมีที่เหลือแหล่ ขาของกริบฮุกค่อยยังชั่วแล้ว เฟลอร์ให้กินสเคเล-โกร เดี่ยวอีกสักชั่วโมงก็คงจะย้ายได้ หรือ --”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 444)</p>

ตารางที่ 30: ตัวเลือกคำแปล Skele-Gro



แผนภูมิที่ 18: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Skele-Gro

Skele-Gro		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	ยาปลุกกระดูก	220	93.22
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	สเคเล-โกร	16	6.78

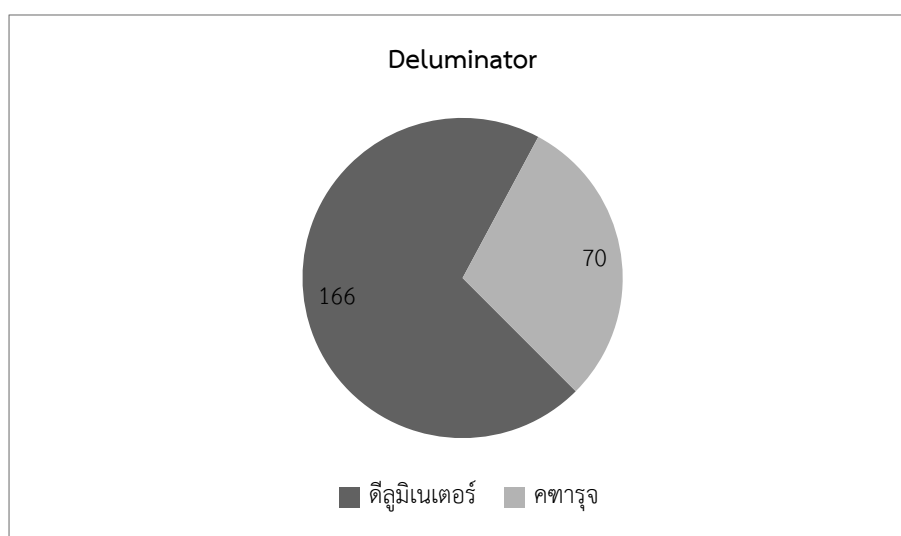
ตารางที่ 31: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Skele-Gro

ตารางที่ 31 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Skele-Gro” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “ยาปลุกกระดูก” จำนวน 220 คน คิดเป็นร้อยละ 93.22 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “สเคเล-โกร” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 16 คน คิดเป็นร้อยละ 6.72 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 236 คน

2.14 Deluminator

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
“[...] ‘แดโรนัลด์ บิลีอัส วิสลิย์ ข้าพเจ้าขอยก ดีลูมิเนเตอร์ ของข้าพเจ้าให้ ด้วยหวังว่าเขาจะระลึกถึงข้าพเจ้าเวลาที่ไช้มัน’” (โรว์ลิ่ง, 2550: 123)	“[...] ‘แดโรนัลด์ บิลีอัส วิสลิย์ ข้าพเจ้าขอยก คทารุจ ของข้าพเจ้าให้ ด้วยหวังว่าเขาจะระลึกถึงข้าพเจ้าเวลาที่ไช้มัน’” (โรว์ลิ่ง, 2550: 123)

ตารางที่ 32: ตัวเลือกคำแปล Deluminator



แผนภูมิที่ 19: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Deluminator

Deluminator		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	ดีลูมิเนเตอร์	166	70.34
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	คทารุจ	70	29.66

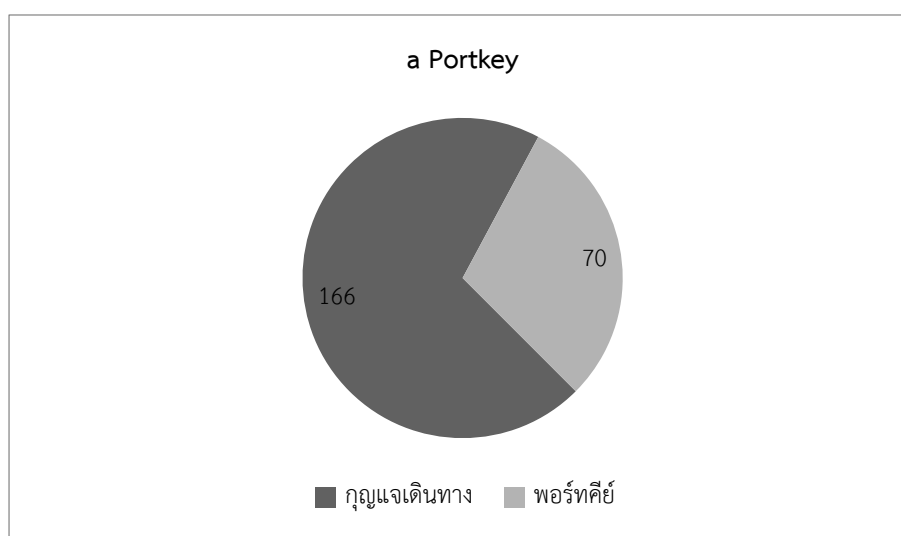
ตารางที่ 33: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Deluminator

ตารางที่ 33 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Deluminator” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “ดีลูมิเนเตอร์” จำนวน 166 คน คิดเป็นร้อยละ 70.34 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “คทารุจ” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 70 คน คิดเป็นร้อยละ 29.66 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 236 คน

2.15 a Portkey

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
“[...] ใครเชื่อมบ้านนี้กับเครือข่ายฟลู หรือใช้ กฎแฉเดินทาง หรือหายตัวเข้าออกที่นี่จะต้องติดคุก” (โรว์ลิ่ง, 2550: 52)	“[...] ใครเชื่อมบ้านนี้กับเครือข่ายฟลู หรือใช้ พอร์ทคีย์ หรือหายตัวเข้าออกที่นี่จะต้องติดคุก” (โรว์ลิ่ง, 2550: 52)

ตารางที่ 34: ตัวเลือกคำแปล a Portkey



แผนภูมิที่ 20: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล a Portkey

a Portkey		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	กฎแฉเดินทาง	166	70.34
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	พอร์ทคีย์	70	29.66

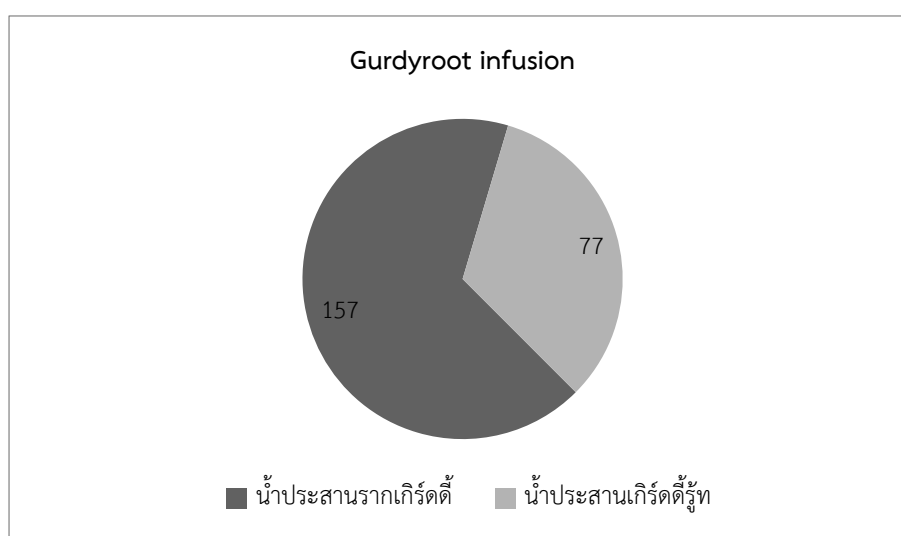
ตารางที่ 35: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล a Portkey

ตารางที่ 35 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “a Portkey” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “กฎแฉเดินทาง” จำนวน 166 คน คิดเป็นร้อยละ 70.34 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “พอร์ทคีย์” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 70 คน คิดเป็นร้อยละ 29.66 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 236 คน

2.16 Gurdyroot infusión

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
เขาใส่น้ำตาลลงใน น้ำประสานรากเกิร์ตดี หลาย ก้อน คนจนเข้ากัน จากนั้นก็ยกขึ้นจิบ (โรว์ลิง, 2550: 373-374)	เขาใส่น้ำตาลลงใน น้ำประสานเกิร์ตดีรู้ท หลาย ก้อน คนจนเข้ากัน จากนั้นก็ยกขึ้นจิบ (โรว์ลิง, 2550: 373-374)

ตารางที่ 36: ตัวเลือกคำแปล Gurdyroot infusion



แผนภูมิที่ 21: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Gurdyroot infusion

Gurdyroot infusion		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	น้ำประสานรากเกิร์ตดี	157	67.09
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	น้ำประสานเกิร์ตดีรู้ท	77	32.91

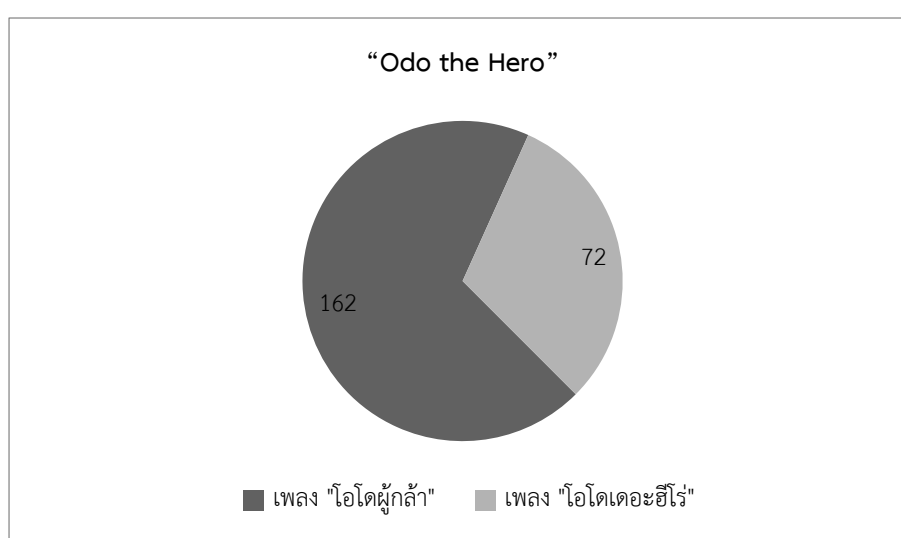
ตารางที่ 37: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Gurdyroot infusion

ตารางที่ 37 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Gurdyroot infusion” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “น้ำประสานรากเกิร์ตดี” จำนวน 157 คน คิดเป็นร้อยละ 67.09 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “น้ำประสานเกิร์ตดีรู้ท” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 77 คน คิดเป็นร้อยละ 32.91 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 234 คน

2.17 “Odo the Hero”

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
[...] เปร็ดจอร์จหายตัวไปในความมืดกับญาติสาว คู่หนึ่งของเฟลอร์นานแล้ว ซาลี แฮกริด และ พ้อมตรางเตี้ยสวมหมวกทรงกลมสีม่วงกำลังร้อง เพลง <u>“โอดโด้ผู้กล้า”</u> ที่มีมหนึ่ง (โรว์ลิ่ง, 2550: 146)	[...] เปร็ดจอร์จหายตัวไปในความมืดกับญาติสาว คู่หนึ่งของเฟลอร์นานแล้ว ซาลี แฮกริด และ พ้อมตรางเตี้ยสวมหมวกทรงกลมสีม่วงกำลังร้อง เพลง <u>“โอดโด้เดอะฮีโร่”</u> ที่มีมหนึ่ง (โรว์ลิ่ง, 2550: 146)

ตารางที่ 38: ตัวเลือกคำแปล “Odo the Hero”



แผนภูมิที่ 22: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล “Odo the Hero”

“Odo the Hero”		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	เพลง “โอดโด้ผู้กล้า”	162	67.23
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	เพลง “โอดโด้เดอะฮีโร่”	72	30.77

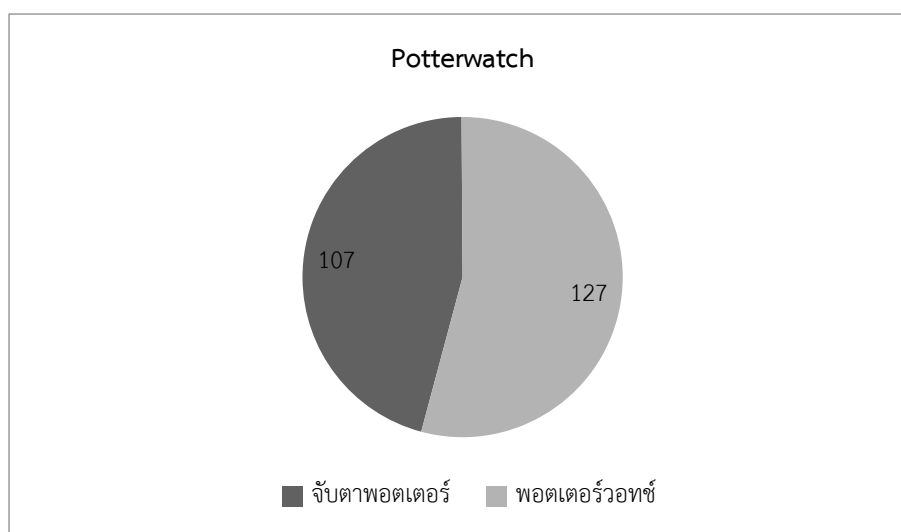
ตารางที่ 39: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล “Odo the Hero”

ตารางที่ 39 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Odo the Hero” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ เพลง “โอดโด้ผู้กล้า” จำนวน 162 คน คิดเป็นร้อยละ 67.23 นิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ เพลง “โอดโด้เดอะฮีโร่” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 72 คน คิดเป็นร้อยละ 30.77 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 234 คน

2.18 Potterwatch

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“ถูกต้องครับ โรมิวลัส” ลีพูด “เพราะฉะนั้นเราขอเสนอให้ท่านทั้งหลายแสดงความภักดีต่อหนุ่มผู้มีรอยแผลเป็นสายฟ้าด้วยการติดตามฟัง จับตาพอตเตอร์ แทนนะครับ! ทีนี้เราไปต่อกันที่ข่าวพอมดผู้พิสูจน์ตัวเองแล้วว่าสิ้นเป็นปรอทไม่แพ้แฮร์รี่ พอตเตอร์ [...]”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 407)</p>	<p>“ถูกต้องครับ โรมิวลัส” ลีพูด “เพราะฉะนั้นเราขอเสนอให้ท่านทั้งหลายแสดงความภักดีต่อหนุ่มผู้มีรอยแผลเป็นสายฟ้าด้วยการติดตามฟัง พอตเตอร์วอทซ์ แทนนะครับ! ทีนี้เราไปต่อกันที่ข่าวพอมดผู้พิสูจน์ตัวเองแล้วว่าสิ้นเป็นปรอทไม่แพ้แฮร์รี่ พอตเตอร์ [...]”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 407)</p>

ตารางที่ 40: ตัวเลือกคำแปล Potterwatch



แผนภูมิที่ 23: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Potterwatch

Potterwatch		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	จับตาพอตเตอร์	107	45.73
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	พอตเตอร์วอทซ์	127	54.27

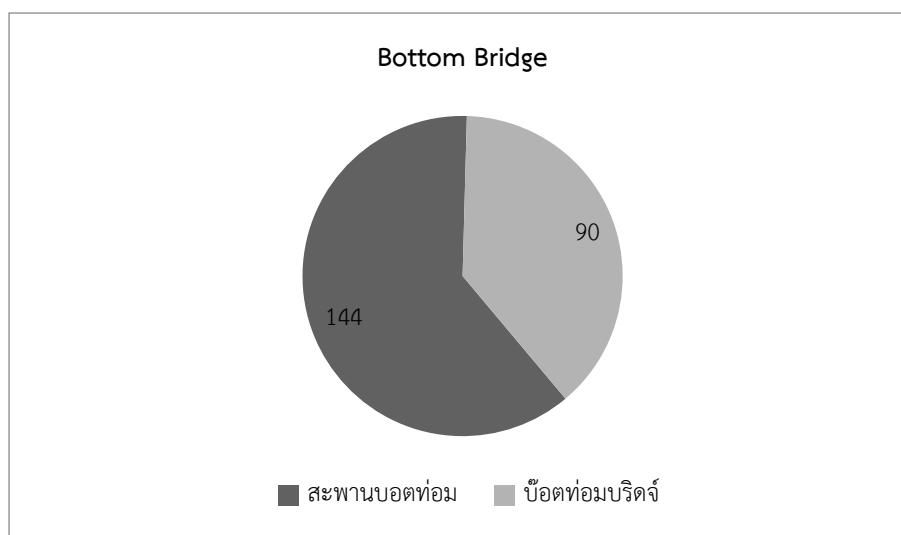
ตารางที่ 41: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Potterwatch

ตารางที่ 41 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Potterwatch” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “พอตเตอร์วอทซ์” จำนวน 127 คน คิดเป็นร้อยละ 54.27 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “จับตาพอตเตอร์” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 107 คน คิดเป็นร้อยละ 45.73 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ทั้งหมด 234 คน

2.19 Bottom Bridge

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>[...] “ลูน่าอยู่เลยสะพานบอดท่อมไปหน่อย พอได้ยินว่าพวกเธอมาก็ตื่นเต็นน่าดู อีกเดี๋ยวก็คงกลับมาแล้วละ จับพลิมบี้ได้เกือบมากพอแล้ว จะได้ทำซุปลี้อย่างทุกคน นั่งสี ใส่น้ำตาลกันตามใจชอบเลยนะ</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 371-372)</p>	<p>[...] “ลูน่าอยู่เลยบ๊อตท่อมบริดจ์ไปหน่อย พอได้ยินว่าพวกเธอมาก็ตื่นเต็นน่าดู อีกเดี๋ยวก็คงกลับมาแล้วละ จับพลิมบี้ได้เกือบมากพอแล้ว จะได้ทำซุปลี้อย่างทุกคน นั่งสี ใส่น้ำตาลกันตามใจชอบเลยนะ</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 371-372)</p>

ตารางที่ 42: ตัวเลือกคำแปล Bottom Bridge



แผนภูมิที่ 24: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล Bottom Bridge

Bottom Bridge		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	สะพานบอดท่อม	144	61.54
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	บ๊อตท่อมบริดจ์	90	38.46

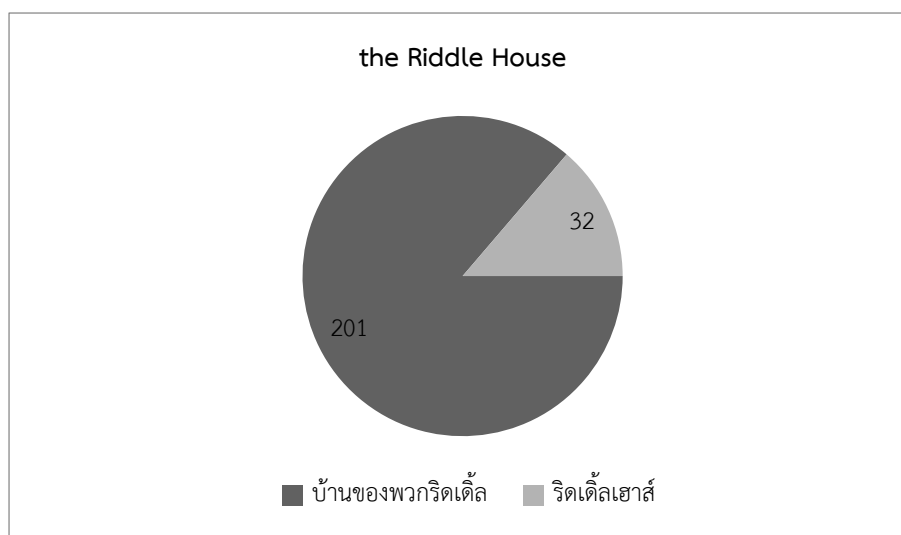
ตารางที่ 43: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Bottom Bridge

ตารางที่ 43 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “Bottom Bridge” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “สะพานบอดท่อม” จำนวน 144 คน คิดเป็นร้อยละ 61.54 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “บ๊อตท่อมบริดจ์” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 90 คน คิดเป็นร้อยละ 38.46 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ 234 คน

2.20 the Riddle House

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
ตรอกลงแอกลง ฮอกวอตส์ บ้านของพวกริดเดิ้ล ร้านบอร์เงินและเปิร์กส์ แอลเบเนีย ทุกแห่งที่ พวกเขาเห็นว่าทอม ริดเดิ้ลเคยอยู่ ทำงาน ไปเที่ยว หรือทำฆาตกรรมที่นั่น รอนและแฮร์ไมโอนี่เค้น สมองคิดเรื่องพวกนี้อีก [...] <p style="text-align: right;">(โรว์ลิ่ง, 2550: 402)</p>	ไดแอกลงแอลลี่ ฮอกวอตส์ ริดเดิ้ลเฮาส์ บอร์เงินแอนด์เปิร์กส์ แอลเบเนีย ทุกแห่งที่ พวกเขาเห็นว่าทอม ริดเดิ้ลเคยอยู่ ทำงาน ไปเที่ยว หรือทำฆาตกรรมที่นั่น รอนและแฮร์ไมโอนี่เค้น สมองคิดเรื่องพวกนี้อีก [...] <p style="text-align: right;">(โรว์ลิ่ง, 2550: 402)</p>

ตารางที่ 44: ตัวเลือกคำแปล the Riddle House



แผนภูมิที่ 25: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the Riddle House

the Riddle House		จำนวน	ร้อยละ
1. คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	บ้านของพวกริดเดิ้ล	201	86.27
2. คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	ริดเดิ้ลเฮาส์	32	13.73

ตารางที่ 45: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the Riddle House

ตารางที่ 45 แสดงจำนวนที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลของคำว่า “the Riddle House” ตามความพึงพอใจโดยมีผู้เลือกคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว คือ “บ้านของพวกริดเดิ้ล” จำนวน 201 คน คิดเป็นร้อยละ 86.27 ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “ริดเดิ้ลเฮาส์” ที่มีผู้เลือกคำแปลดังกล่าวจำนวน 32 คน คิดเป็นร้อยละ 13.73 จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามข้อนี้ 233 คน

ภาคผนวก ค

การวิเคราะห์ความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยคำแปลที่ได้จากกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะ ในวรรณกรรมแฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต ฉบับภาษาไทย

นอกจากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่อธิบายมาแล้วข้างต้น ผู้วิจัยได้สำรวจความพึงพอใจของกลุ่มผู้อ่านชาวไทยเรื่องกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะรวมถึงความคิดเห็นของผู้ตอบแบบสอบถามเกี่ยวกับคำแปลที่ตนเลือกโดยใช้แบบสอบถามเป็นสื่อในการเก็บข้อมูล¹ ผู้วิจัยเลือกชื่อเฉพาะจำนวน 20 คำและคัดมาเฉพาะบริบทที่มีชื่อเฉพาะดังกล่าวในวรรณกรรมฉบับภาษาไทยเพื่อตั้งเป็นคำถาม แต่ละคำถามจะมีคำตอบให้เลือก 2 ข้อ คือ “คำแปลที่ตีพิมพ์” เป็นคำแปลที่ใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย และ “คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ” ซึ่งใช้กลวิธีถ่ายเสียงสำหรับแปลชื่อเฉพาะ เพื่อให้ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลที่ตนพึงพอใจโดยไม่จำเป็นต้องมีความรู้เรื่องการแปลหรือเรื่องกลวิธีการแปล สำหรับชื่อเฉพาะ 20 คำดังกล่าวมีดังนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย	
		คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
1. the Fat Lady	la Señora Gorda	สุภาพสตรีอ้วน	แพ้ทเลดี้
2. the Mudbloods	los sangre sucia	พวกเลือดสีโคลน	พวกมดบลด
3. the Snatchers	los Carroñeros	พวกนักต้อน	พวกสแนชเชอร์
4. the Gray Lady	la Dama Gris	สุภาพสตรีสีเทา	เกรย์เลดี้
5. basilisk venom	el veneno de basilisco	พิษของบาซิลิสก์	บาซิลิสก์วินอม
6. the dementors	los dementores	พวกผู้คุมวิญญาณ	พวกดีเม็นเทอร์
7. the house-elves of Hogwarts	los elfos domésticos de Hogwarts	เอลฟ์ประจำบ้านของฮอกวอตส์	เฮาส์เอลฟ์ของฮอกวอตส์
8. Fang	<i>Fang</i>	เขี้ยว	แฟง
9. Mrs. Norris	la Señora Norris	คุณนายนอร์ริส	มิสซิสนอร์ริส
10. a Shield Charm	el encantamiento escudo	คาถาเกราะวิเศษ	ชิลด์ชาร์ม

¹ ดูปทที่ 1 ข้อ 1.6.4 หน้า 9

11. Patronus	<i>el patronus</i>	ผู้พิทักษ์	พาโทรนัส
12. a Memory Charm	un encantamiento desmemorizante	คาถาความทรงจำ	เมมโมรี่ชาร์ม
13. Skele-Gro	crechuesos	ยาปลุกกระดูก	สเคเล-โกร
14. Deluminator	desiluminador	ดีลูมิเนเตอร์	คซารูจ
15. a Portkey	un traslador	กุญแจเดินทาง	พอร์ทคีย์
16. Gurdyroot infusion	infusión de gurdirraiz	น้ำประสานรากเกิร์ตดี	น้ำประสานเกิร์ตดีรูท
17. “Odo the Hero”	<i>Odo el héroe</i>	“โอดผู้กล้า”	“โอดเดอะฮีโร่”
18. <i>Potterwatch</i>	<<Pottervigilancia>>	จับตาพอตเตอร์	พอตเตอร์วอทช์
19. Bottom Bridge	el Puente del Fondo	สะพานบอตท่อม	บ็อตท่อมบริดจ์
20. the Riddle House	la mansión de Ryddle	บ้านของพวงริดเดิ้ล	ริดเดิ้ลเฮาส์

ตารางที่ 1: การแสดงชื่อเฉพาะที่ใช้ในการสำรวจ

ผู้วิจัยนำผลที่ได้จากการสำรวจและแสดงผลด้วยแผนภูมิในภาคผนวก ข² ประกอบการวิเคราะห์ข้อมูล โดยแบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้

1.1 หัวข้อ “คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ” เป็นที่นิยมมากกว่า “คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว”

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย	
		คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
the Snatchers	los Carroñeros	พวกนักต้อน	พวกสเนนซ์เซอร์
the Gray Lady	la Dama Gris	สุภาพสตรีสีเทา	เกรย์เลดี้
Fang	<i>Fang</i>	เขี้ยว	แฟง
<i>Potterwatch</i>	<<Pottervigilancia>>	จับตาพอตเตอร์	พอตเตอร์วอทช์

ตารางที่ 2: การแสดงชื่อเฉพาะที่ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ

จำนวนชื่อเฉพาะที่ใช้ในการสำรวจ 20 คำ มีผู้ตอบแบบสอบถามพึงพอใจคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอมากกว่าคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วจำนวน 4 คำตามตารางที่ 2 เมื่อพิจารณากลวิธีการแปลที่ใช้แปลชื่อเฉพาะดังกล่าว พบว่า เป็นการใช้กลวิธีถ่ายเสียงทุกคำ ซึ่งให้เห็นว่า การใช้กลวิธีถ่ายเสียงเป็นที่นิยมมากกว่ากลวิธีถ่ายความหมาย ส่วนใหญ่แล้วผู้ตอบแบบสอบถามแสดงความคิดเห็นว่า ชื่อดังกล่าวเป็นชื่อเฉพาะ การแปลชื่อโดยถ่ายความหมายบางครั้งอาจทำให้คำแปลไม่สอดคล้องกับบริบท และมีบางคนให้ความเห็นว่า คำแปลที่ตีพิมพ์แล้วบางคำไม่อาจสื่อความหมายของคำในภาษาต้นฉบับได้ชัดเจน

² ดูภาคผนวก ข หน้า 207-232

เช่น คำว่า “the Snatchers” ในฉบับภาษาไทยแปลคำดังกล่าวด้วยกลวิธีถ่ายทอดความหมายว่า “พวกนักต้อน” หมายถึง ผู้ล่าเงินรางวัลโดยทำหน้าที่จับพอมดแม่มดที่เป็นปฏิปักษ์กับจอมมาร พวกที่เกิดจากมักเกิ้ล และพวกที่ทรยศต่อเลือดบริสุทธิ์³ เมื่อพิจารณาคำอธิบายดังกล่าวเปรียบเทียบกับคำแปลที่ตีพิมพ์ในฉบับภาษาไทยอาจทำให้ผู้อ่านเกิดข้อสงสัยว่า “นักต้อน” หมายถึงใคร มีหน้าที่ต้อนอะไร ดังนั้น ผู้ตอบแบบสอบถามจึงเลือกคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอโดยใช้กลวิธีถ่ายเสียง คือ “พวกสแนชเชอร์” เพราะได้กลืนอายุจากตัวบทต้นฉบับในการอ่านและเข้ากับบริบทมากกว่า อย่างไรก็ตาม หากใช้คำว่า “พวกสแนชเชอร์” ในวรรณกรรม ผู้แปลควรทำเชิงอรรถหรืออธิบายคำดังกล่าวเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายอย่างชัดเจน

ชื่อเฉพาะถัดมาที่ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ คือ “the Gray Lady” ในฉบับภาษาไทยแปลคำดังกล่าวโดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายว่า “สุภาพสตรีสีเทา” ผู้วิจัยจึงใช้กลวิธีถ่ายเสียงเพื่อแปลชื่อดังกล่าว “เกรย์เลดี้” สำหรับการสำรวจซึ่งเป็นคำแปลที่ได้รับความนิยมจากผู้ตอบแบบสอบถามมากกว่า เพราะได้กลืนอายุในการอ่านวรรณกรรมเช่นเดียวกัน นอกจากนี้ การแปลชื่อสีของชื่อตัวละครโดยเพิ่มคำว่า “สี” ในชื่อดังกล่าวทำให้ไม่สอดคล้องกับบริบทและวัฒนธรรมของผู้อ่าน แม้ในวัฒนธรรมไทยมีการนำสีต่างๆ ตั้งเป็นชื่อบุคคล เช่น นายดำ นางขาว นางสาวฟ้า หรือชื่อที่ถ่ายเสียงจากภาษาอังกฤษ เช่น นายแบล็ค นางไวท์ นางสาวบลู แต่จะไม่พบบุคคลชื่อ นายสีดำ นางสาวขาว นางสาวสีฟ้า ดังนั้น บรรดาผู้ตอบแบบสอบถามจึงนิยมคำว่า “เกรย์เลดี้” มากกว่า

นอกจากชื่อตัวละครแล้ว ผู้วิจัยเลือกชื่อสัตว์ธรรมดาเพื่อใช้สำรวจความคิดเห็นเช่นกัน คือ คำว่า “Fang” เป็นชื่อสุนัข ในฉบับภาษาไทยแปลคำดังกล่าวด้วยกลวิธีถ่ายทอดความหมายว่า “เขี้ยว” แม้ว่าคำแปลดังกล่าวจะสอดคล้องกับวัฒนธรรมของผู้อ่าน แต่ผู้วิจัยพบว่า ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ใช้กลวิธีถ่ายเสียงมากกว่า คือ “แฟง” โดยส่วนใหญ่ให้เหตุผลว่าชื่อดังกล่าวเป็นชื่อของสัตว์เลี้ยงจึงไม่ควรแปลความหมาย รวมถึงคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอได้กลืนอายุในการอ่านวรรณกรรมมากกว่า นอกจากนี้ การใช้คำว่า “เขี้ยว” ในวรรณกรรมโดยไม่ทำชื่อดังกล่าวแตกต่างจากค่านามทั่วไปอาจส่งผลให้ผู้อ่านเข้าใจหน้าที่ของคำผิดไป กล่าวคือ อาจเข้าใจว่าเป็นเขี้ยวของสิ่งมีชีวิต โดยไม่ทราบว่าเป็นชื่อสัตว์เลี้ยง หรืออาจเพิ่มไม้ไต่คู้เป็น “แฟ้ง” เพื่อหลีกเลี่ยงคำพ้องในภาษาไทยคำว่า “แฟง”

³ ถอดความจาก “Snatchers,” said Ron. They're everywhere — gangs trying to earn gold by rounding up Muggle-borns and blood traitors, there's a reward from the Ministry for everyone captured (Rowling, 2007: 382)

สำหรับชื่อเฉพาะสุดท้าย คือ คำว่า “Potterwatch” หมายถึง ชื่อรายการวิทยุ ในฉบับภาษาไทยแปลคำดังกล่าวด้วยกลวิธีถ่ายทอดความหมายว่า “จับตาพอตเตอร์” ผู้วิจัยเสนอคำแปลโดยใช้กลวิธีถ่ายเสียงว่า “พอตเตอร์วอทซ์” ซึ่งผลลัพธ์ดังกล่าวเป็นที่นิยมในหมู่ผู้ตอบแบบสอบถาม เพราะรักษากลิ่นอายในการอ่านวรรณกรรมจากตัวบทต้นฉบับมากกว่า อย่างไรก็ตาม เนื่องจากชื่อดังกล่าวเป็นชื่อรายการวิทยุ แต่คำแปลที่ตีพิมพ์แล้วใช้คำกริยาเกี่ยวกับการมอง หากเพิ่มคำว่า “รายการ” ในชื่อเฉพาะนี้ จะทำให้คำแปลทั้ง 2 คำเข้ากับบริบทมากขึ้น และหลีกเลี่ยงปัญหาความคลุมเครือดังบริบทที่ยกมาในตารางที่ 3

คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
<p>“ถูกต้องครับ โรมิวลัส” ลีพูด “เพราะฉะนั้นเราขอเสนอให้ท่านทั้งหลายแสดงความภักดีต่อหนุ่มผู้มีรอยแผลเป็นสายฟ้าด้วยการติดตามฟัง รายการจับตาพอตเตอร์ แทนนะครับ! ทีนี้เราไปต่อกันที่ข่าวพอมดผู้พิสูจนตัวเองแล้วว่าสิ้นเป็นโปรทโมแพ็แฮร์รี่ พอตเตอร์ [...]”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 407)</p>	<p>“ถูกต้องครับ โรมิวลัส” ลีพูด “เพราะฉะนั้นเราขอเสนอให้ท่านทั้งหลายแสดงความภักดีต่อหนุ่มผู้มีรอยแผลเป็นสายฟ้าด้วยการติดตามฟัง รายการพอตเตอร์วอทซ์ แทนนะครับ! ทีนี้เราไปต่อกันที่ข่าวพอมดผู้พิสูจนตัวเองแล้วว่าสิ้นเป็นโปรทโมแพ็แฮร์รี่ พอตเตอร์ [...]”</p> <p>(โรว์ลิ่ง, 2550: 407)</p>

ตารางที่ 3: ตัวอย่างบริบทการแปลคำว่า Potterwatch ในฉบับภาษาไทย

1.2 หัวข้อ “คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว” เป็นที่นิยมมากกว่า “คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ”

จากจำนวนชื่อเฉพาะที่ใช้ในการสำรวจ 20 คำ มีจำนวน 16 คำที่ผู้ตอบแบบสอบถามพึงพอใจ คำแปลที่ตีพิมพ์มากกว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ กล่าวคือ การใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายเป็นที่นิยมมากกว่ากลวิธีถ่ายเสียง เนื่องจากการแปลโดยถ่ายทอดความหมายช่วยให้ผู้แปลส่งสารจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาปลายทางได้อย่างครบถ้วน และทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ทันทีโดยไม่ต้องค้นหาข้อมูลเพิ่มเติม อย่างไรก็ตาม มีแนวโน้มที่ผู้อ่านพึงพอใจคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอโดยใช้กลวิธีถ่ายเสียง เพราะให้อรรถรสในการอ่านวรรณกรรมมากกว่า ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแบ่งการวิเคราะห์หัวข้อดังกล่าวออกเป็น 2 กลุ่ม ดังนี้

1.2.1 แนวโน้มที่ผู้อ่านพึงพอใจคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอและอาจใช้สำหรับตีพิมพ์ในอนาคต

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย	
		คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
Gurdyroot infusion	infusión de <i>gurdirraíz</i>	น้ำประสานรากเกิร์ตดี	น้ำประสานเกิร์ตดีรู้ท
“Odo the Hero”	<i>Odo el héroe</i>	“โอโดผู้กล้า”	“โอโดเดอะฮีโร่”

Bottom Bridge	el Puente del Fondo	สะพานบอตท่อม	บ๊อตท่อมบริดจ์
the Fat Lady	la Señora Gorda	สุภาพสตรีอ้วน	แฟ้ทเลดี้
Mrs. Norris	la Señora Norris	คุณนายนอร์ริส	มิสซิสนอร์ริส
Deluminator	desiluminador	ดีลูมินเตอร์	คฑารูจ
a Portkey	un traslador	กุญแจเดินทาง	พอร์ทคีย์

ตารางที่ 4: การแสดงชื่อเฉพาะที่ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วแต่มีแนวโน้มเลือก
คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอสำหรับตีพิมพ์ในอนาคต

ตารางที่ 4 แสดงชื่อเฉพาะจำนวน 7 คำที่มีแนวโน้มว่า อาจตีพิมพ์คำแปลชื่อดังกล่าวในวรรณกรรมได้ แม้ว่าส่วนใหญ่ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ใช้กลวิธีถ่ายความหมาย แต่ความคิดเห็นประมาณร้อยละ 25-35 กล่าวว่า คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอรักษาอรรถรสมากกว่า คือ ความหมายและกลืนอายุจากตัวบทต้นฉบับ นอกจากนี้ บางความเห็นตอบว่า การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษส่งผลต่อความทันสมัยและรสนิยมแบบตะวันตก เช่น คำว่า “the Fat Lady” เป็นสมญานามของผีที่เฝ้าทางเข้าประจำบ้านกริฟฟินดอร์ในโรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์ ในฉบับภาษาไทยแปลคำดังกล่าวโดยถ่ายความหมายว่า “สุภาพสตรีอ้วน” ซึ่งได้รับความนิยมมากกว่าคำว่า “แฟ้ทเลดี้” ที่ผู้วิจัยใช้กลวิธีถ่ายเสียง แต่เนื่องจากชื่อดังกล่าวเป็นชื่อตัวละคร จึงมีข้อถกเถียงว่า ควรหรือไม่ที่จะถ่ายความหมายของชื่อนั้น เช่นเดียวกับกรณีชื่อ “the Gray Lady” ที่กล่าวมาแล้ว อย่างไรก็ตามหากพิจารณาถึงวัฒนธรรมของผู้อ่าน จะพบว่า การแปลชื่อตัวละครแบบถ่ายความหมายระหว่าง “the Fat Lady” และ “the Gray Lady” มีความแตกต่างกัน กล่าวคือ ในวัฒนธรรมการตั้งชื่อภาษาไทยมีการใช้ชื่อ “อ้วน” เป็นชื่อเล่นโดยทั่วไป เมื่อผู้แปลฉบับภาษาไทยแปลชื่อ “the Fat Lady” ว่า “สุภาพสตรีอ้วน” จึงทำให้การอ่านวรรณกรรมเป็นไปอย่างต่อเนื่อง ไม่สะดุดเหมือนคำว่า “สุภาพสตรีสีเทา” ที่ผู้แปลฉบับภาษาไทยประสงค์เล่นเสียงของคำว่า “สตรี” และ “สี”

นอกจากชื่อตัวละครแล้ว ผู้วิจัยเลือกชื่อสัตว์ธรรมดาอีกหนึ่งคำเพื่อใช้ในการสำรวจความคิดเห็น คือ “Mrs. Norris” เป็นชื่อแมวของอาร์กัส ฟิลช์ ภารโรงประจำโรงเรียนเวทมนตร์ฮอกวอตส์ ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายความหมายของคำว่า “Mrs.” เป็น “คุณนาย” แล้วถ่ายเสียงคำว่า “Norris” เป็น “นอร์ริส” รวมกันเป็น “คุณนายนอร์ริส” ผู้วิจัยจึงใช้กลวิธีการแปลชนิดอื่นที่แตกต่างจากฉบับตีพิมพ์ คือ การใช้กลวิธีถ่ายเสียงแปลทั้งคำว่า “มิสซิสนอร์ริส” จากการวิเคราะห์คำตอบ พบว่า การถ่ายความหมายคำว่า “Mrs.” เป็น “คุณนาย” สำหรับชื่อสัตว์เลี้ยงส่งผลให้เกิดความคลุมเครือในการอ่านวรรณกรรม ผู้อ่านอาจเข้าใจผิดว่าชื่อดังกล่าวเป็นชื่อบุคคล ไม่ใช่ชื่อสัตว์ แม้ว่าผู้ประพันธ์มีจุดประสงค์ที่จะยกย่องสัตว์เลี้ยงตัวนี้โดยเพิ่มคำนำหน้าชื่อ จึงทำให้สัตว์นั้นเป็นเสมือนบุคคล แต่ความตั้งใจนั้นไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมของผู้อ่านปลายทาง กล่าวคือ วัฒนธรรมไทยจะเพิ่มคำว่า “คุณ”

เพียงคำเดียว หากต้องการเรียกชื่อสัตว์เลี้ยงแบบให้เกียรติ จะไม่ปรากฏการใช้คุณนาย คุณหญิง นางสาว นาง ฯลฯ กับชื่อสัตว์ ด้วยเหตุนี้ ผู้ตอบแบบสอบถามจำนวนหนึ่งจึงพอใจคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ

สำหรับชื่อเฉพาะอีกหนึ่งคำที่ผู้วิจัยเสนอคำแปลซึ่งแตกต่างจากฉบับตีพิมพ์แล้ว คือ คำว่า “Deluminator” เป็นชื่อของวิเศษ ผู้แปลฉบับภาษาไทยถ่ายเสียงชื่อดังกล่าวเป็น “ดีลูมินเตอร์” ผู้วิจัยจึงใช้กลวิธีถ่ายความหมายได้ว่า “คฑารูจ” อย่างไรก็ตาม ผู้ตอบแบบสอบถามพึงพอใจคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วมากกว่า เนื่องจากไม่ทราบความหมายของคำว่า “รูจ” ในภาษาไทยที่แปลว่า “แสง” ส่งผลให้ไม่เข้าใจความหมายของชื่อเฉพาะ ทำให้การอ่านวรรณกรรมไม่สั่นไหว แม้ว่าคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอยังไม่เป็นที่ยอมรับ แต่มีแนวโน้มที่ผู้อ่านจะพึงพอใจคำแปลที่ใช้กลวิธีถ่ายความหมาย หากแปลคำในภาษาต้นฉบับให้เข้าใจง่าย เช่น “คฑาแสง” เป็นต้น

นอกจากสาเหตุที่กล่าวมาแล้ว ผู้วิจัยยังพบว่า มีผู้ตอบแบบสอบถามหลายคนแสดงความคิดเห็นว่า ตนเองคุ้นชินกับคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วมากกว่า แม้ว่าคำแปลนั้นอาจไม่สื่อความหมายได้ครบถ้วน หรือยังไม่พอใจกับคำแปล ดังนั้น จึงมีแนวโน้มที่อาจใช้คำแปลใหม่สำหรับตีพิมพ์ในอนาคต

1.2.2 แนวโน้มที่ผู้อ่านพึงพอใจคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว

ภาษาอังกฤษ	ภาษาสเปน	ภาษาไทย	
		คำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว	คำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ
the Mudbloods	los sangre sucia	พวกเลือดสีโคลน	พวกมดปลัด
the Riddle House	la mansión de Ryddle	บ้านของพวงริดเดิ้ล	ริดเดิ้ลเฮาส์
basilisk venom	el veneno de basilisco	พิษของบาซิลิสก์	บาซิลิสก์วินอม
the dementors	los dementores	พวกผู้คุมวิญญาณ	พวกดีเม็นเทอร์
the house-elves of Hogwarts	los elfos domésticos de Hogwarts	เอลฟ์ประจำบ้านของฮอกวอตส์	เฮาส์เอลฟ์ของฮอกวอตส์
a Shield Charm	el encantamiento escudo	คาถาเกราะวิเศษ	ชิลด์ชาร์ม
Patronus	el patronus	ผู้พิทักษ์	พาโทรนัส
a Memory Charm	un encantamiento desmemorizante	คาถาความทรงจำ	เมมโมรี่ชาร์ม
Skele-Gro	crecehuesos	ยาปลุกกระดูก	สเคเล-โกร

ตารางที่ 5: การแสดงชื่อเฉพาะที่ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว

ตารางที่ 5 แสดงชื่อเฉพาะจำนวน 9 คำที่ผู้ตอบแบบสอบถามพึงพอใจคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วโดยคิดเป็นร้อยละ 90 โดยประมาณ เพราะคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วทั้งหมดในตารางไม่เป็นชื่อตัวละครหรือชื่อสัตว์ การถ่ายทอดความหมายชื่อดังกล่าวจึงทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ทันที โดยไม่ทำให้กลืนอายจากตัวบทต้นฉบับหายไป อย่างไรก็ตาม มีข้อสังเกตประการหนึ่งในคำว่า “the Riddle House” ที่ในฉบับภาษาไทยแปลว่า “บ้านของพวงรีดเดิ้ล” คือ การใช้คำว่า “พวง” สำหรับแปลชื่อครอบครัวผู้แปลอาจใช้คำอื่นที่สื่อความหมายได้อย่างชัดเจนกว่า เช่น “บ้านของตระกูลรีดเดิ้ล” หรือ “บ้านของครอบครัวรีดเดิ้ล”

ภาคผนวก ง

สารบัญตาราง

บทที่ 1: บทนำ

ตารางที่	หน้า
1: ตัวอย่างชื่อเฉพาะในแต่ละกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา.....	6
2: ตัวอย่างที่ใช้ในแบบสอบถามคำว่า the Fat Lady	9
3: ตัวอย่างที่ใช้ในแบบสอบถามคำว่า the Dementors	9
4: ตัวอย่างโครงสร้างแบบสอบถาม	10

บทที่ 3: การแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลด้วยแผนภูมิ

ตารางที่	
1: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา.....	26
2: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาสเปน.....	28
3: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาไทย	29
4: การเปรียบเทียบจำนวนกลวิธีการแปลระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย.....	30
5: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาของกลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาสเปน	31
6: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาของกลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาไทย	32
7: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีแปลตามฉบับภาษาสเปน.....	33
8: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีแปลตามฉบับภาษาไทย	34
9: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีคงคำเดิมฉบับภาษาสเปน	34
10: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาสเปน	36
11: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาไทย.....	37
12: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีละข้อมูลฉบับภาษาสเปน	38
13: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีละข้อมูลฉบับภาษาไทย.....	39
14: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่ฉบับภาษาสเปน	40
15: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีถ่ายความหมายฉบับภาษาสเปน.....	41
16: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีถ่ายความหมายฉบับภาษาไทย	43
17: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีแทนที่คำฉบับภาษาสเปน.....	44
18: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีถ่ายเสียงฉบับภาษาสเปน	45
19: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีถ่ายเสียงฉบับภาษาไทย	46

20: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ฉบับ ภาษาสเปน	47
21: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาจากการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ฉบับ ภาษาไทย	48
22: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาสเปน	50
23: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาไทย.....	52
24: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาสเปน.....	53
25: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาไทย.....	54
26: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาสเปน.....	55
27: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาไทย.....	55
28: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ในฉบับภาษาสเปน.....	56
29: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ในฉบับภาษาไทย.....	57
30: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือในฉบับภาษาสเปน.....	58
31: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือในฉบับภาษาไทย.....	59
32: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษฉบับภาษาสเปน.....	60
33: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษในฉบับภาษาไทย.....	61
34: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณในฉบับภาษาสเปน.....	63
35: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณในฉบับภาษาไทย.....	64
36: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารในฉบับ ภาษาสเปน	65
37: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารในฉบับ ภาษาไทย	66
38: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาสเปน.....	67
39: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาไทย.....	68
40: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาสเปน.....	69
41: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาไทย.....	70
บทที่ 4: การวิเคราะห์กลวิธีการแปล	
ตารางที่	
1: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	72
2: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์.....	73
3: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์.....	73

4: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา	74
5: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์	75
6: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์.....	75
7: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายสำหรับแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ที่เป็นคำกริยา.....	76
8: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายสำหรับแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์ที่เป็นคำนาม	76
9: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	77
10: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือ	77
11: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าของวิเศษ	78
12: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ	78
13: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดา.....	79
14: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ	79
15: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร.....	80
16: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสาร	80
17: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายในกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่.....	80
18: ตัวอย่างการใช้กลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่.....	81
19: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายและกลวิธีผสมผสานในกลุ่มคำอื่นๆ.....	81
20: ตัวอย่างการแปลคำว่า Dark wizards โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	82
21: ตัวอย่างการแปลคำว่า He-Who-Must-Not-Be-Named โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย.....	82
22: ตัวอย่างการแปลคำว่า You-Know-Who โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย.....	83
23: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Cruciatus Curse โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	84
24: ตัวอย่างการแปลคำว่า Wand โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย.....	85
25: ตัวอย่างการแปลคำว่า Muggle rights โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	85
26: ตัวอย่างคำแปลในฉบับภาษาไทยคำว่า ตราของกรินเดลวัลด์ โดยใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมาย	86
27: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายแปลคำนำหน้าชื่อที่ปรากฏคู่กับชื่อเฉพาะ	87
28: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายแปลตัวย่อ	88
29: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายแปลตัวเลขในคำที่หมายถึงตัวละคร	88
30: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายแปลตัวเลขในคำที่เกี่ยวข้องกับสถานที่.....	89
31: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยตัวละคร	90
32: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสัตว์มหัศจรรย์.....	91
33: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลประเภทสัตว์มหัศจรรย์	91

34: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา.....	92
35: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์.....	92
36: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อเวทมนตร์.....	92
37: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลคำแสดงผลการใช้เวทมนตร์.....	92
38: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษ.....	92
39: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณ.....	93
40: การใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารที่มีค่าเดียว.....	93
41: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสถานที่ในโลกเวทมนตร์.....	93
42: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมเพื่อแปลชื่อสถานที่ในโลกมักเกิ้ล.....	94
43: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมในกลุ่มคำอื่นๆ.....	94
44: ตัวอย่างการแปลคำว่า Fang ในกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดา.....	94
45: ตัวอย่างการใช้กลวิธีคงคำเดิมแปลคำแสดงตำแหน่งและคำนำหน้าชื่อของตัวละคร.....	95
46: ตัวอย่างการถอดความหมายรากศัพท์ของคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์.....	95
47: ตัวอย่างการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์.....	97
48: ตัวอย่างการอ่านชื่อเฉพาะในฉบับภาษาสเปนสำหรับการใช้กลวิธีคงคำเดิม.....	97
49: ตัวอย่างการใช้กลวิธีถ่ายเสียงระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย.....	98
50: ตัวอย่างการใช้คู่กลวิธีคงคำเดิมและถ่ายเสียงระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย.....	100
51: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Grindelvald.....	101
52: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Harry.....	102
53: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Hereward.....	104
54: ตัวอย่างการถ่ายเสียงชื่อตัวละคร Igor Karkaroff.....	104
55: ตัวอย่างการถ่ายชื่อเวทมนตร์และคำที่ใช้ร้ายเวทมนตร์ในฉบับภาษาไทย.....	104
56: ตัวอย่างคำบัญญัติใหม่โดยประสมคำในภาษาสเปน.....	105
57: ตัวอย่างคำบัญญัติใหม่โดยเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามโดยตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar แล้วเติมปัจจัย -ante.....	107
58: ตัวอย่างคำบัญญัติใหม่โดยเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามโดยตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar หรือ -ir แล้วเติมปัจจัย -dor.....	108
59: ตัวอย่างการเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามโดยตัดส่วนท้ายของคำกริยารูปที่ยังไม่ได้กระจาย -ar หรือ -ir แล้วเติมปัจจัย -dor.....	108
60: ตัวอย่างการเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dor เป็นปัจจัย -dero.....	109
61: ตัวอย่างการเปลี่ยนรูปปัจจัยของคำนามจากปัจจัย -dad เป็นปัจจัย -o.....	109

62: ตัวอย่างการบัญญัติคำใหม่จากคำที่ใช้ رایวทมนตร์.....	109
63: ตัวอย่างการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ระหว่างฉบับภาษาสเปนและฉบับภาษาไทย.....	110
64: ตัวอย่างการแปลคำว่า a Muggle-hater โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์.....	111
65: ตัวอย่างการแปลคำว่า Dumbledore-ish power โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์.....	111
66: ตัวอย่างการแปลคำว่า [...] if he's been Kissed first! โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์.....	112
67: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Dementor's Kiss โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์.....	112
68: ตัวอย่างการแปลคำว่า your family's Disapparition โดยใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์.....	113
69: ตัวอย่างการแปลคำว่า poor little Ariana โดยใช้กลวิธีละข้อมูล.....	114
70: ตัวอย่างการแปลคำว่า the thief Mundungus Fletcher โดยใช้กลวิธีละข้อมูล.....	115
71: ตัวอย่างการแปลคำว่า a doe Patronus โดยใช้กลวิธีละข้อมูล.....	115
72: ตัวอย่างการแปลคำว่า the silver doe โดยใช้กลวิธีละข้อมูล.....	116
73: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Whomping Willow โดยใช้กลวิธีละข้อมูล.....	116
74: ตัวอย่างการแปลโดยละชื่อต้นหรือชื่อสกุล.....	117
75: ตัวอย่างการแปลโดยละคำอธิบายสถานที่.....	117
76: ตัวอย่างการแปลคำว่า the horn of a Crumple-Horned Snorkack โดยใช้กลวิธีละข้อมูล.....	118
77: ตัวอย่างการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปสำหรับแปลชื่อของตัวละคร.....	118
78: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า a Gregorovitch vand.....	120
79: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า the Room of Hidden Things.....	121
80: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า the Slytherin colors of emerald and silver.....	122
81: ตัวอย่างการใช้คำทั่วไปสำหรับแปลคำว่า Mrs. Cattermole.....	123
82: ตัวอย่างการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายสำหรับคำแสดงเครือญาติ.....	124
83: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Order โดยใช้กลวิธีเพิ่มความหมาย.....	126
84: ตัวอย่างการแปลคำว่า the Cloak โดยใช้กลวิธีเพิ่มความหมาย.....	127
85: ตัวอย่างการใช้กลวิธีแปลตามขนบสำหรับแปลชื่อนิทาน.....	128
86: ตัวอย่างการใช้กลวิธีแปลตามขนบสำหรับแปลชื่อสถานที่ทางภูมิศาสตร์.....	129
87: ตัวอย่างการใช้กลวิธีแทนที่คำในฉบับภาษาสเปน.....	129
88: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า the enormous Professor Slughorn ในฉบับภาษาสเปน.....	131
89: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า the missing mirror ในฉบับภาษาสเปน.....	132
90: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า a die-dum ในฉบับภาษาสเปน.....	132
91: ตัวอย่างการแปลคำผิดคำว่า Duddykins ในฉบับภาษาไทย.....	133

ภาคผนวก ข

ตารางที่	หน้า
1: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามเพศ.....	208
2: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามช่วงอายุ	209
3: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามระดับการศึกษา	210
4: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามอาชีพ.....	211
5: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามเรื่องวรรณกรรม <i>แฮร์รี่ พอตเตอร์</i>	212
6: ตัวเลือกค่าแปล the Fat lady	213
7: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล the Fat lady.....	213
8: ตัวเลือกค่าแปล the Mudbloods	214
9: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล the Mudbloods.....	214
10: ตัวเลือกค่าแปล the Snatchers	215
11: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล the Snatchers.....	215
12: ตัวเลือกค่าแปล the Gray Lady.....	216
13: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล the Gray Lady	216
14: ตัวเลือกค่าแปล basilisk venom	217
15: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล basilisk venom.....	217
16: ตัวเลือกค่าแปล the dementores.....	218
17: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล the dementores	218
18: ตัวเลือกค่าแปล the house-elves of Hogwarts.....	219
19: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล the house-elves of Hogwarts	219
20: ตัวเลือกค่าแปล Fang.....	220
21: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล Fang.....	220
22: ตัวเลือกค่าแปล Mrs. Norris	221
23: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล Mrs. Norris.....	221
24: ตัวเลือกค่าแปล a Shield Charm	222
25: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล a Shield Charm.....	222
26: ตัวเลือกค่าแปล Patronus	223
27: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล Patronus.....	223
28: ตัวเลือกค่าแปล a Memory Charm.....	224
29: การแสดงจำนวนการเลือกค่าแปล a Memory Charm	224

30: ตัวเลือกคำแปล Skele-Gro.....	225
31: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Skele-Gro	225
32: ตัวเลือกคำแปล Deluminator.....	226
33: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Deluminator	226
34: ตัวเลือกคำแปล a Portkey	227
35: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล a Portkey.....	227
36: ตัวเลือกคำแปล Gurdyroot infusion	228
37: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Gurdyroot infusion.....	228
38: ตัวเลือกคำแปล “Odo the Hero”.....	229
39: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล “Odo the Hero”	229
40: ตัวเลือกคำแปล Potterwatch.....	230
41: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Potterwatch.....	230
42: ตัวเลือกคำแปล Bottom Bridge	231
43: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล Bottom Bridge.....	231
44: ตัวเลือกคำแปล the Riddle House	232
45: การแสดงจำนวนการเลือกคำแปล the Riddle House	232
ภาคผนวก ค	
ตารางที่	
1: การแสดงชื่อเฉพาะที่ใช้ในการสำรวจ.....	234
2: การแสดงชื่อเฉพาะที่ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ	234
3: ตัวอย่างบริบทการแปลคำว่า Potterwatch ในฉบับภาษาไทย	236
4: การแสดงชื่อเฉพาะที่ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ตีพิมพ์แล้วแต่มีแนวโน้มเลือกคำแปลที่ผู้วิจัยเสนอ สำหรับตีพิมพ์ในอนาคต	237
5: การแสดงชื่อเฉพาะที่ผู้ตอบแบบสอบถามนิยมคำแปลที่ตีพิมพ์แล้ว.....	238

ภาคผนวก จ

สารบัญแผนภูมิ

บทที่ 3: การแสดงผลการใช้กลวิธีการแปลด้วยแผนภูมิ

แผนภูมิที่	หน้า
1: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษา.....	26
2: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาสเปน.....	27
3: การแสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในฉบับภาษาไทย.....	29
4: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาสเปน.....	31
5: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเพิ่มความหมายฉบับภาษาไทย.....	32
6: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแปลตามขนบฉบับภาษาสเปน.....	33
7: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแปลตามขนบฉบับภาษาไทย.....	33
8: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีคงคำเดิมฉบับภาษาสเปน.....	34
9: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาสเปน.....	35
10: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีใช้คำทั่วไปฉบับภาษาไทย.....	36
11: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีละข้อมูลฉบับภาษาสเปน.....	37
12: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีละข้อมูลฉบับภาษาไทย.....	38
13: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีบัญญัติคำใหม่ฉบับภาษาสเปน.....	39
14: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายฉบับภาษาสเปน.....	41
15: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดความหมายฉบับภาษาไทย.....	42
16: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีแทนที่คำฉบับภาษาสเปน.....	44
17: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดเสียงฉบับภาษาสเปน.....	45
18: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีถ่ายทอดเสียงฉบับภาษาไทย.....	46
19: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ฉบับภาษาสเปน....	47
20: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะตามกลุ่มคำที่ใช้ศึกษาการใช้กลวิธีเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ฉบับภาษาไทย.....	48
21: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะที่แปลผิดฉบับภาษาสเปน.....	49
22: การแสดงจำนวนชื่อเฉพาะที่แปลผิดฉบับภาษาไทย.....	49
23: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาสเปน.....	50
24: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยตัวละครในฉบับภาษาไทย.....	51
25: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาสเปน.....	52

26: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์มหัศจรรย์ในฉบับภาษาไทย	53
27: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาสเปน	54
28: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสัตว์ธรรมดาในฉบับภาษาไทย	55
29: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ในฉบับภาษาสเปน	56
30: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยเวทมนตร์ในฉบับภาษาไทย.....	57
31: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือในฉบับภาษาสเปน	58
32: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยหนังสือในฉบับภาษาไทย	59
33: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษในฉบับภาษาสเปน.....	60
34: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของวิเศษในฉบับภาษาไทย	61
35: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดาในฉบับภาษาสเปน	62
36: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยของธรรมดาในฉบับภาษาไทย.....	62
37: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณในฉบับภาษาสเปน.....	63
38: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยพืชพรรณในฉบับภาษาไทย.....	64
39: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารในฉบับ ภาษาสเปน	65
40: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสิ่งพิมพ์และสื่อที่ใช้สื่อสารในฉบับ ภาษาไทย	66
41: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาสเปน.....	67
42: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำว่าด้วยสถานที่ในฉบับภาษาไทย	68
43: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาสเปน.....	69
44: การแสดงจำนวนการใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะของกลุ่มคำอื่นๆ ในฉบับภาษาไทย	70
ภาคผนวก ข	
แผนภูมิที่	
1: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามเพศ.....	208
2: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามช่วงอายุ	209
3: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามระดับการศึกษา	210
4: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามจำแนกตามอาชีพ.....	211
5: การแสดงจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามเรื่องวรรณกรรม <i>แฮร์รี่ พอตเตอร์</i>	212
6: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the Fat lady.....	213
7: การแสดงสัดส่วนการเลือกคำแปล the Mudbloods.....	214

8: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล the Snatchers.....	215
9: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล the Gray Lady	216
10: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล basilisk venom	217
11: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล the dementores.....	218
12: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล the house-elves of Hogwarts.....	219
13: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Fang.....	220
14: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Mrs. Norris.....	221
15: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล a Shield Charm.....	222
16: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Patronus.....	223
17: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล a Memory Charm.....	224
18: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Skele-Gro	225
19: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Deluminator.....	226
20: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล a Portkey.....	227
21: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Gurdyroot infusion.....	228
22: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล “Odo the Hero”	229
23: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Potterwatch	230
24: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล Bottom Bridge	231
25: การแสดงสดส่วนการเลือกคำแปล the Riddle House.....	232

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาววาณิสสา ลิ้มเกรียงไกร เกิดเมื่อวันที่ 14 กรกฎาคม พ.ศ. 2531 สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับ 2 สาขาวิชาภาษาสเปน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในปีพ.ศ. 2553 ได้รับการตีพิมพ์บทความทางวิชาการเรื่อง *Del Señor Tenebroso Al Horcrux: Análisis de las Traducciones Españolas y Tailandesas de los Nombres Propios en Harry Potter y las Reliquias de la Muerte* เผยแพร่ในวารสารงานประชุมนานาชาติสมาคมผู้เชี่ยวชาญภาษาและวัฒนธรรมของกลุ่มประเทศผู้ใช้ภาษาสเปนภาคพื้นเอเชีย ครั้งที่ 9 (IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas) ปัจจุบันทำงานเป็นเจ้าหน้าที่ประจำสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐชิลีประจำประเทศไทย